

01066  
2ej. 2.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ALGUNOS ASPECTOS NEOLÓGICOS DEL VOCABULARIO  
DE LA CINEMATOGRAFIA EN MEXICO



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
ESTUDIOS SUPERIORES

ANA MARIA J. CAJERO GARCIA

Tesis que para obtener  
el grado de Maestra en  
Letras ( Lingüística  
Hispanica ) presenta:

**TESIS CON  
FALSA DE ORIGEN**

México · D. F. 1988



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

## INTRODUCCION

1. Propósito.....	2
2. Metodología.....	3
2.1. Estudio sincrónico.....	3
2.2. La diatopía.....	4
2.3. Perfil sociocultural de los profesionales de cine...	4
2.3.1. El trabajo de cine.....	6
2.3.2. El cuestionario.....	8
2.3.3. Los encuestados.....	10
2.4. Integración del corpus.....	29
2.5. El tecnicismo en el léxico general de la lengua.....	33
2.6. Clasificación de tecnicismos <i>lato sensu</i> , <i>estricto sensu</i> ...	37
2.6.1. <i>Lato sensu</i> .....	38
2.6.2. <i>Estricto sensu</i> .....	54

## CAPITULO I                   EL NEOLOGISMO

1.1. Introducción.....	68
1.2. Consideraciones teóricas.....	68
1.3. El neologismo. Su clasificación.....	70

## CAPITULO II                   NEOLOGISMO MORFOSINTACTICO

2.1. La derivación.....	74
-------------------------	----

- 2.1.1. La sufijación el vocabulario..... 76
  - 2.1.1.1. Cuadros..... 77
  - 2.1.1.2. Los sufijos nominales..... 84
  - 2.1.1.3. Otros sufijos de formación nominal..... 98
  - 2.1.1.4. Los sufijos verbales..... 102
  - 2.1.1.5. Cuadros..... 105
- 2.1.2. La prefijación en el vocabulario..... 109
  - 2.1.2.1. Cuadros..... 109
  - 2.1.2.2. Los prefijos..... 113
  - 2.1.2.3. Cuadro..... 122
- 2.2. La composición..... 123
  - 2.2.1. Compuestos cuyos elementos están cohesionados... 129  
gráficamente
    - 2.2.1.1. Esquemas compositivos..... 129
    - 2.2.1.2. Otras secuencias con elementos..... 131  
compositivos de origen culto.
  - 2.2.2. Composición por continuidad sintagmática no..... 133  
cohesionada gráficamente
  - 2.2.3. Cuadros..... 141
- 2.3. El cambio de categoría gramatical..... 143
  - 2.3.1. El cambio de categoría gramatical en el..... 144  
vocabulario
  - 2.3.2. Otras formas de cambio de categoría. Los..... 145  
números.
  - 2.3.3. Cuadro..... 147

CAPITULO III NEOLOGISMO SEMANTICO

- 3.1. Consideraciones teóricas..... 149
- 3.2. Motivación en el vocabulario..... 151

3.2.1.	Signos neológicos por motivación fonética.....	151
3.2.2.	Signos neológicos por motivación morfológica....	152
3.2.2.1.	Motivación morfológica por derivación..	152
3.2.2.2.	Motivación morfológica por composición.	163
3.2.3.	Signos neológicos por motivación semántica.....	170
3.3.	La arbitrariedad en el vocabulario.....	174
3.3.1.	La sinonimia.....	174
3.3.2.	La polisemia.....	179
3.3.2.1.	Los casos de homonimia neológica en.... el vocabulario	180
3.3.2.2.	La polisemia neológica en el.....	181
3.3.2.2.1.	La especialización.....	181
3.3.2.2.2.	La especialización por..... transferencia de significado entre dos o más signos	182
3.3.2.2.3.	La generalización en el.....	184
3.3.2.2.4.	Otros procesos de..... generalización las marcas de equipo y materiales	186

## CAPITULO IV

## NEOLOGISMO POR EXTRANJERISMO

4.1.	El extranjerismo.....	191
4.2.	Neologismo por préstamo extranjero.....	193
4.2.1.	El anglicismo no adaptado.....	194
4.2.2.	El anglicismo adaptado.....	200
4.2.3.	Adaptaciones ortográficas de los anglicismos....	202
4.2.4.	El anglicismo desde el punto de vista del..... prestatario	203

4.2.4.1.	Términos del vocabulario que se.....	204
	documentan en el DA y en el DRAE	
4.2.4.2.	Términos del vocabulario que se.....	206
	documentan en el DA y en el DRAE y	
	presentan neología del significado	
	por un proceso polisémico de	
	especialización	
4.3.	El galicismo.....	208
4.3.1.	Galicismos sin adaptación ortográfica.....	209
4.3.2.	Galicismos adaptados.....	211
4.3.3.	Combinaciones ortográficas de las adaptaciones..	214

## CAPITULO V EL PRESTAMO ENTRE VOCES TECNICAS

5.1.	Consideraciones previas.....	217
5.2.	Los vocabularios especializados del cine y del teatro..	219

## CAPITULO VI ACRONIMOS, INICIALES Y ABREVIATURAS

6.1.	Introducción.....	223
6.2.	La acronimia.....	225
6.3.	Las iniciales.....	228
6.4.	Las abreviaturas.....	232

## OBSERVACIONES FINALES

1.	Creaciones neológicas a través del sistema español.....	235
2.	Creaciones neológicas por extranjerismo.....	237
3.	Otras formas de creación neológica.....	238

4. Cuadro general de frecuencias.....	209
---------------------------------------	-----

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL

a) Bibliografía de lingüística.....	241
b) Bibliografía del cine.....	252

#### APENDICE

VOCABULARIO ESPECIALIZADO DE LA CINEMATOGRAFIA EN MEXICO....	259
--	-----

## INTRODUCTION



1. PROPOSITO.

El objeto de esta investigación es el estudio del vocabulario especializado que emplean los profesionales del cine en México durante la elaboración de las películas .

El abandono en el que se encuentran las terminologías técnicas en la tradición hispánica en general (1) y la necesidad, que manifiestan los especialistas de las distintas ciencias y técnicas en México, de encontrar parámetros de uso de los términos que integran las diferentes áreas del conocimiento, llevaron al planteamiento de hacer un trabajo que proporcionara alguna orientación al respecto. Entre otras, las preguntas que se hicieron fueron: ¿cómo opera un vocabulario especializado?, ¿qué lo hace diferente del de la lengua común?, ¿de dónde procede?, ¿cómo se transforma?, y ¿cómo lo podemos definir?.

Cuando se emprendió este trabajo en mil novecientos ochenta y uno, precisamente a los cincuenta años del cine sonoro

---

1). De una manera precisa esta discusión se puntualiza en una ponencia, "On the difficult path of terminology in Spanish-speaking countries", que L. F. Lara presentó en el Coloquio Internacional de terminología en Luxemburgo en 1984, en donde se señala como factores que explican el mal estado de las terminologías: El purismo académico, el centralismo absoluto, la influencia académica y su autoritarismo, la idea de que el español no es una lengua científica, el hecho de que no hay una organización Hispánica que determine la entrada de terminologías y de que la diferencia entre terminologías cultivada y terminología práctica no está clara.

mexicano, no se encontró glosario o vocabulario que tuviese incluidos los términos de la labor de cine. Sólo intentos parciales, en general traducciones, por lo que se procedió a la integración del corpus de un glosario, mismo que se convertiría más adelante en un vocabulario especializado.

## 2. METODOLOGIA.

La integración del corpus, su análisis lingüístico y su definición llevaron a las siguientes consideraciones teórico-metodológicas.

Aspecto central del trabajo es la hipótesis de la que se parte: Si se integra un vocabulario especializado con una serie de criterios lingüísticos, si se organiza y se define y por otra parte se describen las tendencias de su comportamiento lingüístico, se podrá contar con criterios más claros en futuras integraciones de léxicos profesionales de las distintas áreas de las técnicas y de las ciencias en México.

### 2.1. Estudio sincrónico.

Un vocabulario técnico como subconjunto de un sistema -del léxico- requiere para su estudio el situarse dentro de los ejes sincrónico o diacrónico de la lengua.

Para Coseriu, "la distinción entre sincronía y diacronía (o mejor dicho entre descripción e historia) es bien conocida ..., y también se admite en general que para establecer (describir)

estructuras funcionales es preciso examinarlas en un momento determinado de su historia o sea, en la sincronía" (2). Se va a describir este vocabulario especializado precisamente en un momento de su historia, bajo un corte sincrónico. Las grabaciones que registran el estado de lengua de estos profesionales fueron hechas entre 1981 y 1982. Como material suplementario, que sirvió para llenar lagunas y de consulta, se tomaron obras publicadas desde diez años antes 1970-1980.

## 2.2. La diatopía.

Otra determinante metodológica es la de ubicar la investigación en otro de los ejes de la descripción o sea, en, o a través de qué espacio geográfico se sitúa.

El vocabulario especializado en su concepción ideal debe tratar de integrar todos los términos que empleen los profesionales de la ciencia o de la técnica de que se trate en una lengua, como en este caso sería la española. Pero para llegar a conformarse como tal requiere de etapas previas de integración, descripción y definición, de límites más estrechos como son los de este trabajo: una localidad, la ciudad de México, sus escuelas de cine, sus estudios cinematográficos y los acervos bibliográficos de esta tradición. Por lo tanto la investigación tiene una marcación sintópica, se lleva a efecto en una sola localidad.

## 2.3. Perfil sociocultural de los profesionales de cine.

2). cfr. Coseriu E., "Introducción al estudio estructural del léxico", en Principios de semántica estructural... p.109

Una vez determinados los factores temporal y geográfico del trabajo, a continuación se establece el perfil sociocultural que puede caracterizar a los profesionales de la labor de cine.

Las consideraciones anteriores en relación al espacio y al tiempo operan fundamentalmente sobre el eje horizontal de la lengua, lo que a continuación se pondera se deriva de otro tipo de relaciones y consideraciones, las diferencias "entre las clases o estamentos sociales...", que por cuanto coexisten de ordinario en el mismo entorno, se han denominado variantes verticales o sociales" es decir, diastráticas (3).

Para la determinación del eje diastrático los aspectos que tradicionalmente se toman en cuenta son: la nacionalidad, el sexo, la edad y la escolaridad (4).

Para Hammarström también se "llaman diferencias sociales de una lengua aquellas que los propios hablantes consideran condicionadas por agrupamientos sociales" (5). Estas condiciones y formas de agrupamiento social, sus diferencias y semejanzas, a través de los criterios de nacionalidad, sexo, edad y escolaridad, son las que se van a describir en los incisos, 2.3.1., 2.3.2., 2.3.3, para tratar de caracterizar el perfil sociocultural de los usuarios de este vocabulario especializado.

3). cfr. Montes Giraldo, J.J., Dialectología y geografía lingüística... p. 33

4). Como se verá más adelante en el apartado que corresponde a la integración del corpus, vid. infra. 2.4., las grabaciones que se realizaron fueron durante los horarios de trabajo y a los mismos especialistas a los que se les aplicó el cuestionario para la caracterización del perfil sociocultural de los profesionales del cine en México.

5). cfr. Hammarström, G., "Sobre la función sociolectal y dialectal de la lengua", en Dos estudios dialectológicos..., p.7

### 2.3.1. El trabajo de cine.

El trabajo de cine se realiza en equipo y éstos, están integrados por individuos con habilidades y conocimientos en distintas disciplinas.

La elaboración de una película abarca, hasta el momento de su exhibición, tres etapas fundamentales.

PREPARACION en la que intervienen los siguientes grupos:

-El director, el productor, el escritor, el ejecutivo de producción, cuyo equipo a la vez está integrado por un contador de costos y el pagador. Los ayudantes de producción, el jefe de transportes y los choferes.

-El asistente de dirección con, el grupo de script, el jefe de utilería, los ayudantes de utilería, el jefe de repartos, el ayudante del jefe de repartos y los extras.

-El escenógrafo con el ayudante de escenografía, el jefe del grupo de construcción, un yesero, diez carpinteros, un pintor y los peones.

-El director de acción con los actores estrella, los actores del reparto y los stunts.

-El diseñador de vestuario con el jefe de vestuario y los ayudantes de vestuario.

-El jefe de efectos especiales con los ayudantes y los peones.

RODAJE en la que intervienen además de los grupos anteriormente señalados:

-El cinefotógrafo con el alumbrador, el operador de cámara, el asistente de cámara y el fotofija. El jefe eléctrico, tres electricistas y el plantero.

-El jefe de tramoya con los tramoyistas. La maquillista, la peinadora y el peluquero.

-El ingeniero de sonido con el microfonista y el pizarrista.

POSPRODUCCION en la que intervienen:

-El productor con el creador de la música de la película, el director de orquesta y los filarmónicos.

-El director con el editor, el director de doblaje, los actores, el editor de sonido sincrónico y el ingeniero de regrabación.

-El publicista y el director del trailer.

-El ejecutivo de posproducción y los ayudantes .

-El grupo de laboratorio y el timer.

De las etapas descritas en los renglones anteriores, el momento en el que confluyen un mayor número de trabajadores es durante el rodaje de la película. Al acercarse a los grupos en estas circunstancias, da la sensación de un caos en el que difícilmente se va a poder observar algo de su comportamiento lingüístico. Se encuentran en el foro una gran variedad de especialistas y su trabajo es en contra del reloj y por lo tanto muy efectivo y ordenado, cada día hay que cumplir con un objetivo en un número determinado de horas, para que la filmación se ajuste a su presupuesto.

Pero al mismo tiempo en las primeras notas que se tomaron se percibe que hay una gran riqueza léxica en la comunicación, que abarca a todos los grupos de trabajo aunque se manifiestan diferencias entre éstos. Cuando se empezó a hacer el acopio del material y a subrayar lo que se intuía como términos de la especialidad, se tomó la decisión de hacer grabaciones en cada uno de los equipos para ampliar el horizonte del léxico de esta especialidad a toda expresión que tuviera que ver algo con la misma.

### 2.3.2. El cuestionario.

Para obtener los datos que permitiesen caracterizar de la manera más objetiva posible el perfil sociocultural de estos trabajadores, se procedió de la siguiente manera:

Se elaboró un cuestionario sencillo y lo más breve posible atendiendo a los rubros que se mencionaron con anterioridad (sexo, edad, nacionalidad, escolaridad). En forma aleatoria y como muestra piloto se aplicó, tomando en cuenta la integración de los grupos.

Antes de aplicar estos cuestionarios se hicieron las siguientes reflexiones: a) ¿Cuáles podrían ser los hablantes de mayor tradición en el medio?. b) ¿En qué ambiente de trabajo sería más adecuada la aplicación de los mismos?.

Lo primero que se percibió fue la necesaria distinción entre los dos estudios del cine oficial y sus respectivos sindicatos.

Se observó la siguiente organización laboral: Los Estudios de Cine Churubusco, en donde los trabajadores se encuentran afiliados al Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica, S.T.P.C., y los Estudios América, en donde los trabajadores están afiliados al Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica, S.T.I.C., específicamente a la sección cuarenta y nueve.

Se recibió información de la actividad continua en ambos estudios, de su antigüedad, del intercambio de algunos de sus profesionales, de los continuos viajes que estos técnicos realizan al extranjero. Este intercambio de técnicos mexicanos con otros países hizo matizar algunos aspectos de interés en el cuestionario, como son los de las coproducciones en casa o sea, en los estudios mexicanos y los viajes que realizan los técnicos al extranjero y observar otro aspecto como el de los idiomas que conocen los trabajadores, para poder desplazarse a otros países. Y así se decidió, tomando en cuenta todos estos rubros en el cuestionario piloto y en forma aleatoria, hacer un primer sondeo en los dos centros de trabajo .

Los informantes mostraron una actitud muy abierta y aceptaron los cuestionarios con gusto. Pero para muchos significaba un verdadero problema encontrar el momento adecuado para llenarlo, ya que su trabajo no les permite un momento de tranquilidad. Se les indicó que si lo deseaban podían llevarlos a casa.

Del total de los cuarenta cuestionarios piloto que se aplicaron en los dos estudios sólo regresaron diecinueve, por lo



que se pudo apreciar cierta resistencia a la palabra escrita. Otro aspecto que se observó por los comentarios de los trabajadores, fue el de rechazo a poner su nombre, pues algunos sugirieron la posibilidad del anonimato. La explicación que se le encontró a este deseo de no figurar con su nombre se advirtió al evaluar los resultados finales, cuando se revisó el rubro de formación técnica o de capacitación, ya que muchos tienen una formación empírica de toda una vida en el trabajo de cine, pero carecen de cualquier tipo de capacitación técnica y por su prestigio en el medio preferían no poner el nombre por temor a que los resultados se hicieran públicos.

### 2.3.3. Los encuestados.

De esta manera con base en los resultados de los cuestionarios pilotos, se afinaron las preguntas y quedó integrado el definitivo (é), mismo que se decidió aplicar en forma oral. La encuesta se realizó en ambos estudios con el mismo número de encuestados en cada uno de ellos y en forma directa. El total de cuestionarios que se pudieron aplicar fueron cuarenta y nueve.

### LISTA DE LOS ENCUESTADOS (7)

6). El cuestionario quedó estructurado en forma definitiva de la siguiente manera: EDAD, SEXO, LUGAR DE NACIMIENTO, ESTUDIOS: PRIMARIA, SECUNDARIA, PREPARATORIA, CURSOS DE PREPARACION TECNICA O DE LA ESPECIALIDAD, ORGANIZACION SINDICAL A LA QUE PERTENECE, ESPECIALIDAD, COPRODUCCIONES EN LAS QUE HA PARTICIPADO, PRODUCCIONES EN EL EXTRANJERO (PAISES), VIJES DE ACTUALIZACION O ESPECIALIZACION, IDIOMAS.

7). El criterio que se sigue en la lista de los encuestados es el de especialidades. No siempre se pudo encuestar a más de uno de la misma especialidad, ni tampoco a un representante de todas y cada una de la especialidades. Se hubiera requerido una

## ARGUMENTISTA

1. 45 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria y Academia de Actuación de la ANDA. S.T.F.C., sección de autores, argumentista. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0

## DIRECTORES

2. 52 años, masculino, ciudad de México. Médico, sin preparación específica de cine. S.T.F.C., sección de directores, director. Coproducciones: dos (España). Producciones en el extranjero: dos (Puerto Rico, USA). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

3. 42 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, Escuela de Cinematografía de Lotz, Polonia. S.T.F.C., sección de directores, director. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: uno (Polonia). Idiomas: Polaco.

## PRODUCTORES

4. 43 años, masculino, ciudad de México. Licenciatura en Derecho sin preparación específica de cine. Personal de confianza,

---

infraestructura mayor, es decir, un equipo de encuestadores con sus respectivas grabadoras, a la que por supuesto no se tuvo acceso.

productor. Coproducciones: cinco (España, USA). Viajes de especialización : 0. Idiomas: Inglés.

5. 39 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria. S.T.P.C., sección de directores, Asociación de Productores, personal de confianza, director y productor. Coproducciones: diez (España, Italia, USA ). Producciones en el extranjero: siete ( Costa Rica, Colombia, Puerto Rico, Santo Domingo, USA). Viajes de especialización : 0. Idiomas: Inglés.

#### PRODUCTORES EJECUTIVOS, GERENTES DE PRODUCCION

6. 48 años, masculino, Zacatecas. Contador Público, personal de confianza, productor ejecutivo, , gerente de producción. Coproducciones: treinta y seis. (USA, Francia, Italia, España, Venezuela, Inglaterra). Producciones en el extranjero: tres (USA, Puerto Rico, Venezuela). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

7. 41 años, masculino, Barcelona (España). Pasante de Arquitectura. Personal de confianza, productor ejecutivo, gerente de producción. Coproducciones: cuatro (Francia, Italia, Unión Soviética, España). Producciones en el extranjero: una (Puerto Rico). Viajes de Especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### TECNICOS Y MANUALES

8. Jefe de Producción : 61 años, masculino, ciudad de México. Egresado del Colegio Militar, S.T.P.C., sección de técnicos y

manuales, jefe de producción. Coproducciones: veintidos (USA, Francia, Italia). Producciones en el extranjero: tres (Puerto Rico, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

9. Asistente del Producción : 38 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, Academia de actores de la ANDA. S.T.P.C., sección de técnicos y de manuales, asistente de producción. Coproducciones: catorce (USA). Producciones en el extranjero: tres (Guatemala, Puerto Rico, Perú). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### CINEFOTOGRAFOS

10. 57 años, masculino, ciudad de México. Primaria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, cinefotógrafo. Coproducciones: ocho (USA). Producciones en el extranjero: una (Yugoslavia). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

11. 32 años, masculino, ciudad de México. Secundaria. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, cinefotógrafo. Coproducciones: doce (USA, España, Italia). Producciones en el extranjero: veinticinco (USA, Guatemala, Puerto Rico, Sto. Domingo, Venezuela). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

12. 24 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, CUEC. Personal de confianza, cinefotógrafo. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: uno (London Films School). Idiomas: Inglés.

## ALUMBRADOR

13. 47 años, masculino, Pachuca. Primaria. S.T.P.C., sección técnicos y manuales, alumbrador. Coproducciones: dieciseis (USA, Francia). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## OPERADOR DE CAMARA

14. 32 años, masculino, Guanajuato. Secundaria. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, operador de cámara. Coproducciones: tres (USA, España). Producciones en el extranjero: catorce (USA, Guatemala, Puerto Rico, Sto. Domingo). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## ASISTENTE DE CAMARA

15. 26 años, masculino, ciudad de México. Secundaria. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, asistente de cámara. Coproducciones: tres (USA). Producciones en el extranjero: cuatro (USA, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## FOTOFIJAS

16. 47 años, masculino, Toluca. Secundaria. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, asistente de cámara. Coproducciones: tres (USA). Producciones en el extranjero: cuatro (USA, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## OPERADORES DE SONIDO

17. 52 años, femenino, ciudad de México. Secundaria. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, operadora de sonido. Coproducciones: dos. Producciones en el extranjero: seis (USA, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0

18. 56 años, masculino, León. Preparatoria. S.T.P.C., sección técnicos y manuales, operador de sonido. Coproducciones: treinta y cuatro (USA, Francia). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### RECORDISTA

19. 47 años, masculino, Guadalajara. Secundaria, Escuela técnica de Radio. S.T.P.C., sección técnicos y manuales, recordista. Coproducciones: dieciocho (USA). Producciones en el extranjero: una (Puerto Rico). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### MICROFONISTAS

20. 43 años, masculino, ciudad de México. Secundaria. S.T.P.C., sección de técnicos y manuales, microfonista. Coproducciones: dieciseis (USA). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización : 0. Idiomas : 0.

21. 28 años, masculino , ciudad de México. preparatoria, Academia de Electrónica. S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, microfonista. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: dos. Viajes de especialización; 0. Idiomas: Inglés-técnico.

#### PIZARRISTA

22. 43 años, masculino, ciudad de México. Primaria. S.T.F.C, sección técnicos y manuales, pizarrista. Coproducciones: quince (USA). Producciones en el extranjero: (microfonista) una (Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### MAQUILLISTAS

23. 52 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, jefe de maquillaje. Coproducciones: dos (España, USA). Producciones en el extranjero: seis. Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

24. 62 años, femenino, Oaxaca. Primaria, S.T.F.C., sección técnicos y manuales, jefa de maquillaje. Coproducciones: treinta y siete (España, Francia, Italia). Producciones en el extranjero: dos (Argentina, Cuba). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### AYUDANTES DE MAQUILLAJE

25. 35 años, femenino, San Luis Potosí. Secundaria, Academia de Belleza, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, ayudante de maquillaje. Coproducciones: seis (USA). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

26. 42 años, femenino, ciudad de México. Secundaria, cultora de belleza, S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, jefa de peinados.

Coproducciones: dos (USA, Francia). Producciones en el extranjero: una (USA). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### JEFE DE REPARTOS

27. 58 años, masculino, Toluca. Primaria, S.T.F.C., sección técnicos y manuales, jefe de repartos. Coproducciones: veintiseis (USA, Francia). Producciones en el extranjero: dos, como gerente de producción, (USA, Puerto Rico). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### ASISTENTES DE DIRECTOR

28. 50 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, asistente de director. Coproducciones: treinta y cuatro (USA, Francia). Producciones en el extranjero: cuatro (USA, Puerto Rico, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

29. 28 años, masculino, ciudad de México. Primaria, S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, asistente de director. Coproducciones: dos (USA, España). Producciones en el extranjero: dos. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### ANOTADOR (SCRIPT)

30. 60 años, masculino, Veracruz. Secundaria, S.T.F.C., sección de técnicos y manuales, ayudante de director. Coproducciones: dos (España). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.



31. 32 años, femenino, ciudad de México. Preparatoria, S.T.I.C., sección cuarenta y nueve, anotador. Coproducciones: dos (USA). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### PELUQUEROS

32. 46 años, femenino, San Luis Potosí. Secundaria, Academia de Cultura de Belleza, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, peluquera. Coproducciones: veintitres (USA, Francia). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

33. 40 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, peluquero. Coproducciones: dieciocho (USA). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### ENGARGADO DE VESTUARIO

34. 40 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, encargado de vestuario. Coproducciones: dieciseis (USA). Producciones en el extranjero: dos (Puerto Rico, Perú). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### DECORADOR

35. 52 años, masculino, Cuernavaca. Secundaria, S.T.P.C.,

sección técnicos y manuales, decorador. Coproducciones: veintisiete (USA). Producciones en el extranjero: una (Puerto Rico). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### EDITORES DE IMAGEN

36. 54 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, editor. Coproducciones: veintiuna (USA). Producciones en el extranjero: cuatro (USA). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

37. 49 años, femenino, ciudad de México. Preparatoria, S.T.P.C., sección de técnicos y manuales, editora de imagen. Coproducciones: dieciséis (USA). Producciones en el extranjero: siete (Puerto Rico y Cuba). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés y Alemán.

#### EDITOR SINCRONICO

38. 46 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.P.C. sección técnicos y manuales, editor sincrónico. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### JEFE DE UNIDAD (STAFF)

39. 62 años, masculino, Guanajuato. Primaria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, jefe de unidad. Coproducciones:

treinta y tres (USA, España, Francia). Producciones en el extranjero: cuatro (USA, Puerto Rico, Guatemala, Venezuela). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

#### JEFE DE TRAMOYA

40. 49 años, masculino, Guadalajara. Primaria, S.T.P.C., sección de técnicos y manuales, jefe de tramoya. Coproducciones: veintinueve (USA, Francia, Italia). Producciones en el extranjero: doce (USA, Puerto Rico, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### JEFE ELECTRICO

41. 44 años, masculino, Oaxaca. Secundaria, Escuela Técnica, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, jefe eléctrico. Coproducciones: diecinueve (USA, Francia). Producciones en el extranjero: nueve (USA, Puerto Rico, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### AYUDANTE DE TRAMOYA

42. 41 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.P.C., sección de técnicos y manuales, ayudante de tramoya. Coproducciones: diecisiete (USA). Producciones en el extranjero: tres (USA, Guatemala). Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

#### JEFE DE LABORATORIO

43. 49 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, S.T.P.C., sección de técnicos y manuales, jefe de laboratorio. Coproducciones: cincuenta y ocho (USA, Francia, España, Italia). Producciones en el extranjero: treinta y siete (Guatemala, Perú, Puerto Rico, USA).. Viajes de especialización: dos (Rochester). Idiomas: Inglés.

#### ENCARGADO DE LUCES DE COLOR

44. 53 años, femenino, ciudad de México. Secundaria. S.T.P.C., sección técnicos y manuales, timer. Coproducciones: 0. Producciones en el extranjero: treinta y siete (USA, Puerto Rico, Guatemala, Venezuela, Perú, Colombia). Viajes de especialización: dos. Idiomas: Inglés.

#### INGENIERO DE SONIDO

45. 53 años, masculino, ciudad de México. Preparatoria, Escuela Técnica, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, mixer. Coproducciones: tres (USA, España). Producciones en el extranjero: treinta y siete (USA, Perú, Guatemala, Venezuela, Colombia). Viajes de especialización: uno (Hollywood). Idiomas: Inglés.

#### JEFE DE GRUPO DE CONSTRUCCION

46. 49 años, masculino, León. Secundaria, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, jefe de grupo. Coproducciones: treinta y una (USA, Francia). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## PINTOR

47. 39 años, masculino, ciudad de México. Secundaria, S.T.P.C, sección técnicos y manuales, pintor. Coproducciones: diecinueve (USA, Francia). Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## PINTOR DE CAMARA

48. 46 años, masculino, Colima. Secundaria, S.T.F.C., sección técnicos y manuales, pintor. Coproducciones: veinticuatro (USA). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: 0.

## ESCENOGRAFO

49. 52 años, masculino, ciudad de México. Escuela de Ingeniería de la UNAM, S.T.P.C., sección técnicos y manuales, escenógrafo. Coproducciones: treinta y siete (USA, Francia). Producciones en el extranjero: 0. Viajes de especialización: 0. Idiomas: Inglés.

RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS DE ACUERDO A LAS VARIABLESCONSIDERADAS:

a) GENERACION (B). Primera generación: seis (12.24 %)

b). Los criterio generacionales van de acuerdo a las directrices metodológicas del Questionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamerica y de la Península Ibérica. La primera generación queda integrada por personas comprendidas entre los veinticinco y los treinta

Segunda generación: treinta y cinco  
(71.4 %)

Tercera generación: ocho (16.32 %)

b) FILIACION SINDICAL DE LOS ENCUESTADOS DE ACUERDO A LAS GENERACIONES.

-Los encuestados de primera generación trabajan en los Estudios América y están afiliados al S.T.I.C., el (100%)

-Los encuestados de la segunda generación trabajan en los Estudios América doce, el (34.28%), todos ellos afiliados al S.T.I.C.

En los Estudios Churubusco veintitrés, el (65.71%), todos afiliados al S.T.P.C.

-Los de la tercera generación todos trabajan en los Estudios Churubusco, el (100 %), y están afiliados al S.T.P.C.

c) SEXO. Femenino: seis (12.24%)  
Masculino: cuarenta y tres (87.7%)

d) LUGAR DE NACIMIENTO. Mexicanos: cuarenta y ocho (97.9%)  
Ciudad de México: treinta y dos  
(66.6%)  
Provincia: dieciseis (32.6%)  
Otros: uno (2.04%)

e) FORMACION PROFESIONAL Y TECNICA.

y cinco años. Por tratarse de una encuesta oral y por las características de los trabajadores este criterio se amplió, así se ha hecho en otras investigaciones de este tipo, se considera a los individuos desde los 18 años como de la primera generación. La segunda generación por edades entre los treinta y seis y los cincuenta y cinco años y la tercera, por los encuestados que superan esta última edad.

Antes de proceder a describir los resultados hay que puntualizar dos aspectos:

**De tipo sindical.**

El S.T.P.C., esta constituido por un comite central independiente y por las siguientes secciones: actores, autores, directores, compositores, filarmónicos y la sección mayoritaria de técnicos y manuales. Las relaciones de estos grupos se pueden dar de distintas formas. Así tenemos que entre los autores y los directores hay movilidad o sea, un autor puede ser director o viceversa. Asimismo, un actor puede ser director o autor.

Las secciones de compositores de música y filarmónicos son cerradas por la especialización, que tienen, aunque invitan a trabajar a compositores y filarmónicos de otras sociedades o grupos.

La sección de técnicos y manuales, la más numerosa, tiene internamente cierta movilidad escalafonaria en las ramas, pero no así hacia el exterior. De esta sección el grupo más cerrado es el de los cinefotógrafos quienes llegan a este grado del escalafón después de haber pasado rigurosamente por las etapas previas de asistente de cámara, alumbrador, operador de cámara, etc..

La tradición del S.T.P.C. es considerada como la más seria y representativa del cine nacional. Es importante señalar también para los fines que se persiguen, que este grupo tuvo el monopolio de las coproducciones con Hollywood, es decir, recibían técnicos, sobre todo directores, editores y

fotógrafos norteamericanos, en los estudios mexicanos, en donde la sección de técnicos y manuales establecía un contacto mayor con los técnicos extranjeros. De la misma manera los técnicos mexicanos que viajaban a USA eran fundamentalmente los grupos de producción, tanto personal de confianza como sindicalizado, los actores y algún cinefotógrafo.

Del S.T.I.C., es sólo la sección cuarenta y nueve la que participa de una manera permanente en la elaboración de las películas. Esta sección esta constituida por técnicos y manuales, los demás integrantes del grupo no están sindicalizados, son técnicos que trabajan en forma independiente y que son contratados para una obra determinada. De formación académica y tecnológica.

En México hay dos escuelas oficiales que se especializan a nivel licenciatura en la enseñanza de distintas labores cinematográficas: El Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), dependiente de la Universidad Nacional Autónoma de México y El Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), que forma parte de los estudios Churubusco y depende de la Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía de la Secretaría de Gobernación. También en algunas escuelas y universidades particulares se imparte la carrera de comunicación en donde existe la especialidad de cine.

Hay que recordar de la misma manera a las distintas escuelas de formación técnica y academias de capacitación como



pueden ser las de radiotécnico y las de cultura de belleza entre otras.

De acuerdo a los aspectos de organización sindical y formación académica y tecnológica descritos anteriormente, se pueden distinguir los siguientes perfiles profesionales de los encuestados:

- Los que tienen preparación académica a nivel licenciatura egresados de las escuelas mexicanas de cine y en ocasiones de las extranjeras, el 8.16 %.

- Los que combinan una formación académica a nivel licenciatura en otras áreas del conocimiento, y una formación empírica en el cine, el 12.24 %.

- Los que tienen especialización en alguna técnica ya sea en forma escolarizada o empírica con estudios equivalentes a nivel preparatoria, el 18.36 %.

- Los que tienen una formación académica a nivel secundaria o su equivalente, el 48.9 %.

- Los que tienen una formación académica de estudios de primaria, el 14.28 %. La escasa formación académica de este grupo no le impide dada la estructura sindical escalafonaria y la formación técnica que recibe en la marcha, ir trabajando cada vez en aspectos técnicos más complejos y de mayor responsabilidad.

f) IDIOMAS.

Especialmente interesantes resultaron los datos que aporta la encuesta en relación a los idiomas.

Idioma extranjero: 27 (55.1 %)  
 Inglés: 26 (96.29 %)  
 Alemán: 1 (1.85 %)  
 Polaco: 1 (1.85 %)  
 O: 22 (44.9 %)

En ocasiones los encuestados hacían referencia a que su conocimiento del inglés era sólo a nivel de lo que se conoce como técnico. Por otra parte en el momento de hacer la encuesta se sintió que a nivel de comprensión un mayor número de encuestados conocían por lo menos el léxico que de ordinario se utiliza en el rodaje. Otro grupo, el de los trabajadores del staff de la sección de técnicos y manuales, lo emplea con gran fluidez lo que le permite participar continuamente en películas, estadounidenses y de países centro y suramericanos, de las llamadas piratas.

PROPUESTA DE CLASIFICACION DE LOS GRUPOS DEL TRABAJO DEL CINE DE ACUERDO A SU PERFIL SOCIOCULTURAL (9) :

**PRIMER GRUPO:**

En el primer grupo se incluye a los que tienen preparación académica a nivel licenciatura o su equivalente en experiencia como son: los productores, los directores, los escritores, los ejecutivos de producción, los decoradores, los

9). Para esta propuesta de clasificación de los grupos de trabajo se ha tomado en cuenta la tradición mexicana en algunos trabajos dialectológicos de diferenciación léxica y niveles socioculturales.

diseñadores de vestuario, los cinefotógrafos, los alumbradores, los ingenieros de sonido, los músicos que elaboran el tema musical de la película o la música de fondo, los filarmónicos, los editores y los ejecutivos de posproducción .

#### SEGUNDO GRUPO:

En un segundo grupo a los que tienen nivel preparatoria o su equivalente en alguna formación tecnológica, o en experiencia, como son: los escenógrafos, los asistentes de director, los ayudantes de producción y reparto, los extras, los jefes del departamento de utilería, los grupos de construcción, de transporte de vestuario, el jefe eléctrico, el operador de cámara, el asistente de cámara, el fotofijas, el jefe de tramoya, los microfónistas, los maquillistas, los directores de doblaje, los editores sincrónicos, los ingenieros de regrabación, los directores de trailers, y los timers.

#### TERCER GRUPO:

En este tercer grupo se incluye a los que tienen estudios de primaria, secundaria o su equivalente en experiencia y a los ayudantes de los ayudantes y aprendices, como son: los yeseros, los carpinteros, los planteros, los electricistas, los pizarristas, los tramoyistas, las peinadoras, los peluqueros, las cortadoras de negativo y los peones.

Después de las consideraciones de educación formal y educación no-formal que se realizaron, y aún pensando en lo arbitraria que puede ser esta clasificación, pues en los equipos de trabajo se podrán encontrar trabajadores de muy distinta cultura general, se ha realizado esta división de los grupos. Como bien se habrá observado se excluye de una manera consciente a los actores. Grupo de muy difícil ubicación ya que los hay con rigurosa preparación académica de actores y muy cultos, pero también los hay que escasamente han terminado la primaria o secundaria e improvisados en la marcha .

#### 2.4. Integración del corpus.

A continuación se va a explicar la manera en que se procedió para realizar el acopio del léxico que integra el material de la investigación.

Para la obtención del corpus se procedió de dos maneras: Una, grabando las conversaciones en los lugares y momentos de trabajo y otra, revisando los acervos bibliográficos más cercanos y frecuentemente conocidos y empleados por estos trabajadores.

Ya se describió el perfil sociocultural de los trabajadores. De la misma manera se indicó que desde un punto de vista lingüístico toda esa riqueza expresiva que se apreciaba resultaba de especial interés, por lo que se había procedido a grabar en el lugar de trabajo a los técnicos. Durante las grabaciones se fue muy cuidadoso de que

participasen los técnicos previamente encuestados, aunque se debe indicar que no siempre se pudo por la velocidad con la que se trabaja, sobre todo durante el rodaje. A otros grupos, como son los de edición, laboratoristas, etc., si fue posible grabarlos con más calma por sus circunstancias de trabajo. Siempre se tuvo cuidado de que la grabadora no perturbase su expresión, además de que nunca se explicó que el interés se encontraba en el léxico, el sentido de la encuesta nunca fue aclarado. De todas maneras muchas de las grabaciones no fueron realizadas por mí ya que esto hubiera alterado el diálogo: éstas se hicieron con la ayuda de un ejecutivo de producción que colaboró estrechamente en toda esta etapa de acopio de material.

La cinta grabada era revisada lo antes posible para poder fichar de estos discursos las voces y los sintagmas observados intuitivamente como términos de la especialidad. Así se fue integrando un primer fichero con toda esta información oral que desde un principio se organizó en orden alfabético.

También se anotaron en este primer fichero observaciones de tipo gramatical, se aclararon dudas surgidas de las grabaciones y encuestas a través del diálogo libre o del dirigido, de las conversaciones entre ellos y de la pregunta directa a especialistas, en relación a los términos empleados en determinadas circunstancias.

Así quedó integrado un fichero no muy abundante, en cierta medida caótico, ya que se transcribía lo que se escuchaba, que no era siempre claro (10).

A continuación se procedió a revisar todo tipo de documento escrito, de uso diario, empleado por los trabajadores, que fue proporcionado por ellos, para completar la información del fichero. Así se empezaron a anotar significados más precisos de las palabras así como la ortografía de las mismas, y a integrar un segundo fichero con lo que se iba documentando en forma escrita. Se revisaron guiones, desgloses de producción, libros de cada una de las especialidades, manuales de equipo y se siguieron aclarando dudas.

Al relacionar los dos ficheros, el integrado por las grabaciones y el formado por el léxico documentado en forma escrita, estos tomaron una forma más coherente. Se revisaron revistas y periódicos de la especialidad, tanto en español como en inglés, los contratos colectivos de ambos sindicatos y algunas tesis dedicadas al cine mexicano.

En la búsqueda de documentos que permitiesen contrastar este fichero con otros del mismo género, aunque fuera en otras lenguas, se encontraron dos textos que resultaron de gran valor: un vocabulario de cine con equivalentes en inglés y

---

10). Un ejemplo de esa confusión es la palabra *changing bag* que siempre se escuchó como /chinchinbag/. Así la utilizan los trabajadores, pero al revisar el vocabulario en inglés se observó que se trataba de una adaptación del inglés *changing bag*.

ruso (11), elaborado en Hollywood, para ayudar a los técnicos y otro, avalado por el Consejo de Cooperación Cultural del Consejo de Europa (12), con equivalentes en siete idiomas: francés, inglés, holandés, italiano, alemán, español y danés. Se contrastaron con ambos textos los términos ya incluidos en los ficheros lo que resultó de gran utilidad. Esto permitió al revisar las acepciones en español observar que éstas no siempre concidían con el uso que se les da en México.

Así, el corpus del vocabulario del cine en México quedó integrado en principio por tres mil setenta y cinco voces organizados en dos ficheros por orden alfabético. En estos ficheros cada uno de los términos ya tenía anotaciones en relación al significado, es decir, el que iban dando los trabajadores o que se observaba a través del contexto.

Con la ayuda de un productor ejecutivo se enriqueció y especificó aún más el significado de los términos. Se documentaron posteriormente en diccionarios de la lengua española para proceder, si no se encontraban en éstos, a revisar diccionarios bilingües y de términos científicos y tecnológicos de cada una de las especialidades hasta encontrar el significado más preciso. Con base en toda esta información se definió el significado de cada uno de los términos de este vocabulario especializado, mismos que quedaron reducidos a mil doscientas cincuenta y ocho entradas. En su integración se tomaron en cuenta los procesos de polisemia, sinonimia y

11). Cfr. Kent, G., Motion Picture and Television Dictionary, English-Russian Russian-English, vid. bib., cine.

12). Cfr. Vocabulaire du cinema vid. bib., cine.

homonimia y se fueron anotando sus características morfosintácticas. Estos con sus correspondientes significados se encuentran en el apéndice de este trabajo..

## 2.5. El tecnicismo en el léxico general de la lengua.

A las palabras usadas en la ciencia y en la técnica, la tradición europea las ha definido como tecnicismos. Esta misma tradición ha hecho observaciones acerca del tecnicismo como palabras que están sujetas a cambios temporales debido a su relación con el progreso de la ciencia. Por su internacionalidad se ajustan difícilmente a las características fonológicas de cada lengua. En particular, los tecnicismos pertenecen a un grupo reducido y cuando se define un tecnicismo se hace de la cosa que representa, no se trata de una palabra de la lengua que se pueda definir a partir de la lengua misma (13).

La situación del tecnicismo dentro del léxico general de una lengua puede enfocarse desde tres puntos de vista (14):

a) El de su carácter, desde un punto de vista de la lingüística estructural.-

De acuerdo con este carácter lingüístico estructural la lengua debe ser entendida como la entendía Saussure es decir, como un sistema de signos que no reconoce más que su orden propio, cuya estructura varía tras cualquier alteración en algunos de sus elementos. "El estudio del léxico, por lo

13). Cfr. Lara, Zahn., "El tecnicismo en el léxico del español mexicano" ... p. 1

14). op. cit. p. 2



tanto, debe conducirse a través de las relaciones que se establecen entre todos los vocablos y la definición que reciba cada uno de ellos dependerá de aquellos que estén en relación con el definido.". (15)

Pero el vocabulario tiene problemas dentro del sistema que no tienen otros planos de la lengua. Por un lado se trata de una estructura que guarda relaciones entre los vocablos del sistema, pero al mismo tiempo está ligado con la realidad externa. Los vocablos que se utilizan en las ciencias y en las técnicas son los que más dependen de realidades extralingüísticas, por lo que su situación estructural es más debatida.

Si se sostiene que el vocabulario pertenece a una estructura, a un sistema, entonces, habrá que aclarar que el vocabulario especializado deberá ser abierto, pues sólo de este modo estará ligado a la realidad externa.

Según Baldinger (16) el ideal de una terminología científica es el de una relación biunívoca entre concepto y palabra -sostenido hace tiempo por lingüistas como Bloomfield- para Lara (17) dicha relación, aunque ideal, no es sostenible por las siguientes razones:

I. Las palabras técnicas están sujetas a los fenómenos generales de la lengua.

15). op. cit. p. 2

16). cfr. Baldinger, K., Teoría semántica. Hacia una semántica moderna. ... p. 126

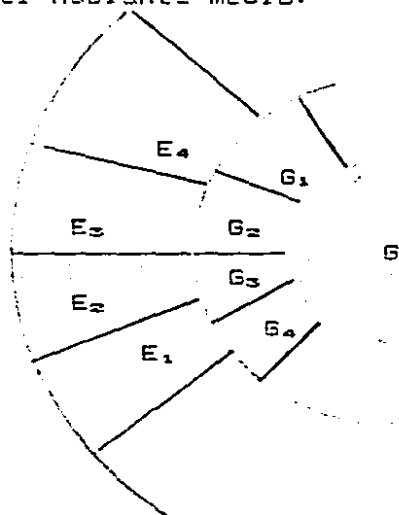
17). cfr. Lara, L. F., " El tecnicismo ..." p. 4

II. Siempre hay una corriente de préstamos entre la lengua común y la especializada y por ello la terminología científica presenta muchas imprecisiones.

III. Por la característica enlazadora del léxico entre la realidad externa y el sistema lingüístico, no se puede definir palabras en puros términos lingüísticos o en puros términos científicos.

b) El del conocimiento que tienen los hablantes comunes de él.-

De acuerdo al conocimiento de los hablantes comunes del tecnicismo, la primera pregunta que nos hacemos es ¿dónde está el hablante medio?. Baldinger (18) ha propuesto dividir el léxico de una lengua en tres campos de acuerdo con lo que conoce el hablante medio:



Dentro del esquema G, representa lo conocido por el hablante medio.

18). cfr. Baldinger, K., Teoría semántica ... p. 126

Gn, representa los campos técnicos que conoce el hablante medio en mayor o menor proporción.

En, representa al tecnicismo desconocido por aquella persona que no fuera especialista en alguna materia.

De acuerdo a este esquema e interpretándolo desde el punto de vista de un vocabulario especializado los términos técnicos incluirían en primera instancia un campo Ex, Gx, también y lo necesario de la G.

c) El de su uso dentro de la comunidad.-

De acuerdo al uso dentro de la comunidad Rey-Debove (19) ha propuesto una tabla del vocabulario total de una lengua con respecto a su uso, de la que aquí se hace una síntesis:

	frecuente	no frecuente
significado	A	B
significante	C	D

En las relaciones que establece dice:

AC = lengua general

AD = tecnicismo del significante

BC = tecnicismo *latu sensu* (Por ejemplo: sincronizar, bobina, etc.)

BD = tecnicismo *strictu sensu* (Por ejemplo: baffle, cinerama, gag, etc.)

Si se sigue este esquema un vocabulario técnico deberá incluir términos de AD, BC, BD .

19). cfr. Rey Debove, Etude linguistique et semiotique des dictionnaires contemporains... p. 81

De acuerdo a las perspectivas anteriores, ya se vió que el objeto de los vocabularios técnicos es el de constituir un dominio diferente al común. Así, puede quedar definido un vocabulario técnico como el conjunto de términos que emplean los especialistas de una actividad profesional particular, ya sea técnica o científica, subconjunto de un sistema lingüístico abierto, cuya función básicamente referencial lo hace operar como puente entre el sistema lingüístico y la realidad externa. (20)

#### 2.6. Clasificación del vocabulario especializado *lato sensu*, *estricto sensu*.

De acuerdo a las consideraciones anteriormente expuestas, una primera clasificación del corpus se puede hacer mediante los criterios de tecnicismo *lato sensu*, grupo en el que se incluyen los vocablos con un significado no frecuente y un significante frecuente, y un segundo grupo tecnicismo *estricto sensu*, es decir, vocablos con un significado y un significante no frecuentes.

---

20). La definición es nuestra, pues las que se revisaron no se adaptaban al tipo de investigación que se propone.

## 2.6.1. Lato sensu (\*)

## A

A (amperaje) 6.4.  
 a (amperio) 6.4.  
 aberración  
 abertura 3.3.1.  
 abrir  
 accesorio 3.3.1., 5.2.  
 acción 5.2.  
 acentuar 5.2.  
 acercamiento 3.3.1.  
 acetato  
 acomodación  
 acromático 3.3.2.2.2.  
 activo 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 actor 5.2.  
 actriz  
 actuación 5.2.  
 actuar  
 acústica 5.2.  
 acústico 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 adaptación 5.2.  
 adaptador  
 adaptar 5.2.  
 adicional 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 aditamento 3.3.1.  
 aditivo 3.3.2.2.2.  
 ad libitum 5.2.  
 administrado 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 aficionado  
 afinación  
 afocable  
 afocar 3.3.1.  
 aforar 5.1.  
 agente 3.3.1.  
 agitador  
 aguja  
 ahorrar  
 ahumador 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 aire 3.2.3.  
 aire acondicionado 2.2.2.  
 alarma  
 album  
 alinear  
 alumbrado  
 alumbrador  
 alumbrar 3.3.1.  
 a mano 2.2.2., 3.2.2.2.

\* - La numeración señala el inciso o los incisos en los que el término se revisa.

amarrar 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 ambientación 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 ambientador 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 ambiente  
 amperaje 6.4.  
 amperio 5.2., 6.3.  
 amplificador  
 anamórfico 2.1.1.2., 2.3.1., 3.3.2.2.2., 4.2.2.  
 anastigmático 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 angulito 2.1.1.2., 3.2.2.1.,  
 ángulo  
 animación  
 animador  
 anotador 3.3.1.  
 anticlimax 5.2.  
 a ojo de pájaro 2.2.2., 3.2.2.2.  
 aparecer  
 apertura 3.3.1.  
 eplique 3.2.3., 3.3.1., 5.2.  
 aprendiz de grupo 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 arco 3.2.3., 5.2.  
 archivo 3.3.1.  
 argumentista  
 argumento 5.2.  
 arillo 3.3.2.2.1.  
 armar  
 asistente  
 asistir  
 esnilla  
 aspa  
 atención 5.2.  
 audibilidad  
 audifonos  
 autobús  
 autocinema 2.2.1., 3.2.2.2.  
 autor  
 autorización  
 avances 3.3.1.  
 ayudante

B

banda  
 bandera  
 baño 3.3.1.  
 barrido 3.2.3.  
 batería 5.2.  
 blanqueador  
 blindaje 3.3.1.  
 block  
 bobina  
 bocina  
 bomba

borrado 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 bóveda  
 brincador 2.3.1., 3.3.2.2.2., 3.3.1.  
 brinco  
 buena  
 bulbo  
 burbuja

## c

cabeza 3.3.2.2.1.  
 cablista 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 caerse 3.3.2.2.1.  
 caimán 3.2.3.  
 caja 5.2.  
 cajón  
 caldo 3.3.1.  
 calentar  
 calibrar  
 caliente  
 cámara 5.2.  
 camarógrafo 3.3.1.  
 cambio 3.3.2.2.1.  
 camerino  
 camión  
 camioneta  
 camper  
 caña 3.2.3., 3.3.1.  
 capa  
 caracterización 2.1.1.2., 3.2.2.1., 5.2.  
 caracterizar 3.2.2.1.  
 carbón 3.2.3.  
 carga  
 cargado  
 cargador  
 cargar  
 caricaturas 3.3.1., 3.3.2.2.2.  
 carruajes  
 cartel  
 cartón  
 cassette 4.3.1.  
 cassettera 4.3.2.  
 cazuela 3.2.3., 3.3.1., 5.2.  
 celuloide  
 cemento 3.3.2.2.1.  
 censor 3.3.1.  
 censura  
 cerrar  
 ciclaje 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.3.2.  
 ciclo  
 ciclorama 5.2.  
 cine  
 cineasta 4.3.2.

cinéfilo 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.3.2.  
 cinematografía  
 cineteca 3.3.1.  
 cinta  
 circuito 3.3.2.2.1., 5.2.  
 cliché 4.3.1.  
 climax 5.2.  
 cola 3.3.1.  
 colimación  
 colimador  
 colorimetría  
 colorímetro 3.3.1.  
 columpio  
 coma  
 comedia 5.2.  
 comercial 3.3.2.2.1.  
 completa 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 composición 3.3.2.2.1.  
 compositor  
 compresor 3.3.2.2.1.  
 condensador 3.3.2.2.1.  
 congelado 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 conjunto  
 cono 3.2.3.  
 consola 3.3.2.2.1., 5.2.  
 construcción  
 contacto 5.2.  
 contador 3.3.2.2.1.  
 contaminación  
 contrato  
 cooperativa  
 copal  
 copia  
 copiado 2.1.1.2., 2.3.1., 3.2.2.1.  
 copiadora  
 coproducción  
 coproducir 2.1.2.2., 3.2.2.2.  
 corre 3.3.2.2.1.  
 corrida 3.3.2.2.1.  
 corriente alterna 2.2.2., 3.2.2.2.  
 corriente directa 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cortado  
 cortadoras 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 corte 5.2.  
 cortina 3.3.1.  
 cortinilla 3.3.1.  
 costo  
 crepé 5.2.  
 créditos 3.3.2.2.1.  
 cristal 3.2.3.  
 crítica  
 crítico de cine 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cronómetro  
 cuadro 3.3.1., 5.2.



cuarzo 3.2.3.  
 cubierta 4.2.4.2.  
 cubrir 4.2.4.2.

## CH

chancia 3.2.3  
 chapera 3.3.2.2.1  
 checar 2.1.1.4., 3.2.2.1.  
 chicharrón 3.2.3.  
 chillón 3.2.3., 3.3.1  
 chuleta

## D

dB 6.4.  
 decibel 6.4.  
 decibelímetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 decoloración  
 decoración  
 decorado 2.3.1., 3.3.2.2.2., 5.2.  
 decorador  
 decorar 3.3.1.  
 dedazo 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 definición  
 deformación  
 densidad  
 densitometría 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 densitómetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 departamento  
 depósito  
 derecho  
 desafore 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 desaforar 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 desaparecimiento 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 descargar  
 descarte 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 descuadre  
 desencuadre 2.1.2.2., 3.2.2.2.  
 desenfocar  
 desenfoque  
 desglose 3.3.1.  
 desincronización 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 desmagnetización 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 desplazamiento 3.3.2.2.1  
 desplido 2.1.2.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 día 3.3.2.2.1.  
 diablo 5.2.  
 diafragma 3.3.1.  
 diafragmar  
 diálogo 5.2.  
 dialoguista

dibujos animados 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 dicroico  
 dictamen  
 diente  
 difusión 3.3.2.2.1.  
 dioptría 3.3.2.2.1.  
 dirección  
 director 5.2.  
 dirigir  
 diseñador de vestuario 2.2.2., 3.2.2.2.  
 diseño  
 disolver  
 distorsión  
 distribuidora 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 distribuir  
 doblada  
 doblador  
 doblaje  
 doblar  
 doble  
 documental  
 dominio público 2.2.2., 3.2.2.2.  
 dona  
 D.P. 6.3.  
 drama 3.3.2.2.1., 5.2.

## E

eco  
 edición 3.3.1.  
 editar  
 editor  
 editora 3.3.1.  
 efecto  
 eje 3.3.2.2.1.  
 ejecutantes 3.3.1., 5.2.  
 eléctrico 3.3.1.  
 electrodo  
 embobinadora 2.1.2.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 embobinar  
 empalme 3.3.1.  
 emplazamiento  
 emplazar  
 empujada 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 empujado 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 emulsión 3.3.2.2.1.  
 encuadrar  
 encuadre  
 enfocar 3.3.1.  
 enfriar  
 enlatada 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 enrolladora 2.1.2.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 enrollar

ensalada 3.2.3.  
 entrada 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 entrega  
 entrevista 3.3.2.2.1.  
 episodio 3.3.2.2.1.  
 equipo  
 escantillón 3.3.2.2.1.  
 escena 5.2.  
 escenografía 5.2.  
 esenógrafo 5.2.  
 escritor 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 espejo  
 estelar  
 estopín  
 estrella  
 estrellita 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 estreno  
 estrobo  
 exhibición  
 exhibidor 2.1.1.2., 3.2.2.1  
 explotación  
 exponer  
 exposición 5.2.  
 exposímetro 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 expuesta  
 exterior  
 extra 3.3.1.

## F

facilidades  
 festival  
 figurante 3.3.1.  
 fijador  
 filamento 3.3.2.2.1.  
 filarmónicos 3.3.1.  
 film 3.3.1.  
 filmación  
 filmar  
 filmografía  
 filmoteca 3.3.1.  
 filtrado 2.1.1.2., 2.3.1., 3.2.2.1.  
 filtro 5.2.  
 foco  
 fondear  
 fondo  
 foquista 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 forillo 5.2.  
 forillista 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 formato  
 foro 5.2.  
 forzada  
 fotografía

fotógrafo 3.3.1.  
 fotometría  
 fotómetro  
 fotomontaje 2.2.1., 3.2.2.2.  
 frecuencia 5.2.  
 frecuencímetro 2.1.1.2., 3.3.2.1.  
 fría  
 fuente 3.3.2.2.1.  
 función 3.3.1.

## G

galvanómetro 3.3.2.1.  
 gama  
 garganta  
 gasa 3.2.3., 5.2.  
 gelatina  
 generación 3.3.2.2.1.  
 generador 3.3.1.  
 gitanos 3.3.1.  
 gis<sup>2</sup> 3.3.2.1.  
 grabación  
 grabar  
 grano 3.2.3.  
 grúa  
 grupo de trabajo 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 guión  
 guionista 3.3.1.

## H

halo  
 hechizo  
 holografía  
 holograma  
 horquilla 3.2.3.  
 huevo 3.2.3.  
 húngaros 3.3.1.

## I

iluminación 3.3.2.2.1., 5.2.  
 iluminar 3.3.1.  
 imagen 3.3.2.2.1.  
 impresión  
 impresora  
 imprimir  
 improvisación  
 incompleta  
 inestabilidad

infinito  
 insertar  
 interior 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 iris 3.3.1.

## J

jefe de producción 2.2.2., 3.2.2.2.  
 jefe de repartos 2.2.2., 3.2.2.2.  
 jefe de utilería 2.2.2., 3.2.2.2.  
 jefe eléctrico 2.2.2., 3.2.2.2.  
 jugo  
 jurado

## K

K 6.4.  
 kc 6.4.  
 kelvin 3.3.2.2.3.  
 kelvinómetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 kHz 6.4.  
 kilohertz 2.2.1., 3.2.2.2.  
 kilowatt 2.2.1., 3.2.2.2.  
 Kodak r 3.3.2.2.4.  
 Kodacolor 3.3.2.2.4.  
 Kodacrome 3.3.2.2.4.

## L

laboratorio  
 lámpara 3.3.2.2.1.  
 lápiz graso 2.2.2., 3.2.2.2.  
 laser  
 lata  
 látex 3.3.2.2.1.  
 latitud 3.3.2.2.1.  
 lente 2.3., 3.3.2.2.1., 5.2.  
 libreto 3.3.1., 3.3.2.2.1., 5.2.  
 línea 3.3.2.2.1., 4.2.4.2.  
 locación 3.3.2.2.1.  
 locutor  
 longitud  
 luminosidad  
 luz

## LL

llamado

llave

M

magnesio  
 magnetización  
 maldito 3.3.2.2.1.  
 manual  
 maqueta 3.3.2.2.1.  
 maquillaje 4.3.2.  
 maquillar  
 maquillista 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 marca  
 marcador  
 marcar  
 marimba 3.2.3.  
 mascarilla 3.3.1.  
 matadas 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 matar  
 megáfono 5.2.  
 melodrama 3.3.2.2.1., 5.2.  
 mensaje  
 meritorio 3.3.2.2.1.  
 metraje  
 microfonista 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 micrófono  
 miniatura  
 modelada  
 modelar  
 modelista  
 modelo  
 módulo  
 monitor 3.3.2.2.1.  
 montadura 3.3.2.2.1.  
 montaje 3.3.1., 4.3.2., 5.2.  
 mordaza 3.3.2.2.1.  
 motor 3.3.2.2.1.  
 movimiento  
 muda  
 muñecos 3.3.2.2.1.  
 música  
 músico

N

nalga  
 nalguita 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 narrador  
 negativo  
 nivel 3.3.2.2.1.  
 noche

nocturno  
 nómina  
 noticiario 3.3.1.  
 noticiero 3.3.1.  
 nudo  
 número  
 numeradora

## 0

obturador  
 ocular  
 ohm 5.2.  
 operador  
 óptica 3.3.2.2.1.

## P

pancromático  
 panel 4.3.2.  
 panorámica 5.2.  
 pantalla  
 pantógrafo  
 papel 5.2.  
 paquete  
 paralaje  
 paralelo  
 parasol  
 parcheo  
 parlamento 5.2.  
 parpadeo 3.3.1.  
 parte  
 partir  
 pasarela 3.3.1., 5.2.  
 pastelazo 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 pato  
 patito 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 pedimento  
 pegadora 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 pegadura 3.3.1.  
 pegar  
 película 3.3.1.  
 peluquería  
 perazo 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 perforación  
 perforadora  
 permiso  
 perno  
 personaje  
 personal  
 pesa

respunte 3.2.3., 3.3.2.2.1.  
picada 4.2.4.2.  
picoteada  
pie  
pierna 5.2.  
pietaje 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
piezoeléctrico  
piloto  
pintor 3.3.2.2.1.  
pipa 3.3.2.2.1.  
pista 3.3.2.2.1.  
pizarra 3.3.1.  
pizarrazo 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
pizarrista 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
placa 3.3.2.2.1.  
plafón 4.3.2., 5.2.  
plan 3.3.2.2.1.  
planchar 3.2.3.  
plano 3.3.2.2.1.  
planta 3.3.1.  
plantero 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
plata 3.3.2.2.1.  
plataforma 5.2.  
platino  
plato  
pluma  
pólvora  
ponchar 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
ponchadura 4.2.2.  
posición  
positivo  
postizo 3.3.1., 5.2.  
practicable 5.2.  
preparación  
presencia  
presupuesto 3.3.1.  
producción 3.3.1.  
producir  
producto  
productor 5.2.  
productora  
profesional 5.2.  
programación  
programador  
prólogo 3.3.2.2.1., 5.2.  
protagonista 5.2.  
protagonizada 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
protagonizar  
protección  
protector  
proteger  
proyección  
proyeccionista 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
proyectar



proyecto  
 proyector 5.2.  
 prueba 3.3.2.2.1.  
 puente 5.2.  
 puentear  
 pulpo 3.2.3.

## Q

quemada 3.3.2.2.1.  
 químicos 3.3.2.2.1.

## R

raqueta 3.2.3  
 rayada  
 rayado  
 rayadura  
 rayón  
 realización 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 rebotada  
 rebote  
 rectificador  
 reducción  
 reembobinar 3.3.1.  
 reestreno  
 reflector 3.3.2.2.1.  
 reforzar 3.3.2.2.1.  
 refracción 3.3.2.2.1.  
 refuerzo  
 registro  
 registrada 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 regrabar  
 regrabación 3.3.1.  
 reimpresión  
 relleno 3.3.2.2.1.  
 renta de equipo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 reparto  
 reporte 3.3.2.2.1., 4.2.4.2.  
 representante 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 reproductora  
 residuo  
 resolución 3.3.2.2.1.  
 respuesta 3.3.2.2.1.  
 restauración 3.3.2.2.1.  
 retícula  
 revelada  
 revelado  
 revelador  
 revelar  
 reverberación  
 reversa

reversible 3.3.2.2.1.  
 reverso  
 revisador 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 revisar  
 riel  
 robadita  
 robar  
 rodaje  
 rodar  
 rodillo 3.3.1.  
 rollo  
 rotura  
 ruidosa  
 rutina 3.3.2.2.1.

## S

sala 3.3.2.2.1.  
 salida 3.3.1., 3.3.2.1.  
 salva 3.3.2.2.1.  
 sangre  
 sapo 3.2.3.  
 secado 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 secadora  
 sección  
 secuencia  
 seda 3.2.3.  
 seguro de accidente 2.2.2., 3.2.2.2.  
 seguro de equipo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 seguro de responsabilidad civil 2.2.2., 3.2.2.2.  
 semana 3.3.2.2.1.  
 sensibilidad  
 sepia  
 serie 3.3.2.2.1.  
 servicio 3.3.2.2.1.  
 sesión 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 silencio  
 silenciosa  
 sillero 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.2.2.1.  
 sincronización 3.3.1.  
 sincronizadora 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 sincronizar 3.3.1.  
 sindicato  
 sinopsis  
 sobrante 3.3.1.  
 sobreexposición 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 sobreexposición 2.1.2.2., 2.3.1., 3.2.2.2.  
 sombrilla  
 sonido  
 sonoro  
 sonoteca 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 suave 3.3.1.  
 subliminal

subtítulos  
 sugerencia 3.3.1.  
 supervisión  
 supervisor  
 sustractivo

## I

tabulador 3.3.2.2.1.  
 tahalí 3.3.2.2.1.  
 tallón 3.3.2.2.1.  
 técnico 5.2.  
 tender  
 terminal 3.3.2.2.1., 4.2.4.2.  
 tiempos  
 tierra 3.3.2.2.1.  
 tijeras  
 tina  
 tiraje 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.3.2.  
 tirar :  
 tirar =  
 tiro 5.2.  
 toma 3.3.2.2.1., 4.2.4.2.  
 tongolele 3.2.3.  
 tonina 3.2.3.  
 tono 3.3.2.2.1., 5.2.  
 tope 3.3.2.2.1.  
 torreta 4.2.4.2.  
 tragedia 3.3.2.2.1., 5.2.  
 trama 3.3.2.2.1.  
 tramoya 3.3.1., 5.2.  
 tramoyista 5.2.  
 trancazo 3.3.2.2.1  
 transferencia  
 transformador  
 transición  
 transistor  
 transmisión  
 transparencia 3.3.1., 3.3.2.2.1.  
 transporte  
 trasfondo 3.3.1.  
 tratamiento  
 triángulo 3.3.2.2.1.  
 tricromía  
 trifásica  
 trípode  
 tronar  
 truco  
 tul

## U

última  
unidad 5.2.  
utilería 3.3.1., 5.2.  
utilero

## V

veladura  
velar  
velo  
velocidad  
ventanilla 3.3.2.2.1.  
ventilador 3.3.2.2.1.  
versión  
vestido  
vestuario 5.2.  
videocassette 2.2.1., 3.2.2.2.  
videocassettera 2.2.1., 3.2.2.2.  
virado 3.3.2.2.2  
viraje  
virar  
virgen 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
visor 3.3.1.  
volt  
voltaje  
voltímetro  
volumen 5.2.

2.6.2. *Estricto sensu*

## A

absorción atmosférica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 absorción de luz 2.2.2., 3.2.2.2.  
 Academia Mexicana de Ciencias y Artes A.C.  
 Academy of Motion Picture Arts and Sciences  
 Actor's Studio 5.2.  
 Aereal © 3.3.2.2.4.  
 Agfacolor © 3.3.2.2.4.  
 alto contraste 2.2.2., 3.2.2.2.  
 aluminizada 2.1.1.2., 2.3.1., 3.2.2.1., 3.3.2.2.2., 4.2.2.  
 American Cinematographer Manual  
 analizador de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 ANSI 6.2.  
 answer print 4.2.1.  
 antibucle 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 antifog 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 antihalo 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 A.P.D.P.M. 6.3.  
 aprendiz de staff 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 área variable 2.2.2., 3.2.2.2.  
 argumental  
 ariel  
 Arriflex © 3.3.2.2.4., 6.2.  
 arte cinematográfico 2.2.2., 3.2.2.2.  
 ASA 6.2.  
 ASC 6.3.  
 Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas 6.3.

## B

babenet 4.2.2.  
 baby 4.2.1., 5.2.  
 background 3.3.1., 4.2.1.  
 backlight 4.2.1.  
 backlot 4.2.1.  
 back projection 4.2.1.  
 baffle 4.2.1.  
 bajo contraste 2.2.2., 3.2.2.2.  
 bajo expuesto  
 balancear color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 balancear luminosidad  
 balancear negativo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 banco de baterías 2.2.2., 3.2.2.2.  
 banco óptico  
 banda de subtítulos 2.2.2., 3.2.2.2.

banda sonora 2.2.2., 3.2.2.2.  
 barney 4.2.1.  
 base de acetato 2.2.2., 3.2.2.2.  
 base plana 2.2.2., 3.2.2.2.  
 beep 4.2.1.  
 bee smoker 3.3.1., 4.2.1.  
 Bell & Howell ® 3.3.2.2.4.  
 bias 4.2.1.  
 big close up 4.2.1.  
 bip 3.2.1.  
 bit 4.2.1.  
 bitero 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 BL 6.3.  
 blimp 3.3.1., 4.2.1.  
 blow up 4.2.1.  
 blue screen 4.2.1.  
 BNCR 6.3.  
 board 4.2.1.  
 body 3.3.1.  
 boom 4.2.1.  
 borradora magnética 2.2.2., 3.2.2.2.  
 bote de aire 2.2.2., 3.2.2.2.  
 box office 3.3.1., 4.2.1.  
 braquetear 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 breakaway 4.2.1.  
 breakdown 3.3.1., 4.2.1.  
 broad 4.2.1.  
 brochure 4.2.1., 4.3.1.  
 bruto 4.2.2.  
 bucie  
 budget 3.3.1., 4.2.1., 4.3.1.  
 bullhorn 3.3.1., 4.2.1.  
 búsqueda de locación 2.2.2., 3.2.2.2.

## C

cabeza de board 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cable coaxial 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cácaro 3.3.1.  
 cámara de eco  
 camera car 2.2.2., 3.2.2.2.  
 camper 4.2.1.  
 cargador de baterías 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 carta de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cassette 4.3.1.  
 casting 3.3.1., 4.2.1.  
 catamarán 4.2.1.  
 cazuela  
 century 4.2.1.  
 cera matabrillos 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 cien 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 ciento veinticinco 2.3.2., 3.3.2.2.2.

cincuenta 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 cinefotógrafo 2.2.1., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 cinemascope  
 cinematografista 2.2.1., 3.2.2.2.  
 cinerama 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 cinturón de baterías 2.2.2., 3.2.2.2.  
 circuito cerrado de televisión 2.2.2., 3.2.2.2.  
 circuito integrado 2.2.2., 3.2.2.2.  
 clamp 4.2.1.  
 claqueta 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1., 4.3.2.  
 claquetero 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1., 4.3.2.  
 claquetista 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1., 4.3.2.  
 clasificación de actores 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 clasificación de la película 2.2.2., 3.2.2.2.  
 claw 4.2.1.  
 clear leader 4.2.1.  
 close up 3.3.1., 4.2.1.  
 coaxial 2.3.1., 3.3.2.2.2., 4.2.1.  
 compañía cinematográfica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 compañía productora cinematográfica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 contrapicada 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.3.2.  
 convertidor de corriente 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cookie 4.2.1.  
 Copyright 4.2.1.  
 corrección de luces 2.2.2., 3.2.2.2.  
 corrección de paralaje 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cortadoras 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 cortador de negativo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 corto 3.3.1.  
 cortometraje 3.3.1.  
 cover set 4.2.1.  
 CP-16 6.3.  
 crab dolly 4.2.1.  
 cri 4.2.1.  
 criss cross 4.2.1.  
 cristal óptico 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cruz de malta 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cuarto de cámara 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 cuarto de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cuarto de maquillaje 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cuarto oscuro 3.3.1.  
 cuatro (4f) 6.3.  
 cue 3.3.1., 4.2.1.  
 cuerpo de la cámara 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 curva sensitométrica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 cyan 4.2.1.

## CH

changing bag 4.2.1.  
 charolazo 3.2.3.  
 chinchihuilla 3.3.1.

chinchinbag 4.2.2.  
 chupi 4.2.1.  
 chupón

## D

dar foco 2.2.2., 3.2.2.2.  
 dar luces 2.2.2., 3.2.2.2.  
 day for night 4.2.1.  
 densitómetro de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 detrás de cámara 2.2.2., 3.2.2.2.  
 De Vry (R) 3.3.2.2.4.  
 diagrama de sonido 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 dieciocho 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 dieciseis milímetros 2.2.2., 2.3.2.  
 diecisiete y medio 2.2.2., 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 dimmer 4.2.1., 5.2.  
 DIN 6.2.  
 dismatching 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 disolvencia 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 distancia focal 2.2.2., 3.2.2.2., 5.2.  
 dolly 4.2.1.  
 dona  
 dulling spray 3.3.1., 4.2.1.  
 dummy 4.2.1.  
 dupe 4.2.1.  
 duplicado de negativo 2.2.2., 3.2.2.  
 dureza de foco 2.2.2., 3.2.2., 3.3.1

## E

Eastman (R) 3.3.2.2.4.  
 ecualizador 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 ecualizar 2.1.1.4., 3.2.2.1.  
 Elemeck (R) 3.3.2.2.4.  
 en la bolsa 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 en la lata 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 en pop 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 enrollado A  
 enrollado B  
 error de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 escala de diafragma 2.2.2., 3.2.2.2.  
 escala de grises 2.2.2., 3.2.2.2.  
 escuela de cine 2.2.2., 3.2.2.2.  
 estar en cámara 2.2.2., 3.2.2.2.  
 estar en secuencia 2.2.2., 3.2.2.2.  
 estudio cinematográfico 2.2.2., 3.2.2.2.  
 éxito en pantalla 2.2.2., 3.2.2.2.

## F



fade 4.2.1.  
 feedback 4.2.1.  
 feideado 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 feidear 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 finder 3.3.1., 4.2.1.  
 fish-pole 3.3.1., 4.2.1.  
 flachazo 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1., 4.2.2.  
 flare 4.2.1.  
 flash 4.2.1.  
 flicker 3.3.1., 4.2.1.  
 flou 4.3.1.  
 fog 4.2.1.  
 follow spot 4.2.1.  
 foot 4.2.1.  
 footcandle 4.2.1.  
 fotocelda 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 fotofija 2.2.1.3., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 fotofijas 3.3.1.  
 fotograma 3.3.1.  
 fotolámpara 2.1.2.2.  
 free lance 4.2.1.  
 freeze 4.2.1.  
 fresnel 3.3.2.2.3., 4.2.1.  
 front projection 4.2.1.  
 ft 6.4.  
 ftc 6.4.  
 fuera de cuadro 2.2.2., 3.2.2.2.  
 fuera de foco 2.2.2., 3.2.2.2.  
 full coated 4.2.1.

## G

gaffer tape 4.2.1.  
 gag 4.2.1.  
 gagman 4.2.1.  
 gate 3.3.1., 4.2.1.  
 Gaviras 3.3.2.2.3.  
 generador de frecuencia 2.2.2., 3.2.2.2.  
 generador de pulso 2.2.2., 3.2.2.2.  
 gerente de producción 2.2.2., 3.2.2.2.  
 gis 1 3.2.2., 3.3.2.1.  
 gobo 4.2.1.  
 grados kelvin 2.2.2., 3.2.2.2.  
 ground glass 3.3.1., 4.2.1.  
 guantes de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 guía de sonido 2.2.2., 3.2.2.2.

## H

hard front 4.2.1.

hi-hat 4.2.1.  
 high light 4.2.1.  
 high speed 4.2.1.  
 hilo tierra 2.2.2., 3.2.2.2.  
 hipo  
 honey wagon 4.2.1.  
 hum 3.2.1., 4.2.1.

## I

índice de exposición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 industria cinematográfica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 input 3.3.1., 4.2.1.  
 ingeniero de sonido 2.2.2., 3.2.2.2.  
 insert 3.3.1., 4.2.1.  
 intercortar 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 intercorte 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 interlock 3.3.1., 4.2.1.  
 intermediate 4.2.1.  
 internegativo 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 interpositivo 2.1.2.2., 3.2.2.1.

## J

jack 4.2.1.  
 jump cut 4.2.1.  
 jumper 3.3.1., 4.2.1.

## K

key light 4.2.1.

## L

lado de la base 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lado de la emulsión 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lámpara de proyección 2.2.2., 3.2.2.2., 5.2.  
 largo metraje  
 lavado de la emulsión 2.2.2., 3.2.2.2.  
 layout 4.2.1.  
 leader 4.2.1.  
 lectora de sonido 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lector magnético 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lente acromático 2.3., 2.2.2., 3.2.2.2.  
 Ley Cinematográfica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 limpiadora ultrasónica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 limpieza de negativo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 limpieza ultrasónica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lip-sinc 4.2.1.

liquid gate 4.2.1.  
 lista de créditos 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lista de diálogos 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lista de emulsión 2.2.2., 3.2.2.2.  
 lista de máquina 2.2.2., 3.2.2.2.  
 loop 4.2.1.  
 low contrast 4.2.1.  
 low noise 4.2.1.  
 luminancia 2.1.1.2., 3.2.2.1.

## LL

llevar foco 2.2.2., 3.2.2.2.

## M

machar 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 macro  
 magazine 4.2.1.  
 magenta 4.2.1.  
 magnet stripe 4.2.1.  
 maneral 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 maquillista 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 máquina numeradora 2.2.2., 3.2.2.2.  
 Mark II 3.3.2.2.4.  
 masking tape 4.2.1.  
 master 4.2.1.  
 matching 4.2.1.  
 matiné 4.2.1.  
 matte 4.2.1.  
 maxibruto 4.2.1.  
 mecanismo Bell & Howell r 2.2.2., 3.2.2.1.  
 mecanismo de arrastre 2.2.2., 3.2.2.2.  
 mesa de animación 2.2.2., 3.2.2.2.  
 mesa de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 minibruto 4.2.2.  
 minijack 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 miniplug 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 Mitchell (P) 3.3.2.2.4.  
 mixear 2.1.1.4., 4.2.2.  
 mixer 4.2.1.  
 mixing 4.2.1.  
 mogul 4.2.1.  
 molelevator 4.2.1.  
 Moviola (P) 3.3.1., 3.3.2.2.4.  
 Mylar (P) 3.3.2.2.4.

## N

nachado 2.2.1.2., 3.2.2.1.

nachar 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 naches 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.

ng 6.4.  
 níquel-cadmio 2.2.2., 3.2.2.2.  
 nitrato de celulosa 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 not good 4.2.1.  
 número de la emulsión 2.2.2., 3.2.2.2.

## O

ochenta y cinco 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 ocho 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 ocho milímetros 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 off 4.2.1.  
 óscar  
 osciloscopio  
 output 3.3.1., 4.2.1.  
 overhead 4.2.1.  
 overlap 4.2.1.  
 overlapear 2.1.1.4., 4.2.1.  
 overshoulder 3.3.1., 4.2.1.  
 overtime 3.3.1., 4.2.1.

## P

Panavision ® 3.3.2.2.4.  
 Panel ® 3.3.2.2.4.  
 paneada 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 panear 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 paneo 2.2.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 panning 4.2.1.  
 panview glass 4.2.1.  
 patente de filmación 2.2.2., 3.2.2.  
 patente de grabación 2.2.2., 3.2.2.  
 penalty 4.2.1.  
 pérdida de cuadro 2.2.2., 3.2.2.  
 photoflood 4.2.1.  
 pickup 4.2.1.  
 pick up 4.2.1.  
 pícala  
 pin 4.2.1.  
 pizcacha 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 placa de presión 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 playback 4.2.1.  
 plug 4.2.1.  
 Polaroid r 3.3.2.2.4.  
 polecat 4.2.1.  
 polyester 4.2.1.

poner un dolly 2.2.2., 3.2.2.2.  
 portafiltro 2.1.2.2., 3.2.2.2.  
 poster 3.3.1., 4.2.1.  
 postflashing 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 postproducción 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 POV 6.4.  
 pre 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 preamplificador 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 precio de admisión 2.2.2., 3.2.2.2.  
 premier 4.2.1., 4.3.1.  
 prerecording 2.1.2.2., 3.2.2.1., 4.2.1.  
 pressure plate 3.3.1., 4.2.1.  
 prevelado 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 preview 4.2.1.  
 proceso de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 proceso reversible 2.2.2., 3.2.2.2.  
 production manager 4.2.1.  
 profundidad de campo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 profundidad de foco 2.2.2., 3.2.2.2.  
 proof printer 4.2.1.  
 props 3.3.1., 4.2.1.  
 proyccionista 2.1.1.2., 3.2.2.1., 3.3.1.  
 pulido de negativo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 pullback 4.2.1.  
 punto de vista 2.2.2., 3.2.2.2.

## Q

quartz 4.2.1.

## R

rack 4.2.1.  
 recording 4.2.1.  
 recordista 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 recuperadora de plata 2.2.2.  
 reflex 4.2.1.  
 reflexión interna 2.2.2., 3.2.2.2.  
 remake 4.2.1.  
 re-recording 3.3.1., 4.2.2.  
 retake 4.2.1.1.  
 reveladora de negativo 2.2.2., 3.2.2.2.  
 rever 4.2.1.  
 rewind 3.3.1., 4.2.1.  
 rochero 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 roches 2.1.1.2., 3.2.2.1., 4.2.2.  
 rock n roll 3.2.3., 4.2.1.  
 roller 3.3.1., 4.2.1.  
 roome tone 4.2.1.  
 roper up 4.2.1.  
 rough cut 4.2.1.

ruido de background 2.2.2., 3.2.2.2.  
 rush 4.2.1.  
 rushes 2.1.1.2., 4.2.2.

## S

saturación de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 scanning 4.2.1.  
 Scotch ① 3.3.2.2.4.  
 scratch 3.3.1.  
 script 3.3.1., 4.2.1.  
 seguro de interrupción filmica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 self-synchronous device 4.2.1.  
 selsyn 4.2.1.  
 sensitometría 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 sensitométrica 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 sensitómetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 se remarca  
 servicios de filmación 2.2.2., 3.2.2.2.  
 sesenta y cinco milímetros 2.2.2., 2.3.2., 3.2.2.2.  
 set 4.2.1.  
 setenta milímetros 2.2.2., 2.3.2., 3.2.2.2.  
 setenta y cinco 2.2.2., 3.2.2.2.  
 set up 4.2.1.  
 shade 4.2.1.  
 sharp 3.3.1., 4.2.1.  
 short end 3.3.1., 4.2.1.  
 shot 4.2.1.  
 shotting 4.2.1.  
 sincro  
 síntesis aditiva 2.2.2., 3.2.2.2.  
 síntesis sustractiva 2.2.2., 3.2.2.2.  
 sistema aditivo  
 sistema americano  
 sistema de animación 2.2.2., 3.2.2.2.  
 sistema de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 sistema de pantalla translúcida  
 sistema sustractivo  
 sky pan 3.3.1., 4.2.1.  
 slow motion 4.2.1.  
 S.M.P.T.E. 6.3.  
 socket 4.2.1.  
 soft 3.3.1., 4.2.1.  
 soft light 4.2.1.  
 solarización 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 solarizar 2.1.2.2., 3.2.2.1.  
 soundtrack 4.2.1.  
 Spectra ② 3.3.1., 3.3.2.2.4.  
 speed 4.2.1.  
 spider 3.3.1., 4.2.1.  
 splice 3.3.1., 4.2.1.  
 splicing box 3.3.1., 4.2.1.  
 spool 4.2.1.

spot 4.2.1., 5.2.  
 spot light 4.2.1.  
 sprocket 4.2.1.  
 squib 4.2.1.  
 establishing 4.2.1.  
 staff 3.3.1., 4.2.1.  
 stand by 4.2.1.  
 standing 4.2.1.  
 star filter 4.2.1.  
 start 4.2.1.  
 Steadicam r 3.3.2.2.4., 4.2.1.  
 stereo 4.2.1.  
 S.T.I.C. 6.2.  
 still 3.3.1., 4.2.1.  
 stock shot 3.3.1., 4.2.1.  
 stone man 4.2.1.  
 stop 4.2.1.  
 stop motion 4.2.1.  
 story board 4.2.1.  
 S.T.P.C. 6.3.  
 stunt man 4.2.1.  
 sun gun 4.2.1.  
 superdieciseis 2.1.2.2., 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 super grip 4.2.1.  
 superocho 2.1.2.2., 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 superocho 2.1.2.2., 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 superproducción  
 switch board 4.2.1.

## T

tacómetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 take out 3.3.1., 4.2.1.  
 tanque de revelado 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tap 4.2.1.  
 tape 4.2.1.  
 team 4.2.1.  
 teaser 4.2.1.  
 Technicolor ® 3.3.2.2.4.  
 techniscope 4.2.1.  
 técnica cinematográfica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 técnica de animación 2.2.2., 3.2.2.2.  
 técnicos y manuales 2.2.2., 3.2.2.2.  
 telecine  
 temperatura absoluta 2.2.2., 3.2.2.2.  
 temperatura de color 2.2.2., 3.2.2.2.  
 termocolorimetro 2.2.1., 3.2.2.2., 3.3.1.  
 test 4.2.1.  
 tiempo de pantalla 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tiempo de revelado 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tiempo extra 2.2.2., 3.2.2.2., 3.3.1.

tijeras de edición 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tildar 2.1.1.4., 3.2.2.1., 4.2.1.  
 tilt 4.2.1.  
 timer 4.2.1.  
 tipos especiales 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tira de control 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tira sensitométrica 2.2.2., 3.2.2.2.  
 tiras de board 2.2.2., 3.2.2.2.  
 to 6.3  
 track 4.2.1.  
 trailer 4.2.1.  
 trampa de luz 2.2.2., 3.2.2.2.  
 transfer 4.2.1.  
 transistorizado 2.1.1.2., 3.2.2.1.  
 travelling 4.2.1.  
 treinta y cinco 2.2.2., 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 tres f 6.3.  
 triacetato de celulosa 2.2.2., 3.2.2.2.  
 trim 3.3.1., 4.2.1.  
 tripié  
 truca 4.2.1.  
 tungar 3.3.1., 3.3.2.2.4., 4.3.2.  
 tyler 4.2.1.

## U

una hora

## V

válvula de luz 2.2.2., 3.2.2.2.  
 vedette 1 3.3.2.1., 4.3.1.  
 vedette 2 3.3.2.1., 4.3.1.  
 vedette 3 3.3.2.1., 4.3.1.  
 veinticinco 2.3.2., 3.3.2.2.2.  
 vestir el set 3.3.1.  
 viewfinder 4.2.1.  
 virado 2.3.1., 3.3.2.2.2.  
 voltmetro 2.1.1.2., 3.2.2.1.

## W

walkie-talkie 4.2.1.  
 wild 4.2.1.  
 wild-track 4.2.1.  
 wild wall 4.2.1.  
 wind screen 4.2.1.  
 wipe 3.3.1., 4.2.1.

## X



xenon 4.2.1.

Y

yellow 4.2.1.

Z

zoom 4.2.1.

CUADRO DE PORCENTAJES

	No. de Casos	%
LATO SENSU	730	58.03
ESTRICTO SENSU	528	41.97
	1258	100.00

## CAPITULO I

## NEOLOGISMO

### 1.1. Introducción.

A partir de las precisiones que se hicieron en los incisos correspondientes a la introducción acerca del perfil sociocultural de los trabajadores del cine, de la ubicación dentro de la lengua general de un vocabulario especializado y de la división de las voces en *lato sensu* y *estricto sensu*, se observó que una forma de abordar la descripción del vocabulario para su caracterización, era a partir de los diferentes medios de creación neológica que eligen sus usuarios, para constituirse como 'microsistema del léxico general del español de México.

A continuación se revisará cómo se define el concepto de neologismo desde una perspectiva académica para tomar una posición al respecto y proceder en la práctica.

### 1.2. Consideraciones técnicas.

El Diccionario de la lengua española (1), define al neologismo como: "... la acepción o giro nuevo de la lengua.". La gramática de la Real Academia no le dedica ningún párrafo en especial; no así María Moliner (2), quien lo explica como: "... la palabra o expresión recién introducida

1). Se hará referencia a este diccionario de la Real Academia por medio del acrónimo DRAE, en su vigésima edición, 1984. En caso de que se consulte otra se especificará cual.

2). cfr. Diccionario del uso del español

ningún párrafo en especial; no así María Moliner (2), quien lo explica como: "... la palabra o expresión recién introducida en la lengua.". A continuación aclara que en general son considerados como legítimos aunque no estén sancionados los tecnicismos necesarios para designar conceptos nuevos.

Para Lázaro Carreter (3), es palabra de nueva creación, que sirve para dar generalmente nombre a conceptos nuevos. Puede surgir como composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, se recurre a los elementos ya inventados o se crean nuevos, se inventan marcas, nombres de productos, o por medio de iniciales se forman neologismos.

Por su parte Dubois, et al. (4) denominan neologismo a toda palabra de creación reciente tomada de otra lengua o a la acepción nueva tomada de una palabra antigua, e indican que hay dos formas de neología: la de la forma y la del sentido. La neología de la forma consiste en fabricar nuevas formas a propósito. La neología del sentido consiste en emplear un significante ya existente en la lengua ya considerada dándole un sentido que no tenía anteriormente. Para estos autores los procesos de la neología de la forma se dan por prefijación, sufixación, truncamiento, empleo de siglas y también consideran el préstamo de lenguas extranjeras como neología de la forma. En cuanto a los procesos de neología del sentido, puede ser el resultado de una metáfora que ha pasado a la lengua o por cambio de sentido.

2). cfr. Diccionario del uso del español

3). cfr. Diccionario de términos filológicos

4). cfr. Diccionario de lingüística

Un análisis muy sugestivo del neologismo es el que realiza Rey-Debove, que lo define como, " ... le neologisme est un mot utilisé dans les échanges, et absent des corpus metalinguistiques." (5). Desarrolla con ejemplos, de acuerdo a los criterios de norma lingüística, de las relaciones de significado y significante y con referencia a las reglas actuales de producción del sistema de la lengua, los cambios neológicos desde dentro de la lengua y los que se dan por préstamo, especificando en cada uno de los elementos del signo, el significante y el significado, como se producen. Dice de éstos que son de naturaleza muy variada, puede ser que este cambio sea antiguo o nuevo, puede ser que el significante sólo sea nuevo o que el signo completo sea nuevo.

Si se revisan estas definiciones de neologismo se observa que la neología se da en dos sentidos; se pueden utilizar los mecanismos que ofrece la propia lengua para la creación léxica, o bien acudir a lo que ofrecen otros sistemas y adaptarlo al propio o no.

### 1.3. El neologismo. Su clasificación.

De acuerdo a los criterios y explicaciones anotadas en los renglones anteriores y para lo fines prácticos de descripción del corpus se propone la siguiente definición de neologismo: La palabra o compuesto fonológica y gráficamente cohesionado o al compuesto por continuidad sintagmática o a la

5). cfr. Etude linguistique ... pp. 100-105

unión de siglas de reciente creación que no se encuentran en los corpus metalingüísticos.

Este se puede presentar como una acepción nueva tomada de una o varias palabras antiguas o una acepción nueva tomada de un extranjerismo adaptada o sin adaptar al sistema español o por un préstamo dialectal, en el caso específico de esta investigación entre voces técnicas o por la creación de acrónimos, iniciales y abreviaturas. Esto implica tanto consecuencias morfosintácticas, como semánticas en el significante y en el significado.

Y así desde esta perspectiva se observan distintos tipos de neologismos que afectan al significante o al significado o a los dos elementos del signo:

#### NEOLOGISMO MORFOSINTACTICO POR:

- Derivación sufijada.
- Derivación prefijada.
- Composición cohesionada tanto gráfica como fonológicamente.
- Composición por continuidad sintagmática.
- Cambio de categoría.

#### NEOLOGISMO SEMANTICO POR:

- Procesos por motivación.
- Inmotivación o arbitrariedad.
- Especialización metafórica.
- Especialización metonímica.
- Generalización histórica.

#### NEOLOGISMO POR EXTRANJERISMO:

- No adaptados.
- Adaptados.

#### NEOLOGISMO POR PRESTAMO INTERTECNICO

#### OTROS PROCESOS NEOLOGICOS:

- Acrónimos.
- Abreviaturas.
- Iniciales.

Se va a proceder a describir el material en la secuencia anteriormente expuesta.

Metodológicamente se toma en cuenta en primera instancia la confrontación con el DRAE, lo que no se encuentre documentado se analizará como neologismo en el rubro que le corresponda. Asimismo se aclara el criterio de étimo inmediato (6), como del modelo más reciente de donde se toma el neologismo, a diferencia del de étimo último, que se entiende como la primera documentación que se tiene del término y por lo general lleva a las raíces griegas y latinas. Este criterio se aplica fundamentalmente en el capítulo de extranjerismos y en cada uno de los incisos en que éstos se analizan.

---

6). cfr. Pratt, K., El anglicismo en el español peninsular p. 150. Este criterio de étimo inmediato lo utiliza este autor específicamente en el caso de los anglicismos, aquí lo haremos extensivo a todo extranjerismo.

## CAPITULO II

## NEOLOGISMO MORFOSINTACTICO



## 2.1 La derivación.

Ya se manifiesta una posición al hablar de morfosintaxis, por lo demás corriente en la gramáticas y en las lingüísticas, que dicen que toda morfología es sintaxis y toda sintaxis es morfología (1).

También como ya se indicó, ésta es una investigación bajo una perspectiva sincrónica, pero hay que señalar que las palabras derivadas deben mantener cierta relación con las primitivas. El usuario del léxico tiene un papel primario, él es el que establece esta relación entre lo primitivo y lo derivado, se encuentra inmerso en el proceso de creación, quizá éste resulte más delicado en los vocabularios especializados.

El concepto que se maneja para derivación es del afijación, como la adición de un afijo que pueda aparecer al principio de la palabra (prefijo), en medio (interfijo) (2), o al final (sufijo). Sin embargo, se está de acuerdo con Moreno

1). Hockett desarrolla este tema en, Curso de lingüística moderna. Por otra parte la tradición hispánica lo toma como tal o no lo menciona. Para Bello ya no había separación entre morfología y sintaxis.

2). cfr. Malkiel, define en " Los interfijos hispánicos: problemas de lingüística histórica estructural." en, Estructuralismo e historia ( Miscelánea homenaje a André Martinet pp. 107-199, al interfijo como " el segmento siempre fónico y falto de significado propio entre el radical y el sufijo de ciertos derivados, por ejemplo el elemento -ar en humerada, polvareda.

al final (sufijo). Sin embargo, se está de acuerdo con Moreno de Alba (3) cuando señala que para fines descriptivos resulta aún más económico determinar que los interfijos forman parte de los alomorfos, vistos éstos desde una perspectiva fonológica. Por lo tanto, se considera la derivación como el proceso que por adición de sufijo o prefijo, da origen a nuevas unidades significativas.

De la misma manera se trabaja con el concepto de morfema como unidad mínima significativa.

Se prescinde de la discusión que provoca y el significado que tiene la derivación para las ideas gramaticales, donde se contraponen: la que considera que en la derivación debe incluirse la prefijación y la que se reserva la denominación de derivación a la unión de sufijos. En este trabajo la derivación incluye tanto a los prefijos como a los sufijos.

Un aspecto importante de la derivación es la diferencia entre los afijos. La más evidente es su posición en relación a la parte central de la palabra, la raíz. Se le anteponen los prefijos, y se le posponen los sufijos, mismos que pueden designar a derivativos homogéneos y derivativos heterogéneos, dependiendo de lo que estas anexiones puedan producir sobre el signo en relación a su valores léxicos y gramaticales. Al

3). cfr. "Sobre formación de palabras en español", en Morfología derivativa nominal en el español de México, pp. 33-34 "Sin embargo, para fines descriptivos, me parece que resulta aún más económico determinar, como hace Kvavik (pp. 36-37), que los interfijos formen parte de los alomorfos. Esta posición útil en trabajos descriptivos por razones de economía, no parece tener impedimento teórico estructural ya que, siendo asignificante el interfijo, no repugna que forme parte del sufijo, pues no añade a este sema alguno".

hablar de derivación homogénea se dice que modifica el valor léxico, pero no el gramatical, en ella se incluyen tanto prefijos como sufijos. En la derivación heterogénea se puede cambiar el valor gramatical, ésta cuando se trata de los prefijos sucede sin modificación de la unidad primitiva (ej.: contra-picada, co-producción, des-encuadre, etc.), mientras que cuando se trata de los sufijos suponen una injerencia (ej.: peg-adora, copi-ado, etc. ), y además implican un cambio en la clase funcional de la palabra.

#### 2.1.1. La sufijación en el vocabulario.

Se observa en la derivación por medio de sufijos que el usuario por una parte recurre a lo que su sistema lingüístico le ofrece y por otra parte, procede sufijando raíces que no pertenecen al sistema es decir, agregando un sufijo castellano a una raíz inglesa o en ocasiones a una francesa. En la explicación del material se van a describir ambas tendencias con las indicaciones oportunas.

Con base en la idea operativa de que la palabra derivada debe mantener relación formal semántica con la voz primitiva, y que el usuario debe reconocerla así, se presentan unos cuadros en los que se pueden distinguir las inserciones neológicas derivadas sufijadas y su relación formal gramatical semántica con la voz primitiva, así como las fuentes inmediatas de documentación en los corpus metalingüísticos. (4)

---

4). Los corpus metalingüísticos del español donde se documentan son: DRAE, Santamaría, Diccionario de meixicanismos (DM), Moliner, Diccionario del uso del español (DUE); del

### 2.1.1.1. Cuadros.

En este primer cuadro que se presenta (cuadro A), se incluyen las palabras que tienen sufijación neológica y están unidas a una raíz española. En la primera columna se encuentra en orden alfabético las palabras con sufijación neológica; en la segunda columna la categoría gramatical (sustantivo s, adjetivo a, verbo v) con la que se crean; en la tercera columna aparece la primitiva o primitivas con las que se relacionan en Vocabulario especializado de la Cinematografía en México (5); en la cuarta, la categoría gramatical con la que se documentan esas primitivas; y por último, en la quinta se indica si la primitiva que aparece en el V. se documenta en el DRAE.

---

inglés: Webster's Third New International Dictionary (W); del francés: Dictionnaire du français contemporain (DFC).

5) A partir de este momento de la descripción y cuando así se requiera se hará referencia a este vocabulario con la inicial V.

CUADRO A  
LA SUFIJACION NEOLOGICA EN EL VOCABULARIO

DERIVADA SUFIJACION	C.GRAM.	V.DE CINE PRIMITIVA	C. GRAM.	DRAE
ambient-ador	s	ambientación ambiente	s s	+ +
angul-ito	s	ángulo	s	+
bit-ero	s	bit	s	+
cabl-ista	s	cable	s	+
caracteriz-ación	s	caracterizar	v	+
cicl-aje	s	ciclo	s	+
ciné-filo	s	cine	s	+
cine-rama	s	cineasta	s	+
cine-teca	s			
copi-ado	s	copiar copiadora	v s	+ +
decibel-i-metro	s	decibel	s	+
densit-o-metría	s	densidad	s	+
densit-ó-metro	s			
disolv-encia	s	disolver	s	+
estrell-ita	s	estrella	s	+
exhib-idor	s	exhibición	s	+
exposi-metro	s	exposición	s	+
filtr-ado	s	filtro	s	+
foqu-ista	s	foco	s	+
forill-ista	s	foro	s	+



a=adjetivo

v=verbo

En el segundo cuadro (cuadro B), aparecen palabras con sufijos y raíces españolas, pero que no tienen antecedentes de alguna voz primitiva en el V.. Por otra parte en el DRAE sí se documentan las palabras con las se pueden relacionar estas inserciones neológicas o sea, aparecen en corpus metalingüísticos de la lengua general. Las columnas documentan los mismos datos que en el cuadro anterior y se enriquecen con una más en la que se indican otras fuentes de documentación del español.

## CUADRO B

SUFIJACION	NEOLOGICA	EN	EL	VOCABULARIO	
DERIVADA SUFIJACION	C.GRAM.	V.C.F.*	C.GRAM.	DRAE* PRIMITIVA	OTRAS FUENTES
ahum-ador	s			ahumado ahumar	
anamórf-ico	s-a			anamorfosis	
congel-ado	a			congelación congelar congelable	
ded-azo	s			dedo dedada dedeo	
lumin-ancia	s			lumen luminiscencia luminico	
maner-al	s			mano	
mat-adas	a			matar matazón matadura matadero	
pastel-azo	s			pastel pastelón	
per-azo	s			pera perilla	
registr-ada	s-a			registrador registradora registrar	
solariz-ación	s			sol solar	
solariz-ar	v				
pizca-cha	s				DM
pizca-cha	s				DM





## CUADRO C

## LA SUFIJACION NEOLOGICA EN EL VOCABULARIO

DERIVADA SUFIJACION	C.GRAM.	OTRAS FUENTES	RAIZ INGLESA + SUFIJO *	RAIZ FRANCESA + SUFIJO *
<i>aluminiz-ada</i>	s-a	W	+	
<i>braquet-ear</i>	v	W	+	
<i>chec-ar</i>	v	W	+	
<i>ecualiza-ador</i>	s	W	+	
<i>eculiz-ar</i>	v	W	+	
<i>feide-ado</i>	a	W	+	
<i>feide-ar</i>	v	W	+	
<i>flach-azo</i>	s	W	+	
<i>kelvin-o-metro</i>	s	W	+	
<i>nach-ar</i>	v	W	+	
<i>mix-ear</i>	v	W	+	
<i>nach-ado</i>	a	W	+	
<i>nach-ar</i>	v	W	+	
<i>overlap-ear</i>	v	W	+	
<i>pane-ada</i>	a	W	+	
<i>pane-ar</i>	v	W	+	
<i>pane-o</i>	s	W	+	
<i>ponch-ar</i>	v	W	+	
<i>record-ista</i>	s	W	+	
<i>roch-ero</i>	s	W	+	
<i>tild-ear</i>	v	W	+	
<i>volt-metro</i>	s	W	+	

<i>claquet</i> -a	s	DFC			+
<i>claquet</i> -ero	s	DFC			+
<i>claquet</i> -ista	s	DFC			+

---

TO	T=24	s=9	W=21	T=21	T=3
TA		a=3	DFC=3		
LES		v=11			
		s-a=1			

---

s=sustantivo

a=adjetivo

v=verbo

s-a=sustantivo-adjetivo (presenta variación de categoría)

\* Sufijo nominal o verbal español

#### SUFIJACION

---

	No. de Casos	%
Con antecedentes en el vocabulario		
de cine	39	50.0
Raíz extranjera	24	38.8
Sin antecedentes en el vocabulario		
de cine	15	19.2
	78	100.0

---

#### 2.1.1.2. Los sufijos nominales. (6)

6). En la descripción de este inciso aparecerán del lado izquierdo las voces neológicas constituidas por raíz española

-ación

caracterización  
solarización

Este sufijo es formador de sustantivos con el sentido 'de acción'. En el caso de caracterización (7), se deriva del verbo caracterizar, forma que se documenta en el DRAE.

La palabra solarización se deriva del verbo solarizar, forma que es también neológica de este V. y se describe en el rubro correspondiente a formación verbal.

Para Alvar y Fottier el "cultismo -ación se va generalizando en neologismos (conciencia, concienciación 'toma de conciencia... ', memoria, memorización, 'aprender de memoria ' y el verbo memorizar 'fijar en la memoria', etc.)" (8).

En el español hablado en México se trata de un sufijo muy productivo (9). En las dos ocurrencias del V. estas formas neológicas no presentan ninguna anomalía en su estructura morfológica. (10).

---

+ sufijo y del lado derecho las formadas por raíces de otros sistemas + el sufijo español que se está analizando.

7). Apareceran subrayados únicamente los términos neológicos del corpus.

8). cfr. Morfología histórica del español p. 392

9). cfr. Moreno de Alba "Resumen de frecuencias y observaciones sobre neologismos nominales derivativos", en Morfología derivativa... pp. 135-157. Siempre que se haga referencia a la frecuencia de los sufijos se remite a este artículo.

10). cfr. Alemany Bolufer, Tratado de formación de palabras en la lengua castellana, p. 38

-ado, -ada, -adas

copiado  
filtrado  
congelado  
matadas  
protagonizada  
transistorizada  
registrada

nach-ado-ada  
pane-ada-ado  
aluminiz-ada-ado  
feide-ada-ado

Este sufijo forma sustantivos con la idea 'de acción y de conjunto', y adjetivos con la idea de 'que posee una cosa o tiene semejanza con ella'.

Se documentan en función sustantiva: copiado, filtrado y registrada.

Alternan sus categorías gramaticales sustantiva y adjetiva: aluminizada y feideado.

Funcionan sólo como adjetivos: congelado, matadas, protagonizada, transistorizada, nachado y paneada.

Proceden de verbos en español y todos ellos se documentan en el DRAE: copiado <copiar, filtrado <filtrar, congelado <congelar, matadas <matar y protagonizada <protagonizar. Todas ellas de la primera conjugación verbal.

En el caso de transistorizada procede de un sustantivo transistor mismo que se documenta en el DRAE. Se ha escuchado, aunque no apareciese en la muestra, el verbo transistorizar.

Las formas en las que este sufijo se une a la raíz extranjera son las siguientes:

Proceden de verbos en inglés:

a) aluminizada: del verbo transitivo to *aluminumize*

documentado en el W, y que significa 'revestir' o 'tratar con aluminio'. Mismo sentido con el que aparece en el V.

b) feideado: del verbo intransitivo *to fade* documentado en el W, y que significa 'aparecer' o 'desaparecer' gradualmente. En español significa lo mismo.

c) paneada y nachado: proceden de sustantivos del inglés, *panning* 'toma panorámica', *natch* 'muesca', ambas se documentan en el W, y sus significados en español coinciden con los ingleses. Resulta importante señalar que en el V., como se ve en el rubro que corresponde a sufijación verbal, se forman los verbos panear y nachar. También se crean los sustantivos paneo y nachado, este último alterna su función gramatical de adjetivo y sustantivo.

En estos anglicismos hay una adaptación con grafías españolas aceptables por analogía, imitando o transcribiendo la pronunciación original.

En el caso de matadas, con su marca de plural, no apareció en la muestra en singular, siempre acompaña al sustantivo como el resultado final de un trabajo 'escenas concluidas'.

Dentro del contexto hispanoamericano, Kany documenta este sufijo como fecundo en el español de América. Así también señala que denota " un conjunto de personas o cosas de la

misma clase " (11). Con este sentido de colectividad se puede señalar de la muestra el adjetivo, que aparece en función predicativa, protagonizada, conjunto de personas que actúan en la película.

Lepessa (12) señala que no obstante los sufijos -ada, -ida, son muy productivos en América en nombres de acción o de efectos, atropellada de atropello, asustada de susto, éstos se desconocen en España.

Para Moreno de Alba en el español hablado en México estos sufijos están en el grupo de los productivos.

-ador, -adora, -adoras, -idor

ambientador  
ahumador  
cortadoras  
exhibidor  
revisor  
sincronizador  
pegadora

ecualiz-ador

Sufijo que forma sustantivos con el significado de, 'el que hace la acción', y adjetivos, 'que hace la acción'.

En el V. se documentan sólo como sustantivos: personas que realizan la acción (ambientador, exhibidor, revisador) o acción o instrumento que realiza la acción (ahumador, cortadoras, ecualizador, sincronizadora, pegadora).

En cuanto a la variación genérica es interesante lo que señalan Alvar y Fottier (13), que las formas de sufijo

11). cfr. Semántica hispanoamericana... p. 89

12). cfr. Historia de la lengua española, 9ed., p. 585

13). cfr. Morfología ... op. cit., p. 371

femeninas se aplican a aparatos que se consideran importantes, ya sea por su tamaño o por su complejidad. En la muestra si se presenta esta formación y predomina el género femenino.

La relación derivativa la establecen siempre con un verbo, mismos que se documentan en el DRAE: ahumador <ahumar, ambientador <ambientar, cortadoras <cortar, exhibidor <exhibir, pegadora <pegar, revisor <revisar, sincronizadora <sincronizar.

En el caso del anglicismo que aparece con este sufijo, equalizador, proviene del verbo to *equalize*, mismo que se documenta en el W, con el significado de 'compensar el sonido', con el que pasa al español. En este caso también se forma el verbo equalizar como se verá en el rubro correspondiente.

Es interesante señalar que la palabra ahumador se encuentra documentada en DAM (14) y aparece con el mismo sentido que en el V.

En el español hablado en México este sufijo se encuentra según señala Moreno de Alba dentro del grupo de los frecuentes. Por otra parte el mismo autor señala el uso novedoso de -dor como agente y -adora como sufijo que crea nombres de aparatos o máquinas (15).

-al

maneral

14). cfr. Diccionario agropecuario de México.

15). cfr. "Algunos neologismos derivativos en el español de México"... op. cit., p. 416



Sufijo que forma tanto adjetivos como sustantivos, los primeros con el sentido de 'conjunto' y los segundos con el de 'relativo a'.

En el V. funciona como sustantivo con el significado de 'barra o mango' con el que se controla el movimiento de la cabeza donde se atornilla la cámara de cine. No se encontró este sustantivo documentado en fuente académica.

Para Moreno de Alba este es un sufijo muy productivo, también creador de formas neológicas como los adjetivos: distrital, salarial.

Como se observa, como sustantivo no corresponde a ninguno de los usos que se señalan aquí como colectivo novedosos (16), funciona sustantivo como 'lo relativo a', y su formación es tradicional castellana.

-aje

ciclaje  
pietaje  
tiraje

Este sufijo forma sustantivos con la idea de 'conjunto' y 'acción'. Los tres ejemplos que se presentan tienen función gramatical de sustantivos y sentido de conjunto, con el sentido de acción no se encontraron ejemplos en el V.

En el caso de ciclaje procede del sustantivo ciclo, forma ésta que se documenta en el DRAE. De la misma manera pietaje

16). cfr. Kany, Semántica... op. cit., p. 90

procede el sustantivo pie, que también se documenta en el DRAE. Tiraje procede del verbo tirar, cuya forma y significado se documentan en el DRAE. Alvar y Fottier (17) indican que la base de los sustantivos formados por -aje es un verbo, en el V. esta situación sólo se cumple en el caso de tiraje.

Kany (18) documenta este sufijo como el que se usa para formar sustantivos colectivos en algunas zonas de Hispanoamérica .

Para Moreno se encuentra dentro del grupo de los frecuentes, pero el ejemplo que anota (caudillaje), no tiene el mismo sentido de conjunto que los del V., el sentido de éstos concuerda con el anotado por Kany.

-ancia, -encia

disolvencia  
luminancia

Sufijo (19) que forma sustantivos con los sentidos de 'cualidad' o 'acción'. Sólo se presentan dos casos. El primero, disolvencia tiene su origen en un verbo de la segunda conjugación y en él se da el sentido de acción.

En el caso de luminancia, con sentido de cualidad, se documenta en el DRAE la palabra luminiscencia, pero no así luminancia. El sentido con el que se documenta en el V. es el mismo con el que se documenta en el inglés. La formación de

17). cfr. Morfología... op. cit., p.393

18). cfr. Semántica... op. cit., p.90

19). cfr. Alvar y Fottier Morfología... op. cit. Señalan que las formas cultas -ancia y -encia, han desplazado a las formas -anza y -iencia.

esta palabra no resulta extraña al sistema español y probablemente su uso resulte frecuente en otras áreas de la ciencia o de la técnica en México.

Moreno de Alba integra estos sufijos dentro del grupo de los frecuentes. Asimismo, hace referencia a "-encia forma sustantivos abstractos y por tanto, en la voz mexicana transparencia 'diapositiva' se operó un cambio de significado del sufijo que forma aquí un sustantivo concreto". (20) En ese mismo caso se encuentra el sustantivo del V. disolvencia que forma un sustantivo concreto.

-azo

dedazo  
charolazo  
pastelazo  
pizarrazo  
perazo

*flachazo*

Sufijo que forma sustantivos y adjetivos aumentativos que denotan 'gran tamaño, intensidad, repulsa, burla', hacia lo mencionado.

Dedazo, charolazo, pastelazo, pizarrazo y perazo tienen como base sustantivos que se documentan en fuentes académicas. En el caso de flachazo este tiene como base un sustantivo del inglés *flash* y en su adaptación se aviene por analogía e imitación del sonido a la grafía española.

En cuanto al sentido que agrega este sufijo se puede señalar que en los casos de charolazo, pastelazo, flachazo y perazo (20). cfr. "Algunos neologismos..." op. cit., p. 49

dedazo, agrega a la idea de aumentativo el matiz 'de desaprobación' por algo indebido en el uso de la técnica.

Pizarrazo a la idea de aumentativo añade la de acontecimiento y también matiza el uso que marcan Alvar y Pottier (21) cuando se refieren al golpe dado con objeto y acepciones emparentadas. El acontecimiento es cuando se inicia la filmación o sea el primer día de filmación, en que algún personaje especial relacionado con la misma da el primer golpe de la pizarra.

En el caso de perazo, a la idea de aumentativo añade otra cuantitativa ya que el número de perazos indica el número de veces que se echa a andar la cámara de cine.

Para Moreno de Alba este es un sufijo de uso frecuente.

-ero, -era

plantero  
sillero

bitero  
claquetero  
rochero

Este sufijo crea sustantivos y adjetivos de persona relacionada con 'lugar' y 'relativo a', respectivamente.

Los ejemplos del V. tienen como base a sustantivos y hacen referencia a la persona relacionada con, oficio o empleo como indica Alemany. (22)

El género en el que aparecen es siempre el masculino. Este es un trabajo hasta este momento privativo del hombre.

21). cfr. Morfología... op. cit., p. 377

22). cfr. Tratado... op. cit., p. 59

De las formas que aparecen en este V. tres se unen a raíz extranjera, dos del inglés *bit*, *rush*, *bitero* y *rochero*, y una del francés *clayette*, *clayetero*. Todas ellas tienen como base sustantivos de sus respectivos sistemas.

Hay que señalar que el sustantivo *bit* se documenta en el DRAE, pero no con el sentido que aparece en el V., en la fuente académica se define como uno de los principios básicos de la computación. En el caso que nos ocupa aparece como pequeño fragmento, o sea el *bitero* es el que se especializa en representar pequeños papeles en el cine, y con este mismo significado aparece en el W.

Moreno de Alba incluye este sufijo dentro del grupo de los frecuentes y marca un uso neológico como *despectivo*, *stunamero*, *espiritualero*, que no se encuentra en el V..

-ico

anamórfico

La derivación con este sufijo da origen a adjetivos con el sentido de 'relativo a'.

En el DRAE se documenta el sustantivo *anamorfosis* no así el adjetivo anamórfico. En el V. este adjetivo sufre variación o cambio de categoría acusando una marcada tendencia hacia la sustantivación como se verá más adelante. El término anamórfico hace referencia a todo un sistema óptico con capacidades muy especiales.

La derivación con este sufijo formador de adjetivos para Moreno de Alba es muy productivo.

-ista

cablista	claqueetista
foquista	recordista
forillista	
maquillista	
microfonista	
pizarrista	
proyeccionista	

Sufijo que forma tanto sustantivos como adjetivos con el sentido de persona relacionada con y relativo a.

La relación derivativa se establece como base de un sustantivo en todos los casos. No apareció derivado que funcionase como adjetivo.

De los nueve casos siete primitivas aparecen documentados en fuente académica. Las otras voces que aparecen se unen a raíz extranjera, una francesa *claqueette* claqueetista, el que maneja la pizarra y otra inglesa *record* recordista el que maneja la grabadora de sonido en la filmación. En ambos casos su adaptación al español es por analogía de grafía y de sonido teniendo como base sustantivos de sus respectivos sistemas.

Alvar y Pottier (23) señalan a este sufijo -ista como de gran vitalidad en la creación de neologismos.

Moreno de Alba lo ubica en el grupo de los muy productivos y señala un matiz muy interesante en el uso neológico que se hace del mismo cuando se refiere a personas

23). cfr. Morfología... op. cit., p. 387

que practican determinado sistema o aplican determinada teoría como en el caso de la palabras del V..

-ita, -ito

angulito  
estrellita  
nalguita  
patito

Sufijo que forma sustantivos y adjetivos diminutivos y apreciativos. Todas las formas que se documentan tienen como base a sustantivos y además funcionan como tales.

Este sufijo es muy frecuente en Hispanoamérica, con características cariñosos y emotivas según Kany (24) en el lenguaje de mujeres y niños y como refuerzo de la expresividad según Lapesa (25).

Moreno de Alba (26) dice que hay sufijos muy productivos sobre todo en los diferentes alomorfos de aumentativos y diminutivos, en prácticamente todos los sustantivos, lo que los asemeja a los gramemas.

Estrellita hace referencia a la edad de la actriz, estrella joven, pero ya es una estrella, ya ha triunfado, es popular y taquillera.

En nalguita se encuentra un uso más cercano a los señalados en las fuentes citadas en renglones anteriores, suaviza el significado de nalga ya que con esta palabra se

24). cfr. Semántica... op. cit., p. 132

25). cfr. Historia... op. cit., p. 585

26). cfr. "Formación ... " op. cit., p. 19

hace referencia a la película erótica muy comercial, de gran explotación.

Anquilito se convierte en un término especializado ya que se refiere a un tipo de escena que se filma con una técnica especial.

Fatito se especializa como un tipo de escena que sirve de relleno en el momento de edición de la película.

-cha

pizcacha, pixcacha

La forma pizcacha se documenta en el DM como un vulgarismo por fragmento, fracción, pedacito. Con la grafía pizcacha, también se documenta como vulgarismo, por dinero. Asimismo la forma pixca la cruza esta fuente a pizca y ahí se documenta que viene del del azteca pixquitl, cosecha. La recolección de frutos del maíz; cosecha, a veces pixca. Esta palabra la documenta Fray Alonso de Medina en su Vocabulario (27) y aparece con la misma definición.

Por otra parte, el verbo pizcar y el sustantivo pizca se documentan en el DRAE como palabra de origen latino, con el significado de pellizcar la piel y tomar una porción mínima de una cosa.

27). cfr. Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. Pixca,ni -coger el mayz, o segar el trigo. Pixoa,nitla, -sembrar esparciendo, derramando, o arrojando las semillas. Pixquipan, -tiempo de la cosecha. Pixquitl, -cosecha, lo que se coge o siega de la heredad o sementera.



Alemany (28) documenta -cha como un sufijo que se une a sustantivos y Beniers (29) como sufijo del español de México con los siguientes ejemplos: vivaracha, hilaracha, ricacha, hilacha.

Por el significado con el que aparece en el V. como cada uno de los fragmentos de película positiva defectuosa, que se usa como relleno en la pista sonora y se intercala con el magnet stripe de sonido útil, se puede ponderar que se acerca a los significados documentados con cualquiera de las dos grafías con las que aparece, tanto x o z. En cuanto a su empleo y frecuencia se puede considerar que se extiende por toda la República Mexicana ya que se documenta en el DAM.

#### 2.1.1.3. Otros sufijo de formación nominal.

Se quiere acudir a la referencia que hacen Alvar y Pottier (30) en relación a ciertos lexemas que en un tiempo formaron parte de palabras compuestas y que han pasado a la clase de sufijos y se han convertido en base de neologismos. Entre ellos se encuentran: -filo, -rama; -teca de origen griego. En el V. aparecen otros con esta tendencia, que estos autores no incluyen pero que en la muestra suman varios ejemplos como son los sufijos -metro, -metría y -métrica también de origen griego.

-filo

28). cfr. Tratado... op. cit., p. 7

29). cfr. "Sufijos del español de México", p. 382

30). cfr. Morfología... op. cit., p. 409

cinéfilo

Aparece este sufijo con el sentido de 'afecto a', mismo que no contradice su origen. Así se documenta en el DRAE, pero esta fuente no indica si es formador de sustantivos o de adjetivos. Se une en este caso al sustantivo cine y forma a su vez un sustantivo.

Alvar y Pottier se refieren a este sufijo como formador de adjetivos cosa que no ocurre en el V..

-rama

cinerama

Este sufijo viene del griego y significa 'vista'. En el V. hace referencia a un sistema cinematográfico de proyección de gran amplitud, por lo que no modifica su sentido de origen. En el DRAE no se documenta como elemento compositivo.

-teca

cinoteca  
sonoteca

Sufijo de origen griego con el sentido de 'lugar donde se guarda'. En el V. hace referencia al lugar donde se guarda el acervo cinematográfico y a la organización cultural dedicada a la recreación del tema cinematográfico.

Alterna este sustantivo neológico con otras formas ya documentadas en fuentes académicas como son cinemateca y

filmoteca. En el V. el uso que se documentó es el de cineteca.

Otro término que se forma con el sufijo -teca es el de sonoteca. También funciona como sustantivo y hace referencia al archivo de cintas magnéticas con grabaciones de sonido.

#### -metro

decibelímetro  
densitómetro  
exposímetro  
frecuencímetro  
sensitómetro  
tacómetro

voltímetro  
kelvin-ómetro

Lo primero que llama la atención es el número de casos de derivación neológica en los que interviene este sufijo. Esta es una de las causas que lleva a considerarlo como tal.

El DRAE lo documenta como elemento compositivo de origen griego que entra pospuesto en la formación de algunas voces españolas, con el significado de 'medida'. Por otra parte éste no se ha podido documentar como sufijo en ninguna otra fuente académica.

Todos los términos tienen como base de formación a sustantivos y -metro aporta el sentido de medida, que mide algo.

Resulta importante señalar que en la relación del sustantivo con este sufijo las voces neológicas del V. siguen los esquemas de composición tradicionales (31), así tenemos:

31). cfr. ibidem., pp. 411-419

a) Un término cuya transición entre el sustantivo y - metro es con i: decibel-i-metro

b) Términos cuya transición entre el sustantivo y el - metro es o : densit-ó-metro, kelvin-ó-metro.

c) Términos que carecen de elemento de transición: volt-metro, tacó-metro, exposi-metro, frecuenci-metro.

En el caso de vóltmetro como se podrá observar en el V. también se le dio entrada a la forma voltímetro que documenta el DRAE. Los dos tienen sus espacio porque su significado es distinto o por lo menos, el uso del aparato que mide la corriente eléctrica marca la diferencia. En el caso de voltímetro se habla del aparato que se encuentra fijo en el mismo equipo de cine, no así el vóltmetro que es portátil, se lleva al lugar donde se desea medir.

#### -metría

densitometría  
sensitometría

El DRAE lo documenta como un elemento compositivo que entra pospuesto a otro en la formación de algunos vocablos españoles, con el significado de medida.

En los ejemplos que aparecen en el V. más que a la medida se hace referencia a los medios de evaluación que permiten contrastar los procesos.

Los esquemas de formación que se dan tanto en el caso de densitometría, como en el caso de sensitometría son con el

elemento de transición o. En ambos casos tiene como base de formación a sustantivos y funcionan como tales.

-métrica

sensitométrica

Elemento compositivo que se relaciona con 'el metro' o 'la medida'. Este sufijo se une al sustantivo sensibilidad y lo adjetiva. Se relaciona con tira sensitométrica. El elemento de unión es o.

#### 2.1.1.4. Los sufijos verbales.

La creación de formas neológicas verbales también se presenta en el V. aunque con menos frecuencia que la sustantiva.

Las formas derivativas con las que aparecen nos permite organizarlos en tres grupos:

a)-izar: solarizar, ecualizar.

b)-ear: braquetear, feidear, mixear, overlapear, panear, tildear.

c)-ar: checar, machar, nachar, ponchar.

Las voces que aparecen son de la primera conjugación, tendencia que marcan muchos autores como generalizada en español.

La variante más erudita (32) -izar aporta dos términos, uno del adjetivo solar 'que pertenece al sol', que es un verbo 32). cfr. Lapesa, R., Historia... op. cit., p. 60

cuya base es un adjetivo del español, de origen común. Otro del verbo equalizar que tiene su procedencia inmediata del inglés *to equalize*.

En cuanto a las formas en -ear, Many (33) señala que este sufijo es el que se usa con mayor frecuencia en la formación de verbos en el español de Hispanoamérica. Por otra parte Lapesa (34) lo señala como muy productivo alternando con la forma en -iar, misma que no se presenta en el V.

El sufijo verbal -ar se emplea para terminación inmediata (35) y se aplica a base sustantivas con el significado de 'poner' y adjetivos, o con valor causativo. Por analogía y homofonía se adaptan las formas a la conjugación española.

Las formas: feidear, mixear, overlapear, y tildear, provienen de bases verbales del inglés. Hay que señalar que en el español hay verbos que tienen como base a otros verbos en -ear (gimotear, corretear).

En los casos de braquetear y panear se forman de sustantivos del inglés. De la misma manera en español, con sustantivos como base, se forman verbos en -ear.

Si atendemos al significado de estos verbos se observará que todos ellos hacen referencia a trabajos muy específicos de la labor del cine como son:

- a) movimientos de cámara: tildear, panear.
- b) efectos especiales: solarizar (óptica), feidear (fotografía y óptica), nachar (laboratorio), ponchar (soni-

33). cfr. Semántica... op. cit., p. 100

34). cfr. Historia... op. cit., p. 598

35). cfr. Lapesa, R., Historia... op. cit., p. 598

do sincrónico).

c) trabajo de regrabación: ecualizar, miwear.

d) trabajo de efecto o de defecto de edición: overlappear.

Tanto checar como ponchar son formas que se encuentran a nivel de habla popular en México como lo señala Moreno de Alba (36).

---

36), cfr. "Algunos neologismos..." op. cit., p. 417

#### 2.1.1.5. Cuadros.

A continuación aparecen dos cuadros. En el primero se presentan la sufijación nominal neológica en el V. en orden decreciente o sea, del de mayor número de ocurrencias al de menor número de ocurrencias. En la primera columna aparece el sufijo, en la segunda el género o si presenta alguna variación genérica, en la tercera la relación de base que tiene, en la cuarta lo que designa, en la quinta la categoría gramatical en la que se ubica y en la última el número de casos en que se presenta.

En el segundo cuadro aparece la sufijación verbal neológica, también en orden decreciente. En la primera columna se indica el sufijo, en la segunda si aparece unido a raíz española, en la tercera si aparece unido a raíz inglesa, en la cuarta a la conjugación que pertenece, en la quinta la relación de base que tiene y en la sexta en número de casos.



## LOS SUFIJOS NOMINALES

SUFIJO	GENERO			RELACION DE BASE	DESIGNACION	CAT. GRAM.			No. CASOS
	F	M	F-M			S	A	S-A	
-ado		1	6	v=8	acción	2	7	2	11
-ada	4			s=3	cualidad				
-metro		9		s=9	aparato para medir	9			9
-ista			9	s=9	relación con	9			9
-ador	3	3	2	v=8	acción	8			8
-azo		6		s=6	aumentativo rechazo ponderativo	5		1	6
-ero			5	s=5	relación con	5			5
-ita	2	2		s=4	diminutivo especialización	4			4
-aje		3		s=2 v=1	colectivo	3			3
-metría	2			s=2	procedimiento de evaluación	2			2
-ación	2			v=2	acción	2			2
-eción									
-teca	2			s=2	lugar de archivo	2			2
-ancia	2			s=1	cualidad	2			2
-encia				v=1	acción				
-al		1		s=1	relativo a	1			1
-cha	1			v=1	colectivo	1			1
-ico		1		s-a=1	cualidad			1	1
-rama		1		s=1	sistema	1			1

-filo	1	s=1	afición	1	1
-métrica!		a=1	que mide	1	1

---

TOTALES

---

18	F=19	s=46		s=58	<u>69</u>
	M=32	v=21		a=8	
	F-M=18	a=1		s-a=3	
		s-a=1			

---

F=femenino

s=sustantivo

M=masculino

v=verbo

F-M=variación genérica

a=adjetivo

s-a=sustantivo-adjetivo

## LOS SUFIJOS VERBALES

SUFIJO	ESPAÑOL +SUFIJO	ANGLICISMO + SUFIJO	CONJUGACION			BASE			No. CASOS
			1a	2a	3a	S	A	V	
-ear		6	6			2		4	6
-ar		4	4			4			4
-izar	1	1	2				1	1	2
----- TOTALES -----									
4	1	11	12			6	1	5	12

### 2.1.2 La prefijación en el vocabulario.

Ya quedó explícito el marco teórico del que se parte para la descripción del material. Como en el caso de la sufijación neológica a continuación se va presentar un cuadro donde aparece la inserción neológica derivada prefija y su relación formal, gramatical y semántica con la que se puede considerar su voz primitiva así como, las fuentes inmediatas de documentación de las primitivas.

#### 2.1.2.1. Cuadro.

En el cuadro se presentan en la primera columna las palabras con prefijación neológica, en la segunda la categoría gramatical con la que se crean, en la tercera columna su antecedente en el vocabulario de la cinematografía, en la cuarta la categoría gramatical con la que aparece en éste, en la quinta si se documenta la primitiva en el DRAE y en la sexta la fuente extranjera, en este caso la inglesa, donde se documenta.



foto-lámpara	+	lámpara	+	+
inter-cortar	+	corte	+	+
inter-corte	+			
inter-negativo	+	negativo	+	+
inter-positivo	+	positivo	+	+
micro-fonista	+	micrófono	+	+
mini-jack	+	jack	+	+
mini-plug	+	plug	+	+
post-flashing	+	flash	+	+
post-producción	+	producción	+	+
		productor	+	+
		productora	+	+
pre-amplificador	+	amplificar		+
pre-recording	+	recording	+	+
pre-velado	+	velar		+
		veladura	+	+
sobre-expuesta	+	expuesta	+	+
sobre-revelado	+	revelar		+
		revelado	+	+
		revelada		+
		revelador	+	+
		reveladora	+	+
super-dieciseis	+	dieciseis	+#	+
super-ochero	+	ocho	+#	+
super-ocho	+			

---

 TOTALES
 

---

36

s=31

48

s=35

DRAE=38

v=3

a=5

W=6

s-a=2

v=8

s=sustantivo

\* Todos estos casos presentan

a=adjetivo

variación de categoría.

v=verbo

s-a=sustantivo-adjetivo

## 2.1.2.2. Los prefijos.

anti-

antibucle  
antihalo

antifog

El DRAE lo documenta como prefijo de origen griego que aporta el sentido de 'oposición o contrariedad'. Para Alvar y Pottier (37) algunos de estos prefijos han pasado a través del latín y muchos son formaciones modernas propias de ciertos lenguajes técnicos.

En los ejemplos que se presenta el V. aparece con el sentido de oposición. Con bucle y con halo se une a formas documentadas en el DRAE. En el caso de antifog, este procede del inglés *antifogant*, o sea, 'antineblinoso'. En el V. sólo se presenta antifog.

co-

coproducir

Prefijo inseparable que tiene el sentido de 'compañía, asociación'. Se documenta con este significado. En el V. tiene como base a un verbo y a un sustantivo, producir y producción, que se documentan en el DRAE.

37). cfr. Morfología... op. cit., p. 359



Se considera como prefijo antiguo, utilizado modernamente con carácter neológico y como prefijo que alterna su variante culta *co-* con su variante popular que es *con-*. (38)

contra-

contrapicada

Prefijo de origen latino que significa 'oposición contrariada' según el DRAE. Este es el único término que se presenta en el V. con este prefijo y tiene como base al sustantivo picada. La forma en la que aparece no se desvía del uso tradicional que se le da en la lengua. De este prefijo se señala que reaparece como elemento que el romance había perdido. (39)

de-, des-, dis-

descuadre

*dismatching*

desencuadre

desmagnetización

despulado

desincronización

desafore

desaforar

Prefijo que procede del latín y significa 'privación', 'negación'. De esta manera se documenta en el DRAE.

Se encuentra entre los prefijos tradicionales (40); con sus formas *de-*, *des-*, y la variante culta *dis-* y expresan

38). *ibidem*, p. 349

39). *ibidem*, p. 359

40). *ibidem*, p. 350

valores de 'contrario a la acción evocada' o 'de carácter intensivo'. Con el primer sentido puede aparecer en construcciones compuestas y parasintéticas. El valor intensivo procede del latín.

En el V. se presenta como el contrario a la 'acción evocada'. Asimismo, se combina con a- y con en-, en relación de tipo inmediato como en los casos de desencuadre, desaforar y de desafore, ejemplos de doble prefijación.

La variante culta dis- aparece unida a la voz inglesa *matching*. Esta forma dismatching no se documenta en el W.

Todas funcionan como sustantivos que tienen como base a verbos que se encuentran en el V., salvo en el caso de desaforar, en el que se crea el verbo,

em-, en-

embobinadora  
enlatada  
enrolladora

Prefijo que significa 'interioridad', 'adquisición de un objeto una cualidad o un estado'. Se documenta en el DRAE como preposición inseparable.

Se trata de prefijos antiguos que se usan modernamente con carácter neológico (41). Se emplea para formar verbos parasintéticos sobre bases sustantiva o adjetiva. En el V. aparecen embobinar, enlatar y enrollar, todas ellas formas parasintéticas documentadas en el DRAE. De éstos se parte

---

41). *ibidem*, p. 349

para la formación de dos sustantivos embobinadora, enrolladora y un adjetivo enlatada parasintéticos.

foto-

fotocelda  
fotolámpara

En relación a la prefijación de los lexemas que terminan en g y otras formaciones afines Alvar y Pottier nos dicen que, " Algunos autores los llaman pseudoprefijos o prefijoides, ya que se anteponen a una palabra simple y dan como resultado otra en nada distinta de la que se forma con prefijo; sin embargo no proceden de adverbios y preposiciones, como los prefijos, sino también de adjetivos y sustantivos, etc., y son siempre cultos y muy recientes". (42) Entre otros ejemplos los autores señalan el caso de motonave, en el que como en los demás casos, el tema base está en segundo término.

En este grupo de prefijos ubican estos autores al prefijo foto-. Este prefijo se documenta en el DRAE como elemento compositivo de origen culto y hace referencia 'a la luz o la acción de la luz', al pasar a través de la celda como en el caso de fotocelda y en el caso de fotolámpara, se proyecta a través de la lámpara.

Este prefijo no procede de adverbio o preposición pero tampoco es apócope de un sustantivo, como señalan en estos casos Alvar y Pottier en los ejemplos que consideran (43).

42). *ibidem*, p. 417

43). *vid. infra*. Compuestos cohesionados.

Aquí se le puede considerar como prefijo que sí modifica el significado de celda y de lámpara y lo especializa y especifica.

inter-

intercortar  
intercorte  
internegativo  
interpositivo

Este prefijo significa 'situación intermedia', 'interioridad' y así se documenta en fuente académica.

Este pertenece al grupo de los clasificados por Alvar y Pottier como prefijos antiguos utilizados modernamente con carácter neológico y alterna su variante culta y popular entre-, inter-. En V. sólo aparece la variante culta.

Se crean con este prefijo cuatro formas neológicas, tres sustantivos y un adjetivo.

Se documenta en el DRAE. Es de los antiguos que se usan con carácter neológico, "grecismo descarnado" como lo llaman Alvar y Pottier (44).

Tampoco en él encontramos el carácter prefijoide o pseudoprefijo ya señalado.

mini-

minijack  
miniplug

---

44). ibidem, p. 349

Prefijo que entra a formar parte de algunas voces con el significado de 'pequeño', 'breve', 'corto'. Se documenta en fuente académica y es para Alvar y Fottier (45) además de prefijo antiguo, utilizado modernamente con carácter neológico, forma "apocopada con pseudolatinizaciones".

Este prefijo no se documento en el W, pero según lo indican otras fuentes (46), también resulta productivo en la creación de términos en inglés (47). Describe la calidad de pequeño de jack y de plug, formas que también son parte del léxico que estudiamos.

pre-

preamplificador  
prevelado

prerecording

Se documenta en fuente académica como una preposición inseparable con el significado de 'anterioridad local o temporal', 'prioridad o encarecimiento'.

Se trata de un prefijo de origen culto que se usa también con carácter neológico.

Los ejemplos preamplificador y prevelado son formas parasintéticas y funcionan como sustantivos. El preamplificador aumenta previamente la señal, marca anterioridad local, el prevelado es un proceso óptico controlado que marca anterioridad temporal.

45). ibidem, p. 349

46). Alfaro, en el Diccionario de anglicismos, da una lista de prefijos que comparten ambas lenguas.

47). cfr. The Morrow Book of New Words.

En el caso de prerecording, este prefijo es de los que Alfaro señala como de los que comparten ambas lenguas inglés y español. Ahora, si bien la forma *recording* sí se documenta en W. prerecording no lo está. Este término lo encontramos documentado en un libro técnico de sonido (48) por lo que se puede ubicar dentro del grupo de la terminología *estricto sensu*, con él se hace referencia a un proceso muy específico de la grabación del sonido de la película, no hace referencia a una regrabación sino a la mezcla de dos o más grabaciones.

post-

postproducción

*postflashing*

Prefijo del latín que significa 'detrás de o después de'. Se trata de una preposición inseparable. No ha evolucionado al pasar al español y aparece en formas neológicas.

Prefijo que señala Alfaro (49) comparten el español y el inglés. Se documenta *flashing* en el W, pero no así postflashing. Es un término que se puede ubicar también dentro del grupo de la terminología *estricto sensu*, hace referencia a un proceso técnico muy específico.

re-

regrabar  
regrabación

48). cfr. Nisbet, Sound Studio, p. 532

49). cfr. Diccionario...

Prefijo del latín que significa 'reintegración o repetición'. Se encuentra unido a verbos, sustantivos y adjetivos.

Con él se derivan el verbo y el sustantivo neológicos. El empleo de este término es constante durante los procesos de grabación del sonido de la película.

sobre-, super-

sobreepuesta  
sobrerrevelado  
superdieciseis  
superochoero  
superocho

Prefijos antiguos utilizados modernamente con carácter neológico y que alternan sus variantes populares y cultas sobre- y super- respectivamente (50).

Forma voces aumentando el significado, 'grado sumo', 'exceso o demasía'.

Se presenta en composiciones con verbos, sustantivos y adjetivos. La forma popular sobre- entra en derivación para formar un adjetivo y un sustantivo. La forma culta super- se ha reactivado recientemente en multitud de neologismos.

En los casos de superdieciseis y superocho se trata de sustantivos que hacen referencia al material fotográfico que tiene estas dimensiones dieciseis y ocho milímetros respectivamente.

El neologismo parasintético superochero, se refiere a la persona que utiliza este tipo de material para filmar, esto ocurre especialmente en el cine experimental.



## 2.1.2.3. Cuadro.

## LA PREFIJACION NEOLOGICA EN EL VOCABULARIO

DERIVADA PREFIJACION	DESIGNACION	DESGLOSE DE CASOS	No. CASOS
des-	negativa	7	7
sobre-	exceso	2	5
super-	marca	3	
em-	estado	3	4
en-	aparato	1	
inter-	situación intermedia	4	4
anti-	oposición	3	3
pre-	anterioridad	3	3
co-	asociación	2	2
foto-	luz	2	2
mini-	grado menor	2	2
post-	después de	2	2
re-	reintegración	2	2
contra-	oposición	1	1
micro-	ampliación	1	1
TOTALES			
13	15		15

## 2.2. La composición.

La creación de nuevas formas de dos o más palabras es el tipo de fenómeno que se conoce por acuerdo general como composición.

Para Menéndez Fidel la composición propiamente dicha es "...dos o más palabras que conservan en la lengua su significado aparte, se unen formando una sola, que representa el espíritu de una idea única." (51)

Otra posición al respecto es la que describe Pottier cuando habla de lexía como de "la unidad lexical memorizada" (52), que nace de un hábito asociativo y que da lugar a un proceso de lexicalización de una secuencia. Pottier indica hay lexías de varios tipos: la lexía simple que corresponde a la palabra (silla, comía), la lexía compuesta que es el resultado de una integración muy estrecha entre dos lexemas que se convierten en uno solo (saca-corchos, verde-botella) y la lexía compleja que es una secuencia en vías de lexicalización o lexicalizada (la guerra fría, luz roja).

Ahora bien qué estructuras aparecen en el V., que se describe:

-Formas yuxtapuestas gráficamente cohesionadas:  
fotomontaje, portafiltro.

-Sintagma con núcleo nominal más modificador adjetivo, no cohesionado gráficamente: aberración atmosférica, área variable.

51). cfr. Manual de gramática histórica española, 14 Ed.p. 237

52). cfr. Lingüística general, pp.324-326

-Núcleo sustantivo más dos modificadores adjetivos: compañía productora cinematográfica.

-Modificador adjetivo más núcleo sustantivo: dominio público.

-Núcleo sustantivo más enlace coordinante más núcleo sustantivo: técnicos y manuales.

-Núcleo más modificador indirecto: absorción de luz, éxito en pantalla.

-Núcleo sustantivo más modificador directo, más modificador indirecto: circuito cerrado de televisión.

-Núcleo más modificador indirecto con expansión en el modificador indirecto: cuerpo de la cámara.

Todas las formas anteriores, tienen el núcleo nominal, pero también se presentan otras clases de expansión:

-Sintagmas con núcleo verbal: balancear color.

-Sintagmas con núcleo adverbial: detrás de cámara.

-Sintagmas con enlace y término: en la lata.

Todas estas composiciones desde luego son identificadas por el hablante como unidades significativas relacionadas con una unidad morfosintáctica.

Pero son varios los problemas teóricos que se presentan para una descripción correcta, pues resulta difícil, dado el material que se trabaja, ajustarse a un marco teórico preestablecido. A continuación se verá porqué.

En torno al concepto de palabra, como se sabe, no hay claridad, ni tampoco una definición con la que la lingüística se encuentre de acuerdo, ya que cada uno lo ve desde su muy

particular punto de vista: desde una perspectiva fonológica, morfológica, sintáctica, semántica, etc., sin contar desde luego los intentos que se han hecho de definir la palabra desde otras disciplinas.

Desde el principio de esta investigación se tomó una decisión al respecto, con todo lo arbitraria que pueda resultar ésta, que es la de considerar la palabra desde el punto de vista gráfico, " como lo que se encuentra entre dos espacios en blanco", (53) criterio que se aplica en la tradición hispánica.

Como se describió antes, de las palabras simples se forman derivadas por prefijación y sufijación, pero éstos no son los límites, pues se encuentran otras formas de sintagmas, a las que resulta difícil ubicar dentro de alguna teoría.

Para Martinet (54) hay compuestos como en el caso de *estrellamar* que son creaciones, fuera del contexto, de una unidad nueva en los que no hay expansión es decir, adición sintagmática a un enunciado existente, y se puede hablar de ellos como composición y derivación exocéntrica, ya que la unión de los dos elementos conduce a crear nuevas relaciones con lo que está fuera del compuesto o del derivado. Para este autor la diferencia entre derivación y composición está en que en la composición los monemas existen fuera del contexto, pero

53). cfr. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, p. 163

54). cfr. "La composición y la derivación" en Elementos de lingüística general, pp. 164-167

en cambio en el caso de los derivados estos no existen más que en la derivación y se le llama tradicionalmente afixo.

Otro autor que trata el problema es Lyons, para él los lexemas compuestos se originan a menudo como compuestos sintácticos que al institucionalizarse, adquieren un significado más o menos especializado como en el ejemplo que él pone, casa de campo. "El proceso por el que se institucionalizan como lexemas compuestos sintácticos ha recibido el acertado nombre de petrificación", dice Leech - según Lyons (55)-, pues dicho término hace alusión a dos aspectos: la solidificación y la contracción.

Otra posición muy interesante por estar relacionada con las terminologías es la de Benveniste, quien habla de composición cuando hay dos términos identificables en una unidad nueva de significado, de conglomerados cuando hay unidades nuevas formadas de sintagmas complejos que comprenden más de dos elementos y de un tipo de composición " que, no reconocida todavía en su naturaleza propia carece de estatuto definido " que consiste en un grupo de lexemas ligados por diversos procedimientos y que forma una designación constante y definida que propone llamar sinapsia por: 1) la naturaleza sintáctica (no morfológica) del vínculo entre los miembros; 2) el empleo de jectores para este efecto; 3) el orden determinado más determinante de los miembros; 4) su forma léxica plana, y la elección libre de todo sustantivo o adjetivo; 5) la ausencia de artículo delante del determinante;

---

55). cfr. Semántica, pp. 477-478

6) la posibilidad de expansión de uno u otro miembro; 7) el carácter único y constante del significado." (56), hace de este tipo de construcción algo de lo que todos los vocabularios técnicos echan mano, la sinapsia es el elemento por excelencia de la nomenclaturas.

A simple vista se puede señalar como el vocabulario de cine no se adapta en su totalidad a lo señalado por Benveniste. El se refiere a formas nuevas de construcción nominal y aunque en el corpus hay una predominio de estas formas, la muestra que se trabaja se ve enriquecida también por construcciones de núcleo verbal, adverbial y de sintagmas exocéntricos, desde luego no tan frecuentes como las formas nominales, pero que hay que proceder a clasificar.

Por último se quiere hacer referencia a Leech en relación al concepto de lexicalización que describe "como el proceso de encontrar palabras para unos conjuntos concretos de rasgos semánticos y desempeña el papel psicológico de empaquetar un cierto contenido semántico, de tal manera que se le puede tratar sintácticamente como unidad indivisa" (57).

Así como unidad indivisa, como la siente y emplea el hablante, se va a describir el material, ya que durante la etapa de acopio siempre se buscaba el significado con su equivalente sintáctico.

Como unidad morfosintáctica, para su descripción y después de haber revisado las posiciones teóricas al respecto,

---

56). " Formas nuevas de composición nominal", en Problemas de lingüística general II, pp. 164-177

57). cfr. Semántica, p. 215

se va a proceder de una manera muy simple en la descripción, considerando como compuestos o unidades nuevas a los compuestos cohesionados gráficamente y a los que forman unidades mayores "compuestos por continuidad sintagmática" criterio que utiliza para la descripción del Vocabulario de cine y televisión españolas, Romero Gualda. Este criterio resulta operativo y flexible ya que da cabida a todas las variedades de sintagmas que se encontraron. (58)

---

58). En relación a este tema se presentó una interesante ponencia "Sintagma y Sintema: La composición en español como problema de los diccionarios monolingües y bilingües" de Wolfgang Roth, en el Primer Coloquio Mauricio Swadesh en la UNAM durante septiembre de 1987. Aquí manifiesta el autor la necesidad de definir y explicar lo que la tradición hispánica aún no analiza ni explica en relación a este tipo de construcciones.

2.2.1. Compuestos cuyos elementos están cohesionados gráficamente.

autocinema	termocolorimetro
cinefotógrafo	videocassette
cinematografista	videocassettera
fotofija	
fotomontaje	
kilowatt	
kilohertz	

2.2.1.1. Esquemas compositivos.

a) sustantivo + adjetivo

fotofija

En este ejemplo se observa que el primer elemento sustantivo es una forma apocopada de fotografía. No funciona como prefijo, que es otra ocurrencia señalada por el DRAE y de la que se tiene ejemplos en la parte de derivación.

La reunión de este sustantivo con este adjetivo que lo modifica, como elementos cohesionados gráficamente, forma un sustantivo que se convierte en el V. de cine en un término especializado.

b) sustantivo + sustantivo

autocinema	kilowatt
fotomontaje	videocassette
kilohertz	videocassettera

La forma autocinema no se documenta en el DRAE, la que aparece con su significado es autocine, misma que no tuvo



ninguna ocurrencia en V.; en ella se cohesionan el apócope del sustantivo automóvil, AUTO-, y el sustantivo cinema para formar un sustantivo. Cinema como palabra simple no tuvo ninguna ocurrencia.

En la forma fotomontaje se cohesionan el apócope del sustantivo fotografía, FOTO-, forma homónima del prefijo foto- 'luz', como ya se indicó, con el sustantivo montaje para dar como resultado a otro sustantivo.

Las palabras kilohertz y kilowatt, voces en las que se cohesionan dos sustantivos para formar un tercero, no se encontraron documentadas en fuentes académicas con estas grafías. Ahora bien, si se encontraron las formas castellanas kilovatio y kilohercio en el DRAE, formas que no aparecieron ni en las grabaciones, ni en el material escrito que se revisó.

Las formas videocasette y videocassettera, no se documentan en el DRAE. Con videocasette se hace referencia al estuche que contiene cinta magnética virgen o con la imagen y el sonido grabados. Videocassettera se refiere al aparato que registra o reproduce la imagen y el sonido de la cinta magnética.

En el DRAE se registran las formas VIDEO-, como elemento compositivo y video como aparato de televisión. En el caso de los términos que se analizan se hace referencia al proceso específico de la reproducción de la imagen, a una forma de reproducción de la misma, a la caja donde se guarda la imagen y al aparato que la reproduce, por lo que las formas video y

cassette ambas sustantivos, forman reunidas un sustantivo cohesionado.

En relación a cassette (59), no se documentó en ninguna ocasión la forma que se documenta en el DRAE, casete. Tampoco en el caso de videocassettera tuvo ninguna ocurrencia videocinta forma que sí se documenta en el DRAE, con el mismo sentido que la del V.

c) verbo + sustantivo  
portafiltro

En este ejemplo se cohesionan un verbo y un sustantivo, para formar un sustantivo. De este tipo de composición es el único ejemplo del V.

Los esquemas compositivos que se presentaron en los renglones anteriores, son formas documentadas como tradicionales en la composición, que no presentan ningún ajuste especial como neologismos (60).

2.2.1.2 Otras secuencias con elementos compositivos de origen culto.

a) elemento compositivo de origen griego + sustantivo + elemento compositivo de origen griego.

59). Se insiste en la grafía de cassette por que es la manera en que se documenta por escrito en México. Resulta sumamente interesante al respecto la reseña que de esta forma realiza Moreno de Alba en Minucias del lenguaje, p. 57.

60). cfr. Alvar-Pottier, Morfología ..., p. 413

## termocolorímetro

Este término que aparece en el V. hace referencia al instrumento que mide la temperatura de color de la luz. Se cohesionan dos elementos de origen griego TERMO- y -METRO y el sustantivo color.

Esta palabra alterna con otra del V. colorímetro, de uso más frecuente y con el mismo significado, por lo que se podría señalar un valor de termo- como un prefijoide oseudoprefijo (61) del que se puede prescindir sin alterar el significado.

En este esquema compositivo la transición entre COLOR y METRO se realiza con i.

b) sustantivo + sustantivo + elemento compositivo de origen griego

## cinafotógrafo

El único ejemplo que se presenta en el V. con este esquema compositivo es éste, que alterna con operador de cámara. La forma más frecuente es la culta. Su esquema compositivo da como resultado un sustantivo.

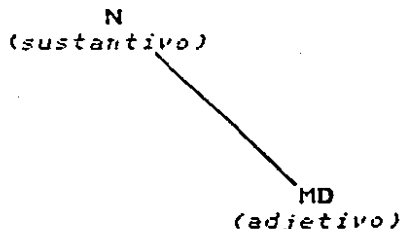
c) sustantivo + elemento de origen griego

## cinematografista

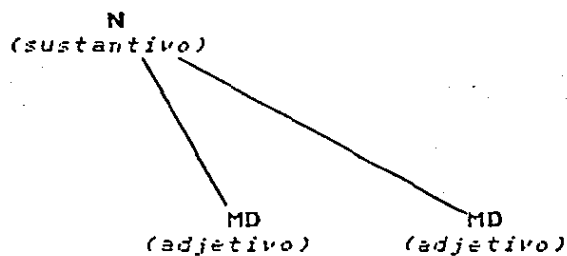
Este sustantivo de agente, forma neológica que se presenta en el V., tiene como base a un sustantivo que si se documenta en el DRAE, cinematografía. Esta composición alterna con un elemento de origen griego que a su vez lleva el sufijo -ista. La transición entre cinema y grafista se da con to.

2.2.2 Composición por continuidad sintagmática no cohesionada gráficamente.

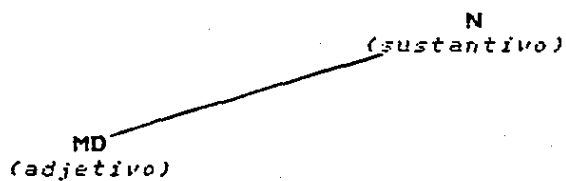
a) Sintagmas endocéntricos con núcleo nominal.



aberración atmosférica	grados kelvin
aire acondicionado	industria cinematográfica
área variable	jefe eléctrico
arte cinematográfico	lápiz graso
banda sonora	lector magnético
base plana	ley cinematográfica
borradora magnética	limpiado ultrasónico
cable coaxial	limpieza ultrasónica
cera matabrillos	máquina numeradora
circuito integrado	ocho milímetros
compañía cinematográfica	proceso reversible
compañía productora	reflexión interna
corriente directa	setenta milímetros
corriente alterna	síntesis aditiva
crystal óptico	síntesis sustractiva
curva sensitométrica	técnica cinematográfica
dibujos animados	temperatura absoluta
dieciseis milímetros	tiempo extra
distancia focal	tipos especiales
estudio cinematográfico	tira sensitométrica



compañía productora cinematográfica



alto contraste  
bajo contraste

N  
(sustantivo)

N  
(sustantivo)

hilo tierra  
níquel cadmio  
cámara car

N  
(sustantivo)

N  
(sustantivo)

EC  
(enlace coordinante)

técnicos y manuales  
setenta y cinco  
treinta y cinco  
diecisiete y medio

N  
(sustantivo)

MI  
(enlace subordinante de y en)

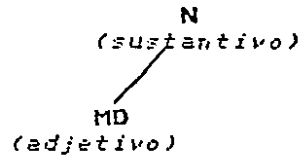
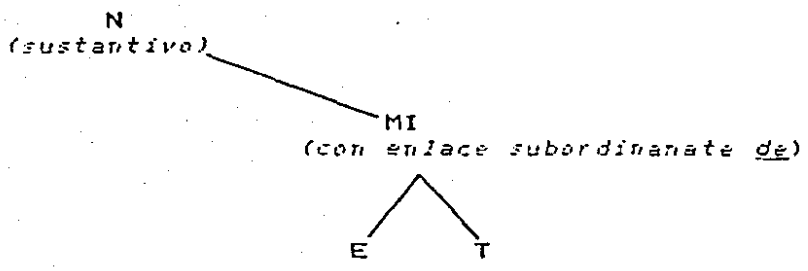
E                      T

absorción de luz  
analizador de color  
aprendiz de grupo  
banco de baterías  
banda de subtítulos  
base de acetato  
bote de aire

búsqueda de locación  
cabeza de proyector  
cargador de baterías  
carta de color  
cinturón de baterías  
clasificación de actores  
convertidor de corriente

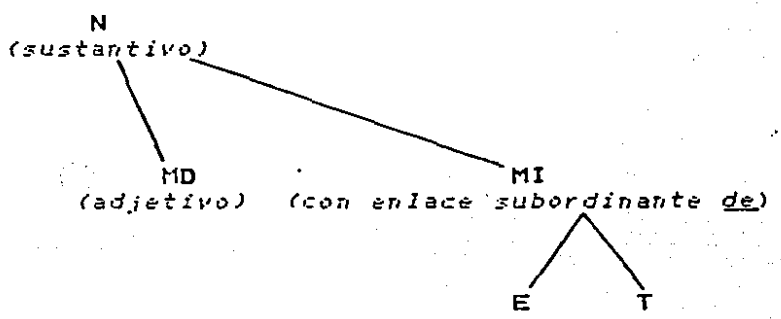
corrección de luces	mecanismo de arrastre
corrección de paralaje	mesa de edición
cortador de negativo	mesa de animación
crítico de cine	nitrato de celulosa
cruz de malta	patente de filmación
cuarto de cámara	patente de grabación
cuarto de edición	pérdida de cuadros
cuarto de maquillaje	placa de presión
densitómetro de color	precio de admisión
diagrama de sonido	proceso de edición
diseñador de vestuario	profundidad de campo
duplicador de negativos	profundidad de foco
dureza de foco	pulido de negativo
error de edición	punto de vista
escala de diafragma	recuperadora de plata
escala de grises	renta de equipo
escuela de cine	reveladora de negativo
generador de frecuencia	saturación de color
generador de pulso	seguro de accidente
gerente de producción	seguro de equipo
guantes de edición	servicio de filmación
guía de sonido	sistema de animación
índice de exposición	sistema de color
ingeniero de sonido	tanque de revelado
jefe de producción	técnica de animación
jefe de reparto	temperatura de color
jefe de utilería	tiempo en pantalla
lectora de sonido	tiempo de revelado
limpieza de negativo	tijeras de edición
lista de créditos	tira de control
lista de diálogos	trampa de luz
lista de emulsión	triacetato de celulosa
lista de máquina	válvula de luz

éxito en pantalla



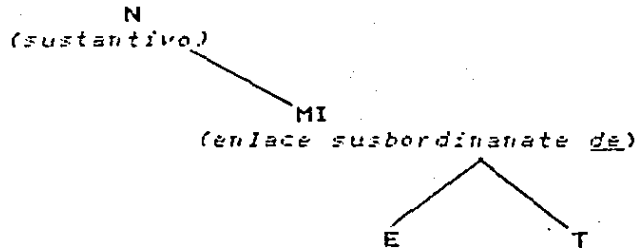
clasificación de la película  
 cuerpo de la cámara  
 lado de la base

lado de la emulsión  
 lavado de la emulsión  
 número de la emulsión



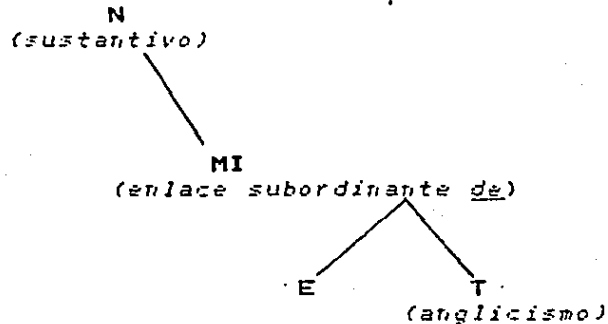
circuito cerrado de televisión





N            MD  
 (sustantivo) (adjetivo)

seguro de interrupción filmica  
seguro de responsabilidad civil

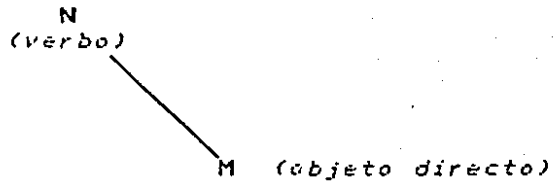


aprendiz de staff  
cebeza de board

ruido de background  
tiras de board

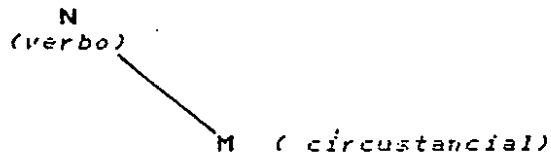
La estructura sintáctica de estas formas corresponde a estructuras propias de la gramática española. Ahora bien, el término tiene un anglicismo, por lo que a este sintagma se le puede considerar como una forma híbrida.

b) Sintagmas endocéntricos con núcleo verbal.



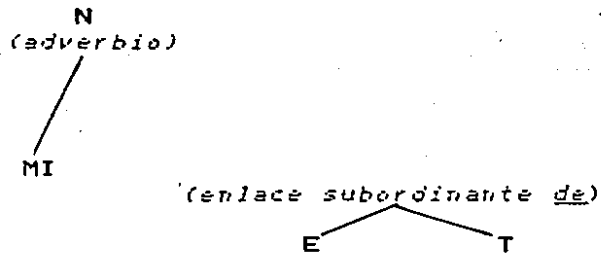
balancear color  
balancear negativo  
dar foco

dar luces  
llevar foco



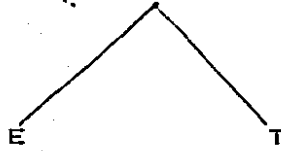
estar en cámara  
estar en secuencia

c) Sintagmas endocéntricos con núcleo adverbial.



detrás de cámara  
fuera de foco  
fuera de cuadro

d) Construcciones exocéntricas.



a mano  
a ojo de pájaro

en la bolsa  
en la lata

Como se verá en el rubro de semántica el significado de estas locuciones es restrictivo.

## 2.2.3. Cuadros.

## COMPOSICION NEOLOGICA POR COHESION GRAFICA EN EL V.

TIPO DE COMPUESTO	ESQUEMAS COMPOSITIVOS	NO. DE CASOS
	sustantivo-adjetivo	1
	sustantivo-sustantivo	6
	verbo-sustantivo	1
cohesión gráfica	elemento de origen griego- sustantivo-elemento de ori- gen griego	1
	sustantivo-sustantivo-ele- mento de origen griego	1
	sustantivo-elemento de ori- gen griego	1
	TOTAL DE ESQUEMAS = 6	11

## NEOLOGISMO POR CONTINUIDAD SINTAGMATICA

TIPO DE COMPUESTO	TIPO DE RELACION	ESQUEMAS COMPOSITIVOS	NO. DE CASOS		
no cohe- sionados	SIN ELE- MENTO RELACIO- NANTE	DOS	sustantivo+adjetivo	40	
		MIEMBROS	adjetivo+sustantivo	2	
			sustantivo+sustantivo	3	
			verbo+sustantivo	5	
	CON	MAS DE DOS MIEMBROS	sustantivo+adjetivo+	1	
			adjetivo		
		ELEMEN- TO RELA- CIONANTE	NUCLEO	sustantivo+y+sustantivo	4
				sustantivo+en+sustantivo	1
				sustantivo+de+sustantivo	80
				sustantivo+de+adjetivo+	6
sustantivo					
SUSTANTIVO			sustantivo+adjetivo+de+	1	
			sustantivo		
			sustantivo+de+sustantivo+		1
	sustantivo+de+anglicismo	5			
NUCLEO VERBAL	verbo+sustantivo	5			
	verbo+prep.+sustantivo	2			
	NUCLEO ADVERBIAL	adverbio+de+sustantivo	3		
ENLACE TERMINO	a+sustantivo	1			
	a+sustantivo+de+sustanti-	1			
	vo				
		en+articulo+sustantivo			
TOTAL DE ESQUEMAS = 18			162		

### 2.3. El cambio de categoría gramatical.

En la dinámica de la comunicación en el acto de habla, el emisor cambia en ocasiones la función o categoría gramatical que le corresponde a una palabra en el sistema: "Hay un fenómeno que se produce cuando una palabra que pertenece a una determinada categoría pasa a desempeñar una función que corresponde a otra categoría, a este fenómeno se le llama anátesis". (62)

Este fenómeno se da en habla estándar, ahora si además se considera un área especial de trabajo, en donde se emplea un vocabulario especializado en el que la función referencial es especialmente fuerte y el papel de contexto importante, este cambio se da con cierta frecuencia y provoca dos consecuencias en el signo lingüístico: en el aspecto semántico, pues nos encontramos con dos signos juntos un signo A y un signo B, el signo B toma prestado o transfiere por contigüidad el significado del vecino, hay la supresión de un elemento; y por el otro, en el aspecto sintáctico pues no sólo se traspassa el significado sino que ocurre lo mismo con la categoría gramatical. Así por ejemplo en el caso de lente acromático, El sustantivo lente transfiere su categoría a acromático y así éste queda enriquecido con el significado de lente y con la nueva categoría gramatical de sustantivo: un acromático o el acromático.

Es del cambio de categoría o sea, del aspecto morfosintáctico de estas composiciones, de lo que se va a

tratar en los siguientes renglones. El aspecto semántico de las mismas se revisará en rubro correspondiente.

### 2.3.1. El cambio de categoría gramatical en el vocabulario.

Se va a iniciar el análisis por el que resulta más frecuente: sustantivación de adjetivos.

Los términos que aquí se describen se captaron tanto en forma escrita, en la literatura de esta técnica, como en forma oral, en las grabaciones.

Los procesos se presentan de la siguiente manera:

a) Formas que alternan su uso como sustantivos y adjetivos, todas ellas documentadas en el DRAE como adjetivos:

acromático, activo, acústico, adicional, administrado, anastigmático, borrado, completa, decorado, distribuidora, interior.

b) Formas que alternan su uso como sustantivos y adjetivos y ninguna de ellas se documenta en el DRAE:

aluminizada, anamórfico, coaxial, copiado, empujado, filtrado, secado, sobrerrevelado, virado.

c) Forma que se documenta en el DRAE como adjetivo y que en la muestra aparece siempre como sustantivo:

brincador

d) Sustantivos que alternan sus función como adjetivos y se documentan en el DRAE:

virgen, empujada.

### 2.3.2. Otras formas de cambio de categoría . Los números.

En los casos de cambio de categoría que a continuación se revisan tiene que ver de una manera especial el contexto.

En el cambio de categoría que se produce en los números que deberían, para poderse entender de una manera adecuada, de aparecer siempre junto al sustantivo que modifican, se da de una manera clara una conversión y la especialización significativa.

Kany llama a este fenómeno especial de los números, de supresión, y dice "...algunas veces un numeral unido de algún modo a un objeto, basta para indicar el objeto. Así tres es un instrumento musical que tiene tres cuerdas" (63). Dice de estas formas que son nombres en situaciones concomitantes.

En los procesos que aquí se analizan se da la conversión y la supresión. Se observa en estos cambios de categoría la necesidad de ser un iniciado en la técnica cinematográfica para poder entender de lo que se trata, pues se puede con el número estar haciendo referencia a tres objetos distintos: a un lente, a un formato de película, o a un filtro.

---

63). Para Kany en Semántica, op. cit. p.220, y p.173 una supresión significa la desaparición completa de una o más palabras de una expresión. En una combinación binaria la parte desaparecida puede ser tanto el calificativo como el calificador .



Se especializan como sustantivos y asumen el significado de lente los números:

	cien
	cientoveinticinco
	cincuenta
lente (64)	dieciocho
	ocho
	setenta y cinco
	veinticinco

Se especializan como sustantivos y asumen el significado de formato de película:

	dieciséis milímetros
	ocho milímetros
	superdieciséis
Formato de película	superocho
	treinta y cinco
	diecisiete y medio
	setenta milímetros

Se especializa como sustantivo y asume el significado de filtro:

Filtro	ochenta y cinco
--------	-----------------

64). El sustantivo lente apareció en todas las formas documentadas en género masculino.

## 2.3.3. Cuadro.

## NEOLOGISMO POR CAMBIO DE CATEGORIA EN EL V.

CATEGORIA VIRTUAL	CATEGORIA ACTUALIZADA	DOCUMENTADOS	NO DOCUMENTADOS	NO. CASOS
adjetivo	sustantivo	11	9	20
	adjetivo			
adjetivo	sustantivo	1		1
adjetivo	sustantivo	15		15
(numeral)	(numeral)			
sustantivo	adjetivo	1		1
TOTALES =		29	9	38

## CAPITULO III

## EL NEOLOGISMO SEMANTICO

### 3.1. Consideraciones teóricas.

El neologismo semántico no implica la creación de nuevas formas lingüísticas; es producto de una serie de procesos en el significado para cubrir los huecos de necesidades significativas.

Lo que se intenta en esta etapa de la investigación es describir los mecanismos lingüísticos que permiten cubrir las necesidades significativas de este V. especializado.

Al estudiar la estructura semántica del signo lingüístico se encuentra un tercer elemento, además del significante y el significado. Este tercer elemento es la realidad misma, la cosa o sea, el elemento que de común acuerdo en las distintas propuestas se reconoce como el referente. Por lo tanto el esquema semántico del signo lingüístico presenta tres elementos:

- a) Imagen acústica, expresión o significante.
- b) Objeto mental, concepto o significado.
- c) Referente o cosa.

Gráficamente éstos se representan por un triángulo (1), en el que sus tres elementos aparezcan situados en los vértices del

1). Un tema que de continuo ha ocupado los trabajos de semántica ha sido el del triángulo de significación, mismo que se ha reinterpretado y sufrido, en consecuencia, distintas modificaciones terminológicas, desde su origen en Ogden y Richards, hasta la propuesta del Trapecio de Heger. De la misma manera se tiene en cuenta que el aspecto específico del significado para la semántica lingüística, está en el lado izquierdo del triángulo. Se es consciente del desarrollo de

triángulo. Estas relaciones se dan de manera continua entre el significante, el significado y el referente, y de manera discontinua entre el significante y el referente.

En la comunicación el hablante y el oyente siguen un proceso distinto respecto a los elementos del triángulo de significación. Ya sea como emisor o como receptor, uno y otro puntos de vista tienen implicaciones semánticas de la mayor importancia, que repercuten en la comunicación.

También, aunque se trata de un vocabulario especializado, éste no es una nomenclatura rígida, se expresa en lengua natural, en él " ... hay un proceso permanente de relación entre signos y objetos -el proceso de significación-, que es aleatorio y que gravita sobre la radical arbitrariedad de los signos lingüísticos". (2)

Sin embargo, se ve "cuando una lengua se considera en un contexto histórico y social", (3) que de una manera u otra los signos lingüísticos son motivados, ocurre que el referente, y a veces el significado, motivan o imponen el significante, " hay una necesidad de "transparencia" de los signos a los objetos representados". (4)

---

estas ideas, pero para los fines prácticos de la investigación y por la calidad del léxico que se describe se prescindirá de la evaluación teórica de estas tendencias, pues ésto requeriría un estudio con otras cualidades.

2). cfr. Lara, L. F. " Del análisis semántico en lexicografía", en Investigaciones lingüísticas..., p. 172

3). cfr. ibidem, p. 185

4). cfr. ibidem, p. 185

Estas motivaciones pueden aparecer por diversos caminos, dando lugar a motivaciones fonéticas, motivaciones morfológicas, y a motivaciones de tipo semántico. (5)

A continuación se describirán los procesos de motivación y de arbitrariedad que llenan los huecos de significación del V. que nos ocupa.

### 3.2. La motivación en el vocabulario.

#### 3.2.1. Signos neológicos por motivación fonética.

Estas motivaciones consisten en que un elemento o rasgo del referente motiva una imagen acústica. Este elemento o rasgo del referente suele ser generalmente de índole sonora o acústica.

Las voces que se encuentran en el V. con estas características son las siguientes:

bip: señal acústica de alarma que producen algunas cámaras de cine y también señal de frecuencia de radio de algunos aparatos. (6)

giz: sonido defectuoso que se introduce en una grabación.

hum /xum/: defecto acústico que ocurre cuando se introduce en la grabación una frecuencia baja.

Las palabras anteriores tienen una motivación acústica, todas ellas se relacionan con señales de alarma.

5). Para Ullmann, la onomatopeya es la única forma de motivación que cabe describir como absoluta. Semántica, p.105

6). Esta acepción es distinta a la que hace referencia al pequeño receptor de frecuencia modulada que utilizan algunos profesionales para recibir recados telefónicos de una central de llamadas.

En el caso de hum, aunque efectivamente se trata de una voz motivada fonéticamente, ésta no es del sistema español, se trata de un extranjerismo de origen inglés de uso común en los procesos de grabación.

### 3.2.2. Signos neológicos por motivación morfológica.

#### 3.2.2.1. Motivación morfológica por derivación.

Estas motivaciones morfológicas, llamadas por Ullmann motivaciones indirectas, aparecen cuando la imagen acústica está compuesta por elementos morfológicos.

Estos elementos ya tienen un significado antes de unirse y motivados por la necesidad de un nuevo significado se unen para formar un nuevo signo.

Los procesos de motivación morfológica incluyen la derivación y la composición. Tanto la derivación como la composición ya fueron descritas en el apartado correspondiente a morfosintaxis, aquí se hará referencia al significado de estos signos o sea, el aspecto semántico de los mismos.

¿Qué tipo de necesidades de designación cubren estas creaciones neológicas?

De acuerdo a las necesidades significativas que cubren los signos se observa la siguiente organización en la derivación por sufijación.

DERIVACION POR SUFIJACION  
NECESIDADES DE DESIGNACION

SUFIJO	CAT. GRAM.	SIGNOS	NO. CASOS
ACCION			
sustantivos			14
-ado		copiado, filtrado, registrado	
-ación		caracterización, solarización	
-ador		ambientador, ahumador, revisador ecualizador	
-idor		exhibidor	
-adora		sincronizadora, pegadora	
-adoras		cortadoras	
-encia		disolvencia	
verbos			12
-izar		caracterizar, ecualizar	
-ear		braquetear, feidear, mixear overlapear, panear, tildear	
-ar		checar, machar, nachar ponchar	



---

 RELACION CON ACTIVIDAD
 

---

sustantivos

14

-ero	plantero, sillero, bitero claquetero, rochero
-ista	cablista, foquista, forillista maquillista, microfonista pizarrieta, proyecionista claquetista, recordista

---

 APARATO PARA MEDIR
 

---

sustantivos

8

-metro	decibelímetro, densitómetro exposímetro, frecuencímetro sensitómetro, tacómetro voltmetro, kalvinómetro
--------	--

---

 CUALIDAD
 

---

adjetivos

6

-ado	congelado, nachado
-ada	protegonizada, paneada transistorizada, matada

sustantivos		2
adjetivo		
	aluminizada, feideada	
sustantivo		1
-ancia	luminancia	

## AUMENTATIVO

sustantivos		6
-azo	charolazo, pastelazo, dedazo pizarrazo, perazo, flachazo	

## DIMINUTIVO

sustantivos		4
-ito	angulito, patito	
-ita	estrellita, nalguita	

## COLECTIVO

sustantivos		3
-aje	pietaje, ciclaje, tiraje	
-cha	pixcacha, pizcacha	2

---

 LUGAR DE ARCHIVO
 

---

	sustantivos		2
-teca		fonoteca, sonoteca	

---

 RELATIVO A
 

---

	sustantivo		1
-al		maneral	

---

 SISTEMA
 

---

	sustantivo		1
-rama		cinerama	

---

 AFICION
 

---

	sustantivo		1
-filo		cinéfilo	

---

## T O T A L E S

NECESIDADES DE DESIGNACION= 13

SUSTANTIVOS= 57

VERBOS= 12

ADJETIVOS= 6

VARIACION DE CATEGORIA, SUSTANTIVO O ADJETIVO= 2

TOTAL DE CASOS= 77

## CUADRO DE PORCENTAJES

## NECESIDADES DE DESIGNACION POR DERIVACION POR SUFIJACION

	No. de Casos	%
acción	26	33.7
relación con actividad	14	18.2
cualidad	9	11.7
aparato para medir	8	10.4
augmentativo	6	7.8
colectivo	5	6.5
diminutivo	4	5.2
lugar de archivo	2	2.6
relativo a	1	1.3
sistema	1	1.3
afición	1	1.3
	77	100.0

DERIVACION POR PREFIJACION  
NECESIDADES DE DESIGNACION

---

PREFIJO	CAT. GRAM.	SIGNOS	No. CASOS
---------	---------------	--------	--------------

---

NEGATIVA

---

	sustantivos		7
des-		descuadre, desencuadre, desafore desmagnetización, desincronización despulido	
dis-		dismatching	

---

SITUACION INTERMEDIA

---

	sustantivos		3
inter-		intercorte, internegativo interpositivo	
	verbo	intercortar	1

---

 OPPOSICION
 

---

	sustantivos		5
anti-		antibuclé, antihalo, antifog	
contra-		contrapicada	

---



---

 APARATO O ESTADO
 

---

	sustantivos		2
em-		embobinadora, enrolladora	
en-			
	adjetivo		1
		enlatada	

---



---

 ANTERIORIDAD
 

---

	sustantivos		3
pre-		preamplificador, prevelado	
		prerecording	

---



---

 CUALIDAD
 

---

	sustantivos		2
super-		superocho, superdieciseis	

---

 ASOCIACION
 

---

	sustantivos		1
co-		coproducción	
	verbo		1
		coproducir	

---

 LUZ
 

---

	sustantivos		2
foto-		fotolámpara, fotocelda	

---

 GRADO MENOR
 

---

	sustantivos		2
mini-		miniplug, minijack	

---

 DESPUES DE
 

---

	sustantivos		2
post-		postproducción, postflashing	

---

 REINTEGRACION
 

---

	sustantivo		1
re-		regrabación	
	verbo		1
		regrabar	

---



---

 EXCESO
 

---

	adjetivos		2
sobre-		sobrexpuesto, sobrerivelado	

---



---

 AMPLIACION
 

---

	sustantivo		1
micro-		microfonista	

---

## T O T A L E S

NECESIDADES DE DESIGNACION= 13

SUSTANTIVOS= 31      VERBOS= 3      ADJETIVOS= 3

TOTAL DE CASOS= 37



## CUADRO DE PORCENTAJES

## NECESIDADES DE DESIGNACION POR DERIVACION POR PREFIJACION

	No. de casos	%
negativa	7	18.9
oposición	5	13.5
situación intermedia	4	10.8
aparato o estado	3	8.1
anterioridad	3	8.1
cualidad	2	5.4
asociación	2	5.4
luc	2	5.4
grado menor	2	5.4
después de	2	5.4
reintegración	2	5.4
exceso	2	5.4
ampliación	1	2.8
	37	100.0

### 3.2.2.2. Motivación morfológica por composición.

La creación de estas formas compuestas también es motivada. Aparece cuando el significante está formado por dos elementos o signos cohesionados fonológica y gráficamente y forman un tercero. También puede estar representada por compuestos de continuidad sintagmática es decir, por sintagmas endocéntricos o exocéntricos en los que se petrifica el significado.

El proceso semántico que se designó como petrificación consiste en que básicamente se organizan como lexemas los compuestos sintácticos. Lyons los describe como "una expresión regularmente construida se utiliza en una determinada ocasión de enunciación, se pone de nuevo a disposición de la misma persona o de otras en forma de unidad rígida incorporable a enunciaciones ulteriores, y de la frecuencia con que se use dependerá la rapidez con la que se solidifique como expresión fija". (7)

En el V. se da este proceso y se van estableciendo los compuestos que todos los hablantes de la técnica identifican ya con un significado petrificado.

¿Qué motiva su creación, qué designan? Se revisarán primero las necesidades de designación de los compuestos cohesionados fonológica y gráficamente.

---

7). cfr. Semántica, op. cit., p. 478

COMPOSICION COHESIONADA  
NECESIDADES DE DESIGNACION

---

CATEGORIA	SIGNOS	No.
GRAMATICAL		CASOS

---

APARATOS, OBJETOS

---

sustantivos	videocassette, videocassettera, cassette termocolorímetro, portafiltro	4
-------------	---	---

---

PERSONAS ESPECIALIZADAS

---

sustantivos	cinematografista, cinefotógrafo, fotofija	3
-------------	---	---

---

MEDIDAS

---

sustantivos	kilowatt, kilohertz	2
-------------	---------------------	---

---

LUGAR

---

sustantivo	autocinema	1
------------	------------	---

---

 RESULTADO DE ACCION
 

---

sustantivo	fotomontaje	1
------------	-------------	---

---

## T O T A L E S

NECESIDADES DE DESIGNACION= 5

SUSTANTIVOS= 12

TOTAL DE CASOS= 12

## CUADRO DE PORCENTAJES

## NECESIDADES DE DESIGNACION POR COMPOSICION COHESIONADA

---

	No. de Casos	%
aparatos, objetos	4	36.4
personas especializadas	3	27.2
criterios de medición	2	18.2
lugar	1	9.1
resultado de acción	1	9.1
	11	100.0

---

En el caso de los compuestos por continuidad sintagmática, los sintagmas endocéntricos y exocéntricos en los que se petrifica el significado, sus necesidades de designación se producen por:

COMPOSICION POR CONTINUIDAD SINTAGMATICA

NECESIDADES DE DESIGNACION

ESQUEMAS COMPOSITIVOS	SIGNOS*	NO. DE CASOS
-----		
FUNCION RESTRICTIVA DEL SIGNIFICADO DEL SUSTANTIVO. RELACION LINEAL EL DETERMINANTE SIGUE AL DETERMINADO.		
-----		
sustantivo + adjetivo	aberración atmosférica, aire acondicionado	40
sustantivo + adjetivo + adjetivo	compañía productora cinematográfica	1

-----

APOSICION ESPECIFICATIVA RESTRICTIVA

-----

sustantivo + sustantivo	dominio público, hilo tierra, níquel cadmio	4
sustantivo + extranjerismo	camara car	1

---

 ESPECIFICATIVA DEL MISMO VALOR
 

---

sustantivo + y + sustan- tivo	técnicos y manuales	4
----------------------------------	---------------------	---

---

 ESPECIFICATIVA RESTRICTIVA
 

---

sustantivo + de o en + sustantivo	éxito en pantalla, absorción de luz, analizador de color	81
sustantivo + adjetivo + de + sustantivo	aprendiz de <i>staff</i>	4
adjetivo + sustantivo	circuito cerrado de televisión	1
	alto contraste, bajo contraste	2

---

 ACCION ESPECIFICATIVA RESTRICTIVA
 

---

verbo + objeto directo	balancear color, dar foco	5
verbo + circunstancial	estar en cámara, estar en se- cuencia	2

---

 ESTADO RESTRICTIVO
 

---

adverbio + de + sustan-      detrás de cámara, fuera de foco      3  
 tivo

---



---

 MODO RESTRICTIVO
 

---

preposición + sustantivo      a mano, a ojo de pájaro      4

---

TOTAL=      152

NECESIDADES DE DESIGNACION= 7

\* Aquí sólo se mencionan algunos de los ejemplos, el resto de las ocurrencias aparecen en supra. 2.2.2. y el total se considera en el cuadro de porcentajes que a continuación se presenta.

CUADRO DE PORCENTAJES  
NECESIDADES DE DESIGNACION POR COMPOSICION POR CONTINUIDAD  
SINTASMATICA

	No. de casos	%
especificativa restrictiva	88	57.89
función restrictiva del significado del sustantivo	41	27.0
acción especificativa restrictiva	7	4.6
aposición especificativa restrictiva	5	3.28
especificativa del mismo valor	4	2.6
modo restrictivo	4	2.6
estado restrictivo	3	2.0
	152	100.0



### 3.2.3. Signos neológicos por motivación semántica.

Para Ullmann (8), un tercer tipo de motivación se da por factores semánticos. Dice que estas expresiones son motivadas por las semejanza entre las cosas y las voces que se utilizan son figurativas: metafóricas, basadas en la semejanza de los elementos y metonímicas, fundadas en alguna conexión externa.

Aquí se considera que hay que retomar los conceptos de metáfora y metonimia y precisar algunos aspectos que hacen dudar, a partir de las observaciones del léxico con el que se trabaja, si estas metáforas y metonimias a las que se refiere Ullmann, cumplen en realidad esta función de tropos.

Propone Le Guern esquematizar la evolución histórica de una metáfora como "creación individual, hecho lingüístico primero y único, después repetido, que es tomado por mimetismo en un medio preciso y su empleo tiende a ser cada vez más frecuente en este medio o en un género literario dado, antes de generalizarse en la lengua". (9)

Estas metáforas al generalizarse se lexicalizan. La existencia de las metáforas lexicalizadas facilita, - según Le Guern-, la creación de imágenes nuevas, con las que están emparentadas, y nadie pensaría en negar el enriquecimiento en notaciones pintorescas que hace posible el empleo de las expresiones pertinentes, que a menudo son únicamente expresiones metafóricas.

Hay cierto número de locuciones proverbiales, cuyo empleo, siguiendo a este autor, corresponde a una búsqueda de la

8). cfr. Semántica, op. cit., pp. 104-105

9). cfr. La metáfora y la metonimia. 3a. ed. p.93

expresividad pintoresca y cita a Jacques Pineaux "... desde luego, la expresión conserva la generalidad que tenía anteriormente; pero este rasgo es sacrificado y casi desaparece en beneficio de una viveza expresiva digna de atención". (10)

Más adelante Le Guern también hace referencia específica a la metonimia y al citar a Fontaner dice que este establece dos tipos de sentido tropológico figurado: " Los tropos tienen lugar: o por necesidad o por extensión, con el fin de suplir las palabras que faltan en la lengua para expresar ideas, o por elección o por figura, con el fin de presentar las ideas bajo imágenes más vivas y sorprendentes que sus signos propios. Los tropos por extensión son los que generalmente designamos con el nombre de catacresis, que engloba igualmente los empleos de origen metonímico y los de origen metafórico".(11)

De acuerdo a las consideraciones citadas en los párrafos anteriores, el concepto de catacresis, ya sea de origen metafórico o ya sea de origen metonímico, resulta más claro y se adapta mejor a los ejemplos que por necesidad surgen en este vocabulario especializado.

Estas palabras -no se presentaron formas por continuidad sintagmática- que en la lengua general designan personas, animales u objetos se especializan por un proceso de mimetismo con algún objeto en el medio de cine. Al especializarse su significado no es transparente, y por último en todas ellas hay cierta idea pintoresca.

---

10). cfr. ibidem, p. 100

11). cfr. ibidem, p. 101

Independientemente de las causas que motivan los cambios semánticos, en todo cambio semántico que se produce, por simple que sea, entran en juego dos elementos: el significante y el significado.

El comportamiento de estos elementos, significante y significado, puede ser de dos maneras: Por transferencia de un significante a un significado o sea, se extiende o se traslada un significante a que signifique figuradamente otra cosa distinta a lo que antes significaba o bien, ya sea por error en la pronunciación o en la ortografía, a un significante se le traslada un significado que no le corresponde, que ya tiene una palabra como es el caso de las palabras infringir e inflingir, en las que los significados a menudo se asignan al revés.

El proceso que aquí se describe es el de la transferencia es decir, un signo A se utiliza para designar un objeto que no designaba antes por efecto metafórico, como en el caso de caña que adquiere un nuevo significado 'barra que sostiene el micrófono' de acuerdo a como se ve una caña de pescar y como se le parece a un micrófono. La primera caña no pierde su significado original sino que adquiere uno más y se vuelve polisémica. En estos procesos se pueden dar signos neológicos figurados, tanto por especialización de origen metafórico, como por especialización de origen metonímico. (12)

12). Del segundo tipo de transferencia se ubican los ejemplos en el rubro de extranjerismos, pues aunque se trata de problemas relacionados con el significado de origen de los mismos, éstos se relacionan con voces de otros sistemas.

a) Los signos neológicos por especialización de origen metafórico se dan en el V. , especialmente por semejanza en los contenidos.

Las relaciones de semejanza se dan con:

animales = caimán	acciones = planchar
pulpo	
sapo	
tonina	
objetos = caña	estados = ensalada
cazuela	grano
chancia	respunte
dona	
cono	
horquilla	movimientos = rock'n roll
huevo	tongolele
marimba	barrido
raqueta	

b) Los signos neológicos por especialización de origen metonímico, surgen al designar una cosa con el nombre de otra que está con ella en otro tipo de relación como en el caso de los siguientes signos:

materia a objeto: carbón, cristal, cuarzo, gasa, seda.

causa a efecto: chicharrón, chillón, charolazo, aire, arco

continente por contenido: aplique.

## MOTIVACION SEMANTICA

	No. de Casos	%
metafórica	20	64.5
metonímica	11	35.5
	31	100.0

## 3.3. La arbitrariedad en el vocabulario.

## 3.3.1. La sinonimia.

El tema de la sinonimia resulta especialmente interesante en la descripción del V., ya que en general se afirma, que si hay sinonimia, ésta se manifiesta en los vocabularios especializados.

Al respecto, el primer cuestionamiento que se hace es el de si hay sinonimia perfecta o absoluta.

Hockett cuando habla de configuraciones fonemáticas, trata el caso de los morfemas con idéntico significado, y los describe como "palabras cuya configuración fonemática es distinta, pero cuyo significado es idéntico o muy similar ..., pero hasta qué punto son sinónimos, la única forma de averiguarlo es la de examinarlos en un contexto". (13)

13). Cureo... op. cit., p. 132

Para Ullmann (14), la sinonimia se encuentra paradójicamente en donde menos se esperaría, en las nomenclaturas técnicas.

Estas posiciones, con sus distintos matices y afanes de comprobación dejan de reconocer -como nos lo indica L. F. Lara- " que para los hablantes la sinonimia es algo muy natural en su habla diaria y que, en muchos casos, ellos mismos utilizan dos signos como perfectamente sinónimos". (15)

Estas posturas ubican a la sinonimia bajo distintas perspectivas: la que afirma que la sinonimia sólo se da en las nomenclaturas técnicas (vocabularios especializados); la que afirma que sólo a través del contexto se puede verificar si los signos son realmente sinónimos; y una tercera que la ubica desde el punto de vista del hablante como anterior a la función semiótica (16), dirigida por las necesidades de significación de un discurso que establezca relaciones sinonimicas entre dos signos en forma arbitraria.

A continuación se presenta un cuadro que describe el comportamiento de los sinónimos en el V..

14). Semántica, op. cit., p. 159

15). cfr. "Del análisis semántico...", op. cit. pp. 238-239. Este autor propone que lo que funda a la sinonimia está fuera del ámbito lingüístico en algún lugar de la percepción ..., en ella debe estar la posibilidad humana de establecer relaciones de igualdad entre dos objetos presentes a nuestros sentidos.

16). ibidem, pp. 174-180

LS = *lato sensu*ES = *estricto sensu*

SINONIMO 1 L. HABLADA	LS*	ES*	SINONIMO 2 L. ESCRITA	LS	ES	SINONIMO 3 L. ESCRITA	LS	ES
abertura	+		apertura	+				
accesorio	+		aditamento	+				
close up		+	acercamiento	+				
representante	+		agente	+				
bee smoker		+	ahumador	+				
alumbrar	+		iluminar	+				
sincronizar	+		amarrar	+				
aplique	+		postizo	+				
chinchihuilla		+	aprendiz de grupo	+		aprendiz de staff		+
stock shot		+	archivo	+				
roches		+	avances	+				
background		+	trasfondo	+				
bimp		+	blindaje	+				
body		+	cuerpo de cámara	+				
entradas	+		para					
breakdown		+	box office		+			
jumper		+	desaglose		+			
presupuesto	+		brincador		+			
chillón	+		budget		+			
proyeccionista	+		bullhorn		+	megáfono		+
baño	+		cácaro		+			
cinefotógrafo		+	caldo		+			
fish-pole		+	camarógrafo		+			
cargador de baterías		+	caña		+			
caricaturas	+		tungar		+			
clasificación de actores		+	dibujos animados		+	muñecos		+
sky pan		+	casting		+	repartos		+
visor	++*		cazuela		+			
cera matabri- pizarra		+	dulling spray		+			
pizarrista	+		claqueta		+			
short end		+	claquetista		+			
termocolorímetro		+	cola		+			
wipe		+	colorímetro		+			
cortometraje		+	cortina		+	cortinilla		+
cuadro	+		corto		+			
cuarto de cámara		+	fotograma		+			
			cuarto oscuro		+			

mara					
take out		+	descarte	+	not good
despulido		+	ground glass	+	
diagrama de		+	cue sheet	+	
sonido					
dureza de foco		+	sharp	+	
filarmónicos	+		ejecutentes	+	
eléctrico	+		electricista	+	
enrolladora	+		embobinadora	+	
enfocar	+		afocar	+	
en la lata		+	en la bolsa	+	
en pop		+	desapareci-	+	
			miento		
guionista	+		escritor	+	argumentista
figurante	+		extra	+	
película	+		film	+	
cineteca	+		filmoteca	+	cinemateca
insert		+	flachazo	+	
flicker		+	parpadeo	+	
fotofija		+	still	+	
fotofijas		+	fotógrafo	+	
mascarilla	+		gate	+	
húngaros	+		gitanos	+	
entrada	+		input	+	
sincronización	+		interlock	+	
diafragma	+		iris	+	
script		+	libreto	+	guión cinemato-
					gráfico
edición	+		montaje	+	
moviola		+	editora	+	
noticiero	+		noticiario	+	
salida	+		out put	+	
sugerencia	+		overshoulder	+	
tiempo extra		+	overtime	+	
tramoya	+		pasarela	+	
pegadura	+		splice	+	
transparencia	+		placa	+	
pressure plate		+	placa de pres-	+	
			sión		
planta	+		generador	+	
cartel	+		poster	+	
utilería	+		props	+	
producción	+		realización	+	
regrabación	+		rerecording	+	
reembobinar	+		rewind	+	
rodillo	+		roller	+	
rayadura	+		scracth	+	
script		+	anotador	+	ayudante de direc-
					tor
función	+		sesión	+	
trim		+	sobrante	+	
suave	+		soft	+	
exposímetro	+		Spectra	+	huevo
spider		+	splicing box	+	



splice		+	empalme	+	
staff		+	grupo de tra-		+
			bajo		
still		+	fotografía	+	
decorar	+		vestir el set		+
finder		+	visor	+	

-----

TOTALES

TOTAL DE CASOS = 91

CASOS CON UN SINONIMO = 80

CASOS CON DOS SINONIMOS = 11

-----

		ESPAÑOL		INGLES		FRANCES	
	NS*	1	2	1	2	1	2
ESPAÑOL	1	<u>32</u>		<u>47</u>		<u>2</u>	
	2			<u>8</u>			
INGLES	1			<u>2</u>			
	2		<u>1</u>				

-----

NS= Número de sinónimos

### 3.3.2. La polisemia.

La polisemia es otra de las consecuencias importantes que se desprenden de la arbitrariedad del signo lingüístico.

Hay polisemia cuando un significante tiene varios significados, o cuando un mismo signo designa varios referentes distintos entre sí.

Hay homonimia cuando dos signos diferentes entre sí, tienen significantes fonológicamente iguales (homofonía) o gráficamente iguales (homografía).

Uno de los problemas que presenta esta división es precisamente el de sus fronteras o límites. Lyons dice que por lo general, " se considera condición suficiente, si bien no necesaria, de homonimia el reconocimiento de que los lexemas en cuestión hayan partido de dos lexemas distintos en alguna etapa anterior de la lengua " (17), pero añade, que por muy útil que resulte tener a la mano la información sobre los orígenes y la historia de la palabra, esta información debe ser irrelevante en el análisis sincrónico de las palabras.

Siguiendo a este autor, para matizar la relación entre homonimia y polisemia, hay que oponer la afinidad y la no afinidad del significado, que lleva a veces a situaciones tan complejas que deja sin especificar la distinción entre homonimia y polisemia. En general hay una tendencia a expensas de la homonimia, se tiende más a la polisemia.

Se coincide con el autor en que es un problema difícil éste de las fronteras entre polisemia y homonimia. En la práctica,

---

17). cfr. Semántica, op. cit., p. 491

si se revisa el significado de los conceptos en los que existe duda se observa una inclinación mayor hacia los significados polisémicos que hacia las separaciones homonimicas, dejándola a ésta última funcionar cuando resulta muy evidente.

### 3.3.2.1. Los casos de homonimia neológica en el vocabulario.

Ya se indicó que cuando dos signos diferentes entre sí, tienen significantes fonológicamente iguales o gráficamente iguales son homónimos.

De las dos clases de homonimia que se da, homófona y homógrafa, sólo se presenta en el V. la homógrafa.

HOMONIMO 1	HOMONIMO 2	HOMONIMO
gis	gis*	
vedatte	vedette	vedette

La palabra que aparecen marcada (\*), se documenta tanto con su significante como con su significado en el DRAE

Las formas homónimas neológicas son: gis<sup>1</sup>

vedette

En el caso de vedette, esta forma da origen a dos sustantivos y a un adjetivo y se analizan por ser extranjerismos, en el rubro correspondiente.

Los homónimos gis<sup>1</sup> y 2, tienen orígenes claramente distintos, la forma 2 hace referencia a la tiza y la 1 a un sonido defectuoso, este último signo es a la vez motivado y homónimo.

### 3.3.2.2. La polisemia neológica en el vocabulario.

Hay polisemia cuando un significante tiene varios significados, o cuando un mismo signo designa varios referentes distintos entre sí. Este es un rasgo fundamental del habla humana que puede surgir de distintas maneras. Una de éstas es la de la especialización en un medio social.

Ullmann hace referencia a dos procesos: el de especialización y el de generalización. Se especializa una palabra cuando pasa de la lengua común a una nomenclatura especializada. De la misma manera se generaliza un signo cuando pasa de un vocabulario especializado a la lengua común.

La especialización del significado en un grupo social restringido es un proceso común y a su vez creador de neologismos semánticos. El vocablo se enriquece con uno o varios significados por el uso en un contexto determinado. Asimismo se da una transferencia semántica por el comportamiento de los dos elementos del signo lingüístico, significante y significado, como se podrá observar más adelante.

#### 3.3.2.2.1. La especialización.

Para marcar los límites entre el significado neológico, y el, o los propios de la lengua común, se procedió de la siguiente manera:

- a) Se toma el DRAE como punto de partida en la documentación.
- b) Si la palabra no se documenta con el significado neológico que ha adquirido en el V. pero guarda cierta relación de

significado con la de la lengua común, se considera que esta palabra se ha especializado, por un proceso polisémico de especialización, con uno o más significados del contexto de cine.

Se da este proceso de especialización neológica en los siguientes términos del V.:

alarma	eje	montadura	respuestas
amarrar	emulsión	mordeza	restauración
arillo	entrada	motor	reversible
cabeza	entrevista	muñecos	rutina
caerse	episodio	nivel	sala
cambio	escantillón	óptica	salva
cemento	escritor	pespunte	sillero
caricaturas	filamento	pintor	semana
circuito	fuerza	pipa	serie
comercial	generación	pista	servicio
composición	guía	placa	sesión
compresor	iluminación	plan	tabulador
condensador	imagen	plano	tahalí
consola	interior	plata	tallón
contador	lámpara	prólogo	terminal
corre	látex	prueba	tierra
corrida	latitud	quemada	toma
créditos	lente	químicos	tono
chapera	libreto	realización	tope
desaparecimiento	lima	reflector	tragedia
descarte	locución	reforzar	trama
desplazamiento	maldito	refracción	trancazo
día	maqueta	relleno	transparencia
difusión	melodrama	reporte	triángulo
dioptría	meritorio	representante	ventanilla
drama	monitor	resolución	ventilador

---

TOTAL= 104

Todos estos signos forman parte del vocabulario especializado *lato sensu*.

3.3.2.2.2. La especialización por transferencia de significado entre dos o más signos.

Este proceso de especialización polisémica se puede dar por la transferencia de significado entre dos o más signos es decir, en la relación sintagmática de dos elementos que se encuentran uno al lado del otro uno de ellos desaparece y el que queda asume la categoría gramatical y la función además del significado del que desapareció. Esto ocasiona a nivel sintáctico un cambio de categoría gramatical conocido como metátesis y un enriquecimiento del significado que suma a su significado de origen un sema del signo que desaparece.

Los signos del vocabulario en los que se da esta transferencia son:

ORIGEN	TRANSFERENCIA
lente acromático	acromático
socio activo	activo
cinta borrada	borrado
escena adicional	adicional
sistema aditivo	aditivo
socio administrado	administrado
lente anastigmático	anastigmático
escena completa	completa
escenario decorado	decorado
compañía distribuidora	distribuidora
escena interior	interior
pantalla aluminizada	aluminizada
lente anamórfico	anamórfico
cable coaxial	coaxial
negativo empujado	empujado
película empujada	empujada
película secada	secado
película sobrerrevelada	sobrerrevelado
película virada	virada
cable brincador	brincador
película o material virgen	virgen

SUBTOTAL = 21

lente cién  
 lente cientoveinticinco  
 lente cincuenta  
 lente dieciocho  
 lente ocho  
 lente setenta y cinco  
 lente veinticinco

cién  
 cientoveinticinco  
 cincuenta  
 dieciocho  
 ocho  
 setenta y cinco  
 veinticinco

SUBTOTAL = 7

formato de película:  
 dieciseis milímetros  
 ocho milímetros  
 superdieciseis  
 superocho  
 treinta y cinco  
 diecisiete y medio  
 setenta milímetros

deiciseis milímetros  
 ocho milímetros  
 superdieciseis  
 superocho  
 treinta y cinco  
 diecisiete y medio  
 setenta milímetros

SUBTOTAL = 7

filtro ochenta y cinco

ochenta y cinco

SUBTOTAL = 1

-----  
 TOTALES = 36

Los términos que pasan por este proceso se pueden dividir en dos grupos: un grupo se puede integrar con los que transfieren los semas de designación, lente, formato de película y filtro, términos que se convierten en vocablos *estricto sensu* y el resto del grupo, que aunque son parte de un vocabulario especializado su significante puede estar relacionado con otras técnicas y estarían considerados dentro del grupo *lato sensu*.

3.3.2.2.3. La generalización en el vocabulario.

Este proceso se da de manera contraria al de especialización es decir, un término de un vocabulario especializado deja de significar un objeto o acción determinada y restringida y se aplica a ideas más generales.

Ese término podrá trascender al contexto profesional cuando su significado se aplique a conceptos e ideas fuera precisamente del concepto al que pertenecen y de donde es originario. Se puede hablar de generalización de un término si este fue creado para un vocabulario especializado para necesidades específicas.

De este proceso de generalización no se va a dar una descripción detallada, pues hubiera generado una investigación paralela a ésta, pero con otras características.

Un tipo de generalización que describe Restrepo cuando dice "... en los nombres científicos suele quedar el recuerdo de los que se distinguieron en algún aspecto y también el nombre de los inventores." (18), es la que se revisará en la descripción de este vocabulario especializado. Este proceso recibe el nombre de eponimia (19) y se describe porque en el V. se encontraron tres formas neológicas con estas características: Fresnel, Gaviras y Kelvin.

Con la voz Fresnel se hace referencia a un tipo de lente con estrías concéntricas, que condensan la luz de una fuente luminosa. Recibe el nombre del físico francés Jean Austin

18). cfr. El alma de las palabras, Diseño de semántica general, p.112

19). cfr. Lazaro Carreter, Diccionario de términos filológicas, lo define como héroe, personaje literario, que da nombre a un pueblo, un lugar o una época.



Fresnel (1798-1827), quien investigó los efectos de la interferencia en la luz y desarrolló la teoría ondulatoria de la luz y las fórmulas de reflexión.

Con el vocablo Gaviras se hace referencia en el V. al producto del sonido sincrónico que se realiza contra pantalla y que aparece en el sintagma efectos especiales Gaviras. Gonzalo Gavira, técnico mexicano, que se especializó en la generación de sonidos sincrónicos contra pantalla, cuando la técnica del sonido directo general que se grababa simultáneamente en el foro cambió por el sistema de guía de sonido para el doblaje posterior. Este técnico mexicano tuvo durante mucho tiempo el monopolio de estos efectos especiales por lo que se conocían por su apellido. En la película El Exorcista creó efectos sobrenaturales muy reconocidos.

Con la palabra Kelvin se hace referencia en el V. a la unidad de escala absoluta de temperatura..., que sirve para medir la temperatura de color de las fuentes luminosas. Lleva el nombre de su inventor Guillermo Thompson Kelvin (1824-1907) físico matemático británico creador del balance de Kelvin, de las Leyes de Kelvin y de amplias contribuciones a la termodinámica.

3.3.2.2.4. Otro proceso de generalización, las marcas de equipo y de materiales.

Se dedica un apartado a estas formas ya que en ellas se observa una tendencia al proceso de generalización semántica.

En el español de México son términos difundidos por la gran propaganda que de ellos se hace, además, se anotan como formas muy conocidas también en el español Peninsular. (20)

A continuación se presenta un cuadro en el que en la primera columna se anotan todas las marcas de material y equipo que aparecen en el vocabulario especializado. En la segunda columna si ésta se documenta en corpus metalingüístico extranjero, en este caso del inglés, y en la tercera si ésta aparece en el estudio Anglicismo en el español peninsular contemporáneo.

20). cfr. Pratt, C. H. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Se contrasta esta obra con algunos resultados obtenidos en la investigación ya que en ella se hace referencia a términos de cine, éstos son definidos por su autor y además las investigaciones coinciden en las mismas épocas. El autor no trabaja con un vocabulario especializado sino con el español estándar.

VECM

WEBSTER

AEPC

Agfacolor

Bell &amp; Howell

De Vry

Eastman

Ektach

Kodak

Kodacolor

Kodacrome

Moviola

Mylar

Mitchelle

Panavision

Polaroid

Panel

Scotch

Spectra

Steadecam

Technicolor

Tungar

Totales

19 marcas

2 en el Webster

3 en el AEPC

## CUADRO DE PORCENTAJES

## POLISEMIA

	No. de Casos	%
polisemia neológica	164	99.3
homonimia	1	0.7
	165	100.0

## CAPITULO IV

## NEOLOGISMO POR EXTRANJERISMO

#### 4.1. El extranjerismo.

Esta clase de neologismo no es que difiera mucho del neologismo significado y de significante ya que es una forma lingüística en otro idioma que viene a cubrir un hueco léxico y de significado, pero no se puede incluir con los de este tipo por sus peculiaridades, pues provienen de sistemas lingüísticos diferentes.

En apartados anteriores, se revisaron los extranjerismos bajo las perspectivas morfológica y sintáctica, por estar ya constituidos como formas híbridas que se pueden contemplar desde el sistema español. Ahora se va a proceder a revisar otros aspectos de los mismos.

Nos encontramos que en español se usan indistintamente dos términos para designar a las palabras extranjeras: extranjerismo y barbarismo.

El término barbarismo está cargado de una connotación peyorativa, porque se usa también para designar formas consideradas como incorrectas. Más preciso y menos tendencioso es el término extranjerismo que sirve para designar toda palabra, frase o giro de un idioma extranjero usado en español.

Alterna también con el concepto de extranjerismo el de préstamo, este último como un término consagrado pero algo engañoso.

Se observa en la literatura al respecto que se usan ambos conceptos, préstamo y extranjerismo, como sinónimos es decir, de todo extranjerismo se dice que es un préstamo. Esta idea no estaría muy de acuerdo con el vocabulario especializado con el que se trabaja pues se habla de préstamo como algo muy esporádico, estado del léxico que no hemos podido detectar en la descripción. Otra acepción de préstamo es la que hace referencia al que se da entre dialectos de un mismo sistema, que sería en el caso de esta investigación lo que se ubica como préstamo intertécnico, del que si se encontraron ejemplos en el V. y del que se hablará más adelante.

El préstamo de lenguas extranjeras no es una novedad. Se considera que el extranjerismo atenta contra la unidad y el genio del español y en relación a éste hay distintas posiciones que se pueden considerar extremas. Muy conocida es la de Miguel de Unamuno (1), quien dice que entre los muchos métodos para enriquecer un idioma está la adopción de vocablos extranjeros que expresan cosas nuevas. Para Gilli Gaya (2) el acervo del anglicismo puede ser visto con optimismo, como un elemento unificador del léxico internacional. Y otros, por el

---

1). cfr. "Sobre la lengua española", en Ensayos ...

2). cfr. "El lenguaje de la ciencia y de la técnica ", PFLE, 2 (1964) pp. 269-276

contrario, consideran la necesidad de crear una terminología especial en el español que evite a toda costa el anglicismo.

Llegan del extranjero los aparatos, los sistemas, las técnicas y con ellos los nombres que los designan. Del léxico profesional que se describe, la influencia llega directamente de Estados Unidos de Norteamérica, de Hollywood específicamente, de donde durante muchos años han surgido las técnicas y procesos que han utilizado como modelo los especialistas mexicanos.

Durante las épocas de economía estable, muchas de las películas que se realizaban en México se procesaban en los laboratorios de Hollywood a donde acudían los especialistas mexicanos como responsables de las mismas, lo que les permitía una actualización técnica constante. Hay que recordar que más del 50 % de los encuestados en la investigación tienen conocimientos del inglés.

#### 4.2. Neologismo por préstamo extranjero.

Para los fines de este trabajo se propone el concepto de neologismo por préstamo extranjero pues resulta más operativo que la discusión teórica infinita.

Se va a analizar el material con base en la propuesta que Hockett (3) hace al respecto:

- a) Lo que abarca los aspectos neológicos por extranjerismo.
- b) Lo que funciona como préstamo de una misma lengua de un dialecto a otro. En el vocabulario de una técnica a otra se

3). cfr. Curso ..., op. cit., p. 387



toma prestado un signo que cubre un hueco de significación, pero con los recursos de la misma lengua el prestatario lo enriquece, ya sea a través de la neología de la forma, o del significado o dejándolo como se encontraba.

Señala este autor que hay distintos tipos de préstamos el dialectal y el que ocurre entre lenguas. El hablante A, debe entender o creer que entiende, la emisión del idiolecto B, en que figura el modelo. El hablante A debe tener, consciente o inconscientemente, algún motivo para el préstamo, en este caso las condiciones son el prestigio y la necesidad.

En el caso de necesidad se llena un vacío en el idiolecto prestatario, de esta manera nuevas experiencias y nuevos objetos incorporan a una lengua palabras nuevas.

Por consiguiente se va a proceder a revisar el material, de acuerdo en que, lo que se analiza son palabras, frases o giros extranjeros que se usan, como Hocket señala, por necesidad del hablante en su práctica profesional.

Para ello se va a proceder a revisar lo primero los anglicismos, formas éstas que manifiestan un predominio sobre otro tipo de extranjerismos, para después describir el comportamiento de los galicismos.

#### 4.2.1. El anglicismo no adaptado.

Se revisarán los simples o sea, las formas no adaptadas palabras o compuestos por continuidad sintagmática que se toman del inglés tanto en plural como en singular. En cuanto al cambio fonético fonológico, las personas que los pronuncian

en las primeras ocasiones tratan de imitar la pronunciación extranjera.

A continuación se presenta una relación en la que en un primer grupo aparecerán los términos documentados en fuente inglesa (4) y en un segundo grupo los no documentados en el Webster.

---

4). Como ya se indicó la fuente del inglés que se consulta es el Webster.

a) Anglicismos no adaptados documentados en el Webster.

answer print	casting	free lance
antihalo	catamaran	freeze
baby	century	gag
background	clamp	gate
backlight	claw	gobo
backlot	close up	ground glass
back projection	coaxial	high light
baffle	copyright	high speed
banana	cover set	hum
barney	crab dolly	input
bip	criss cross	insert
bee smoker	cue	interlock
bias	cyan	intermediate
big close up	changing bag	jumper
bit	dimmer	key light
blimp	dolly	layout
block	dummy	leader
blow up	dupe	loop
blue screen	fade	magazine (5)
board	feed back	magenta
body	film	masking tape
boom	finder	master
box office	fish-pole	matching
breakaway	flare	matte
breakdown	flash	mixer
broad	flicker	mixing
broadchure (5)	fog	mogul base
budget (5)	follow spot	off
bullhorn	foot	output
camper	footcandle	overhead
cassette (5)		

5). Para la clasificación de estas voces dentro de este rubro hay que recordar los conceptos de étimo inmediato y étimo último. vid. infra., en el inciso de galicismos.

overlap	shotting	track
overshoulder	slow motion	trailer
overtime	socket	travelling
panning	soft	trim
penalty	sound track	vedette <sup>6</sup>
photoflood	speed	viewfinder
pickup	spider	walkie-talkie
pick-up	splice	wild
pin	spool	wildtrack
play back	spot	wind screen
plug	spotlight	wipe
polyester	spray	yellow
poster	sprocket	zoom
premier (5)		
pressure plate	squib	
preview	stablishing	
props	staff	
pullback	stand by	
quartz	standing	
rack	start	
recording	stereo	
remake	still	
retake	stock shot	
rewind	stone man / stunt man (6)	
rock'n roll	stop	
roller	stop motion	
rough cut	story board	
rush	stunt man	
scanning	switchboard	
scratch	take out	
script	tap	
set	tape	
setup	team	
shade	test	
sharp	tilt	
shot	timer	

---

TOTAL= 173

Con estas palabras ocurre lo que señala Coseriu (7), muchas de ellas son voces usuales en una lengua, en este caso

6). El stunt man es la persona que se especializa en escenas de peligro. Por alguna razón la prensa mexicana utiliza stone man hombre de piedra, cuando hace referencia al significado de stunt man.

7). cfr. "Determinación y entorno", en Teoría del lenguaje y lingüística general, p. 313

el inglés , pero desde el punto de vista del español de México se revelan como técnicas y resultan intraducibles.

b). Anglicismos no adaptados y no documentados en el Webster

Todos los términos que aparecen en este grupo no se encontraron documentados en el Webster, pero si lo fueron en otro tipo de fuentes como en los libros técnicos en inglés y sobre todo en revistas que promueven equipo cinematográfico para alquiler, todas ellas de origen norteamericano y de amplia difusión en los medios de producción cinematográfica en México. (8)

clear leader	magnet stripe	sky pan
cookie	minijack	soft light
chupi	miniplug	splicing box
dulling spray	molevator	star filter
front projection	Moviola r	Steadecam r
full coated	not good	sun gun
hard front	panview glass	super grip
hi-hat	polecat	Tungar r
honey wagon	postflashing	
jack	production manager	
jump cut	proof printer	
lip sinc	room tone	
liquid gate	roper up	
low contrast	self synchronous	
	divice	

---

TOTAL= 37

8). En la sección de la bibliografía de cine se da noticias de estos libros, revistas y catálogos. También muchos de estos términos se documentaron en el Dictionary of Scientific and Technical Terms.

#### 4.2.2. El anglicismo adaptado.

El prestatario al encontrarse en la práctica con objetos y sistemas nuevos también puede proceder a adaptar la forma prestada con prefijos y sufijos de su lengua (9), para llenar vacíos de categorías gramaticales y de conjugación verbal, que completan el significado de la forma que él quiere o necesita usar y de la que no encuentra forma española, por lo que procede a castellanizarla.

Así se encuentran las siguientes formas adaptadas en el V. que tienen como étimo inmediato un anglicismo.

ANGLICISMO	WEBSTER	ADAPTACION
<i>aluminize</i>	+	aluminizada
<i>anamorphic</i>	+	anamórfico
<i>antifogant</i>	+	antifog
<i>baby-net</i>	+	babenet
<i>bit</i>	+	bitero
<i>bracket</i>	+	braquestear
<i>brute</i>	+	bruto
<i>changing bag</i>	+	chinchinbag
<i>densitometry</i>	+	densitometría
<i>matching</i>	+	dismatching
<i>equalize</i>	+	ecualizar
<i>equalizer</i>	+	ecualizador

9). cfr. Hockett. Este autor las llama formas híbridas, el prestatario adopta parte del modelo y reemplaza el resto por algo que ya existe en su propia lengua. op. cit., p. 397

<i>fade</i>	+	feidear
		feideado
<i>flash</i>	+	flachazo
<i>photocell</i>	+	fotocelda
<i>to macth</i>	+	machar
<i>maxibrute</i>	+	maxibruto
<i>minibrute</i>	+	minibruto
<i>mixer</i>	+	mixear
<i>natch</i>	+	naches, nachar
		nachado
<i>panning</i>	+	panear, paneo,
		paneada
<i>recorder</i>	+	recordista,
		rerecording
<i>rush</i>	+	roches, rochero
		rushes
<i>tilt</i>	+	tildear
<i>ponch</i>	+	ponchar, pon-
		chadura

---

TOTAL= 34

La adaptación a la que se hace referencia se realiza vía de la asimilación morfológica, -ya se vió en el capítulo correspondiente-, con adaptaciones ortográficas o por calco, ya sea únicamente de significación o ya sea en forma semejante a la extranjera.



#### 4.2.3. Adaptaciones ortográficas de los anglicismos.

a) Las consonantes geminadas como en el caso de la doble nn de panning se reducen a n y se adaptan morfológicamente: paneo.

b) El grupo consonántico sh resuelve sus adaptaciones de la siguientes manera:

En el caso de rush, este hace su plural sumando -es, rushes. Pero presenta otra adaptación castellana en los casos de roches y rochero, el grupo sh, se adapta acústicamente a ch, quedando así una grafía aceptable.

Con la palabra flash, la palabra primitiva conserva la grafía inglesa, aunque genera un derivado que sí se adapta acústicamente a la forma española ch, flachazo.

c) De la grafía ck, bracket, se adapta a la forma castellana, sustituyendo ck por que, braquetear.

d) En el caso de equa, grupo mixto inicial que en el español no existe, en español debería ser equi, se adapta con el sonido y las formas castellanas de ecualizar, acualizador.

e) Las formas que se presentan con el grupo consonántico tch, se adaptan de la siguiente manera:

Conserva su grafía inglesa, pero agrega un prefijo español la palabra dismatching. En los casos de natch y match, sufren una reducción de la t y agregan los sufijos que requieren: nachar, naches, nachar, nachado.

f) Con las consonantes finales proceden de la siguiente manera:

Se mantiene una grafía extraña al español como en los casos de:

antifogq: En este ejemplo hay una adaptación ya que se apocopa la palabra *antifogant*, pero sigue teniendo una terminación española inaceptable.

babenet: La adaptación se realiza de las palabras *babe + net*, forma no documentada en el W. , resulta un neologismo cuyo étimo inmediato son dos palabras inglesas que se juntan para que signifiquen *butterfly*, palabra técnica que se usa en Norteamérica para designar lo mismo que babenet.

chinchinbag: Aquí se realiza una adaptación acústica en la primera parte de la palabra, de un sonido familiar en el español de México chin, pues en el inglés es *changing bag*, con la grafía *g* como terminación inaceptable.

Se añaden grafías propias del español:

bit-ero. braquet-ear. anamórf-ico. mach-ar. nach-ar, rush-es. flach-azo. mix-ear. ponch-ar. ponch-adura.

g) Grafías que presentan el equivalente acústico aproximado al inglés: feidear. feideado. roches. flachazo. tildear.

#### 4.2.4. El anglicismo desde el punto de vista del prestatario.

Los anglicismos descritos en los incisos anteriores se pueden considerar formas inglesas sin cambios o una forma inglesa con pequeños cambios.

Estos que se van a revisar desde el punto de vista del prestatario son los que se reconocen como formas españolas es decir, los que se pueden confundir con voces españolas, los no patentes.

De ellos se procedió a contrastar los extranjerismos no patentes que aparecen en el vocabulario con los que se documentan en fuentes españolas o sea, los que ya no son extranjerismos neológicos.

También se detectaron los no patentes que no se documentan en dichas fuentes, y por último los no patentes que aún documentados en corpus metalingüísticos del español, presentan neología del significado en el V..

Los diccionarios donde se documentaron estos términos son: Diccionario de Anglicismos (DA) de Alfaro (10) y el DRAE.

4.2.4.1. Términos del vocabulario que se documentaron en el DA y en el DRAE.

a) Formas documentadas en el DA.

acción	Kodak	socket, (soquet)
asistente	línea	supervisión
baby	magazine (magazin)	supervisor
climax	modelada (modelo)	team
congelado (congelar)*	picada	terminal
cubrir (cubierta)	plataforma	test
checar (chequear)	ponchar	toma
festival	ponchadura	torreta
film	reporte	trailer
filmación	reversible	
filmar	secuencia	
flash	sesión	

---

10) cfr. 2a Ed. 1970

TOTAL= 33

\* Las formas que aparecen entre paréntesis son las variantes con la que aparecen en el DA. El significado es el mismo del V.

b) Se documentan de éstas en el DRAE.

acción	línea	secuencia
asistente	modelada	sesión
climax	modelar	supervisor
cubierta	modelo	terminal
cubrir	picada	toma
festival	plataforma	torreta
filmación	reporte	
filmar	reversible	

-----  
TOTAL= 22

c) No se documentan en el DRAE.

NO ADAPTADAS:

baby	Kodak	team
film	magazine	test
flash	socket	trailer

-----  
CALCO DE ESCHEMA:

chechar	ponchar	ponchadura	supervisión
---------	---------	------------	-------------

-----  
CALCO DE SIGNIFICADO:

congelado

-----  
TOTAL= 14

4.2.4.2. Términos que se documentan en el DA y en el DRAE y presentan neología del significado en el V. por un proceso polisémico de especialización.

cubierta, cubrir, línea, picada, reporte, terminal, toma, torreta

Especial comentario requieren las formas que se documentan en el DA como anglicismos, en el DRAE, y presentan neología del significado en el V. Estas palabras adoptan el significado inglés de la palabra y la adaptan a una forma española.

El verbo cubrir y su adjetivo cubierta se documentan en el DRAE como palabras de origen latino, pero no con el significado específico de origen inglés con el que aparecen en el DA. Por calco se traduce la forma inglesa to cover a cubrir, con el sentido que se le da en inglés a una función periodística de 'reportar todo lo que allí ocurre'. Con este significado se emplea en el cine 'filmar una escena de manera que se abarquen varios emplazamientos descritos en el guión'. En el caso del adjetivo cubierta aún es más preciso y especializado el significado neológico como 'que queda filmada por extensión de una escena anterior si se trata de la escena que no se filma expreso según el número del guión'. Por calco de significación se encuentra un anglicismo no patente por significado polisémico por especialización.

En el caso de línea, esta palabra cuenta en el DRAE con un artículo muy largo que precisa las distintas acepciones que puede tener, pero la que se le da en el cine al término línea como 'como cable conductor de electricidad' no se precisa. Para Alfaro este sentido que se le da al término en el V., como en el caso del ejemplo que él documenta de 'línea de pescar', en lugar de cuerda o sedal, es una forma viciosa. Aquí se vuelve a encontrar un anglicismo no patente que presenta un significado neológico polisémico por especialización.

La palabra picada presenta en el V. neología por cambio de categoría gramatical, ya que el DRAE, con este significado, la documenta como adjetivo y en el, V. se especializa como sustantivo. Se trata del 'emplazamiento de la cámara de cine en la que ésta se encuentra por encima de donde la escena transcurre'. Con este sentido de 'en picada', sancionado como original del inglés por Alfaro es como se presenta en el V.

Otro caso es el de la palabra reporte, término que se documenta en el DRAE como 'noticia', y no así en el V., pues aparece como 'informe'. Este significado de informe lo documenta Alfaro, como el que tiene su origen en la palabra report. Aquí se observa que se da un proceso de calco de dos formas similares en dos sistemas distintos, de manera que no resulta difícil homologar las formas con la letra e en el español, pero no así el significado que quizá podría abrir un proceso de homonimia en el DRAE.

Terminal se documenta en el DRAE como adjetivo, aunque en una de sus acepciones referida directamente a la electricidad se documenta como sustantivo masculino. En el V. aparece como sustantivo femenino. Alfaro también la documenta como sustantivo femenino, pero con otro significado, como 'lugar donde termina una línea de ferrocarril', lo que permite observar que el cambio de categoría es lo que convierte a ésta en un anglicismo no patente, con el sentido 'de final' del inglés.

La palabra toma no se documenta como sustantivo en el Alfaro, en esta fuente aparece el verbo tomar, pero con el significado de 'tomar acción', mismo con el que aparece en el V. el sustantivo toma. En el DRAE la palabra toma sí aparece con dos entradas homónimas, pero ninguno de los sentidos con los que aparece en los artículos tienen el del V., como 'emplazamiento de cámara que no se interrumpe', por lo que el significado y el significante son neológicos y podrían integrar una tercera entrada en el DRAE.

Torreta para Alfaro es una reproducción cuasi fonética del inglés turret, término que se usa en inglés como portaobjetivo giratorio. En el DRAE aparece como 'en los buques de guerra y en los tanques, torre acorazada'. En el V. su significado se especializa como 'pieza que se coloca delante de algunas cámaras de cine para intercambiar lentes, otra vez se presenta neología en el significado.

#### 4.3. El galicismo.

De acuerdo a su origen se cuenta en el V. con una serie de galicismos, desde luego en número menor al de anglicismos.

De la misma manera que en México hay léxicos que tienen una gran influencia del francés, como lo señala Carranza, entre otros, en su investigación sobre el léxico del vestuario en México (11), -queda claro que su investigación se ubica en la lengua estándar-, en el caso que nos ocupa de un vocabulario especializado, que curiosamente tiene su origen en Francia, pero que alcanza su desarrollo mayor en Estados Unidos, la gran influencia es del inglés.

Ocurre además que muchos de los galicismos del vocabulario nos llegan a través del inglés, como se verá más adelante el rastreo de los mismos termina por señalarlo así.

Hay que recordar que uno de los parámetros de análisis del V. es el concepto de étimo inmediato, que apoya el interés que se tiene de encontrar el antecedente más cercano que permita documentar la manera en que entran las palabras extranjeras en el español de México. No se limita la búsqueda de los antecedentes en el Webster, sino que también se verifica si estos galicismos se encuentran documentados en libros técnicos del inglés y finalmente si se encuentran documentados en Motion Picture and Television Dictionary.

Así el comportamiento de los galicismos en el V. es el siguiente.

#### 4.3.1 Galicismos sin adaptación ortográfica.

11) cfr. El léxico del vestuario en el español de México. Diferenciación léxica y niveles socioculturales, p.214



brochure	premier
budget	vedette 1
cassette	vedette 2
cliché	vedette 3
flou	
magazine	

---

TOTAL= 10

a) Se documentan con el mismo sentido en el Dictionnaire du Français Contemporain

brochure	flou
budget	premier
cliché	vedette?

---

TOTAL= 6

b) Se documentan en el Webster.

brochure	magazine
budget	premier
cassette	vedette <sup>1</sup>
cliché	

---

TOTAL= 7

c) Galicismos del V. que se documentan en el MPTD.

cassette	premier
cliché	vedette <sup>2</sup>
magazine	

---

TOTAL= 5

d) Galicismos no documentados en el Webster.

flou	vedette <sup>2</sup>	vedette <sup>3</sup>
------	----------------------	----------------------

---

TOTAL= 3

#### 4.3.2. Galicismos adaptados.

cassettera	claquetero	montaje
ciclaje	claquetista	panel
cineasta	contrapicada	plafón
cinéfilo	maquillaje	tiraje
claqueta	maquillista	truca

---

TOTAL= 15

a) Se documentan en el DRAE.

cineasta	panel
maquillaje	plafón
montaje	

-----  
 TOTAL= 5

b) Galicismos adaptados no documentados en el DRAE.

cassettera	claquetista
ciclaje	contrapicado
cinéfilo	maquillista
claqueta	tiraje
claquetero	truca

-----  
 TOTAL= 10

Frente a la cantidad de formas que el inglés aporta a este V., sin que éstas sufran adaptación ortográfica, los extranjerismos que el francés aporta sin que se adapten en español son mínimos. Además al observar el proceso de ingreso de los no adaptados se observa que básicamente este se da a través del inglés.

Ya se anotaron en el rubro de anglicismos con base en el criterio de étimo inmediato las palabras brochure, budget, cassette, cliché, magazine, premier, vedette<sup>1</sup>.

Se podrían considerar como las dos formas patentes que pasan directamente del francés al español de México: flou y vedette<sup>2</sup>.

En el caso de flou se trata de un adjetivo, que no presenta ninguna modificación ni en el significado ni en el

significante, se documenta en el V. de la misma manera que en el DFC.

A la palabra vedette se le dieron tres entradas en el V., se clasificaron como formas homónimas:

vedette<sup>1</sup> s m Aparato que se acciona eléctricamente, transporta la película cinematográfica rápidamente y se usa para inspeccionar el estado de la copia cinematográfica especialmente en las cinetecas.

vedette<sup>2</sup> s 1. Artista de renombre. 2. Actor o actriz que se caracteriza por reunir una serie de habilidades como el canto, el baile, la acrobacia, que se dedica especialmente al teatro de revista y al show de cabaret y esporádicamente dentro de esta línea representa un papel en el cine.

vedette<sup>3</sup> adj Que se caracteriza por ser especialmente exhibicionista, si se trata del actor o de la actriz.

A la entrada 1 ya se le ubicó dentro del rubro de los anglicismos, ya que el significado con el que se presenta sólo se documenta en el Webster. Se trata en este caso de una forma francesa que adquiere un significado neológico en el inglés y que a través de éste nos llega.

La entrada 2, es la que identifica tanto su forma como su significado con el francés en su primera acepción. La segunda acepción se acerca más al uso mexicano del término, como artista que se especializa en el show de cabaret.

Con la entrada 3, se da un cambio de categoría a adjetivo o sea, se crea una categoría y adquiere el significado un matiz peyorativo de uso bastante extendido en el cine mexicano.

#### 4.3.3. Combinaciones ortográficas de las adaptaciones.

En relación a la formas adaptadas la cercanía lingüística de la dos lenguas hace que ésta proceda de una manera más natural y así se manifiesta que estas formas adaptadas son más que las no adaptadas. En todas las formas adaptadas se da el calco de esquema, en el rubro de morfología se describieron los procesos morfológicos por los que pasan. Todos los calcos de esquema también lo son de significación.

a) Combinaciones ortográficas no españolas.

ss: cassette

tt: cassette, vedette

dg: budget

b) Grafías consonantes finales sencillas no adaptadas:

tt: budget

c) Grafías aceptables al reducir consonantes dobles.

tt: claqueta

d) Grafías que resultan de la adaptación ortográfica al español.

Age: ciclaie, montaje, tiraje.

CAPITULO V

PRESTAMO ENTRE VOCES TECNICAS

### E.1. Consideraciones previas.

En el capítulo anterior se revisó, de acuerdo a la propuesta de Hockett en la que se incluyen dos clases de préstamos, el que ocurre por extranjerismo y el que se da entre dialectos, al préstamo por extranjerismo. A continuación se describirá el segundo tipo de préstamo, que como se señaló por ser este un vocabulario especializado, se revisará reduciéndolo al que se presenta entre voces técnicas de un mismo sistema.

Ya se indicó que puede haber algún motivo para el préstamo, la condición puede ser el prestigio o la necesidad. La condición del préstamo que a continuación se revisa es la necesidad. En este caso se acude a lo que el mismo sistema ofrece, a través del vocabulario especializado de otra profesión que no esté muy lejos del cine y que en ocasiones intercambia a los especialistas.

El trabajo de cine es un trabajo interdisciplinario. De los distintos equipos, algunos de sus profesionistas realizan labores en medios distintos como son el teatro y el cine. Es precisamente el vocabulario especializado del teatro del que queremos hablar.



Ahora bien cuáles son las razones que determinan el contrastar con este vocabulario y no con cualquiera de las demás disciplinas.

Para poder contrastar el V. que nos ocupa con otro especializado resultaba fundamental que el acopio del otro vocabulario tomara en cuenta el uso o la manera de emplearlo y de entenderlo en México. No se encontró otro, elaborado con estos criterios, que el Glosario de Términos Teatrales, (1) que un grupo de investigadores mexicanos realizó en 1979. Esta circunstancia permitía de una manera más objetiva contrastarlo con el de cine.

Ahora se procederá a contrastar ambos vocabularios especializados, lo que quizá permita hablar en estas circunstancias de un tipo de préstamo, que se podría denominar como intertécnico.

1). cfr. Ruiz Lugo, M., et al. Glosario de términos del arte teatral, ANUIES, México, 1979

## 5.2. Los vocabularios especializados del cine y del teatro.

a) Términos que comparten la labor de cine y la labor de teatro:

accesorio	consola	montaje
acción	contacto	ohm (ohmio)
acentuar	corte	panorámica
actor	crepé	papel
Actor's Studio	cuadro	pasarela
actuación	decorado	parlamento
acústica	diabla (s)	pierna
adaptación	diálogo	plafón (d)
adaptar	dimmer	plataforma
ad-libitum	director	postizo
aforar	distancia focal	practicable
amperio	drama	productor
anticlimax	electricista	profesional
aplique	escena	prólogo
arco (voltaico)*	escenografía	protagonista
argumento	escenógrafo	proyector
atención	exposición	puente
baby (spot)	filtro	spot
batería	forllo	técnico
bulbo	foro	tiro
caja	gasa	tono
cámara	frecuencia	tragedia
caracterización	iluminación	tramoya
cazuela	lámpara de proyección	tramoyista
ciclorama	lente	unidad
circuito	libreto	utilería
climax	megáfono	vestuario
comedia	melodrama	volumen

---

TOTAL= 84

b) De estos signos comparten el significado y el significante en ambos vocabularios:

actor	consola	pasarela
Actor's Studio	contacto	parlamento
actuación	crepé	piernas
acústica	decorado	plafón (d)
ad-libitum	diabla (s)	postizo
aforar	diálogo	practicable
amperio	dimmer	producto
anticlimax	distancia focal	profesional
arco (voltaico)	drama	prólogo
argumento	electricista	protagonista
caracterización	filtro	spot
cazuela	lámpara de proyección	técnico
ciclorama	megáfono	tragedia
climax	ohm (ohmio)	utilería
		volumen

---

TOTAL= 43

c) De los que comparten significado y significante no se documentan en el DRAE:

Actor's Studio	crepé	lámpara de proyección
baby	dimmer	piernas
caracterización	distancia focal	spot

---

TOTAL= 9

d) Comparten el significante, pero no el significado, por un proceso de especialización polisémico en el cine:

accesorio	corte	montaje
acción	cuadro	panorámica
acentuar	director	papel
adaptación	escena	plataforma
adaptar	escenógrafo	proyector
aplique	escenografía	puente
atención	exposición	tiro
baby	foro (forillo)	tono
batería	gasa	tramoya
bulbo	frecuencia	tramoyista
caja	iluminación	unidad
cámara	lente	vestuario
círculo	libreto	
comedia	melodrama	

---

TOTAL= 41

e) No se documentan en el DRAE los significados neológicos por proceso de especialización polisémica en el cine de las siguientes palabras:

aplique	foro	tono
bulbo	gasa	tramoya
cuadro	frecuencia	tramoyista
escena	iluminación	unidad
escenografía	melodrama	vestuario
escenógrafo	plataforma	
forillo	tiro	

---

TOTAL= 20

## CAPITULO VI

## ACRONIMOS, INICIALES Y ABREVIATURAS

#### 4.1. Introducción.

Estos temas han sido poco tratados y el ubicarse dentro del marco teórico que les corresponde resulta difícil, aunque también es urgente el hacerlo, ya que los acrónimos, las iniciales y las abreviaturas, son unas de las formas más usuales de crear "palabras" en Hispanoamérica. (1)

Este es un fenómeno que no solamente se da en el español sino que se produce en otras lenguas y se divulga con gran celeridad, lo que apremia su ubicación. Este es un proceso neológico, aún no definido y complejo.

El DRAE incluye en su corpus el significado de acrónimo hasta la edición de 1984, como, "Sigla constituida por las iniciales (y a veces otras letras que siguen a la inicial), con las cuales se forma un nombre: RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles)". Otras fuentes tampoco son más profusas en información al respecto.

Lo que sí se empieza a manifestar por la necesidad de encontrar respuestas inmediatas a uno de los problemas que acarrea la integración de iniciales, el significado hermético de las mismas, es la creación de diccionarios. Entre otros, el

---

1). cfr. Lara, L. F., "Nuevas palabras en Hispanoamérica", p.210

más importante es el de Crowley Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary.

Otros sistemas lingüísticos también cuentan con glosarios y diccionarios de este tipo, pero caracteriza a estas obras una ausencia de marcos teóricos que describan los criterios de integración de los mismos.

Para Crowley (2) las distinciones que se hacen entre los conceptos de acronimia, iniciales y abreviaturas no son siempre necesarias ya que de alguna manera las definiciones interfieren unas con otras. De todas formas, dice que las más comunes y fáciles explicaciones al respecto son las siguientes:

a) El acrónimo esta compuesto por las letras iniciales o alguna parte de un término compuesto. Se lee como una palabra simple, mejor que letra por letra.

b) Las iniciales se caracterizan en su composición por los mismos criterios o sea, se forma por las iniciales de un término compuesto, pero la diferencia entre ambas es que las iniciales se verbalizan una por una, letra por letra, no como una palabra simple.

c) Las abreviaturas son una forma más corta, y se trata, según Crowley, de formas más cortas que una palabra o varias que no son ni acrónimos ni iniciales.

---

2). cfr. Acronyms ... op. cit., p.X

El carácter neológico de estas formas es indudable por lo que se encuentran incluidas en la investigación. Al no tener un marco teórico de referencia se va a proceder a describir el comportamiento lingüístico de la mismas en el V., que se describe.

## 6.2. La acronimia.

La palabra acronimia está compuesta por acro-, prefijo que documenta Corominas (3) con el significado de 'extremo, extremidad cumbre, y nimia, el nombre', por lo que se podría decir que se trata del extremo del nombre.

También de acuerdo con Crowley, deberá estar integrado por las letras iniciales o parte de éstas, de un término compuesto y se pronunciará como una palabra.

De acuerdo a estos dos criterios se encuentran las siguientes formas neológicas:

ASA (American Standard Association. Sociedad Americana de Estándares).

Índice para la exposición de una película que valora la sensibilidad y la latitud de la emulsión en relación con la luz que debe incidir en ella.

A esta palabra, que se pronuncia fonológicamente cohesionada y se encuentra entre dos espacios gráficos, por lo que se le considera como tal, las integran las letras

3). cfr. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana.



iniciales de un compuesto por continuidad sintagmática y es pronunciable en el sistema español.

En relación a su significado este no es transparente es motivado y requiere de una explicación acerca de lo que representa. su traducción al español y además, la explicación del que concepto del que se trata, un estándar internacional que permite el uso adecuado del material fotográfico.

Aparece en sintemas como los siguientes:

- ¿Cuántos grados ASA?
- Fuérzala a cuatrocientos ASA.

En el primer ejemplo, grados ASA, aparece como adjetivo. En el segundo sufre dos cambios, uno de categoría y otro asumiendo el significado de grados, y la categoría gramatical del mismo para convertirse en sustantivo.

ASA, se documenta tanto en forma oral como escrita.

Funciona como sinónimo de ASA, otro acrónimo DIN (Deutsche Industrie Norm. Norma de la Industria Alemana).

Se pueden hacer las mismas consideraciones en relación a éste, como son, que se trata de una palabra y que sufre igual proceso en relación al significado que su forma sinónima.

La diferencia básica entre estas formas es que ASA, se documenta tanto por escrito, como en forma oral, lo que no ocurre con DIN, que sólo se documentó en los textos, no tuvo ninguna ocurrencia oral.

S.T.I.C. (Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica, similares y conexos de la República Mexicana).

Cumple la función de palabra, pero presenta problemas en relación a su pronunciación ya que se produce una g que gráficamente nunca aparece. Morfosintácticamente funciona como sustantivo propio con los modificadores correspondientes. Este acrónimo tiene gran difusión, inclusive se lee en la prensa y aparentemente su significado no resulta tan oscuro en ese contexto.

ANSI ( American National Standards Institute. Instituto Americano de Estándares Nacionales). .

Estas son las iniciales de una institución estadounidense de estándares que se documenta de continuo tanto en forma escrita como oral. Se trata de una palabra que no presenta problemas en su pronunciación y funciona como sustantivo femenino. Es un término *estricto sensu*, pero su significado para los iniciados no resulta tan oscuro.

ARRIFLEX, es la marca de cámaras y equipo cinematográfico (Arnold & Richter KG ), se caracteriza por ser ligero, especialmente el de cámara.

Este acrónimo cumple con el requisito de ser pronunciado como una palabra en el sistema español. Morfosintácticamente presenta variación de categoría gramatical. Se puede presentar como adjetivo ej. Necesitamos una cámara ARRIFLEX, o bien,

para este trabajo es fundamental una ARRIFLEX, como sustantivo, donde el significado de la misma manera se transfiere.

Este es un vocablo que presenta una cierta demanda entre los especialistas, ya que esta clase de equipo por ser ligero tiene continuo uso. Esta quizá sea la explicación de que en muchas ocasiones se encontró documentada la forma apocopada de la palabra, ARRI.

#### LA ACRONIMIA EN EL VOCABULARIO

DESIGNACION	NO. DE CASOS
Estándares Internacionales	3
Instituciones	1
Marca de equipo	1
TOTAL DE DESIGNACIONES = 3	5

#### 6.3. Las iniciales.

La traducción que correspondería al concepto que maneja Crowley sería el de inicialismo, que resultaría un calco de significante, forma esta no documentada en el DRAE, por lo que se ha evitado y en principio con el concepto de iniciales se empezará la descripción.

La definición que da el DRAE de este concepto tampoco concuerda con lo que debe o se intenta que defina, quizá sea más adecuada la forma siglas, pues hace su equivalente de significado con la definición de inicialismo, que propone Crowley.

Siglas lo define el DRAE como "la letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra. 2. Rótulo de denominación que se forma con varias siglas. 3. Cualquier signo que sirva para ahorrar letras y espacio en la escritura".

Esta definición se podría completar con lo que marca la diferencia entre un acrónimo y las siglas, la pronunciación. Las iniciales o siglas que aparecen en el V. y que se distinguen de los acrónimos porque se pronuncian letra por letra, se pueden clasificar en principio de la siguiente manera:

a) Designan asociaciones:

A.P.D.F.M. (Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas)

ASC (American Society of Cinematographers)

S.T.P.C. (Sindicatos de Trabajadores de la Producción Cinematográfica de la República Mexicana)

b) Designan marcas de equipo:

BL ( Cámara de cine de la marca ARRIFLEX )  
 ENCR ( Blimp Normal Cinematographic Reflex )  
 CP 16 ( Cinema Products. Marca de cámara de 16 mm.)

c) Designan procesos o características de los materiales:

POV - Point of view  
 D.P.- Dominio público.  
 TO - Take out

d) Designan clasificación de materiales:

4 f. (Grano de pólvora de la marca Dupont)  
 3 f. (Grano de pólvora de la marca Dupont)

A todas ellas les caracteriza el ser las letras iniciales de un término compuesto que se pronuncia letra por letra. Gráficamente hay diferencias entre ellas las de origen inglés no llevan punto después de cada inicial, las de origen español lleven un punto después de cada inicial.

Las que designan asociaciones profesionales funcionan siempre como sustantivos.

Las que designan marcas de equipo sufren variación de categoría gramatical como sustantivos o adjetivos: Ej. La BL, o una cámara BL. De la misma manera el significado se transfiere por continuidad sintagmática.

Las mismas variaciones de cambio de categoría de significado sufren las que designan clasificación de materiales. Una característica de estas iniciales es que intervienen los números como especificadores de los significados.

Las que designan procesos o características de los materiales presentan esquemas muy estables tanto en relación al significado como en relación a la categoría gramatical, éstas se documentaron en fuentes escritas como en la misma cinta cinematográfica y en los guiones.

## SIGLAS O INICIALES EN EL V.

DESIGNACION	NO. DE CASOS
- Asociaciones	3
- Marcas de equipo	3
- Procesos o características de los materiales	3
- Clasificación de materiales	2
TOTAL DE DESIGNACIONES= 4	11

## 6.4. Las abreviaturas.

El DRAE documenta el concepto de abreviatura como "representación de palabras en la escritura con sólo varias o algunas de sus letras, empleando a veces únicamente mayúsculas y poniendo punto después de la parte escrita de cada vocablo."

Aquí abreviatura se podría confundir con siglas pero si consideramos que una abreviatura no es ni un acrónimo ni una inicial o sigla, se deberán agrupar aquí otro tipo de representaciones de gráficas.

Los criterios con los que se procedió a agruparlos son los siguientes:

a) Indistintamente pueden estar integradas por letras mayúsculas o minúsculas.

b) Representan a una sola palabra y no a un compuesto sintagmático.

c) Representan estándares internacionales.

De acuerdo a los criterios anteriores se agrupan las siguientes abreviaturas:

a = amperio	k = kelvin
A = amperaje	kc = kilociclo
dB = decibel	khz = kilohertz
ft = pié	v. = volt
ftc = footcandle	

---

TOTAL DE ABREVIATURAS = 9

Pueden funcionar como sustantivos pero también como adjetivos. Presentan un significado univoço, las distinciones entre minúsculas y mayúsculas se dan en función del significado y sus equivalencias son internacionales.



## OBSERVACIONES FINALES

## 1. Creaciones neológicas a través del sistema español.

De acuerdo a la definición de vocabulario especializado como el conjunto de términos que emplean los profesionales de una actividad particular, ya sea técnica o científica, subconjunto de un sistema lingüístico abierto, cuya función básicamente referencial lo hace operar como puente entre el sistema lingüístico y la realidad externa, y atendiendo a los dos elementos del signo, significado y significante, se observa que la función básicamente referencial de este léxico apremia a sus profesionales a llenar prioritariamente huecos de significación.

Acude el profesional de cine en el caso de este vocabulario a lo que el mismo sistema le ofrece a través de:

a) Creaciones morfológicas y sintácticas de derivación, composición y el cambio de categoría gramatical que ocupan el 27.25 % de un total de 1258 términos.

b) Procesos semánticos por motivación morfosintáctica y semántica y por arbitrariedad en los procesos de sinonimia y polisemia, que abarcan el 43.65 % del total de la muestra.

Los procesos por motivación morfosintáctica cubren necesidades de significación por medio de la derivación y de la composición, especialmente en la composición por continuidad sintagmática, petrificando el significado.

La motivación semántica se da básicamente a través de la especialización metafórica y metonímica.

En la sinonimia hay que ponderar los criterios *lato sensu* y *estricto sensu* pudiéndose considerar como sinónimos perfectos los que son *estricto sensu* en sus dos formas, de los 91 casos que presentaron sinónimos solamente 13 son perfectos, curiosamente coinciden un término en español con uno del inglés y solamente se presenta un caso en que los dos son en inglés.

Tampoco se encontraron sinónimos perfectos en las tres formas, por lo que la sinonimia perfecta no es una característica constante en este vocabulario especializado.

La polizemia en cambio presenta una gran riqueza en casos de especialización, de 513 casos con proceso semántico 166 (32.35 %) sufren especialización polisémica.

c) En el préstamo intertécnico se puede suponer que algunos términos del vocabulario de cine tienen su origen en el vocabulario del teatro (6.45 %), que en este caso es una fuente documentada, no así de las otras disciplinas que integran el conjunto interdisciplinario de esta profesión, de las que no se encontraron fuentes de documentación en México.

### 2. Creaciones neológicas por extranjerismo.

El neologismo por extranjerismo se presenta de dos maneras, el adaptado y el no adaptado, entre ambos abarcan el 20.70 % del total de la muestra.

A los dos sistemas extranjeros a los que acude este vocabulario es al inglés y al francés. Se manifiesta un claro predominio del inglés, 243 casos entre adaptados y no adaptados, frente al francés que presenta 23 casos entre adaptados y no adaptados.

Los anglicismos no adaptados, 210 casos, predominan sobre los adaptados. En forma contraria, los galicismos adaptados 15, son más numerosos que los no adaptados. La mayoría de estos galicismos llegan a través del inglés. Solamente tres casos proceden directamente del francés.

Es importante señalar que el uso de los extranjerismos, 266 casos del total del vocabulario, no es a lo que el usuario acude primordialmente para llenar los huecos de significación, aunque se manifiesta la clara necesidad de su uso, por no existir su equivalente en el español. Además el conocimiento de estos términos da acceso al profesional del cine a las nomenclaturas en otras lenguas, lo que permite su actualización y capacitación constantes.

En este vocabulario predominan otras formas de creación neológica dentro del mismo sistema español, principalmente los mecanismos semánticos.

### 3. Otras formas de creación neológica.

Los procesos de inicialismo, acronimia y abreviatura representan el 1.95 % del total del vocabulario. No por ello deja de ser muy importante la necesidad de definirlos y caracterizarlos, por la proliferación de los mismos y por tener un significado hermético.

De 1258 vocablos 372 no se describen en esta investigación por no presentar ninguna de las características mencionadas en los puntos anteriores. Cabría preguntarse si deberían o no estar incluidos o formar parte del vocabulario especializado de la cinematografía en México.

## 4. Cuadro general de frecuencias.

## CUADRO GENERAL DE FRECUENCIAS

---

NEOLOGISMO MORFOSINTACTICO	27.25 %
NEOLOGISMO SEMANTICO	43.65 %
NEOLOGISMO POR EXTRANJERISMO	20.70 %
NEOLOGISMO POR PRESTAMO ENTRE VOCES TECNICAS	6.45 %
ACRONIMOS, INICIALES Y ABREVIATURAS	1.95 %

---

## TOTALES

TERMINOS QUE FORMAN EL VOCABULARIO DE LA CINEMATOGRAFIA EN  
MEXICO = 1258

TOTAL DE TERMINOS QUE SUFREN ALGUN PROCESO NEOLOGICO = 886

TOTAL DE TERMINOS QUE NO SUFREN NINGUN TIPO DE ALTERACION = 372

**BIBLIOGRAFIA GENERAL**

e) BIBLIOGRAFIA DE LINGÜISTICA

Alarcos Llorach, E., Gramática estructural, Según la Escuela de Copenhague y con especial atención a la Española, Madrid, Gredos, 1969

Alemany Bolufer, J., Tratado de formación de palabras en la lengua castellana, La derivación y la composición. Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1920

Alfaro, R., Diccionario de anglicismos, 2a. ed. Madrid, Gredos, 1983

Alvar, M. y B. Fottier, Morfología histórica del español, Madrid, Gredos, 1983

Fello, A., Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos, 13a. ed. México, Nacional, 1975

Beniers, E., "Sufijos del español de México", en Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, México, UNAM, 1986

Benveniste, E., Problemas de lingüística general, II, 3a. ed. México, Siglo XXI, 1979



- Bloomfield, L., Language, New York, Henry Holt and Co., 1933
- Cabrera, L., Diccionario de arcaísmos, México, Oasis, 1974
- Carranza, T., El léxico del vestuario en el español de México, variación léxica y niveles socioculturales, (Tesis de Maestría), México, UNAM, 1981
- Casares, J., Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, 1969
- Coromines, J., Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Madrid, Gredos, 1954
- Corripio Pérez, F., Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales, Barcelona, España, Bruguera, 1975
- Coseriu, E., Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, 1977
- Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos, 1973
- Criado de Val, M., Fisonomía del idioma español, Madrid, Aguilar, 1962
- Crowley, E., Acronyms, Initialisms and Abbreviation Dictionary, Detroit, Ed. Ellen T. Crowley, 1983

Chabat, C., Diccionario de calé: el lenguaje del barba en México,  
2a. ed. México, F. Méndez Gteo, 1964

Diccionario agropecuario de México, México, Inca-Rural, 1983

Diccionario básico del español de México, México, Col-Mex, 1986

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española,  
19 ava. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española,  
20 ava. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984

Dictionnaire de Français Contemporain, Paris, Larousse, 1971

Diccionario general ilustrado de la lengua española, Prol. de  
Don Ramón Menéndez Pidal y Don Samuel Gili Gaya, 3a. ed. Corregida  
y ampliada, Barcelona, Vox, 1973

Dubois, J. et al., Diccionario de lingüística, 2a. ed. Madrid,  
Alianza Ed., 1983

Dupuis H., "Essai de définition de la terminologie", en Actes du  
Coloqne International de Terminologie, Manoir du Hac  
Delage, Canada, Quebec, Régie de la Langue Française,  
1976

Esbozo de una nueva gramática española, Real Academia Española,

- Madrid, Espasa-Calpe, 1973
- Goldmann, L., La creación cultural en la sociedad moderna,  
Barcelona, ed. Fontamara, 1980
- González, S. O., Diccionario de expresiones idiomáticas y modismos  
ingleses, Buenos Aires, Ed. Universitaria, 1971
- Guzmán Betancourt, et al., Modos entranjeros en el español de Mé-  
xico, Vol. I, Comisión para la Defensa  
del Idioma Español, 1982
- Haensch, G. et al. La lexicografía, Madrid, Gredos, 1982
- Hammanström, G., Estudios dialectales, México, Centro de  
Linguística Hispánica, UNAM, 1975
- Heger, K., Teoría semántica II. Hacia una semántica moderna,  
Madrid, Ed. Alcalá, 1974
- Hjelmslev, L., El lenguaje, Madrid, Gredos, 1974
- Hockett, Ch., Curso de lingüística moderna, Trad. de E. Gregores y  
Jorge Suárez, Buenos Aires, Eudeba, 1971
- Hudson, R.A., La sociolingüística, Barcelona, Ed. Anagrama, 1981

- Kany, Ch., Semántica hispanoamericana, Madrid, Aguilar, 1969
- Sintaxis hispanoamericana, 1a. Reimpresión, Madrid, Ed. Gredos, 1976
- Lapesa, R., Historia de la lengua española, 9a.ed. Madrid, Gredos, 1981
- Lara L.F., "El tecnicismo en el léxico del español mexicano. Posiciones posibles del DEM.", Monografías generales del DEM (copia mecanografiada)
- "El vocabulario especializado de la publicidad y su papel en el español de México", en La influencia de los medios de comunicación en el habla, México, Comisión para la Defensa del Idioma Español, no.6, 1982
- "Nuevas palabras en hispanoamérica", en Enciclopedia Britannica, Barsa, 1985
- "On the difficult path of terminology in Spanish-speaking countries", Coloquio Internacional de Terminología. Luxemburgo, 1984 (Copia mecanografiada)
- et al. Investigaciones lingüísticas en lexicografía, México, Col-Mex., 1979

Lázaro Carreter, F., Diccionario de términos filológicos, 3a. ed.

Madrid, Ed. Gredos, 1973

---- "Sobre el problema de los interfijos: ¿Consonantes antihiásticas en español?", en Estudios de Lingüística, Barcelona, Ed. Crítica, 1980

Leech, G., Semántica, Madrid, Alianza Universidad, 1977

Le Guern, M., La metáfora y la metonimia, Madrid, Ed. Cátedra, 1980

Lewandowski, T., Diccionario de lingüística, Madrid, Ed. Cátedra,

1982

Lope Blanch, J.M. et al., El español hablado en México, México,

Comisión para la Defensa del Idioma

Español, 1982

---- et al., Léxico del habla culta de México, México,

UNAM, 1978

---- Léxico indígena en el español de México, México,

Col-Mex, 1979

---- Vocabulario mexicano relativo a la muerte,

México, UNAM, 1963

- Lorenzo, E., El español de hoy, lengua en ebullición, 2a. ed.  
Madrid, 1971
- Lyons, J., Semántica, Barcelona, Ed. Teide, 1980
- Márquez Villegas, L., Un léxico de la artesanía granadina: estudio  
levicográfico en las ordenanzas textiles in-  
sertas 1672, Granada, Universidad de Grana-  
da, 1961
- Martinet, André, Elementos de lingüística general, Madrid, ed.  
Gredos, 1972
- Malaret, A., Diccionario de americanismos, 3a. ed. Buenos Aires,  
Emece Editores, 1946
- Menéndez Pidal, R., Manual de gramática histórica española, 14 ed.  
Madrid, Espasa-Calpe, 1973
- Merino, J., Diccionario de dudas: inglés-español, Madrid-España,  
Paraninfo, 1978
- Moliner, M., Diccionario del uso del español, Madrid, Gredos, 1970
- Montes Giraldo, J.J., Dialectología y geografía lingüística,  
Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970
- Moreno de Alba, J. G., "Dialectología mexicana: algunos fenómenos

morfológicos explicables por el nivel sociocultural", en Lingüística y Educación (Actas del IV Congreso de la ALFAL, Lima 1975 ), Lima, 1978, pp. 495-502

---- "Formación de palabras en español", en Anuario de Letras, México, UNAM, 1977, p.72

---- "Frecuencias de sufijos nominales en el español hablado en México", en Actas del VI Congreso del ALFAL, Phoenix, Arizona. México, UNAM, 1981

---- Minucias del lenguaje, México, Ed. Oceano, 1987

---- Morfología derivativa nominal en el español de México, México, UNAM, 1986

---- "Neologismos derivativos en español de México", Actas del V Congreso del ALFAL, Caracas, 1978

Morínigo, M.A., Diccionario de americanismos, Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966

- Grozco Tenorio, J., Ensayo para un diccionario de acrónimos de biblioteconomía, México, UAM, 1977
- Pratt, Ch., El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid, Gredos, 1980
- Porto Dapena, J.A., Elementos de lexicografía, el diccionario de construcción y régimen de R.J. Cuervo, Bogotá, Inst. Caro y Cuervo, 1980
- Pottier, B., Lingüística general, Madrid, Gredos, 1976
- Restrepo, F., El alma de la palabras. Diseño de semántica general, Bogotá, Inst. Caro y Cuervo, 1974
- Rey, A., La terminologie noms et notions, Paris, Presses Universitaires de France, 1979
- Rey-Debove, J., Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Paris, Mouton, 1971
- Rona, J.P., "La concepción estructural de la sociolingüística", en Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüísticos, Trad. Garvin, Lastra, México, Lecturas Universitarias no.20, UNAM, 1974
- Roth, W., "Sintagma y Sintema: La composición en español como pro-



blema de los diccionarios monolingüe y bilingüe", Primer Coloquio de Mauricio Swadesh, septiembre de 1987 (copia mecanografiada)

Ruiz Lugo, M., et al., Glosario de términos teatrales, México, ANUIES, 1979

Santamaría, F., Diccionario de mexicanismos, México, Porrúa, 1974

Schlieben-Lange, B., Iniciación a la sociolingüística, Madrid, Gredos, 1977

Simon and Schuster's International Dictionary. English-Spanish. Spanish-English, New York, Simon and Schuster, 1973

The Morrow Book of New Words, 8500 Terms not yet in Standard Dictionaries, compiled and edited by N. H. and S. K. Mayer Quill, New York, 1962

Trujillo, R., Elementos de semántica lingüística, Madrid, Cátedra, 1978

Ullmann, S., Semántica, Madrid, Aguilar, 1976

Valadez, C.D., "El papel de las palabras provenientes de otras culturas en el léxico de México", Posiciones posibles del DEM, Col-Mex, monografías generales, (copia

mecanografiada).

Wandruszka. M., Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje, Madrid, ed. Gredos, 1980

5) BIBLIOGRAFIA DEL CINE

Almoina, Helena, Bibliografía del Cine Mexicano, 1960-1985, México,

Filmoteca de la UNAM, 1985

American Cinematographer Manual. 4a. ed. (Compiled and Edited by Charles G. Clarke, A.S.C. and Walter Strenge) A.S.C. American Society of Cinematographers. Hollywood, 1973

Arijon, Daniel. Grammar of the Film Language. New York, Hastings House, 1976

Brismée, Jean, Tecnología cinematográfica, material didáctico de uso interno, no. 8, México, CUEC, UNAM (sf)

Burch, N. Praxis del cine, Madrid, ed. Fundamentos, 1970

Carreño, Germán, J., Manual de cine super 8, Textos breves 1, Filmoteca UNAM. 1a. ed. 1980

Cebrian, H., Diccionario de radio y televisión, Madrid, Alhambra, 1981

Cinecompendio, Año I, num. 1, México, 1971-1972

Contreras y Espinosa Fdo., La producción, sector primario de la

industria cinematográfica, Textos de cine # 4,  
1a. ed. Dirección general de difusión cultural,  
Departamento de cine, México, UNAM 1973

Crittenden, Rogher., Manual de edición cinematográfica, Trad. Jorge  
Pryor y Juan Mora, 1a. ed. en español, material  
didáctico para uso interno. CUEC, UNAM (sf)

Diccionario de cine, Barcelona, Larousse, 1970

Dictionary of Cinematography and Sound, Wallace S. Sharp. A  
Fountain Moviebook, London, Fountain Press, 1959.

Dictionary of Electronics, Ed. Rudolf F. Graf, Radio Shack TC  
and CC., Forth Worth, Texas.

Dictionary of Scientific and Technical Terms. 2a. ed. New York  
Mc Graw-Hill, 1978.

Dufek, Miroslav, Tecnología del montaje de película reversible de  
16 milímetros en televisión, trad. de Marta Luna,  
libro de texto para la escuela superior. Academia  
de bellas artes de Praga, Facultad de cine y  
televisión. Ed. Pedagogía estatal. Praga 1969

Durand, Philippe, El actor y la Cámara, (Primer tratamiento de un  
texto para la dirección de actores en cine y

televisión). esquemas de Michel Dery, trad.  
 Federico Vega Albela, material didáctico de uso  
 interno. no.7 CUEC, UNAM (sf)

Egri, Lajos. Cómo escribir un drama, (área guión), material  
 didáctico de uso interno, no. 9, CUEC, UNAM (sf)

Enciclopedia focal de fotografía, Barcelona, ed. Omega 1960

Enciclopedia focal de las técnicas de cine y televisión,  
 Español-inglés, inglés-español, trad. Luisa María de Cisneros  
 Peñella, Ramón Álvarez, Barcelona, ed. Omega, 1976

Enciclopedia ilustrada de cine, Técnica e industria cinematográfica,  
 Barcelona, Madrid, ed. Labor, 1969

García Riera, E. Historia documental del cine mexicano, 9 vols.  
 México, ed. Era, 1969

Glossary of Film Terms, Compiled by J. Mercer University of  
 Film Association, summer, 1978

Gutiérrez Espad, L., Narrativa filmica teoría y técnica del guión  
Cinematográfico, Madrid, ed. Pirámide, 1978

Happe, Bernard, El film y el laboratorio, material didáctico de uso  
 interno. CUEC, UNAM, 1980

- Hever, F., La industria cinematográfica mexicana, México, 1964
- Howard Lawso, J., El proceso creador del film, Madrid, Artiach, 1974
- Teoría y técnica del guión cinematográfico,  
material didáctico de uso interno, no. 5, CUEC,  
UNAM (sf)
- Ivens, Joris., La cámara y yo, trad. Julia Rodríguez, Federico  
Vegal Vega, material didáctico de uso interno,  
no. 9. CUEC, UNAM (sf)
- Kent, George, Motion Picture and Television Dictionary, English-  
Russian. Russian-English. Hollywood, Published  
by ASC Holding Corp. 1980
- Kreimeier, Klaus, El cine de Joris Ivens, trad. del italiano de  
Luis Lupone, material didáctico de uso interno,  
no. 6, CUEC, UNAM (sf)
- Kulechov, León, Tratado de la realización cinematográfica, prólogo  
de Sergio Eisenstein, material didáctico de uso  
interno. no. 2, primera parte, CUEC, UNAM (sf)
- Laffay, A., Lógica del cine, creación y espectáculo, Barcelona,  
ed. Labor, 1973

Lamet, P.M., et al., Lecciones de cine. Introducción y teoría,  
2. vol. Madrid, Razón y Fe, 1968

Livschitz L., Temkin, A., Maquillaje teatral. Pelucas, Argentina,  
3a ed., ed. Quetzal, 1967

Lotman, Yury, Semiótica del cine y problemas de estética cinematográfica, trad. del ruso de Armando Partida, material  
didáctico de uso interno, no. 3, CUEC, UNAM (sf)

Manual para uso de explosivos Dupont, México, Cia. ed.  
Continental. 1973

Markus, J. Diccionario de electrónica y técnica nuclear. Barcelona  
Ed. Marsombo, Boiveau Editores, 1978

Mascelli, J., Las 5 c's de la cinematografía, trad. Marcela  
Fernández Violante, Ma. Luisa Amador, material  
didáctico de uso interno, no. 11, CUEC, UNAM (sf)

May, Renato, El lenguaje del film, (área de realización), material  
didáctico de uso interno, no. 8, CUEC, UNAM (sf)

Nisbbet, A., The Technique of The Sound Studio for Radio, Television  
and Film. New York, 3rd. ed. 1972

Coampo Ledesma, Raúl, Glosario de términos cinematográficos, (tesis)  
UNAM, 1983

Petit de Murat, Ulises, El guión cinematográfico, técnica e historia.

México, Col. Estela, Ed. Alameda, 1954

Pina, Fco., Praxinoscopio. México, Cuadernos de Cine. no. 19,

México, UNAM, 1970

Raimondo Souto, H. M., The Technique of The Motion Picture Camera

New York, ea. ed. Communications Arts Books,

Hasting House, 1971

Reiz, K., Técnica del montaje. Madrid, Taurus, 1966

Revista de cine, vol 2 nos. 9-18, México, oct., de 1975

Romero Gualda, M. V. Vocabulario del cine y la televisión.

Pamplona, España, Universidad de Navarra, 1977

Rowlands, Avril., Script Continuity and the Production Secretary

in Film and TV. New York, Focal Press, Hasting

House, 1977

Ruiz Lugo, Contreras, et al., Glosario de términos teatrales.

ANUIES, México 1979

Sadoul, George, Historia del cine mundial. México, Siglo XXI, ed. 7a.

1983

The Focal Encyclopaedia of Photography. Desk Edition, London



Vocabulaire du cinema. Publié sous les auspices du Conseil  
de l'Europe. (français, anglais, néerlandais, italien,  
allemand, espagnol, danois).

Walter, E., The Technique of the Film Cutting Room. New York,  
Hasting House, 1976

Wilkie, B., Creating Special Effects, for TV and Films. New York,  
Focal Press, Hasting House, 1977

## APENDICE

## VOCABULARIO ESPECIALIZADO DE LA CINEMATOGRAFIA EN MEXICO

# A

**A** (Amperaje) *V* *amperaje*.

**a** (Amperio) *V* *amperio*.

**aberración s f** 1 Transmisión imperfecta de una imagen, causada por la desviación de los rayos de luz al pasar por un lente 2 **ABERRACIÓN CROMÁTICA** La que produce la imagen con los colores no convergen ni coinciden en un punto focal preciso 3 **ABERRACIÓN ESFÉRICA** Comportamiento defectuoso de algunos lentes, que ocasiona que los rayos que están más alejados del eje converjan más intensamente y formen el foco más cerca del lente, y los que se encuentran más cerca del eje converjan y formen el eje más lejos, por lo que la imagen no llega a tener las características de nitidez deseadas.

**abertura s f** 1 Posición del diafragma de un lente que permite mayor o menor entrada de luz; apertura, *stop* 2 **ABERTURA ACADÉMICA** Formato de mascarilla de cámara cinematográfica y de proyector en una proporción 1.33/1 3 **ABERTURA DE CÁMARA** Mascarilla con ciertas dimensiones que enmarca la imagen producida por los lentes en el negativo 4 **ABERTURA DE CINEMASCOPE** Formato de mascarilla de cámara cinematográfica y de proyector en una proporción

2.35/1 5 **ABERTURA DEL PROYECTOR** Mascarilla con ciertas medidas que define los límites de un encuadre al proyectarlo 6 **ABERTURA PANORÁMICA** Formato de mascarilla de cámara cinematográfica y de proyector en una proporción de 1.85/1.

**abierto** adj m 1 Que permite apreciar un gran panorama, si se trata del encuadre de la cámara de cine 2 Que sirve para tomar panorámicas, si se trata del lente de distancia focal corta; gran angular.

**abrir** v tr 1 Aumentar el ángulo visual del encuadre de una cámara con objeto de alejarla más de su objetivo, o en el caso del *zoom*, moverlo para tener una distancia focal más corta 2 Cortar la cinta magnética en la que están grabados los diálogos o los efectos sonoros de una película, para introducir algún pedazo de relleno que permita sincronizar el sonido con la imagen 3 Accionar el control de sonido de la cabina para permitir que se escuche el diálogo en la sala o en el foro.

**absorción atmosférica** Característica que tienen algunos filtros ópticos de poder eliminar el efecto de una tenue nubosidad atmosférica que aparece en una filmación.

**absorción de luz** Proceso por el que un rayo luminoso pierde intensidad y

la transmite al cuerpo o al medio por el que cruza, independientemente de la transparencia que éste tenga.

### **Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas**

Organización integrada por distintas instituciones de producción sindicales y culturales con interés en la industria cinematográfica. Tiene una comisión de premiación compuesta por personas de varias especialidades de la cinematografía que valoran la producción del cine mexicano exhibida comercialmente el año anterior y premian cada uno de los aspectos que componen esta labor con los "artículos".

### **Academy of Motion Picture**

**Arts and Sciences** (Academia de artes y ciencias cinematográficas) Agrupación de cineastas norteamericanos (actores, directores, guionistas, productores y críticos) que evalúa el trabajo cinematográfico; lo recompensa al otorgar los premios llamados "óscar" y también publica directorios de artistas, escritores, directores, así como manuales de estándares y de diversas técnicas cinematográficas.

**accesorio** *V* **aditamento**.

**acción** *s* f 1 Etapa de una escena cinematográfica o de televisión con más movimiento o intensidad que otra 2 Interj. Voz de mando con que se inicia la actuación o el movimiento después de que la cámara se pone en funcionamiento 3 Conjunto de escenas o tomas con mucho movimiento, que organiza el editor de la película para intercalarlo en una edición de modo que interese al espectador 4 ACCIÓN EN EL FONDO La que se realiza en el fondo de una escena cinematográfica y que por costumbre está a cargo del asistente del director. Estas escenas general-

mente apoyan el lucimiento del actor principal.

**acentuar** *v* tr Resaltar cualquier elemento visual, sonoro o expresivo de una película, para asegurar su recepción por parte del espectador.

**acercamiento** *s* m Encuadre cinematográfico que aproxima a algún objeto inanimado. Cuando se trata de la filmación de persona, *close up*.

**acetato** *V* **triacetato de celulosa**.

**acomodación** *s* f 1 Propiedad de los vertebrados mediante la cual el ojo se adapta a las variaciones de luz o distancia; adaptación 2 Proceso mediante el que se modifica el conjunto de propiedades de la visión humana, según la iluminación o estímulo de color que se le presente en el momento de la fotografía de la película.

**acromático** *s* y adj, m Sistema óptico que transmite la luz sin descomponerla, con corrección de aberración cromática.

**activo** *s* y adj Categoría sindical cinematográfica en la que se encuentra un miembro del sindicato que tiene todos los derechos.

**actor** *s* m 1 Intérprete de un personaje de ficción en teatro, cine, televisión, radio, etc., por medio de expresión corporal e inflexiones de voz 2 ACTOR DE CINE El que se especializa en película cinematográfica 3 ACTOR EN EXCLUSIVA El que está contratado por una compañía productora cinematográfica de manera preferente 4 PRIMER ACTOR Al que por sus cualidades histriónicas se le reconoce especialmente.

**Actor's Studio** Escuela norteamericana de actuación fundada en 1947 por Elia Kazan y Cherry Crawford, basada en las teorías de interpreta-

ción teatral de Stanislavski; que se caracteriza por la idea de que el actor ha de encarnar al personaje hasta identificarse plenamente con él. El *Actor's Studio* renovó este estilo tanto en cine como en teatro. Entre los profesionales formados en este centro se encuentran principalmente Marlon Brando, James Dean, Montgomery Clift, Paul Newman, Jack Palance, Shelley Winters, Carol Baker, etcétera.

**actriz** s f 1 Intérprete femenino de un personaje de ficción en teatro, cine, televisión, radio, etc., por medio de expresión corporal e inflexiones de voz 2 **ACTRIZ DE CINE** La que se especializa en película cinematográfica 3 **ACTRIZ EN EXCLUSIVA** La que está contratada por una compañía productora cinematográfica de manera preferente 4 **PRIMERA ACTRIZ** La que por sus cualidades histriónicas se le reconoce especialmente.

**actuación** s f Manera en la que el intérprete mediante expresión corporal, gesto o inflexión de voz representa a un personaje de ficción.

**actuar** v intr Interpretar a un personaje de ficción.

**acústica** s f Conjunto de las características de transmisión, recepción o efectos de sonido de una sala, lugar o local.

**acústico** s y adj m Lo que se relaciona con la producción, transmisión, recepción o efectos de sonido.

**adaptación** s f 1 *V acomodación* 2 *V guión* 3 Proceso o resultado final de poner en forma de guión cinematográfico la obra literaria 4 Operación que se realiza para que un mecanismo pueda ser sustituido por otro similar.

**adaptador** s m 1 Escritor que con una técnica especial a partir de un argumento, crea guiones para que se realicen en cine, televisión y radio 2 *V guión* 3 Cualquier dispositivo destinado a acomodar un aparato o equipo a una función no prevista.

**adaptar** v tr Crear un guión cinematográfico a partir de otros géneros que pueden ser literarios, periodísticos, musicales, históricos.

**adicional** *V escena*.

**aditamento** s m Pieza o mecanismo que agregado a un aparato principal aumenta sus funciones o cualidades; accesorio.

**aditivo** *V sistema aditivo*.

**ad libitum** adv A voluntad. Cuando el actor o el figurante dice un parlamento o realiza una acción sin que se haya previsto en el diálogo o se haya indicado previamente.

**administrado** s y adj Categoría sindical del que todavía tiene escasa cotización en la asociación de actores.

**Aereal**® s f Conjunto de aparatos para filmar con el sistema de animación.

**aficionado** s El que se dedica a alguna de las actividades de la cinematografía en forma no profesional; cine de aficionado.

**afinación** s f Etapa de la edición en la que una vez efectuado el doblaje, la película queda en su forma definitiva.

**afocable** adj Que permite aumentar o disminuir la luz producida por el reflector con un espejo de forma cóncava en su interior, acercando o retirando el espejo de la lámpara.

**aforar** v tr Colocar algún elemento escenográfico con objeto de ocultar la

parte del fondo de la escena que no se desea percibir.

**agencia** s f 1 Compañía de publicidad  
2 Lugar donde los agentes de actores desarrollan sus labores.

**agente** s Persona que recibe comisión y se encarga de tramitar, discutir y promover contratos para actores; representante.

**Agfacolor**® s Sistema de color para película cinematográfica, perteneciente a la marca alemana Agfa. La tricromía se obtiene por síntesis aditiva en la película de 16 mm y por síntesis sustractiva en la de 35 mm.

**agitador** s m Aparato con el que se mezclan las sustancias químicas que intervienen en el proceso de laboratorio cinematográfico.

**aguja** s f Pieza delgada indicadora de un valor en el cuadrante de instrumentos como el tacómetro de cámara, el decibelímetro o el voltímetro.

**¡ahórrale!** interj Voz de mando que da el cinefotógrafo al alumbrador con objeto de que los electricistas apaguen las luces de la escena mientras se efectúan operaciones en el escenario previas a la filmación de otra toma.

**ahorrar** v tr Apagar el alumbrado de un escenario mientras se espera la filmación de otra escena, dejando únicamente luces de trabajo.

**ahumador** s m Aparato de lámina en forma cilíndrica, con una tapadera que termina en pico por donde sale el humo de carbón y de copal, el cual es expelido por un fuelle que introduce el aire al cilindro por un orificio. En el cine este aparato se utiliza para efectos especiales; *bee smoker*.

**aire** s m 1 Amplitud que se da al encuadre 2 Partes del encuadre que

permiten ver el fondo de la escena alrededor de los elementos principales que la constituyen 3 MUCHO AIRE Calidad de un encuadre cuando no es exacto y hay que modificarlo.

**aire acondicionado** Atmósfera sometida a determinadas condiciones de temperatura y humedad en los lugares donde se encuentra equipo electrónico y se maneja y almacena película negativa. En forma de flujo laminar se utiliza para purificar el aire en el proceso de revisión y corte de negativo.

**alarma** s f Señal óptica o sonora mediante la cual se detectan incorrecciones o defectos en algún proceso o mecanismo.

**álbum** s m 1 Conjunto de fotografías empleadas por un actor para su promoción 2 Conjunto de fotografías de varios actores que propone un agente para que de ellas se seleccione a los que desempeñarán papeles en una película o una serie televisiva.

**aliento** V *cine*.

**alinear** v tr Poner en línea recta objetos, elementos ópticos o rieles de la plataforma móvil de una cámara o *dolly*.

**alto contraste** V *película*.

**alumbrado** s y adj m 1 Operación que consiste en disponer los reflectores en un escenario de manera que su iluminación sea la adecuada para filmar en él; iluminación 2 ALUMBRADO DE BACKGROUND Conjunto de elementos de iluminación que se requiere para iluminar el fondo de la escena 3 ALUMBRADO GENERAL El que ilumina un *set* cinematográfico para realizar trabajos previos a la puesta en escena; alumbrado *rough*.

**alumbrador** s m Jefe de electricistas que dispone la iluminación de una escena.

**alumbrar** v tr Disponer las luces y su intensidad luminosa en un set cinematográfico; iluminar.

**aluminizada** s y adj Superficie cubierta con papel de aluminio que se usa principalmente como reflector de luz.

**a mano** adv 1 Cuando se sostiene la cámara con la mano en vez de apoyarla en el trípode o en otro artefacto 2 Interj Voz con la que se indica esta operación.

**amarrar** V *sincronizar*.

**ambientación** s f Decoración cuando ésta es especialmente notoria en escenarios no reales o de época.

**ambientador** s m Decorador que se especializa en la escenografía de época o no realista.

**ambientes** s m Conjunto de relaciones que se establecen entre la gente que se dedica a labor de cine.

**American Cinematographer Manual** Publicación periódica de la A.S.C., en la que se actualiza y divulga la variedad de aspectos técnicos de la cinematografía, con un énfasis especial en la fotografía.

**amperaje** s m Valor de intensidad en amperios que actúa en un aparato o sistema eléctrico; A.

**amperio** s m Unidad práctica de intensidad eléctrica. La tensión de un volt origina la corriente de un amperio de intensidad a través de la resistencia de un ohm; a.

**amplificador** s m 1 Dispositivo que mediante un tubo electrónico, un transistor, una unidad magnética u

otro elemento, sirve para aumentar la energía de una señal sin modificación sensible de las características de su onda 2 **AMPLIFICADOR DE PLAYBACK** El que reproduce la pista grabada previamente a la filmación de una escena que se realiza con este sistema.

**analizador de color** Aparato electrónico usado en el proceso de laboratorio cinematográfico para determinar las tendencias de color que tiene un negativo con el objeto de compensar, mediante filtros en la máquina impresora, las tendencias no deseadas.

**anamórfico** s y adj Sistema óptico que utiliza lentes cilíndricos que tienen la capacidad de comprimir imágenes durante el proceso de filmación y expandir el área de proyección de la película en pantallas de proporciones mayores a las de costumbre; *Cinemascope, Panavisión*.

**anastigmático** s y adj Sistema óptico con elementos positivos y negativos que tienen corrección de aberración cromática, aberración esférica, astigmatismo, coma, curvatura de campo y distorsión.

**angulito** s m Pequeña escenografía que se construye con dos paneles de ángulos muy cortos.

**ángulo** s m 1 Posición de la cámara de cine con respecto a lo que la rodea 2 Decorado pequeño que se forma con dos paneles y se usa para la filmación de una escena poco complicada 3 **ÁNGULO DE CÁMARA** Incidencia angular del objetivo de la cámara de cine con relación al objeto que se fotografía y algún punto de referencia como puede ser el horizonte 4 **ÁNGULO DE DECORADO** El que se construye para

- la filmación de una escena incidental con pocos personajes.
- animación s f l** Técnica mediante la cual se fotografían cuadro a cuadro, con una cámara fija, dibujos de personajes, objetos o partes de los mismos en actitudes sucesivas para producir el efecto de movimiento en el momento de proyectarse 2 V *cámara* 3 V *mesa de animación* 4 V *sistema de animación*.
- animador s m l** Conductor de un programa de radio, televisión o de un espectáculo 2 Técnico que, en el proceso de animación, se ocupa de intercalar en la mesa de animación los dibujos para fotografíarlos uno a uno.
- animar v tr** Fotografíar cuadro a cuadro, con una cámara fija, dibujos de personajes, objetos o partes de los mismos en posiciones sucesivas, para producir en el momento de proyectarlos el efecto de movimiento.
- anotador s** Ayudante de director que apunta durante el rodaje las circunstancias de filmación que concurren en cada escena, ordena los números de escena en la pizarra y apunta los diálogos de los actores para que concuerden posteriormente; *script*.
- ANSI** (*American National Standards Institute*) Instituto americano de estándares nacionales.
- answer print** Primera copia de un negativo que se imprime sin corregir luces ni color, con objeto de conocer su estado; sirve para definir las modificaciones que sean necesarias.
- antibucle s m** Mecanismo de protección que tienen algunas cámaras y proyectores cinematográficos para que se interrumpa su movimiento si durante la filmación se crea en su interior un amontonamiento o ensalada de película por falla en el montaje o por perforaciones defectuosas.
- anticlímax s m** Momento en el que una acción dramática desciende en su nivel de interés.
- antifog s m** Filtro que se usa para disminuir la nubosidad del ambiente natural.
- antihalo s m** Capa de emulsión de color negro que se encuentra en la parte posterior de la base de la película; sirve para eliminar reflejos internos en la misma y se quita durante el proceso de revelado.
- a ojo de pájaro** Cuando la cámara se encuentra situada a cierta altura del objeto que se va a fotografiar, lo que permite un encuadre de gran amplitud.
- aparecer v intr** Ponerse algo o alguien a la vista en la escena de una película cinematográfica.
- A.P.D.P.M.** (Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas).
- apertura V** *abertura*.
- aplique s m** Postizo fabricado con cabello natural o artificial, que se utiliza en la caracterización de actores en forma de patillas, bigote, barba; postizo.
- aprendiz de grupo** Ayudante, en etapa de aprendizaje, de los trabajadores manuales de la unidad de rodaje; aprendiz de *staff*, chinchihuilla.
- aprendiz de staff V** *aprendiz de grupo*.
- arco s m** Reflector con electrodos de carbón de 150 amperios, activado por corriente directa, que se utiliza en alumbrados de gran intensidad.



archivo *V stock shot.*

**área variable** Sistema de impresión de sonido óptico en el que la densidad de la emulsión es la misma en la banda de sonido; el límite lo marcan las rayas, que permiten más o menos paso de luz de la lámpara excitadora lo que produce el mayor o menor voltaje de la fotocelda durante el proceso de impresión y proyección.

**argumental** adj Que se elabora una obra cinematográfica de larga duración a partir de un asunto ficticio o la recreación de la realidad.

**argumentista** s m Escritor que imagina o recrea y escribe la trama de una obra cinematográfica.

**argumento** s m 1 Asunto del que trata una obra cinematográfica 2 Etapa anterior al desarrollo del guión cinematográfico en donde se explica, en veinte cuartillas aproximadamente, la trama principal de la obra cinematográfica.

**ariel** s m Escultura que se creó como homenaje a la industria cinematográfica mexicana; en tamaño reducido se entrega como premio a las distintas especialidades o disciplinas por la Academia Mexicana de Arte y Ciencias Cinematográficas A. C. Existe el ariel de oro para la mejor película que se exhibe en el año. Los de plata se reparten entre las especialidades de dirección, actuación masculina y femenina como protagonistas, actuaciones masculina y femenina, argumento original para cine, guión cinematográfico, fotografía, escenografía, decoración, edición, música de fondo, cortometraje, etcétera.

**arillo** s m Anillo con rosca que se destina a contener filtros de cristal y

que se atornilla generalmente a la parte anterior de los lentes.

**armar** v tr 1 Disponer escenas, ya sea con película negativa o positiva, una a continuación de la otra. Proceso previo al pegado 2 **ARMAR PISTAS** Seleccionar, sincronizar y pegar tramos de película magnética que contienen los sonidos grabados para su uso en regrabación.

**Arriflex®** s Marca de cámaras y equipo cinematográfico (Arnold & Richter KG), que se caracteriza por ser ligero, especialmente el de cámara.

**arte cinematográfico** Actividad creativa del ser humano que, con técnicas específicas de la labor de cine, transforma y manjea materiales e ideas en representaciones que despiertan sentimientos, emociones o sensaciones de belleza.

**ASA** (*American Standard Association*. Sociedad americana de estándares) Índice para la exposición de una película que valora la sensibilidad y la latitud de la emulsión en relación con la luz que debe incidir en ella.

**ASC** (*The American Society of Cinematographers*. Sociedad norteamericana de cinematografistas) Agrupación que integra a camarógrafos y técnicos de la producción cinematográfica en Norteamérica y se encarga de la publicación del *American Cinematographer Manual*.

**asistente** s El que ayuda a un director o jefe de departamento en labores precisas y preestablecidas; asistente de director, ayudante.

**asistir** v intr Ayudar en alguno de los procesos de la producción cinematográfica.

**asnilla** s f Estructura provisional de madera que se pone en los camiones para sostener el equipo de filmación cuando hay que transportarlo.

**Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas** Organización sindical formada por inversionistas interesados en emplear su capital en aplicaciones productivas de la industria cinematográfica.

**aspa** s m l Pieza metálica abisagrada a un soporte, en ocasiones en forma de rectángulo, que se coloca delante de los reflectores para hacer sombra en un lugar determinado 2 pl Cada una de las piezas rectangulares que se colocan en forma de cruz, delante del reflector, para hacer sombras en lugares determinados.

**atención!** interj Voz de mando que se da antes de filmar una escena para recomendar cuidado.

**audibilidad** s f Capacidad de volumen de un sonido determinado que se capta por el oído o se registra por un mecanismo de grabación.

**audífono** s m Aparato electroacústico que colocado sobre las orejas permite oír sonidos reproducidos por cualquier aparato electrónico.

**autobús** s m Vehículo automotor de cuatro o más ruedas que se utiliza en locación para transportar tanto a técnicos como a extras.

**autocinema** s m Predio en desnivel que se acondiciona con una caseta de proyección y una pantalla grande que permite al espectador ver la película desde su automóvil; el sonido se difunde por medio de bocinas portátiles que se ajustan a las ventanillas de los coches.

**autor** V *ciné*.

**autorización** s f Documento que exige la autoridad competente para que sea exhibida comercialmente la película cinematográfica; al mismo se le añade la clasificación para permitir el acceso a la sala cinematográfica de público de diferentes edades según sea el nivel de autorización que se otorgue.

**avances** 1 V *rush* 2 V *trailer*.

**ayudante** s m l Técnico que auxilia en tareas bien establecidas y precisas a los jefes de departamento; ayudante de decoración, ayudante de edición, ayudante de electricidad, ayudante de escenografía, ayudante de maquillaje, ayudante de peinados, ayudante de peluquería, ayudante de producción, ayudante de repartos, ayudante de *staff*, ayudante de tramoya, ayudante de utilería, ayudante de vestuario 2 AYUDANTE DE CÁMARA Foquista 3 Ayudante de dirección; *script*, anotador 4 AYUDANTE DE SONIDO Cablista, microfonista, pizarrista.

# B

**babenet** s Pantalla de gasa o tul, blanco o negro, que se sostiene con un marco perimetral, y se usa para atenuar la luz cenital que cae sobre los actores.

**baby** s m 1 Reflector eléctrico de 700 watts 2 Tripié de cámara con patas más cortas que las normales.

**background** s m Parte de la escena que se encuentra en el fondo, la más lejana; trasfondo.

**backlight** s m Fuente luminosa que se sitúa a espaldas de los actores y objetos.

**backlot** s m Terreno que se encuentra en la parte de atrás de los estudios cinematográficos, donde se filman escenas exteriores. En él se encuentran a veces escenografías, como un pueblo o el casco de una hacienda, que se transforman según las necesidades del argumento.

**back projection** Sistema de filmación en el cual el fondo de la escena está constituido por una pantalla en la que se proyectan transparencias (placas) o películas (pistas). En el caso de las pistas, mediante un sistema de acoplamiento eléctrico o amarre entre la cámara y el proyector, se hacen coincidir los ciclos de obturación de la cruz de malta del proyector con el

obturador de la cámara; sistema de pantalla translúcida.

**baffle** s m Compartimiento o caja en la que están sujetas las bocinas; se usa para reducir la interacción entre las ondas de sonido producidas simultáneamente por las dos caras del diafragma, fina lámina flexible que produce ondas sonoras cuando es movida.

**bajo expuesta** Que se expone con una abertura de diafragma insuficiente, dadas las condiciones de luz, si se trata de la película positiva o negativa; subexpuesta.

**balancear color** Analizar las condiciones de color de una escena con objeto de modificar mediante filtros los colores dominantes o no deseados.

**balancear luminosidad** Equilibrar la intensidad luminosa entre sus distintas fuentes para producir situaciones de claroscuro.

**balancear negativo** Analizar un negativo de película cinematográfica para observar si sus densidades están dentro de los límites de los estándares especificados.

**banana** s f Conector eléctrico pequeño, de un solo polo, cuya parte metálica es semejante a un plátano y

que sirve para poner en contacto aparatos electrónicos.

**banco de baterías** Conjunto de fuentes de tensión eléctrica que se conectan entre sí con objeto de aumentar el amperaje o el voltaje de las mismas. Se usa como fuente de energía tanto en el alumbrado como en la cámara.

**banco óptico** Barra metálica en posición horizontal, muy resistente, con soportes, en la que se fijan aparatos ópticos, cámaras, proyectores u otros dispositivos.

**banda s f** Trozo largo y angosto de algún material flexible con sección transversal rectangular, cilíndrica o trapezoidal, que sirve, con el grado de tirantez requerido, para evitar deslizamientos sobre las poleas en donde se coloca y para transmitir movimientos circulares de una polea a otra.

**banda de subtítulos** Película de 35 mm de alto contraste, con la que se fotografian cartones impresos de los letreros con la traducción de los diálogos o información específica de la imagen. Esto permite que durante el proceso de impresión las letras queden enmascaradas evitando que las imágenes se impriman en esta zona, lo que producirá al revelarse la aparición de los subtítulos.

**banda sonora** Tira que se extiende a lo largo y a un lado de la película, en la que está grabado el sonido para la reproducción simultánea de éste con la imagen; banda de sonido.

**bandera s f 1** Superficie oscura de madera o metal, con una varilla lateral que permite sujetarla al *century 2*  
**BANDERA ITALIANA** Superficie de lámina negra con un brazo articulado que se sujeta a la cámara cinemato-

gráfica y sirve para quitar reflejos al lente.

**baño s m l** Cada uno de los compuestos químicos disueltos en agua que se usa en los procesos de laboratorio; caldo  
2 **BAÑO BLANQUEADOR** Solución que tiene la capacidad de aclarar la película previamente revelada y fijada  
3 **BAÑO DETENEDOR** Mezcla de sustancias que detiene los procesos de revelado y blanqueado para evitar que continúen reaccionando con la emulsión y contaminen el baño fijador  
4 **BAÑO FIJADOR** Solución que fija la emulsión de la película cinematográfica para evitar que ésta siga reaccionando a la luz  
5 **BAÑO REVELADOR** Solución por la que circula la película para hacer visible la imagen latente expuesta en ella.

**barney s** Funda de lona blanca que se coloca sobre el *magazine* de la cámara cinematográfica, para protegerla especialmente del calor de los rayos solares.

**barrido s m** Movimiento de cámara que consiste en girarla sobre el eje vertical de izquierda a derecha o de derecha a izquierda con gran rapidez, con lo cual se consigue que la escena no sea identificable. Este efecto ha sido utilizado como método expresivo para indicar punto y aparte, cambio de tiempo o cambio de escenario; en la actualidad se usa poco.

**base de acetato** Parte inerte, transparente, de triacetato de celulosa, de la película cinematográfica o cinta magnética a la que está adherida la emulsión.

**base plana** Caja metálica de forma irregular en cuyo interior se encuentra un tren de engranes de transmisión, que permite eliminar el *high-hat*

en las cámaras de la marca Arriflex 35 mm 2c, al invertir la posición del motor para que en vez de que se encuentre debajo de la cámara se coloque al lado de ésta; pieza imprescindible en el uso de ciertos blindajes y que propicia una mayor firmeza a la cámara al ajustarla al tripié.

**batería s f** Fuente de tensión continua constituida por una o más pilas que convierten la energía química, térmica, nuclear o solar en energía eléctrica. En cine se usa especialmente la de proceso químico.

**beep s m 1** Señal de alarma que producen las cámaras con motor controlado a cristal para avisar de alguna incorrección en la velocidad de funcionamiento 2 Señal que produce una frecuencia que se introduce voluntariamente al final o al principio de una grabación magnética como marca de sincronía.

**bee smoker V ahumador.**

**Bell & Howell®** Marca registrada de equipo cinematográfico.

**bías s f** Corriente alterna de alta frecuencia que se agrega a la señal de audio sobre la cinta magnética para que se reduzca la distorsión durante la grabación de la misma. Esta corriente la produce un oscilador, que generalmente está integrado en las grabadoras profesionales.

**big close up V close up.**

**bit s m 1** Interpretación de un pequeño papel en una película cinematográfica 2 Manera de clasificar una pequeña participación 3 **BIT DE ACCIÓN** Actuación de una pequeña parte en la cual el personaje no tiene ningún parlamento, pero sí es identificable 4 **BIT HABLADO** Manera de clasificar una

pequeña parte de la actuación en la cual la suma de parlamentos que interpreta el actor no excede de diez palabras.

**bitero s** Actor o actriz que se contrata con frecuencia para la interpretación de pequeños papeles.

**BL s f** Cámara de cine de la marca Arriflex ya sea de 35 mm o de 16 mm, autoblandada, ligera y de fácil manejo.

**blanqueador s m** Solución química que tiene la capacidad de blanquear el negativo de la marca Eastman Color previamente revelado y fijado.

**blimp s m 1** Aparato diseñado en forma de estuche blindado que recubre a la cámara o al proyector y que sirve para atenuar el ruido mecánico que éstos producen; blindaje 2 **BLIMP DEL MAGAZINE** Estuche blindado que se adapta al *magazine* de la cámara de cine para impedir que salga el ruido que éste produce y no interfiera, especialmente en el proceso de grabación del diálogo 3 **BLIMP SUBMARINO** Estuche blindado que sirve para contener la cámara de cine y protegerla del agua cuando se efectúa la filmación de una escena subacuática.

**blindaje V blimp.**

**block s m** Conjunto de hojas de papel desprendibles unidas entre sí por uno o por los cuatro bordes; *block* de reportes de cámara.

**blow up** Ampliación de un negativo cinematográfico a un tamaño mayor que su original.

**blue screen s m** Procedimiento de filmación en el que se fotografía a los actores delante de una pantalla azul, bien sea pintada o iluminada; posteriormente, mediante un procedi-

miento óptico, se da un duplicado de negativo en el cual se incluye la escena filmada por los actores más otra del fondo que se desee, lo cual da como resultado la composición definitiva del negativo.

**BNCR** s f (*Blinp. Normal Cinematographic Reflex*) Cámara blindada de cine de la marca Mitchel de 35 mm.

**board** s m Carpeta compuesta de varias secciones que admite y sostiene tiras de cartón de distintos colores, en las cuales se anotan cada una de las secuencias indicando el número de escenas que la componen, los actores que participan en ella, otras indicaciones de producción y sobre todo el escenario o locación de que se trata, lo que permite que una vez hecha la sinopsis de *breakdown*, estas tiras se agrupen por locaciones lo que facilita la elaboración de los planes de trabajo; *Hollywood Production Board*.

**bobina** s f 1 Cilindro de metal, en cuyas bases se encuentran dos platos, taladrado por el eje que sirve para que se enrolle y mantenga la película cinematográfica 2 **BOBINA SEPARABLE Y DESARMABLE** La que tiene uno de sus platos atornillado al eje con el objeto de que se pueda poner o quitar el rollo de película sin necesidad de introducirlo por la garganta.

**bocina** s f Dispositivo electrónico con un diafragma que funciona por medio de un electromagneto que hace vibrar un cono, generalmente de cartón, y sirve para que se amplifique y dirija el sonido.

**body** V *cuerpo de la cámara*.

**bomba** s f Bolsa llena de pólvora en cuyo interior se coloca un estopín de encendido para que explote y pro-

duzca el efecto especial deseado durante la filmación.

**boom** s m Mecanismo constituido por un soporte o brazo mecánico extensible que se controla mediante poleas y palancas, de fácil orientación, que sirve para sostener el micrófono por encima de la cabeza de los actores y fuera del encuadre de la cámara.

**borrado** s y adj 1 Acción de borrar la cinta magnética 2 V *cabeza de borrado*.

**borradora magnética** Artefacto con un electroimán que desorienta las partículas de una cinta magnética que se graba con anterioridad. Las hay de mano, fija y de cabeza borradora en la grabadora.

**bote** s m Cualquier reflector eléctrico que tiene condensador *fresnel*; los hay de distintos tamaños y consumo.

**bote de aire** Contenedora presión de aire u otro gas inerte, que se usa para limpiar el polvo, especialmente en los equipos de cámara.

**bóveda** s f Almacén que se caracteriza por tener la temperatura controlada y una humedad específica, equipado con entrepaños donde se guardan los rollos de negativo en un laboratorio cinematográfico y los rollos de negativo o positivo en una cineteca o en una compañía distribuidora, todos ellos contenidos en latas.

**box office** V *entrada*.

**braquetear** v ir 1 Mover la cabeza de un lado a otro a través de un campo luminoso para descubrir la posición en la que está más fuertemente iluminado el rostro 2 Efectuar diferentes exposiciones de la película cinematográfica variando el diafragma, disminuyendo o aumentando la exposición de *keylight*.

**breakaway** s m Cristal de efecto especial, que se elabora con plástico de muy baja densidad, que al estrellarse no deja aristas cortantes y se usa para que se rompa en una representación; cristal de efecto.

**breakdown** s m Desglose y relación de las necesidades de cada una de las secuencias de una película con indicaciones de número de emplazamiento de cámara, número de página de *script*, lugar en que se desarrolla la secuencia, actores que intervienen, vestuario, utilería, etc.; desglose.

**brincador** s m Cable corto que se usa para hacer conexiones entre dos puntos o terminales o para proveer una línea desde un interceptor de circuito; *juniper*.

**brinco** s m 1 Consecuencia de una mala edición cinematográfica que ocasiona que la acción entre una escena y otra no sea continua 2 Defecto en el momento de la proyección que provoca un salto en la imagen a consecuencia de la mala cadencia en los mecanismos de transporte de la película en el proyector.

**broad** s m Reflector de forma rectangular, sin condensador, con gran amplitud de campo, que sirve para dar luz difusa.

**brochure** s m Folleto con fotografías y descripciones de las aptitudes de un actor o actriz, o cualidades de una película, que se usa para su promoción.

**bruto** s m Reflector de gran potencia luminica producida por un arco vol-

taico de carbones, con un consumo de 225 amperios, que se usa en iluminaciones de gran intensidad.

**bucle** s m Curva o rizo que forma un tramo de película al quedar libre en un espacio recorrido a través del mecanismo de arrastre de película de un proyector o una cámara. Este rizo es necesario para convertir el movimiento uniforme de bobina o *magazine* en movimiento intermitente frente a la mascarilla del proyector o cámara.

**budget** V *presupuesto*.

**buena** adj 1 Que tiene todas las características previstas, si se trata de la escena cinematográfica 2 Interj Voz con la que se indica que la escena queda a satisfacción.

**bulbo** s m Dispositivo electrónico con una envoltura hermética, en el que la conducción de la electricidad se manifiesta por medio de electrones en su interior; forma parte de los circuitos para corregir o modificar los impulsos electrónicos.

**bullhorn** V *megáfono*.

**burbuja** s f 1 Globo de aire atrapado en una sustancia química durante el proceso de laboratorio de una película, que puede dejar una mancha sobre ésta 2 Indicador del nivel de tripié de cámara.

**búsqueda de locación** Etapa de la preparación de una película, que consiste en buscar lugares naturales, edificios, ruinas, etc. que se puedan usar en la filmación de la escena que así lo requiera.



© V Copyright.

**caballete s m** Armazón de madera que se sujeta a la mesa de edición y por el centro de la cual pasa una varilla que sostiene las bobinas.

**cabeza s f 1** Dispositivo electromagnético que se utiliza para interpretar, registrar o borrar señales sobre un disco, tambor o cinta magnética; **cabeza magnética 2** Aparato que se coloca encima del tripié, al cual se fija la cámara de cine, y que permite efectuar movimientos de cámara, sobre los ejes vertical y horizontal, con suavidad y precisión **3 CABEZA BORRADORA** Dispositivo que se encuentra en una grabadora antes de la cabeza grabadora o reproductora y que sirve para borrar la grabación anterior que pueda tener una cinta o película magnética antes de que el transporte de la misma la presente a la cabeza de la grabación **4 CABEZA DE BOLA** La que soporta el tripié con una semiesfera con objeto de nivelar la cámara **5 CABEZA DE FRICIÓN** Montadura de cámara de cine cuyos movimientos se regulan por la fricción entre las superficies de sus elementos de giro **6 CABEZA DE SONIDO ÓPTICO** Dispositivo que reproduce el sonido óptico; éste se distingue del magnético en aparatos como proyectores o moviolas que tienen ambos sistemas **7 CABEZA GRABA-**

**DORA** Dispositivo electromagnético que tiene la grabadora para orientar las partículas en la cinta magnética según los impulsos electrónicos que la exciten **8 CABEZA HIDRÁULICA** Soporte para cámara de cine que tiene un atenuador hidráulico con objeto de que los movimientos se efectúen suavemente **9 CABEZA LECTORA** Dispositivo electromagnético que registra el sonido magnético de una cinta o película magnética. Esta cabeza se coloca encima de la cinta con objeto de escuchar el sonido mientras la película se transporta manualmente a través del aparato sincronizador **10 CABEZA O'CONNOR®** Marca de montadura de cámara que se caracteriza por ser ligera y tener atenuador de movimiento hidráulico **11 CABEZA REPRODUCTORA** Dispositivo electromagnético que registra la disposición de las partículas que contiene una cinta magnética y produce la variación de los impulsos que reproducen el sonido o la imagen en el caso del video; **cabeza de sonido 12 CABEZA WORRALL®** Marca de soporte de cámara de cine que está provista de engranes y cremalleras accionados con manivelas y que se usa en cámara pesada o de estudio: **cabeza de cremallera.**

**cabeza de board** Tira ancha de cartón que contiene, fundamental-



meme, la lista de los personajes que intervienen en una película y hace las veces de índice en la lectura de *board*.

**cabeza de proyector** Parte del proyector de cine que incluye los mecanismos de avance y obturación.

**cable coaxial** Línea de transmisión en la que sus dos conductores están sobre el mismo eje; uno se centra en el interior y se aísla de una malla metálica de forma cilíndrica que constituye el segundo conductor.

**cablista** s Ayudante del departamento de sonido que se encarga de la conexión y manejo de los cables del micrófono durante la filmación.

**cácaro** V *proyeccionista*.

**caerse** v prnl Dejar de incluir a algún actor u otro elemento en una escena determinada, relación de llamado o nómina.

**caimán** s m Pieza pequeña en forma de pinza con dientes y resorte que sirve para hacer conexiones eléctricas provisionales en los cables.

**caja** s f1 Armario de tamaño regular provisto de cajones y ruedas, que usan los grupos de trabajo, fundamentalmente los de utilería y efectos especiales, para transportar el equipo en forma ordenada 2 CAJA DE ACCESORIOS Maletín de aluminio con compartimientos adaptados especialmente para accesorios de cámara o sonido 3 CAJA DE CÁMARA La que es generalmente metálica y guarda la cámara, que se protege y sujeta con amortiguadores, mientras no se usa 4 CAJA DE CONEXIONES Aparato pequeño de aluminio en forma de paralelepípedo, con cuatro o seis entradas o contactos de luz en uno de sus lados, en donde se conectan reflectores eléctricos; del mismo sale un cable eléctrico de dos

polos, de uso rudo, provisto de zapatas en sus extremos 5 CAJA DE LENTES Maletín metálico, de madera o de fibra, que se cubre en el interior con espuma de látex o de poliuretano, con cavidades con la forma y tamaño del lente, en el cual se transporta cada uno de los lentes de la cámara cinematográfica 6 CAJA DE MAQUILLAJE Estructura de madera con compartimientos en donde se guardan todos los cosméticos y efectos de maquillaje. La hay también de plástico con charolas abisagradas que al abrirse dejan a la vista los artículos que éstas contienen.

**cajón** s m Estructura de madera, generalmente en forma de cubo, de distintas medidas, que usa en el cine el grupo de tramoya para soportar y levantar objetos.

**caldo** V *baño*.

**calentar** v tr Aumentar o intensificar la capacidad luminosa de un reflector, acercando la distancia de la lámpara al espejo.

**calibrar** v tr Ajustar y graduar los distintos equipos que se utilizan en los procesos de laboratorio cinematográfico.

**caliente** adj Que predomina el tono amarillento o el rojizo, si se trata de la luz o de la fotografía.

**cámara** s f1 Aparato que consta de un cuerpo hermético a la luz, generalmente en forma de caja, al que se adosa, en uno de sus lados, un lente que concentra los rayos luminosos y en su interior, en el lado opuesto, se encuentra un sistema que sostiene la emulsión fotográfica para su exposición a la luz 2 interj Voz de mando que da el director para indicar al estar todo para que se ponga en funciona-

miento la cámara para el rodaje de la escena 3 CÁMARA AERONÁUTICA La de cine con aditamentos especiales como montadura, lente, asiento para el camarógrafo, cinturón de seguridad, etc., que se utiliza en filmación aérea, generalmente realizada desde un helicóptero o avioneta 4 CÁMARA DE ANIMACIÓN La que es parte del sistema de animación y fotografía cuadro a cuadro, dibujos, marionetas, modelos, etc., para que se produzca al proyectarlos el efecto de movimiento 5 CÁMARA DE CINE Aparato fotográfico que tiene la capacidad de captar la acción cuando toma una serie de cuadros o fotogramas a intervalos con una velocidad controlada en una larga cinta de película cinematográfica. Consta fundamentalmente de un cuerpo hermético a la luz, al que se adosa el lente y en donde se aloja un mecanismo de arrastre de la película, un obturador que permite la exposición intermitente y un motor que acciona el mecanismo. Normalmente el rollo de película tanto virgen como expuesto se coloca en un *magazine* que se le apoya a la cámara, aunque existen modelos de ésta en las que el rollo se dispone dentro del cuerpo 6 CÁMARA DE CUERDA La de cine en la que el mecanismo de arrastre se activa mediante una espiral de acero en lugar de motor eléctrico 7 CÁMARA DE DIECISEIS La de cine que se caracteriza por admitir película negativa o positiva reversible de 16 mm de ancho 8 CÁMARA DE ESTUDIO La de cine profesional, de gran volumen, generalmente blindada 9 CÁMARA DE FIJAS La de fotografía que se utiliza para hacer las impresiones que sirven de publicidad a la película; cámara de *stills* 10 CÁMARA DE TREINTAY CINCO La de cine que se caracteriza por

admitir película negativa o positiva reversible de 35 mm de ancho 11 CÁMARA EN MANO Operación en la que el aparato de cine se sostiene a mano sin que se apoye en cabeza, tripié u otro artefacto 12 CÁMARA ESCONDIDA Filmación de una escena que se realiza sin que las personas que no tienen relación con el trabajo se den cuenta de que se les está filmando 13 CÁMARA LENTA Efecto cinematográfico que se consigue al fotografiar con el aparato de cine a partir de treinta y dos cuadros por segundo, con objeto de que los personajes y objetos se muevan lentamente en el momento de la proyección normal 14 CÁMARA RÁPIDA Efecto cinematográfico que se consigue al fotografiar con un aparato de cine a partir de ocho cuadros por segundo con objeto de que los personajes y objetos se muevan rápidamente en el momento de la proyección normal 15 CÁMARA SUBJETIVA Emplazamiento del aparato de cine que indica lo que ve uno de los personajes que actúa en determinada secuencia; generalmente a esta toina le antecede un *close up* 16 CÁMARA SUBMARINA Aparato de cine que se equipa con un blindaje especial y se utiliza para filmar escenas subacuáticas 17 SEGUNDA CÁMARA Emplazamiento o uso de un aparato de cine extra durante la filmación de ciertas escenas 18 SEGUNDA CÁMARA Pago especial que se hace al grupo de fotografía por el uso de dos o más aparatos de cine durante algún día de trabajo.

cámara de eco Cuarto cerrado en el cual, por medio de una bocina y de un micrófono, se produce el efecto de eco. camarógrafo s Jefe del departamento de cámara que se encarga de la fotografía de una película o de un documental; cinefotógrafo.

**canbios m l** Conjunto de prendas de vestir que usa un actor o una actriz en distintas escenas a lo largo de una película 2 Mecanismo que generalmente se acciona por un pedal y cortinillas y pone en movimiento un proyector cuando otro termina para que no se interrumpa la proyección de la película 3 Sistema de exhibición que consiste en proyectar en dos o más cines cercanos una película cinematográfica con una sola copia.

**camera car** Vehículo automotor de dimensiones menores a las de un camión, que se adapta para sostener la cámara y seguir las escenas en movimiento.

**camerino s m l** Cuarto pequeño en donde los actores de cine se cambian de vestuario 2 CAMERINO COLECTIVO Cuarto provisto de casilleros donde los figurantes cambian el vestuario.

**camión s m l** Vehículo automotor de cuatro o más ruedas que se utiliza en locación para transportar y conservar los distintos equipos; camión de efectos, camión eléctrico, camión de tramoya, camión de utilería 2 *V* *autobús*.

**camioneta s f** Vehículo automotor de dimensiones menores que un camión o autobús, que se utiliza en la locación para transportar personas o equipo más delicado o de menor tamaño; camioneta de actores, camioneta de cámara, camioneta de sonido.

**camper s f** Vehículo automotor de cuatro o más ruedas que se utiliza en locación, habilitado como camerino o sanitarios, para el uso de los actores principales.

**caña s f l** Tubo de aluminio, que se compone de varios tramos atornillables entre sí, que se usa para sostener a

mano un micrófono por encima de la cabeza de los actores y fuera del encuadre de la cámara; *fish-pole* 2 *V boom*.

**capa s f l** Cada uno de los recubrimientos de emulsión sensible a determinado color que tiene la película cinematográfica 2 CAPA ANTIRREFLEJO *V* *antihalo*.

**caracterización s f** Transformación que sufre un actor con la ayuda de postizos, maquillaje, látex, etc, más complicada e ingeniosa que de ordinario.

**caracterizar v tr** Representar un actor o una actriz su papel de tal manera que se distingan los rasgos del personaje representado.

**carbón s m** Electrodo que se fabrica con carbón. Hay positivo o negativo y se usa en el reflector de arco o bruto y en el proyector cinematográfico a base de arco.

**carga s f l** Cantidad de energía eléctrica que se almacena en una batería para producir corriente 2 Operación que consiste en disponer equipos y material en el camión para su uso en la filmación de exteriores.

**cargado adj l** Que tiene dispuesto en su interior el negativo virgen, si se trata de un *magazine* 2 Que tiene dispuesto en su interior el equipo y el material, si se trata del camión de locación.

**cargador de batería** Transformador y rectificador que se usa para convertir la energía eléctrica de corriente alterna en corriente continua y sirve para proporcionar energía a la unidad; *tunpar*.

**cargar v tr l** Poner en una batería la energía suficiente para que funcione 2

- Depositar en caniones el equipo cinematográfico necesario para la filmación en locación 3 Disponer la película negativa en *magazines* con objeto de tenerlos listos para su colocación en la cámara.
- caricaturas V *dibujos animados*.
- carruajes s m l Conjunto de vehículos de transportación, desde una calesa hasta un *jet*, que aparecen en una escena 2 Manera de señalar al conjunto de vehículos de transportación en el desglose de las necesidades de una película o en el presupuesto.
- carta de color Cartón en el que están impresas las tonalidades del espectro —violeta, azul, verde, amarillo, naranja, rojo—; se pone en la pizarra para que se pueda ajustar el positivo cuando se imprime, según se fotografíe originalmente.
- cartón s m l Pedazo rectangular de cartulina gruesa en el que se dibujan o se pegan las letras para los créditos de la película 2 CARTÓN SOLO Crédito de un actor en el que aparece su nombre a diferencia de otro en el cual estarán dos o más nombres.
- cassette s m Estuche de plástico que contiene cinta magnética que se enrolla en dos carretes. Esta puede estar virgen, con el sonido grabado, o con el sonido y la imagen (video).
- cassettera s l Aparato que graba o reproduce el sonido y el video, aislada o conjuntamente.
- casting 1 V *reparto* 2 V *clasificación de actores*.
- catamarán s m Artefacto, generalmente de cuatro patas, similar al tripie, que se fabrica con tubos soldados, y que sirve para montar de manera fija la cámara. Se usa sobre todo en la tonina, a la cual se sujeta con cadenas y templadores.
- cazuela s f Reflector sin condensador, en forma paraboloide, que produce una luz suave y se usa para *fill-in*; *sky pan*.
- celuloide s m l Sustancia maleable que se prepara con nitrocelulosa y alcanfor; prensada tiene distintos usos, entre otros, como base de la cinta cinematográfica 2 Unidad de la obra cinematográfica 3 V *triacetato de celulosa*.
- cimento s m Sustancia adhesiva que sirve para pegar, durante el proceso de edición, los trozos de película.
- sensor s Persona que se encarga de aprobar, modificar o eliminar la obra cinematográfica; supervisor.
- censura s f Examen que se realiza de la obra cinematográfica, para su aprobación, modificación o eliminación; supervisión.
- century s m Tripie con cabeza móvil para sostener en distintas posiciones banderas, *gobos*, *cookies*, destinados generalmente a crear sombras e impedir el paso de la luz.
- cera matabrillos Sustancia que se aplica a los objetos de utilería para que se les amortigüe los reflejos durante la filmación; *dulling spray*.
- cerrar v tr l Disminuir el ángulo visual de un encuadre cinematográfico, ya sea acercando la cámara, o en caso del lente *zoom*, cambiando la distancia focal 2 Sustraer un pedazo de película magnética para que coincida el sonido con la imagen durante la sincronización del diálogo o efectos sonoros 3 CERRARSE v prnl Buscar un encuadre cinematográfico limitado o pequeño; *close shot* 4 ¡CIÉRRATE! interj

Vor de mando que se da para pedir un encuadre cinematográfico más limitado o pequeño.

**ciclaje s m** Medida de los ciclos por segundo. En general se hacen observaciones de ciclaje en el uso de motores de corriente alterna y para la velocidad, la sincronía y el amarre de aparatos.

**ciclo s m** 1 En electricidad, sucesión completa de valores de una magnitud alternativa, que incluye su crecimiento hasta un máximo en un sentido, su retorno a cero, su descenso a un máximo en el sentido opuesto, y nuevo retorno a cero 2 Conjunto de operaciones que se repiten constituyendo una unidad 3 Unidad de frecuencia de acción mecánica, que indica la cantidad de éstas que los motores ejercen y que sirven de indicadores para su uso adecuado; ciclos.

**ciclorama s m** Fondo de una escenografía, que la abarca en gran parte y sirve para crear la impresión de gran profundidad, bien sea con iluminación o con paisajes pintados.

**cien s m** Lente de cien milímetros de distancia focal.

**ciento veinticinco s m** Lente de ciento veinticinco milímetros de distancia focal.

**cincuenta s m** Lente de cincuenta milímetros de distancia focal; dos pulgadas.

**cine s m** 1 Técnica que consiste en la reproducción de una serie de imágenes y de sonidos que producen la impresión de continuidad y movimiento al proyectarse con cierta cadencia; cinematografía 2 Auditorio en el cual se proyectan películas cinematográficas; cinematógrafo, cinema, sala 3

Conjunto de actividades relacionadas con la cinematografía o sea la producción, distribución y exhibición 4 Actividad del que se dedica a hacer películas 5 Conjunto de películas de un país, de un director, de una época, etc 6 CINE COMERCIAL Película de largometraje que se destina a su exhibición en salas de cine comercial con el fin de obtener ganancias 7 CINE DE ALIENTO Película en la que durante su realización se tiene como objetivo fundamental la función estética del mensaje 8 CINE DE AUTOR Creación cinematográfica que realiza y concibe en todos sus aspectos una sola persona con la participación menor de otros técnicos 9 CINE DE BÚSQUEDA El que se aparta de un lenguaje cinematográfico tradicional y se caracteriza por una lectura difícil 10 CINE INDEPENDIENTE Producción de una película, generalmente de contenido social, que se filma fuera de la industria cinematográfica y se exhibe fuera de los circuitos comerciales; cine marginal, experimental 11 CINE INDUSTRIAL Película que se produce con la intervención del sistema establecido para la filinación de una película, se exhibe en una sala comercial, con la autorización legal, el financiamiento bancario, la participación de sindicatos y el contrato con el distribuidor 12 CINE MÓVIL Sistema de transportación de equipo cinematográfico, en vehículos que se adaptan especialmente en su interior para cada uno de los aparatos necesarios durante la filinación 13 CINE MUDO El que se realiza sin sonido. Manera de clasificar a la producción cinematográfica anterior a los años treinta, época en la que el cine se realizaba sin sonido 14 CINE SONORO Criterio con el que se clasifica la producción cinematográfica de

los años treinta en adelante, cuando se incorpora el sonido a la película.

**cineasta s** Profesional que se dedica a la creación de películas cinematográficas.

**cinéfilo s** Persona que se aficiona al cine.

**cinematógrafo** *V* **cinematógrafo**.

**Cinemascope** *V* **cinemascópio**.

**cinematografía s** f 1 Conjunto de actividades y organizaciones cuyo objetivo fundamental es la creación, conservación y divulgación de la obra cinematográfica 2 **CINEMATOGRAFÍA AÉREA** Conjunto de operaciones que se realizan para filmación de escenas aéreas desde un helicóptero, avioneta, etcétera.

**cinematografista s** Técnico que hace cine.

**cinerama s** m Sistema cinematográfico que utiliza tres pantallas, tres proyectores y tres películas con el fin de obtener una gran amplitud de proyección.

**cineteca s** f 1 Lugar donde se conservan en condiciones de temperatura y ventilación adecuadas las películas cinematográficas 2 Organización cultural en la que se coleccionan y conservan las películas y además se promueve la cultura cinematográfica por medio de una biblioteca, publicaciones, conferencias y salas de exhibición; cinemateca, filmoteca.

**cinta s** f 1 Unidad de la producción cinematográfica; película cinematográfica 2 **CINTA DE PLATA** *V* **película cinematográfica** 3 **CINTA GRABADA** La que tiene grabado sonido o vídeo 4 **CINTA MAGNÉTICA** Tira larga con una base de acetato de celulosa,

*Mylar*, etc. que se recubre con la emulsión de óxido férrico o dióxido de cromo y un aglutinante plástico que permite que los cristales metálicos, de un micrón de tamaño aproximadamente, se orienten y agrupen según el impulso magnético que se ejerce sobre ella. El estándar de esta cinta es de 1 1/4" en el cine profesional y de 1/2" y de 3/4" y de 1", 4 mm y 8 mm para uso de vídeo. Esta cinta no tiene perforaciones y se usa para grabar el sonido de la película 5 **CINTA MÉTRICA** Tira larga de tela, con marcas de medida en pies, que el asistente de cámara engancha a un costado de la cámara para que coincida con el plano de la película y se mida la distancia de la cámara a un actor o a un objeto y así se fije el foco con toda precisión 6 **CINTA PERFORADA** Tira de papel con perforaciones que corresponden a los raches de negativo, que sirve para controlar los mecanismos de la impresora 7 **CINTA VIRGEN** La que tiene la emulsión magnética intacta 8 **CINTA VIRGEN** Conjunto de material de sonido y vídeo.

**cinturón de baterías** Tira con un conjunto de celdas de níquel y cadmio, recargables, comunicadas entre sí, que se ajusta al cuerpo humano en forma de cinturón y sirve como fuente de poder para el motor de la cámara de cine portátil.

**circuito s** m 1 Conjunto de elementos electrónicos interconectados que efectúan alguna de las funciones de un equipo 2 Conjunto de cines propiedad de una empresa 3 Mecanismo de exhibición cinematográfica, mediante el cual una película se exhibe en distintas localidades, trasladando la misma copia en un orden preestablecido sin que se regrese a la distribuidora.

**circuito cerrado de televisión**

Cualquier aplicación de televisión que no involucre al público en la transmisión; los programas sólo se pueden ver en receptores especiales, conectados a la cámara de televisión por medio de circuitos de microondas y cables coaxiales. En cine este sistema se usa adosado al *finder* de la cámara.

**circuito integrado** Componente electrónico que en una sola pieza combina varias funciones. Este se encuentra en grabadoras, en el control de velocidad de la cámara, etcétera.

**clamp** s m Aparato en forma de prensa, con un tornillo, que se usa para sostener reflectores ligeros y pequeños.

**claqueta** V *pizarra*.

**claquetero** V *pizarrista*.

**claquetista** V *pizarrista*.

**clasificación de actores** Procedimiento administrativo mediante el cual se elabora la relación de todos los personajes que aparecen en una película cinematográfica; se divide según la importancia de los papeles que cada uno interpreta y sirve como base para la formulación del pedimento de actores; *casting*.

**clasificación de la película** Procedimiento administrativo mediante el cual la autoridad correspondiente determina la edad que debe tener el público para poder ser admitido a la exhibición comercial de una película.

**claws** s m Diente metálico, en forma de garfio, que dentro del mecanismo de arrastre de una cámara cinematográfica se engancha a las perforaciones de la película y la arrastra a la posición adecuada frente a la abertura de la cámara.

**clear leader** Trozo de película cinematográfica transparente que se usa como guía al principio o al final de una película, útil en los procesos de laboratorio.

**cliché** s m Situación en un argumento o película cinematográfica que, por haberse repetido en varias ocasiones, resulta obvia y previsible.

**climax** s m Momento culminante de una acción dramática.

**close up** 1 Encuadre cinematográfico de gran acercamiento a un actor o a un objeto, que abarca, en los actores, de la parte inferior de los hombros hasta arriba de la cabeza, dejando un espacio encima de ésta; acercamiento 2 **GRAN CLOSE UP** Encuadre cinematográfico que abarca el rostro de un personaje o solamente una parte de éste; *big close up* 3 **MEDIUM CLOSE** Encuadre que oscila entre el *close up* y el *medium shot*.

**coaxial** s y adj 1 *Magazine* de película cinematográfica en el que se abastece el negativo virgen y se recoge el expuesto en un mismo eje 2 V *Cable coaxial*.

**cola** s f 1 Sobrante de película cinematográfica sin exponer, que queda en un *magazine* y que por ser demasiado corta no se utiliza en la filmación de otra escena; *shortend* 2 Trozo de película cinematográfica que se usa para alargar y transportar, al principio o al final, un segmento útil de película en los mecanismos de edición, laboratorio o proyección; *leader* 3 **COLA BLANCA** Película cinematográfica en blanco y negro que se vela intencionalmente; se coloca en el principio del rollo de negativo y en ella se ponen marcas de sincronía y número; *starts* 4 **COLA NEGRA** Tramo de película cine-

- matográfica** que se pega al final de una escena durante el proceso de edición para marcar una disolvencia o *fade*.
- colimación** s f Ajuste que se hace a los lentes para que éstos conserven sus cualidades ópticas.
- colimador** s m Instrumento de precisión que sirve para que se comprueben los ajustes ópticos en las cámaras de cine y en los lentes.
- color** s m 1 Película cinematográfica que se realiza con el procedimiento adecuado para su obtención, ya sea por el sistema sustractivo o por el sistema aditivo 2 **COLOR FRÍO** Fotografía cinematográfica en la que predomina el azul 3 **COLOR PRIMARIO** Cada uno de los tonos rojo, amarillo y azul que se puede combinar en distintas proporciones para producir cualquier otro.
- colorimetría** s f Técnica mediante la cual un color desconocido se evalúa con base en la comparación con los colores estándar.
- colorímetro** s m Instrumento que mide la temperatura de color; está formado fundamentalmente por un fotómetro al que se adapta un filtro la mitad rojo y la otra mitad azul; los hay también con un tercer filtro verde, el que al medir la intensidad luminosa en esos espectros determina la temperatura del color de la luz; cuanto más alta es la temperatura de color, más azul es la luz, cuanto más baja la temperatura, más roja es la luz. Con este aparato en el escenario se determina el filtro corrector o compensador adecuado según la tolerancia de la película cinematográfica; termocolorímetro.
- colunpio** s m Marco de madera que se sostiene con cadenas y que sirve para soportar la tramoya en el foro de cine.
- coma** s f Distorsión que se manifiesta en los lentes, en la que un punto aparece en forma asimétrica, en forma de coma.
- comedia** s f Película cinematográfica en la que se presentan situaciones de enredo con desenlace festivo.
- comercial** s m Producción cinematográfica o televisiva, generalmente con duración de 20", 30" o 60", en la que se anuncia algún producto o servicio.
- compañía cinematográfica**  
Compañía productora cinematográfica.
- compañía productora** Compañía productora cinematográfica.
- compañía productora cinematográfica** Sociedad comercial que tiene como objetivo fundamental la producción de películas cinematográficas; compañía cinematográfica; compañía productora.
- completa** s y adj Escena que se termina de filmar y que generalmente no se imprime, pero que por las características de duración que tiene, es la opción que se puede llegar a imprimir en el caso que la escena considerada como buena no satisfaga plenamente.
- composición** s f Distribución de los personajes, objetos, situación de cámara y abertura de los lentes para que se produzca una escena en las mejores condiciones dramáticas y estéticas posibles.
- compositor** s Persona especialista en música a la que se encarga la elaboración de la partitura musical de una película cinematográfica.



compresor s m Accesorio del equipo electrónico que sirve para que se comprima el margen de intensidad de las señales de sonido y se atenúe o se amplifique determinado efecto sonoro.

condensador s m 1 Dispositivo electrónico formado por dos superficies conductoras separadas por un material como puede ser el papel, cerámica, mica, vidrio o *Asfar*, que sirve para almacenar energía eléctrica; bloquea el flujo de corriente continua y permite el desplazamiento de corriente alterna cuya magnitud depende de su capacidad y de su frecuencia 2 CONDENSADOR FRESENEL V lente.

congelado V cuadro

conjunto s m 1 Grupo de extras o figurantes que intervienen en una película cinematográfica 2 CONJUNTO DE BAILE Grupo de extras o figurantes que se especializa en representaciones de baile.

cono s m Lámina en forma de cono truncado que se coloca delante de un reflector cinematográfico para que se concentre la luz en un área muy restringida.

consola s f Instrumento electrónico que, provisto tanto de controles de volumen y tono como de instrumentos de medición y conexiones, sirve para controlar el nivel y la calidad del sonido en una grabación o en una regrabación.

construcción s f 1 Escenario que se levanta en el foro o en una locación para que se use en la filmación cinematográfica 2 Grupo de personas que construye un escenario cinematográfico 3 Nómina que integra cada una de la personas que interviene en la

construcción de un escenario cinematográfico.

contacto s m 1 Imagen fotográfica que se produce cuando se expone el material sensible en contacto directo con un negativo o una transparencia positiva 2 Prueba fotográfica en la que la fotosija que se toma durante una película cinematográfica, se imprime como prueba para su uso en publicidad.

contador s m 1 Mecanismo que por medio de cilindros dentados con números impresos, determina la cantidad de película que pasa por una cámara cinematográfica o por una máquina de óptica o impresora 2 CONTADOR DE PIETAJE Aparato mecánico o eléctrico que determina la cantidad de película que pasa por una cámara u otro aparato 3 CONTADOR DIGITAL Mecanismo electrónico que controla la cantidad de película que pasa por una cámara cinematográfica, o máquina de laboratorio.

contaminación s f Impureza en el baño en el que se procesa una película cinematográfica, y que produce manchas o defectos.

contrapicada s f Angulo de posición de la cámara cinematográfica que sobrepasa la línea horizontal y que tiene como objeto expresivo el magnificar a un personaje o a una edificación.

contrato s m 1 Convenio que se establece entre los coproductores de una película cinematográfica, en el que se especifica el porcentaje de inversión, el derecho de recuperación, la utilidad y el mercado de exhibición, así como el acuerdo entre el productor y el distribuidor en relación con el territorio de explotación, la publicidad y las comisiones 2 Acuerdo que se esta-

blece entre el productor y los actores, técnicos y manuales en el que se especifica el salario, el crédito en pantalla, la publicidad o el tiempo de rodaje, según sea el caso 3 Documento en el que está escrito el convenio 4 CONTRATO COLECTIVO Acuerdo general que se establece entre el productor y cada uno de los sindicatos que representan a los directores, autores, actores, técnicos y manuales para regular las condiciones de trabajo durante la producción, la distribución y la exhibición cinematográficas 5 CONTRATO EN EXCLUSIVA Acuerdo que firma un actor o actriz con el productor de la película, en el que se compromete, entre otras cosas, a filmar en forma exclusiva con el productor, quien a su vez se obliga a realizar un número determinado de películas con la contraparte o en su caso a liquidar los salarios pactados 6 CONTRATO POR DÍA Convenio que se establece entre el productor y el actor en el que se especifican fundamentalmente los días que se labora en función de la parte de que se trata.

**convertidor de corriente** Aparato que convierte la corriente alterna en corriente directa o viceversa; resulta imprescindible en el manejo de algunos aparatos eléctricos.

**cookie s m** Superficie translúcida u opaca marcada con distintos perfiles, que sirve para crear sombras o producir variados efectos de luz.

**cooperativa s f** Sociedad integrada por trabajadores de la cinematografía para la producción de películas.

**copal s m** Resina aromática que producen algunos árboles; se usa en el cine para hacer el efecto especial de humo.

**copias f l** Reproducción de la película cinematográfica de su forma negativa a su forma positiva 2 Conjunto de rollos o partes que contienen a una película cinematográfica 3 COPIA COMPUESTA Reproducción de la película cinematográfica en la que se incorporan la imagen y el sonido 4 COPIA DE COLOR Reproducción de la película cinematográfica de un negativo a color a un positivo a color 5 COPIA DE EXHIBICIÓN La que con todos los ajustes necesarios se destina a ser distribuida y exhibida en las salas de cine; copia de explotación 6 COPIA DE RUSHES Procedimiento de laboratorio que consiste en reproducir las escenas que se indican como buenas en el reporte de cámara para que se evalúen y se usen posteriormente cuando se arme la copia de trabajo 7 COPIA DE TRABAJO Reproducción positiva de la película cinematográfica que se forma con la edición de los *negles* y que sirve como referencia en los procesos de postproducción 8 COPIA EN BLANCO Y NEGRO Reproducción de la película cinematográfica que se hace de un negativo a color a un positivo en blanco y negro 9 COPIA INTERMEDIA Reproducción de la película cinematográfica negativa que se imprime en negativo intermedia o *intermediate*, para que se conserve y se proteja el negativo original y a partir de ella se pueda hacer un duplicado de negativo; copia suave 10 COPIA POSITIVA Reproducción positiva de la película cinematográfica que se realiza a partir de un negativo por medio de una impresora 11 COPIA RAYADA Reproducción positiva de la película cinematográfica que, por mal manejo durante la proyección, sufre rayaduras en la emulsión fotográfica 12 COPIA RAYADA Reproducción positiva

de la película cinematográfica que se clasifica como *stock shot*. Se le hace una rayadura por emulsión para evitar que se reproduzca sin autorización del dueño del negativo del *stock shot* a que se refiere 13 COPIA REVERSIBLE Reproducción de una película cinematográfica que se lleva a cabo sobre un material fotográfico positivo reversible; a partir de una copia positiva se imprime a otra copia positiva 14 pl Cada uno de los rollos o partes que contienen varias reproducciones de una película cinematográfica.

copiado s m Procedimiento mediante el cual se imprime en una película cinematográfica positiva un negativo de otra película o de escenas sueltas.

copiadora s f Máquina que efectúa el copiado de una película positiva a una negativa con mecanismos que controlan la intensidad luminosa 2 COPIADORA DE CONTACTO Máquina que copia de una película negativa a una positiva poniendo en contacto las dos películas y controlando la intensidad y el color de la luz.

coproducción s f Producción cinematográfica en la que aportan recursos o elementos dos o más productores de uno o varios países.

coproducir v tr Realizar una película cinematográfica en la que intervienen dos o más productores de uno o varios países.

copyright s m Propiedad literaria de un guión cinematográfico que protege el derecho autorial según la legislación de cada país y la internacional. Se representa por el símbolo © seguido del nombre de la persona o institución que tiene el derecho y el año de adquisición del mismo.

correl interj l Voz que da el operador de cámara para indicar al grupo de filmación que la misma se encuentra rodando 2 Pregunta que se hace al operador de cámara para saber si la cámara rueda.

corrección de lucra Proceso mediante el cual se analiza la intensidad de la luz y el color de la escena con objeto de que se programe la copiadora para que ésta, durante el copiado de la escena, efectúe los cambios previamente anotados.

corrección de par-laje Acción de mover el *finder* de una cámara que no sea *reflex*, según la distancia en la que se encuentra el objeto a fotografiar, para que el encuadre de éste concuerde con el encuadre de la cámara.

corrida s f 1 Exhibición simultánea que se hace de una película en varios cines 2 PRIMERA CORRIDA Primera exhibición de la película al público en general en distintos cines de primera categoría del país 3 PRIMERA CORRIDA Tipo de sala cinematográfica en la que se estrena la película 4 SEGUNDA CORRIDA Reestreno de una película en salas de cine de categoría inferior.

corriente alterna Corriente eléctrica que invierte su sentido de flujo a intervalos, por lo general varias veces por segundo. Se usa en motores de cámara sincrónicos y en equipo de grabación magnética en donde la velocidad se regula por la frecuencia del cicloaje. También se utiliza en equipo de alumbrado incandescente en el cual no afecta la polaridad.

corriente directa Corriente eléctrica que fluye con la aplicación de voltaje directo; se usa en reflectores de arco y en algunos motores de cámara

- sinematográfica accionados por baterías.
- cortado** adj Que se secciona, arma y pega para igualarlo con la copia de trabajo, si se trata del negativo.
- cortadoras** s f 1 Herramienta en forma de pinza que se usa para cortar cables eléctricos 2 *V aspas.*
- cortador de negativo** s Técnico que secciona el negativo con base en la copia de trabajo.
- corte** s m 1 Cada una de las distintas etapas de edición por las que pasa una película 2 Interj Manera de indicar que se debe interrumpir el movimiento de la cámara 3 Interj Voz de mando que indica que se interrumpe la labor para comer 4 Interj Voz de mando que indica que se terminaron las labores del *Maquero* 5 CORTE DEFINITIVO Última etapa de la edición de la película cinematográfica, en la que una vez que se aprueba la copia de trabajo pasa a los procesos siguientes de hechura de pistas, corte de negativo, efectos ópticos, títulos, etc 6 CORTE DE NEGATIVO Proceso durante el cual se secciona, se arma y pega el negativo original teniendo como guía la copia de trabajo 7 CORTE DIRECTO Paso de una secuencia cinematográfica a otra sin ningún efecto de transición ni *establishing shot* 8 CORTE EN ROUGH Primera etapa de la edición que consiste en pegar una escena tras otra sin cuidar el ritmo del proceso. Durante esta etapa, generalmente se hace el doblaje de la película; *rough cut* 9 CORTE SINCRÓNICO Departamento de los estudios o de los laboratorios cinematográficos que se encarga de la conservación, clasificación y corte de negativo durante el proceso de postproducción de una película 10 PRIMER CORTE Edición de la película que se integra con los *rushes* empalinados con cola blanca, que sustituye los efectos ópticos, y con el sonido original, que se exhibe a los responsables de la producción, al director, etc, para tomar decisiones respecto de la edición definitiva.
- cortina** s f Efecto óptico cinematográfico que consiste en que una escena reemplaza progresivamente a otra, ya sea de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o de manera circular; *cortinilla, wipe.*
- corto** 1 *V cortometraje* 2 *V trailer.*
- cortometraje** s m 1 Película cinematográfica, generalmente documental, cuya proyección en pantalla dura menos de una hora; corto 2 Departamento u organismo que se encarga de la producción de este tipo de películas.
- costo** s m Valor o precio de una producción cinematográfica, ya sea el total de la producción o el parcial por semana.
- cover set** Escenario de cine que se construye en una locación o en el estudio para que, en el caso de una emergencia, pueda sustituir al previsto en el plan de rodaje.
- CP - 16<sup>3</sup>** (*Cinema Products*) Marca de cámara de cine 16 mm, con sonido sincrónico o sin él, que se utiliza para filmar noticias o documentales, fundamentalmente para la televisión.
- crab dolly** Plataforma con ruedas, relativamente compacta y ligera, que tiene una pluma articulada que opera verticalmente y se acciona por medio de un sistema de piñones y cremalleras o cilindros hidroneumáticos; sirve para transportar la cámara de cine y

hace tomas en movimientos tanto en forma horizontal como vertical y sustituye al tripieé como sostén de la cámara; *dolly*.

**créditos s m** 1 Lista que incluye el nombre de cada una de las personas que intervienen y participan en la elaboración de una película cinematográfica y reconoce su clase de participación 2 **CRÉDITO EN PANTALLA** Inclusión que se hace, en la lista de nombres que aparece en pantalla, de un actor, autor, director o técnico, etc, con su tipo de participación en los títulos principales o finales de una película cinematográfica 3 **CRÉDITO FRANCÉS** El que lleva antepuesta una *y* al nombre de la actriz o del actor.

**crepé s m** Manera de trenzar el cabello adherido con pegamento para su uso en los apliques del maquillaje.

**cri s m** (*Color Reversal Intermediate*) 1 Película de color que se diseña para hacer duplicado de negativo del original de negativo de color en una sola impresión, en lugar de las dos etapas que se requieren usualmente 2 Procedimiento mediante el cual se hace el duplicado de negativo en una sola impresión.

**criss cross** Toma cinematográfica que se utiliza para resolver diálogos entre personajes y en la cual la cámara va de un lado a otro en función del que está diciendo el parlamento, generalmente con sugerencia del interiorcutor que está en silencio.

**cristal s m** 1 Material piezoeléctrico, natural, sintético o semiconductor, que tiene la propiedad de generar una tensión cuando se aplica una fuerza mecánica o de producir una fuerza mecánica cuando se aplica una tensión, cuyos átomos están dispuestos

con algún grado de regularidad geométrica 2 **CRISTAL DE CUARZO** Componente electrónico que cuando se excita por medio de una corriente eléctrica produce vibraciones que dan origen a frecuencias exactas, éstas, al amplificarse, constituyen el pulso que sirve para controlar la velocidad exacta de los motores que deben guardar una sincronía entre sí.

**cristal óptico** Vidrio de gran tamaño que tiene la cualidad de transmitir la luz inmejorablemente y que se sitúa delante de la cámara para protegerla por si fuese alcanzada cuando se proyectan objetos, durante las explosiones de efectos especiales, cuando pasa ganado cerca, etcétera.

**crítica s f** Opinión o juicio favorable o negativo que se da acerca de la película cinematográfica, después de haberla examinado con detenimiento; mala crítica, buena crítica.

**crítico de cine** Persona que con los conocimientos y parámetros de análisis necesarios evalúa la obra cinematográfica.

**cronómetro s m** Reloj con mecanismo de arranque y parada, con varias escalas, una de ellas con segundos, otra con pies y cuadros, que se usa para medir la duración de las escenas.

**cruz de malta** Mecanismo que produce el movimiento intermitente en el momento de proyectarse la película cinematográfica. Este dispositivo, en forma de cruz con cuatro brazos iguales, se mueve en sincronía con el *sprocket*.

**cuadro s m** 1 Cada una de las imágenes expuestas o impresas en la película cinematográfica. Los estándares de velocidad en que se desplaza la película en la cámara o en el proyector

son: A, movimiento acelerado a 8 cuadros por segundo B, velocidad para película muda a 16 cuadros por segundo C, rapidez para película sonora de 35 mm a 24 cuadros por segundo D, movimiento lento a más de 32 cuadros por segundo; fotograma 2 Superficie campo visual que se observa por el fondo de la cámara cinematográfica 3 CUADRO A CUADRO Procedimiento para filmar una escena que consiste en exponer un cuadro, cambiar a los personajes y a los objetos en el escenario y exponer el siguiente cuadro y así sucesivamente 4 CUADRO CONGELADO Proceso óptico por medio del cual se repite la imagen de un cuadro, lo que produce la sensación de una imagen en la que el movimiento se detiene; cuadro fijo 5 CUADROS POR SEGUNDO Velocidad en la que se expone una película cinematográfica en la cámara, en el proyector o durante el proceso óptico.

cuarto de cámara Habitación oscura que se encuentra en un foro, o en algún otro lugar, en donde se carga y descarga la cámara cinematográfica y se guarda el equipo de cámara mientras se filma; cuarto oscuro.

cuarto de edición Habitación en la que hay estantes, sincronizadoras, enrolladora y *maquila*, donde se realiza el trabajo de corte y edición de la película.

cuarto de maquillaje Camerino con espejos, luces intensas y asientos,

donde se maquilla a las actrices y a los actores.

cuarzo s m 1 V lámpara 2 V cristal 3 Clase de iluminación o equipo con características especiales.

cuatro (4f) s f Pólvera finamente granulada que se utiliza en efectos especiales.

cubierta adj Que queda filmada por extensión de una escena anterior, si se trata de la escena que no se filma expresamente según el número del guión.

cubrir v tr Filmar una escena de manera que se abarquen varios emplazamientos descritos en el guión.

cue s m 1 Señal que se da a una actriz o a un actor para que se inicie el parlamento en una escena 2 Señal que se da a un miembro del equipo de filmación, para que se inicie alguna operación 3 *Cue sheet* V *diagrama de sonido*.

cuerpo de la cámara Parte central de la cámara de cine sin aditamentos como puede ser los lentes y el *magazine body*.

curva sensitométrica Gráfica de respuesta de la sensibilidad de la luz a distintas intensidades luminosas, que tiene una emulsión fotográfica determinada.

cyan s m 1 Color azul verde de mediana brillantez y gran saturación 2 Color primario de la síntesis sustractiva 3 Filtro con este tono que compensa el color y tiene la cualidad de definir una tendencia azulesca.

# CH

**chancía** s f Soporte para lente de distancia focal larga o *zoom*, que se atornilla entre la cámara y la cabeza y mantiene en unión rígida al lente y a la cámara.

**changing bag** V *chinchinbag*.

**chapera** s f Tira de madera de dos pulgadas de ancho, tres cuartos de pulgada de grueso y ocho pies de largo, que usa la unidad de rodaje para hacer uniones provisionales con clavos o soportes.

**charolazo** s m Reflejo que molesta al fotografiar.

**checar** v tr Comprobar la validez, la calidad o el buen estado de algo que se relaciona con el trabajo cinematográfico con respecto a una norma, una lista o un catálogo previamente fijado.

**chicharrón** s m Defecto del alumbrado que consiste en una iluminación excesiva, lo que provoca que

alguna parte de la escena aparezca sobreexposta.

**chillón** V *megáfono*.

**chinchihuilla** V *aprendiz de grupo*.

**chinchinbag** s f Bolsa que se elabora con algún material que impide el paso de la luz, con doble cierre y que tiene dos mangas con elástico en los bordes para que se introduzcan en ellas las manos y se cargue y descargue el *magazine* de cámara en lugares expuestos a la luz.

**chuleta** s f Conjunto de hojas de papel donde el asistente de director asienta los llamados de los actores.

**chupi** s m Reflector de luz de tungsteno con condensador *fresnel*, que se usa para iluminar áreas específicas.

**chupón** s m Ventosa de hule que, provista de unos ángulos metálicos, sirve para montar la cámara o los reflectores en superficies lisas como en el techo de un automóvil, en una avioneta, etcétera.

# D

**dar foco** Precisar la convergencia y divergencia de los rayos de luz en el lente según la distancia del objeto a fotografiar.

**dar luces** Analizar el negativo y determinar el filtraje y la intensidad de luz con que la copiadora debe imprimir. Este trabajo se realiza en el departamento de luces del laboratorio.

**day for night** *V efecto.*

**dB (decibel)**

**decibel** *s m* Unidad que se usa para medir la intensidad del sonido.

**decibelímetro** *s m* Instrumento con calibración en pasos logarítmicos y con marcas de unidades de decibel, que se usa para medir la intensidad del sonido en los instrumentos electrónicos que lo reciben o que lo producen.

**decoloración** *s f* Efecto químico que sufre la emulsión de la película cinematográfica a color, ya sea positiva o negativa, a lo largo del tiempo, que consiste en la pérdida de las características originales de los colores.

**decoración** *s f* Conjunto de elementos que se ponen en un escenario cinematográfico como muebles, cortinas, cuadros, etc, con el fin de caracterizar lo que requiere la ambientación de una escena.

**decorado** *s y adj* Escenario que cumple con las características de ambientación necesarias para que se filme en él una escena.

**decorador** *s m* Persona responsable de la ambientación de un escenario cinematográfico y jefe del departamento de decoración.

**decorar** *v tr* Integrar en un escenario cinematográfico elementos como muebles, cortinas, cuadros, etc, con el fin de caracterizarlo para la filmación de una escena; vestir el set.

**dedazo** *s m* Huella dactilar que se deja en un negativo que se manipula sin los guantes de algodón para proteger.

**definición** *s f* 1 Precisión o claridad de los elementos ópticos y de la emulsión fotográfica para definir las líneas de la imagen fotografiada 2 **POCA DEFINICIÓN** Defecto o efecto de una imagen que se filma, en la que los contornos aparecen difusos.

**deformación** *s f* Imagen que se produce como consecuencia del uso voluntario o involuntario del lente con distancia focal extrema, como en el caso del lente de distancia focal corta, sobre un objeto cercano.

**densidad** *s f* 1 Grado de opacidad de la película cinematográfica que ya se ha expuesto y revelado 2 **DENSIDAD**



**VARIABLE** Sistema de impresión de sonido óptico en que el grado de opacidad de la emulsión de la banda de sonido permite más o menos el paso de la luz de la lámpara excitadora, lo que produce mayor o menor voltaje de la fotocelda durante el proceso de impresión.

**densitometría s f** Medición de la curva característica de la densidad de una emulsión expuesta y revelada que permite su comparación con los estándares de fábrica.

**densitómetro de color** Instrumento que mide la densidad óptica de un negativo.

**departamento s m l** Cada uno de los grupos de trabajo y de las especialidades que intervienen en la producción de la película cinematográfica 2 **DEPARTAMENTO DE CÁMARA** Lugar de un estudio cinematográfico en donde se almacena y se da mantenimiento a la cámara de cine 3 **DEPARTAMENTO DE CÁMARA** Grupo de trabajadores cuyo jefe es el cinefotógrafo, quien desarrolla las labores de la fotografía de la película 4 **DEPARTAMENTO DE CONSTRUCCIÓN** Grupo que se integra con carpinteros, yeseros y pintores que se dedican a la labor de construcción del escenario cinematográfico 5 **DEPARTAMENTO DE COPIADO** Conjunto de técnicos de un laboratorio cinematográfico que se encarga de imprimir la copia o los *rushes* a partir de un negativo 6 **DEPARTAMENTO DE DECORACIÓN** Conjunto de especialistas que se encarga de la decoración del escenario cinematográfico 7 **DEPARTAMENTO DE EFECTOS ESPECIALES** Conjunto de técnicos que se encarga de preparar y realizar los efectos especiales mecánicos de una película cinematográfica durante el rodaje 8

**DEPARTAMENTO DE PRODUCCIÓN** Grupo de especialistas que se encarga de la elaboración de la película cinematográfica desde su preparación hasta su entrega 9 **DEPARTAMENTO DE SONIDO** Cada uno de los técnicos que se encarga de la grabación del diálogo y del sonido en general durante el rodaje de la película cinematográfica, así como del *transfer*, del doblaje, de las grabaciones de la música, del sonido incidental, de la regrabación, del *transfer* óptico y del mantenimiento del equipo de sonido

10 **DEPARTAMENTO DE TRAMOYA** Grupo de especialistas dentro de la unidad de rodaje, que se encarga de las distintas maniobras de equipo en el set

11 **DEPARTAMENTO DE UTILERÍA** Conjunto de personas que se encarga de adquirir, cuidar y abastecer los enseres menores para la preparación y el rodaje de la película cinematográfica 12 **DEPARTAMENTO DE VESTUARIO** Grupo de trabajo que se encarga de recopilar, conservar y proporcionar el vestuario para los actores, actrices y extras de una película cinematográfica 13 **DEPARTAMENTO ELÉCTRICO** Conjunto de técnicos que tiene a su cargo el cuidado y manejo de los reflectores, cables, cajas de conexión, etc, durante la filmación de una película y también en lugar o almacén donde se guarda y se da mantenimiento al equipo eléctrico

**depósito s m** Sustancia química que queda adherida a la película después de los procesos de laboratorio y produce manchas, generalmente éstas son de plata.

**derecho s m l** Facultad que tiene una persona o un grupo de personas sobre la película cinematográfica 2 **DERECHO DE AUTOR** Cantidad de dinero.

que legalmente debe depositar el exhibidor en las sociedades autorales para que se distribuya entre el autor cinematográfico, el director y el compositor; pequeño derecho de autor.

**desaforar** v tr Encuadrar durante la filmación de la escena algún objeto del decorado que no se desea integrar o elementos no deseados si se trata de la locación.

**desafore** s m Encuadre en el que se fotografía fuera de la escenografía.

**desaparecimiento** s m 1 Efecto cinematográfico que consiste en interrumpir el funcionamiento de la cámara de cine, quitar del campo del encuadre un personaje u objeto y continuar fotografiando sin éste; en *pop* 2 Procedimiento óptico que consiste en imprimir en un *dupli* de dos tramos de película cinematográfica en los que existe el efecto de desaparimiento, mediante una disolución del primer tramo con lo que el personaje o cosa, cuando desaparece, adquiere una característica espectral hasta su desaparición total.

**descargar** v tr 1 Extraer del *magazine* el negativo expuesto y guardarlo en la lata 2 Sacar de los camiones el equipo de cine para filmar en locación; entrega.

**descarte** s m 1 Escena o parte de ella que no se usa en la edición de la película cinematográfica; *take out, not good* 2 pl Conjunto de escenas o fragmentos de éstas que no se usan en la edición de la película.

**descuadre** s m Defecto que consiste en pegar mal la película positiva o la película negativa sin respetar las cuatro perforaciones, lo que produce al proyectarla que las escenas siguientes aparezcan con una raya en la parte

superior o en la parte inferior del cuadro.

**desencuadre** s m Efecto o defecto de filmar una escena en la que aparecen elementos no deseados.

**desenfocar** v tr Mover un lente, según la distancia del objeto a fotografiar, en un punto impreciso en donde los rayos convergen o divergen con poca claridad.

**desenfoque** s m Resultado de mover un lente, según la distancia del objeto a fotografiar, en un punto impreciso en donde los rayos convergen o divergen con poca claridad.

**desglose** V *breakdown*.

**desincronización** s f Defecto de una escena, secuencia o de una película cinematográfica, que consiste en que la imagen que proyecta no coincide con el sonido; fuera de sinc.

**desmagnetización** s f Procedimiento para quitar el magnetismo en el mecanismo de grabación del sonido y en los aparatos grabadores y reproductores.

**desplazamiento** s m Cuota que el productor cinematográfico paga al sindicato o sección correspondiente para poder contratar a un trabajador que no sea miembro de éste.

**despolido** V *ground glass*.

**detrás de cámara** 1 Cuando se realizan actividades que se encuentran fuera del encuadre de la escena 2 Interj. Voz de mando que da el director o el asistente para impedir que el personal que no interviene en la escena se coloque en el campo visual del aparato.

**DeVry®** s m Marca comercial francesa de equipo cinematográfico.

**día s m 1** Tiempo o periodo de trabajo o de descanso que se usa como criterio para evaluar y marcar el plan de trabajo y los reportes sobre la filmación 2 Anotación que se pone al principio de una secuencia en el *script* para advertir al personal del tipo de iluminación de la secuencia 3 Indicación que aparece en la pizarra para uso del impresor de los *rushes* y la edición 4 **DÍA DE CARGA** Manera de indicar el tiempo en el que se efectúa la labor del almacenaje en camiones del equipo de tramoya, del equipo eléctrico y de la utilería que se transporta a la locación 5 **DÍA DE ENTREGA** Periodo de trabajo en el que determinado grupo de personas continúa laborando para entregar al almacén o a la alquiladora la utilería, el equipo eléctrico y el vestuario que se utilizó durante la filmación 6 **DÍA DE PREPARACIÓN** Tiempo que se contrata a una persona para la labor de preparación y revisión del equipo, antes de la filmación de una película.

**diabla s f** Batería de luces que cuelga de la tramoya y se usa en cine, generalmente en la iluminación del ciclo-rama o como elemento decorativo en el escenario que representa el interior del decorado teatral.

**diafragma s m** Dispositivo en forma circular constituido por un cierto número de láminas de metal que se deslizan. Se encuentra junto a la superficie de cristal en el lente y al abrirse y cerrarse en círculo controla la cantidad de luz que pasa a través de éste; iris.

**diafragmar v tr** Abrir o cerrar el iris de un lente según la cantidad de la luz existente o la que se desea que incida en la película cinematográfica.

**diagrama de sonido** Hojas numeradas con indicaciones de pietaje, en

donde se marca la entrada de la música, los efectos especiales, el diálogo, etc, durante el proceso de regrabación de una película; *cuesheet*.

**diálogo s m 1** Parlamento que intercambian los actores en una escena; parlamento 2 pl Conjunto de conversaciones que intercambian los actores en las distintas escenas de la película cinematográfica; rollo de diálogos; *transfer* de diálogos; lista de diálogo.

**dialoguista s m** Persona que adapta o escribe sin modificar la trama y con carácter de autenticidad los diálogos de la película cinematográfica.

**dibujos animados** Sucesión de dibujos aislados que reproducen las distintas fases de una acción, que se fotografian cuadro a cuadro y dan la sensación de movimiento en el momento de su proyección; caricaturas.

**dicroico V filtro.**

**dictamen s m** Opinión que emite la oficina correspondiente para la filmación de la película cinematográfica, que consta de una sinopsis del argumento y de un apéndice de consideraciones que sugiere y previene determinadas modificaciones. Aunque el dictamen legal no es imprescindible para que se filme una película, éste se convierte en consulta previa necesaria para aspectos crediticios, legales, etcétera.

**dieciocho s m** Lente de dieciocho milímetros de distancia focal.

**dieciséis milímetros** Dimensión a lo ancho de un formato de película cinematográfica lo mismo para el negativo que para el positivo.

**diecisiete y medio** Dimensión a lo ancho en milímetros, mitad de la de treinta y cinco, de la cinta magnética para grabar sonido; medio *fullcoated*.

**diante s m** Cada una de las protuberancias que tiene el cilindro de un *sprocket*, que se introduce en las perforaciones de la película cinematográfica.

**difusión s f** Efecto cinematográfico que tiene como objetivo crear una imagen dispersa y atenuar contrastes por medio de un filtro o una malla que se coloca delante del lente, o fuente luminosa.

**dimmer s m** Mecanismo de control eléctrico o electrónico que sirve para modificar la intensidad luminosa de un reflector o de otra clase de luces.

**D. I. N.** (*Deutsche Industrie Norm*; Norma de la industria alemana) Norma que determina la sensibilidad de la emulsión de la película cinematográfica en relación con la luz que incide en ella.

**dioptría s f 1** Unidad de medida que expresa la potencia de un lente cuya distancia focal es de un metro **2** Filtro para acercamiento que se antepone al lente para cambiar su distancia focal.

**dirección s 1** Acto de conducir la película cinematográfica **2** Crédito impreso que indica a la persona que coordina la película.

**director s m 1** Persona que se encarga de coordinar, en la película cinematográfica, las labores de puesta en escena de las acciones, de las cualidades estéticas, de la producción, así como de los planes de trabajo y del acabado general **2** DIRECTOR DE DIÁLOGOS Ayudante del director que esporádicamente colabora con éste para montar y estudiar los diálogos con los actores, especialmente cuando el director no domina la lengua en la que la película se realiza **3** DIRECTOR DE DOBLAJE Persona que se encarga de

auxiliar al director general durante el doblaje de alguna escena o de toda la película cinematográfica, cuidando que los actores ajusten su parlamento al movimiento de los labios de la imagen que se proyecta cíclicamente **4** DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Persona que se responsabiliza de la fotografía general de la película cinematográfica **5** DIRECTOR DE GRABACIÓN Persona que dirige la orquesta durante la grabación de la música de fondo de la película; director de orquesta.

**dirigir v tr** Coordinar las actividades que se desarrollan en la elaboración de la película cinematográfica.

**diseñador de vestuario** Persona que se especializa en la creación y el trazo de vestuarios especiales o de época.

**diseño s m** Idea original y realización de la película cinematográfica o de cada uno de los aspectos que intervienen en ella; diseño de producción, diseño de vestuario, diseño de efectos especiales, diseño de la escenografía, etcétera.

**dismatching s m** Falta de continuidad entre una escena y la otra que se crea especialmente por el cambio de posición de algún personaje u objeto, falta o cambio del vestuario, iluminación distinta, etcétera.

**dissolvencia s f** Proceso óptico, de impresión o de la cámara, que consiste en hacer desaparecer gradualmente la escena cinematográfica mientras que la siguiente surge también en forma gradual. En la posición central de este efecto se observa una superposición de imágenes.

**dissolver v tr** Realizar el efecto óptico, o de la cámara, de sustituir paulatinamente una imagen por otra.

**distancia focal** Espacio que media entre el centro óptico de un lente hasta el punto en que convergen los rayos paralelos refractados de luz que atraviesan el objetivo.

**distorsión** s f 1 Defecto o efecto fotográfico que consiste en la alteración de la forma y proporciones de la imagen que crea generalmente alguna interposición en los lentes o filtros por donde pasa la luz 2 Efecto o defecto que se percibe en el sonido cuando hay alguna variación de sus características.

**distribuidora** s y adj Compañía cinematográfica que se encarga, mediante un porcentaje o cuota fija, de alquilar y repartir a las salas de exhibición las copias cinematográficas.

**distribuir** v tr Efectuar el contrato con la sala cinematográfica para la exhibición de una película, repartirla al cine que la exhibe, cobrar el alquiler y dar al productor la diferencia que se obtiene.

**doblada** adj 1 Que tiene los diálogos en una lengua distinta a la que se filmó originalmente si se trata de la película cinematográfica 2 Que se sustituye el sonido original si se trata de la escena.

**doblador** s m Actor o actriz especializado que sustituye la voz del actor o la actriz que aparece en la imagen.

**doblaje** s m Proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de los personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de *loop*, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película.

**doblar** v tr 1 Efectuar la grabación o la regrabación del diálogo de la película 2 Sustituir un doble o un *stunt man*, a un actor o a una actriz durante la filmación de una escena lejana o de riesgo.

**doble** s m Extra o *stunt man* que sustituye al actor o a la actriz en escenas lejanas o de peligro.

**documental** s m Obra cinematográfica, generalmente de corta duración, en la que se tratan situaciones sociales, económicas, políticas, industriales, científicas, etc, que se realiza por lo general sin la participación de actores.

**dolly** s m Tipo de toma de una escena que se realiza con la cámara en movimiento; *crab dolly*.

**dominio público** Situación a la que pasa una obra literaria o musical de cualquier autor cuando transcurre un plazo determinado desde su publicación, por lo que no está protegido por el derecho de autor y se puede utilizar sin el pago de regalías.

**dona** s m Pieza metálica que se compone de dos anillos unidos por una barra que sirve para aumentar la altura de la base donde se atornilla la cabeza del *elenack*, grúa o *crab dolly*, con objeto de que eleve la cámara a una posición más alta que la normal de estos equipos.

**D. P.** (Dominio Público) Iniciales que se ponen después de un título cinematográfico, generalmente de canción tradicional, para indicar que la obra es del dominio público.

**drama** s m Película cinematográfica en la que se presenta un hecho real capaz de interesar y conmover.

**dulling spray** V *cera matabrillos*.

**dummy** s m l Muñeco que se usa para sustituir a un actor en escenas de riesgo o cuando no tiene ningún movimiento 2 Objeto que se reproduce a escala natural generalmente con material fácilmente moldeable e inofensivo.

**dupe** V *duplicado de negativo.*

**duplicado de negativo** Película negativa que se copia de otro negativo original, mediante un proceso de laboratorio.

**dureza de foco** V *sharp.*

# E

**Eastman** s m 1 Marca de fábrica de un tipo de película de color que produce la firma Kodak 2 **EASTMANCOLOR** Sistema de película a color por síntesis sustractiva, con tres capas de emulsión superpuestas y sensibilizadas al azul, al rojo y al verde 3 **EASTMAN KODAK** Marca comercial de película cinematográfica de color que se basa en el procedimiento Eastman.

**eco** s m 1 Efecto sonoro que se introduce en una película 2 **ECO ELECTRÓNICO** El que se produce a través de mecanismos de retraso electrónico.

**ecualizador** s m Filtro ajustable que se utiliza en sistemas de audio para compensar las distintas curvas de frecuencia: se acentúan las frecuencias agudas y se atenúan las bajas durante el proceso de grabación o viceversa.

**ecualizar** v tr Corregir el sonido que se graba aumentando o disminuyendo graves o agudos para obtener mejoras en las siguientes reproducciones sonoras de la película.

**edición** s f 1 Procedimiento mediante el que se seleccionan, se cortan y se unen distintas escenas para dar continuidad a la película cinematográfica 2 Etapa de la elaboración de la peli-

cula cinematográfica que abarca los procesos que van desde el final del rodaje hasta la etapa de regrabación 3 **EDICIÓN DE SONIDO** Cada uno de los procesos de corte y armado de las pistas que efectúa el editor sincrónico 4 **EDICIÓN DE SONIDO** Corte que se hace en la pista de sonido 5 **EDICIÓN SINCRÓNICA** Etapa posterior a la edición de la imagen que consiste en la elaboración de las pistas de sonido y la supervisión de la regrabación de la película cinematográfica.

**editar** v tr Disponer el conjunto de las distintas escenas y las secuencias de que se compone una película, buscando la continuidad óptima según el ritmo que se le desee imprimir.

**editor** s m 1 Técnico que desde el rodaje de la película cinematográfica observa las escenas y las tomas, las compagina y decide, en ocasiones, cómo se deben usar, la ubicación, la secuencia y la duración en la película. A veces indica también qué escenas complementarias se deben rodar 2 **EDITOR SINCRÓNICO** Técnico que se encarga del armado de las pistas, de la obtención del sonido de los archivos, de la supervisión de la grabación del sonido incidental, de la música de fondo, del efecto musical, así como de

la formulación de los diagramas de la regrabación y de la supervisión de la regrabación.

**editora s f** Máquina que permite observar la copia compuesta y escuchar el sonido sincrónicamente, de manera que se pueda realizar la edición de la película cinematográfica; moviola, mesa de edición, editora plana.

**efecto s m 1** Resultado de una imagen o un sonido, que no se puede obtener por técnicas normales durante la filmación de una escena **2 DE EFECTO** Artículo de utilería o decoración que se construye especialmente para que durante la acción de la escena aparente una función determinada, como cuchillo que deja sangre, silla de madera de balsa para que se rompa, pistola de goma, etc **3 EFECTO DE LLUVIA** El resultado de simular por medios mecánicos una situación de lluvia **4 EFECTO DE NOCHE** El que resulta de bajoexponer, generalmente con filtro de densidad neutral o degradado, una escena diurna para oscurecerla; *day for night*, filtrado, noche americana **5 EFECTO DE SONIDO** Sonido que se hace más presente con algún objetivo especial durante la edición sincrónica de una escena **6 EFECTO ESTROBOSCÓPICO** Resultado de interrumpir el movimiento natural con movimientos parciales fijos mediante la iluminación con luces estroboscópicas en la filmación o cuando se duplican cuadros fijos de corta duración **7 EFECTO POSTERIOR** Resultado de fenómenos ópticos o sonoros que se introducen después de que se efectúa la filmación **8 pl V pista** **9 EFECTOS GAVIRAS** Producto del sonido sincrónico que se realiza contra pantalla **10 EFECTOS MECÁNICOS** Resultado que se obtiene al producir determinados fenómenos

por medios mecánicos como puede ser una explosión, un disparo, la lluvia, etc **11 EFECTOS ÓPTICOS** Cada uno de los resultados que se obtienen mediante procedimientos ópticos como son la disolvencia, el *fade*, la pantalla dividida, la doble exposición, etcétera.

**eje s m** Línea imaginaria que se forma en el planteamiento de una escena, que indica los lugares en que se puede emplazar la cámara de acuerdo a un correcto lenguaje cinematográfico; eje de la mirada, eje del movimiento.

**ejecutantes s** Conjunto de músicos que interpretan la melodía de fondo de la película o la del *playback*; filarmónicos.

**electricista s m** Técnico que dispone, conecta y controla los reflectores eléctricos; eléctrico.

**electrodo s m** Terminal o superficie por la que pasa electricidad de un material o medio a otro, como los electrodos de una pila, condensador electrolítico, arcos o carbones.

**Elemack® s m** Marca de fábrica de un tipo de soporte de cámara, que se compone de un mecanismo hidráulico fabricado con tubos concéntricos, ruedas dobles y un asiento para el camarógrafo, que permite subir y bajar la cámara rápidamente y hacer el *dolly* sobre tarimas de triplay grueso sin el uso de rieles o con rieles tubulares.

**embobinadora s f** Mecanismo con una manivela y unos engranes que se adosa a la mesa de edición para aumentar la velocidad de giro del eje y poder enrollar rápidamente en la bobina la película cinematográfica; enrolladora.



**embobinar** v tr Colocar la película cinematográfica dentro de una bobina.

**empalme** V *splice*.

**emplazamiento** s m 1 Ubicación de la cámara cinematográfica durante la filmación de una escena 2 pl Cada uno de los lugares en que se coloca la cámara para la filmación de la escena o el resultado de la serie de ubicaciones.

**emplazar** v tr Ubicar la cámara cinematográfica en un lugar determinado, nivelándola y efectuando las conexiones necesarias para la filmación de una escena.

**empujada** s y adj Exposición de la película cinematográfica, en la que se ajusta el exposímetro a una sensibilidad mayor de la que recomienda el fabricante.

**empujado** s y adj Negativo que se ha expuesto con un índice mayor al que recomienda el fabricante.

**emulsión** s f 1 Sustancia química sensible a la luz que se deposita en una tira larga de celulosa transparente e inerte y que forma con ésta la película cinematográfica. Esta sustancia, al ser expuesta a la luz, sufre cambios según la cantidad de la misma que incide sobre ella, los que se hacen visibles por un proceso posterior de revelado y se fijan por otro proceso químico de fijado. La emulsión puede tener distinta composición según sea blanca y negra o de color 2 **EMULSIÓN MAGNÉTICA** Sustancia compuesta generalmente de óxido de hierro que se deposita en la cinta de plástico, la que al ser modificada en su cualidad de homogeneidad por un campo magnético creado por las cabezas grabado-

ras de sonido o de imagen, como en el caso de video, produce efectos electrónicos cuando pasa por la cabeza reproductora lo que permite la grabación o registro del sonido o de la imagen.

**encuadrar** v tr 1 Ajustar a los límites deseados el campo visual de la cámara de cine 2 Componer una toma.

**encuadre** s m Rectángulo que marca los límites de la imagen que recibe la cámara cinematográfica.

**enfocar** v tr Ajustar un lente, según la distancia del objeto a fotografiar, al punto preciso donde los rayos convergen y de donde divergen con mayor claridad; afocar.

**enfoque** s m Acción de ajustar el lente en el punto preciso donde los rayos convergen y divergen con mayor claridad.

**enfriar** v tr Disminuir la intensidad luminosa de un reflector alejando la distancia de la lámpara al espejo para aminorar la concentración luminosa.

**en la bolsa** Cuando se quiere indicar que una escena ya se filmó; en la lata.

**enlatada** adj Que está dispuesta para su exhibición y lleva mucho tiempo sin que se estrene o que ya se estrenó, pero el reestreno se aplaza por distintas razones, si se trata de la película cinematográfica.

**en pop** V *desaparecimiento*.

**enrollado** A s m Manera de acomodar la película cinematográfica en la bobina con la emulsión hacia adentro y las perforaciones sobre la orilla izquierda, que sirve para hacer las copias por contacto. Esta forma de enrollado no se usa en la cámara de cine.

**enrollado** *B s m* Manera de acomodar la película cinematográfica en la bobina con la emulsión hacia adentro y las perforaciones sobre la orilla derecha, que sirve para su uso en la cámara de cine y para copia cuando la impresión va a ser óptica.

**enrolladora** *V embobinadora.*

**enrollar** *v tr* Disponer la película cinematográfica en forma de rollo.

**ensalada** *s f* Amontonamiento de película que se produce en una cámara o proyector, bien sea porque ésta ha sido mal montada por el operador, o bien, por el mal estado de sus perforaciones.

**entrada** *s f* 1 Poder o señal de alimentación eléctrica que recibe un aparato electrónico 2 Conexión a la que se aplica una señal electrónica; *input* 3 Momento en el que un actor o actriz aparece en el encuadre de la cámara 4 Boleto o billete que permite el acceso a una sala de cine 5 ENTRADA DE LUZ Defecto de la cámara de cine o del *magazine* que ocasiona veladuras en el negativo 6 *pl* Suma general de los boletos vendidos en un cine durante un día de la exhibición de la película; *box office*; boletos.

**entrega** *s f* Espacio de tiempo posterior a la filmación de la película cinematográfica en que algunos departamentos siguen laborando para devolver a los lugares correspondientes el conjunto de aparatos de filmación, la utilería, el vestuario, etcétera.

**entrevista** *s f* Filmación en la que un personaje o el actor que lo representa contesta preguntas al encuestador. Este último se encuentra dentro o fuera de cuadro.

**episodio** *s m* Cada una de las tres partes, generalmente con duración de media hora, que integran una película cinematográfica de largometraje filmada bajo condiciones especiales de trabajo y sindicales.

**equipo** *s m* 1 Conjunto de aparatos, dispositivos, objetos, técnicas, etc, que se usa en la elaboración de la película cinematográfica 2 EQUIPO DE ANIMACIÓN Cada uno de los aparatos, como la cámara fija, la mesa, el proyector, el espejo, etc, que se usa para fotografiar cuadro a cuadro: dibujos, marionetas y títulos animados 3 EQUIPO DE CÁMARA El que está formado por el aparato de cine y los accesorios del mismo, como los lentes, los soportes, los *magazines*, etc 4 EQUIPO DE CUARZO Conjunto de aparatos de iluminación que incluye especialmente lámparas que en su interior contienen un gas halógeno 5 EQUIPO DE LLUVIA Conjunto de mangueras, múltiples, tubos perforados, con o sin espuma, bomba, pato, etc, que se usa para producir este efecto 6 EQUIPO DE PROYECCIÓN Cada uno de los aparatos, como el proyector, los cambios, etc, que se usa para proyectar la película cinematográfica 7 EQUIPO DE REGRABACIÓN Conjunto de aparatos, como la reproductora, la consola, la grabadora, etc, que se usa para estos fines 8 EQUIPO DE SONIDO Cada uno de los aparatos mecánicos, electrónicos y accesorios tales como la grabadora, los micrófonos, los cables, los audifonos, etc, que se usan durante el rodaje de la película así como las reproductoras, consolas y grabadoras que se usan en las salas de grabación, de doblaje o regrabación 9 EQUIPO DE TRAMOYA Conjunto de elementos como el *century*, los reflectores de sol, las banderas, los *gobs*, los

*cookies*, las escaleras, los burros, las toninas, el catamarán, los rieles, las sillas, los cajones, etc, que se usan para auxiliar en el rodaje de la película cinematográfica 10 EQUIPO ELÉCTRICO Conjunto de reflectores, cables, cajas de conexión, tripiés, etc, que se utiliza durante el rodaje de una película 11 EQUIPO PORTÁTIL Cada uno de los aparatos que se usan en la industria cinematográfica y tienen como principal característica el ser ligeros y fáciles de transportar.

**error de edición** Equivocación que se produce durante el proceso de montaje de la película, como puede ser el doble movimiento entre dos escenas.

**escala de diafragma** Cada una de las marcas que indican la posición en la que se encuentra el iris.

**escala de grises** Cartulina con rayas en distintos tonos de gris que se fotografía antes de una escena para evaluar la exposición y el proceso de revelado de la película; tira sensitométrica.

**escantillón** s m Barra de aluminio con dos protuberancias en los extremos que se ajusta en el grueso o el alma de los rieles y que sirve para alinear paralelamente los rieles del *dolly*.

**escena** s f l Cada uno de los emplazamientos de cámara en las que se divide una secuencia narrativa de la película o en general del guión cinematográfico. Cada escena tiene un número con objeto de identificar y facilitar su edición 2 Conjunto de planos que mantienen una unidad de lugar, tiempo y personajes dentro de un mismo decorado y unidad temporal 3 ESCENA ADICIONAL Cada una de las escenas que se introducen en el guión

definitivo poco antes de la filmación; generalmente no se numeran sino que se les pone letras para que no se altere la numeración del guión definitivo 4 ESCENA EXTERIOR La que se filma fuera del foro cinematográfico en escenarios naturales 5 ESCENA INTERIOR La que se filma en un escenario cubierto.

**escenografía** s f l Conjunto de elementos como decorado, iluminación, utilería fija y de acción, carruajes, animales y construcciones necesarias para la filmación de la escena 2 Partida del presupuesto de la película cinematográfica que incluye todos los objetos visibles en pantalla.

**escenógrafo** sm Persona que se especializa en el diseño y supervisión de la construcción de los escenarios.

**escritor** s m El que escribe el guión cinematográfico; argumentista, guionista.

**escuela de cine** Establecimiento donde se enseñan las distintas técnicas de la cinematografía.

**espejo** s m Objeto de forma cóncava, generalmente parabólico, que se encuentra en el interior de la mayoría de los reflectores eléctricos para proyectar hacia adelante la luz de la lámpara. En el reflector afocable, éste se desplaza para aumentar la intensidad luminosa. También los hay en la linterna del proyector.

**estar en cámara** Aparecer un actor, elemento escenográfico o de utilería dentro del encuadre de la escena.

**estar en secuencia** Observar la relación de concordancia de los elementos visuales entre una escena y otra.

**estelar** s m Criterio de clasificación para la participación del actor o la

actriz que lleva el peso protagónico de la historia de la película cinematográfica.

**estopín** s m 1 Dispositivo eléctrico que tiene una resistencia de bajo voltaje en la que se encuentra una pequeña carga detonante que sirve para desencadenar la descarga de un explosivo mayor y más estable 2 ESTOPÍN DE ENCENDIDO Aquél en el que la carga inicial está constituida por una sustancia no explosiva pero sí inflamable, con el objeto de transmitir el fuego a otra carga mayor y así provocar la explosión.

**estrella** s f 1 Actor o actriz que encabeza el reparto de la película 2 Pieza metálica o de madera, plegable, con tres brazos que se abren en un ángulo de 120°; sirve para sujetar el tripie y también se coloca sobre pisos delicados para no maltratarlos.

**estrellita** s f Joven actriz que tiene amplio reconocimiento público.

**estreno** s m Primera exhibición de la película cinematográfica al público en general.

**estrobo** s m 1 Fragmento de cable, generalmente de acero, que se usa para sostener alguna pieza o como tirante, sobre todo en el efecto especial 2 *V efecto.*

**estudio cinematográfico** Lugar con un conjunto de construcciones como foros, salas de proyección, de sonido, laboratorios, almacenes, cuartos de edición, etc, y espacios descubiertos con construcciones escenográficas en donde se realiza la filmación de la película cinematográfica.

**exhibición** s f Presentación de la película cinematográfica ante los espectadores ya sea en forma pública o privada; esta última se hace con fines publicitarios o de evaluación.

**exhibidor** s m Persona o empresa que alquila copias de películas para que se exhiban en la sala cinematográfica.

**éxito en pantalla** Película que tiene una buena acogida por parte del público.

**explotación** s f Etapa en que una vez que se termina y se efectúa el tiraje de las copias de la película, se exhibe en la sala cinematográfica para producir ingresos.

**exponer** v tr Abrir el diafragma del lente para que pase determinada cantidad de luz, de tal manera que se produzca una imagen latente en la emulsión.

**exposición** s f 1 Tiempo de abertura que se da al obturador del lente para que pase determinada cantidad de luz, de tal manera que se produzca una imagen latente en la emulsión 2 DOBLE EXPOSICIÓN Efecto o defecto que consiste en exponer un negativo cinematográfico dos veces.

**exposímetro** s m 1 Instrumento con una escala determinada que fija la velocidad o sensibilidad de la película e indica la abertura del diafragma; se usa para medir la intensidad de la luz reflejada por un objeto con el propósito de determinar la exposición correcta 2 EXPOSÍMETRO DE INCIDENCIA El que mide la luz que incide en la escena en lugar de la que se refleja de ésta. Con este exposímetro se mide la luz más brillante del alumbrado de la escena 3 EXPOSÍMETRO DE PUNTO Exposímetro de reflexión, que me-

diante un sistema de lentes mide la luz que refleja un objeto en un ángulo muy cerrado.

**expuesta** adj f o m Que ya pasó por la cámara para filmar una escena si se trata de la película cinematográfica o del material fotográfico.

**exterior** s m Escena que se filma fuera del foro, ya sea en el exterior del estudio, en el *backlot* o en la locación.

**extra** s Persona que participa en la filmación como parte del grupo, lo que impide su identificación como personaje definido; figurante.

# F

**facilidades** s f 1 Conjunto de permisos, autorizaciones, e inclusive locaciones y transportes, que generalmente tienen un costo y que alguna entidad particular o alguna autoridad proporciona gratuitamente 2 Semana o semanas que el sindicato o la sección de técnicos y manuales permite que se labore con menos personal que el normal del contrato 3 Conjunto de materiales expuestos o impresos que se usa en los procesos de óptica para obtener el negativo final.

**fade** s m 1 Efecto de surgimiento o desvanecimiento de la imagen o el sonido en la escena cinematográfica 2 FADE IN Efecto de surgimiento de la imagen o el sonido que consiste en que desde la oscuridad se tiende a ir observando la imagen más clara y desde el silencio el sonido se torna perfectamente audible 3 FADE OUT Efecto de desvanecimiento que consiste en hacer una imagen cada vez menos clara y un sonido cada vez menos audible hasta su desaparecimiento.

**feedback** s m Reacción o realimentación de sistemas electroacústicos que ocurre por acoplamiento acústico o mecánico entre el altavoz y otro elemento del mismo sistema; micrófono, fonocaptor, válvula microfónica.

**feideado** adj 1 Que resulta de hacer el efecto de *fade* 2 Que califica así a la escena que tiene este efecto.

**feidear** v tr Realizar un efecto de desvanecimiento o surgimiento.

**festival** s m Conjunto de exhibiciones de distintas películas en un lapso corto, en donde se evalúan y premian, y a las que acuden críticos, estrellas, realizadores, compradores y vendedores y que suelen llevar el nombre de la ciudad donde se realizan.

**figurante** s l V *extra* 2 Persona que habita en la localidad en donde se desarrolla la película y participa en ella como *extra*.

**fijador** V *baño*.

**filamento** s m Componente de alambre de tungsteno que tiene la lámpara incandescente para producir la luz cuando pasa la corriente eléctrica por él.

**film** V *película*.

**filmación** sf 1 Conjunto de operaciones, procedimientos y labores que se destina al momento de exposición de la película 2 FILMACIÓN DE INTERIORES Trabajo que se realiza en escenarios bajo techo ya sea en la locación o en el estudio 3 FILMACIÓN NOC-

**TURNA** Trabajo que se realiza en una locación a la interperie durante la noche.

**filmar** v tr Fotografiar la escena, la secuencia o la película.

**filmografía** s f Relación de las películas en las que interviene un cineasta.

**filmoteca** V *cineteca*.

**filtrado** s 1 V *efecto* 2 Procedimiento por medio del cual un filtro ejerce un cambio apreciable en la fotografía.

**filtro** s m 1 Superficie de cristal o de gelatina transparente, incolora o coloreada, que se coloca ya sea delante o detrás de los lentes para cambiar las características de la luz. También se usa delante de las fuentes luminosas para transformar las cualidades de la luz o la forma de los objetos 2 **FILTRO COMPENSADOR DE COLOR** El que se usa para contrarrestar la temperatura de color de la escena según las especificaciones de la emulsión de la película; puede ser de cristal o de gelatina 3 **FILTRO DE CORRECCIÓN** El que se usa para modificar la temperatura de color y se coloca generalmente delante de los lentes de la cámara cinematográfica. Puede ser de cristal o de gelatina 4 **FILTRO COMPLEMENTARIO** El que se usa para suplir alguno de los colores del espectro 5 **FILTRO DE CRISTAL** Superficie de vidrio de gran precisión óptica, más resistente que el de gelatina, que altera las condiciones de la luz 6 **FILTRO DE DENSIDAD NEUTRAL** Superficie de gelatina o de cristal de tono grisáceo que modifica exclusivamente la intensidad luminosa que pasa a través de él sin que se produzcan cambios en la coloración de la luz 7 **FILTRO DE GELATINA** Superficie delgada de gelatina, frágil, de

gran precisión, que ofrece una gama de colores más amplia que los de cristal 8 **FILTRO DEGRADADO** Superficie, generalmente de cristal, que aclara en una zona y sirve fundamentalmente para hacer efectos 9 **FILTRO DE DIFUSIÓN** El de cristal, plástico o papel que se coloca delante del reflector o de la cámara y sirve para que se cree el efecto de imagen difusa. Los de cristal tienen distintas numeraciones o series 10 **FILTRO DE ESTRELLAS** Superficie de cristal incoloro con cuadrícula tallada, de diferentes medidas, que produce el efecto luminoso en forma de estrella cuando refracta la luz en los ángulos de la cuadrícula 11 **FILTRO DE NUBES** Superficie generalmente roja o ámbar que hace que se destaquen las nubes en la fotografía en blanco y negro 12 **FILTRO DE SPUNGLASS** Superficie de fibra de vidrio que se usa delante de un reflector eléctrico como difusor 13 **FILTRO DICROICO** Superficie que se coloca delante del reflector de cuarzo o tungsteno halógeno, que corrige la temperatura de color elevándola a una equivalencia similar a la luz del día 14 **FILTRO POLARIZADO** Superficie de cristal que se usa delante de los lentes de la cámara; sirve para polarizar la luz evitando reflejos indeseados; polariza 15 **FILTRO SPLIT** Superficie dividida a la mitad en la que una parte es neutra y la otra está graduada en distintas dioptrías, lo que permite el efecto de doble foco, a una distancia muy corta y en la normal del lente; lentilla.

**finder** s m 1 Sistema óptico de la cámara de cine que sirve para observar el encuadre que ésta fotografía 2 Aparato amplificador formado por un lente y un prisma que agranda la

película cinematográfica y la proyecta sobre un cristal despulido, lo que permite observarla durante el trabajo de edición; el transporte de la película se hace en forma manual; visor 3 Aparato óptico pequeño de distancia focal variable que se usa para determinar el encuadre de la escena sin necesidad de emplazar la cámara, y permite determinar también el lente que requiere la toma.

**fish-pole** V *caña*.

**flachazo** s m Escena de corta duración que se introduce en la edición de una secuencia para crear impacto en el espectador; *insert*.

**flare** s m Reflejo que irradian los objetos cuando se fotografían con una luz posterior intensa.

**flash** s m 1 Luminosidad intensa que se produce con la mezcla de pólvora y magnesio y se usa en el efecto especial de explosión 2 FLASH BACK Escena que, como recurso expresivo, se usa con la intención de transmitir al espectador la sensación de que un personaje recuerda lo sucedido 3 FLASH FORWARD Escena de corta duración que se usa como recurso expresivo para indicar al espectador lo que ocurrirá posteriormente. Si ésta se une al *close up* de un personaje, el recurso tiene un sentido de premonición.

**flicker** V *parpadeo*.

**flou** adj Que los contornos de los objetos no están bien definidos si se trata de la imagen o parte de ella; borroso.

**foco** s m 1 Punto del lente al cual los rayos convergen o de donde aparecen para divergir 2 Característica del lente para precisar la imagen a distintas distancias de la película o de la pantalla 3 interj Voz de mando que se

da al proyccionista para que ajuste el foco del lente del proyector

**fog** s m 1 Efecto de niebla que se consigue con humo o con un filtro suavizador en el lente de la cámara 2 FOG FILTER Filtro que se usa delante de los lentes de cámara para producir el efecto de niebla.

**follow spot** Reflector eléctrico de alta potencia que puede aumentar o disminuir el área que cubre; se usa en la filmación de obras teatrales en el escenario.

**fondear** v intr Introducir durante el proceso de regrabación la música de fondo en una escena.

**fondo** s m 1 Parte posterior o segundo plano de la escena cinematográfica 2 FONDO DE TÍTULOS Escena o escenas que se seleccionan para sobreponerles los títulos principales o finales y en algunas ocasiones los intermedios, de la película cinematográfica. Generalmente se utilizan los *stablishing shot* para informar al espectador con mayor claridad 3 FONDO MUSICAL Música con ritmo y características instrumentales especiales que refuerza una escena y crea en el espectador un estado de ánimo especial.

**foot** V *pie*.

**footcandle** s m Medida que sirve para evaluar la intensidad de la luz sobre una superficie; equivale a un *flux* de lumen por centímetro cuadrado.

**foquista** s m Ayudante de cámara que asiste en las labores de carga y descarga de *magazines*, en la colocación de los lentes, mide distancias y lleva el foco; ayudante de cámara.

**forillista** s m Persona que se especializa en dibujar y pintar el forillo.



**forillo** s m Panel o bastidor de madera cubierto con mantapintada, que sirve para ocultar la pared del foro u otra decoración, cuando se abren puertas o ventanas practicables.

**formato** s m 1 Medida a lo ancho de la película cinematográfica 2 Dimensión a lo ancho de la cinta magnética: de media pulgada, de tres cuartos de pulgada, un cuarto de pulgada 3 Dimensión de la mascarilla de la cámara de cine, de la impresora o del proyector.

**foro** s m Construcción de muros muy altos y techos que se sostienen con una armadura, lo que permite contar con un gran espacio. Esta construcción se aísla del ruido exterior con materiales acústicos y se destina para construir en su interior el escenario o la escenografía para la filmación de algunas escenas. El foro o los foros se encuentran en el estudio cinematográfico.

**forzado** adj Que se violenta con alguna intención o como resultado del mal manejo, si se trata del proceso de revelado o del negativo.

**fotocelda** s f Dispositivo electrónico que hace variar la resistencia de un circuito, en función de la luz que incide sobre él. Se encuentra en el proyector de cine y recibe la luz de la lámpara excitadora, modificada por la densidad o el área de la banda de sonido impresa ópticamente en la copia.

**fotofija** s f Exposición de la película fotográfica que se realiza con una cámara fotográfica normal durante la filmación para el uso de la imagen con fines publicitarios; *still*.

**fotografía** s f 1 Conjunto de actividades que se realizan para producir imágenes visibles directa o indirectamen-

te por la acción de la luz sobre superficies sensibles a ésta 2 Conjunto de actividades que se realizan para la exposición de la película cinematográfica 3 FOTOGRAFÍA EN BLANCO Y NEGRO Conjunto de actividades que se realizan cuando se expone la película cinematográfica que tiene estas características químicas en la emulsión 4 FOTOGRAFÍA DE COLOR Conjunto de actividades que se realizan cuando se expone la película cinematográfica que tiene estas características químicas en la emulsión 5 FOTOGRAFÍA SUBMARINA Serie de exposiciones de la película cinematográfica que se realizan con el equipo y la técnica especial necesarios en la filmación de la escena subacuática 6 FOTOGRAFÍA DE CINE La que se realiza con una cámara de cine.

**fotógrafo** s m 1 Jefe del departamento de cámara que se encarga de fotografiar o filmar la película o el documental; cinefotógrafo 2 FOTÓGRAFO DE FIJAS Persona especializada en la fotografía fija; fotofijas.

**fotograma** V cuadro.

**fotolámpara** s f Foco eléctrico cuya temperatura de color se calibra con base en la sensibilidad de la película de color. La intensidad de la misma se indica por números en lugar de *watts*. Sustituye a la lámpara incandescente cuya temperatura de color es inferior a la necesaria para el registro correcto.

**fotometría** s f Cálculo y medida de la intensidad de la luz, flujo luminoso, densidad del flujo luminoso, distribución de la luz, del color, de la absorción, la distribución del espectro, la refractancia y la transmisión de la luz de la película o del negativo, que

resulta necesaria en la evaluación de los distintos procesos del laboratorio.

**fotómetro** s m Aparato con una celda fotoeléctrica que se usa para medir la intensidad luminosa en un rango visible.

**fotomontaje** s m Impresión en una superficie de uno o varios negativos, que generalmente se usa con fines publicitarios.

**frecuencia** s f 1 Número de ciclos completos por unidad de tiempo en una magnitud periódica, tal como una corriente alterna, onda sonora u objeto vibrante 2 FRECUENCIA SONORA Serial audible de sonido que se introduce en la grabación para ajustar el control de volumen observando el decibelímetro; *beep*.

**frecuencímetro** s m Instrumento para medir la frecuencia de una corriente alterna.

**free lance** Persona con una especialidad técnica o creativa, que se contrata por obra determinada.

**freeze** V *cuadro*.

**fresnel** V *lente*.

**fria** adj Que predomina el tono azulado si se trata de la luz o de la fotografía.

**front projection** Sistema que consiste en proyectar la película cinematográfica sobre la pantalla y disponer a los actores enfrente de ella con ob-

jeto de que parezca que éstos se encuentran en el lugar que previamente se ha filmado.

**ft** V *pie*.

**ftc** V *footcandle*.

**fuelle** s f 1 Transformador o conjunto de baterías que proporciona corriente eléctrica a los equipos de cámara y sonido 2 FUENTE DE PODER Transformador y rectificador que convierte la corriente alterna en corriente directa de bajo voltaje; se usa en sustitución de la batería para producir la corriente necesaria para impulsar grabadoras o cámaras 3 FUENTE LUMINOSA Objeto luminoso como lámpara, vela, faro, que tiene presencia en el encuadre cinematográfico y justifica el alumbrado nocturno.

**fuera de cuadro** Cuando la acción o el sonido ocurre fuera del encuadre cinematográfico; en *off*.

**fuera de foco** Cuando hay imprecisión de ajuste de los rayos que convergen y divergen en el lente de la cámara lo que produce la imagen borrosa.

**full coated** Cinta magnética de 35 mm con perforaciones a los dos lados, que tiene emulsión magnética a todo lo ancho y sirve para grabar el sonido.

**función** s f 1 Exhibición de la película cinematográfica en la sala de cine 2 Cada uno de los horarios de exhibición de la película: primera función, segunda función, etcétera.

# G

**gaffer tape** Cinta larga de tela, con uno de sus lados recubierto de una sustancia adherente, de gran resistencia, que se usa para sujetar objetos de mucho peso en los escenarios de cine.

**gag** s m Palabra o acción que un actor agrega a su parte en la escena.

**gag man** Escritor que crea situaciones chuscas verbales o de acción.

**galán** s m Actor que interpreta a un personaje joven o de mediana edad, en el papel principal de un melodrama o de una comedia.

**galvanómetro** s m Aparato en el que se monta película virgen de sonido de grano fino, con una lámpara que tiene un espejo móvil, que constituye la válvula de luz; al entrar la señal electrónica de sonido se imprime en la película óptica de sonido con el sistema de densidad variable o el de área variable.

**2** Instrumento que mide la continuidad en los circuitos de estopines eléctricos para su uso en el efecto especial de explosión y que emite una corriente de muy poca intensidad incapaz de hacer detonarlos, pero que sí permite controlar la continuidad de los filamentos.

**gama** s f Indicación numérica del grado de contraste de una imagen

fotográfica que se usa en el laboratorio para determinar el contraste a que una emulsión se revela.

**garganta** s f Canal por el que pasa la película cinematográfica en algunos aparatos o procesos.

**gasa** s f Bastidor que se cubre con una tela de tul nylon de un entramado ligeramente abierto, que se coloca delante del reflector y sirve para atenuar y difundir la luz que éste produce  
**2 MEDIA GASA** Bastidor circular que tiene sujeto un semicírculo de gasa cuyo límite llega al diámetro y se usa para atenuar la mitad de la iluminación que produce el reflector eléctrico.

**gate** V mascarilla.

**Gaviras** V efecto.

**gelatina** s f Sustancia química que se adhiere a una hoja delgada de acetato para formar un filtro de color.

**generación** s f **1** Cada uno de los duplicados del negativo **2 PRIMERA GENERACIÓN** Primera ocasión en la que se duplica el negativo original **3 SEGUNDA GENERACIÓN** Segunda ocasión en que se duplica el negativo a partir de la primera generación.

**generador de frecuencia** Aparato electrónico que se usa en los equipos de grabación para producir la

señal audible que controla los volúmenes de grabación; *beep*.

**generador de pulso** Mecanismo electrónico que tienen algunas cámaras de cine para generar el impulso electrónico que controla la grabadora de sonido.

**gerente de producción** Técnico que se encarga fundamentalmente del control administrativo, de la búsqueda de locaciones, de la supervisión de construcción de los escenarios, de la utilería, del vestuario y del control del tiempo de rodaje durante la preparación y filmación de la película cinematográfica.

**gis<sup>1</sup>** s m Sonido defectuoso que se introduce en una grabación magnética, con características de frecuencias intermedias y continuas.

**gis<sup>2</sup>** s m Preparado artificial de carbonato de calcio que se usa para marcar posiciones en el *set* y dibujar los números en la pizarra; tiza.

**gobo** s m Pantalla de franela negra que se usa para dar sombras en espacios grandes o para oscurecer la zona en donde se emplaza la cámara.

**grabación** s f 1 Acción de orientar las partículas férricas en la cinta magnética ya sea para grabar el sonido o la imagen 2 Lo que resulta de esta acción de registrar el sonido o la imagen en la cinta magnética.

**grabadora** s f Aparato o dispositivo electrónico que se destina a imprimir electromagnéticamente el sonido o la imagen. Generalmente, éstos aparatos tienen la doble función de imprimir y reproducir.

**grabar** v tr Registrar el sonido o la imagen en la cinta magnética para su reproducción posterior.

**grados kelvin** V *Kelvin*.

**grano** s m 1 Partícula sensible a la luz que forma la emulsión fotográfica 2 Calidad de un positivo en el que se hace muy presente el grano 3 GRANO FINO Negativo de poca sensibilidad que se usa especialmente en la impresión de sonido óptico y también en el efecto óptico de gran precisión al fotografiar el contorno de la imagen 4 MUCHO GRANO El que se hace muy presente por el sobrerrevelado del negativo 5 POCO GRANO El que, a pesar de estar sobrerrevelado, resulta poco notorio.

**ground glass** Cristal translúcido, con marcas que indican el encuadre correcto, en el que se proyecta la imagen que recibe la cámara para que se observe por el *finder*; despulido.

**grúa** s f 1 Artefacto bastante aparatoso con cuatro ruedas, un brazo contrapesado y asiento para el operador, que sirve para montar la cámara y hacer emplazamientos y movimientos ascendentes y descendentes, así como giratorios, al filmar una escena 2 Toma que se hace o proyecta para que se realice con la grúa.

**guantes de edición** Cada una de las fundas de algodón blanco que sirven para cubrir las manos durante la operación de corte de negativo y no dejar huellas en él.

**guía de sonido** Grabación del diálogo de la película que se toma directamente durante la filmación; se realiza sin cuidar la pureza, con objeto de que cuando se arme el *loop* de diálogo los actores escuchen lo que se dijo exactamente para poderlo reproducir en el proceso de doblaje.

**guión** s m 1 Texto que contiene todo el desarrollo de la película cinematográfica.

fica, de un programa de televisión o de un programa de radio 2 **GUIÓN CINEMATográfico** Escrito en el que se exponen todos los pormenores de una obra cinematográfica, acciones, situaciones y diálogos, para su cabal realización; constituye una etapa posterior a la de la elaboración del argumento; *script*, libreto, adaptación 3 **GUIÓN LITERARIO** Escrito que, aunque describe las secuencias de la obra literaria, carece de las acotaciones de cada escena, de las indicaciones de los emplazamientos de cámara, de la amplitud de encuadre y del movimiento de cámara 4 **GUIÓN NUMERADO**

**Guión cinematográfico** en el que el director o el guionista divide las escenas y las numera en orden progresivo para facilitar la identificación durante los procesos de filmación y edición 5 **GUIÓN TÉCNICO** Guión cinematográfico en el que se incluyen los emplazamientos de cámara, las indicaciones de amplitud en el encuadre así como los movimientos de cámara.

**guionista s m** Persona que, con una técnica especial, crea guiones para que se realicen en el cine, la televisión o la radio.

# H

**halo** s m Anillo bien definido con un borde exterior difuso, que se presenta en la imagen cuando se fotografía con una fuente de luz intensa.

**hard front** Característica de algunas cámaras de cine en las que se sustituye la torreta por la montadura de un sólo lente.

**hechizo** adj Que se fabrica artesanalmente e imita a otro de marca o de producción industrial, si se trata de un objeto o instrumento.

**hi-hat** Montadura metálica de cámara de 20 o 30 cm de altura con una tabla cuadrada por base que sustituye al tripié en lugares donde éste no se puede utilizar o en emplazamientos al ras del piso.

**high light** 1 Luz de gran intensidad en la escena 2 Momento de la película que tiene especial atractivo para el espectador.

**high speed** 1 Grado de velocidad de más de veinticuatro cuadros que alcanza la cámara 2 Película cinematográfica de gran sensibilidad.

**hilo tierra** Cable monoconductor de grueso calibre que se usa para transmitir la corriente eléctrica desde el generador hasta el *set*. Este tiene en sus extremos zapatas en forma de u con

prisioneros que se fijan a la barra de los *spiders*.

**hipo** s m Sustancia química (tiosulfato de sodio) que se usa como fijador en el proceso de negativo.

**holografía** s f Técnica para la formación óptica de imágenes tridimensionales, que consiste en la grabación y posterior reproducción de la amplitud y las fases de distribución de la alteración, o longitud, de la onda de luz; con esta técnica se graba en una placa fotográfica especial el patrón de interferencia entre la luz coherente que refleja el objeto que interesa y la luz que viene directa de la misma fuente de origen, o la que se refleja en el espejo.

**holograma** s m Placa fotográfica especial que se usa en holografía; registrará los reflejos de la luz en una clave abreviada, y cuando este negativo se revela e ilumina desde atrás con un rayo de gas láser se produce la imagen tridimensional en el espacio.

**honey wagon** *Camper* habilitado con sanitarios que se usa en locación.

**horquilla** s f Dispositivo en forma de u que sostiene al reflector eléctrico y le permite su giro sobre el eje horizontal.

**huevo** s m Exposímetro de incidencia, generalmente de la marca *Spectra*, que

se caracteriza por tener una esfera blanca.

**hum** s m Defecto en el sonido que resulta de introducir en la grabación una frecuencia baja.

**húngaros** s m Exhibidores nómadas que adquieren copias cinematográficas, generalmente en mal estado, y las exhiben con un proyector portátil de 16 mm en lugares remotos o rancherías mediante una cuota; gitanos.

# I

**iluminación** *V* *alumbrado*.

**imagen** *s f* 1 Reproducción de la figura humana, de los objetos, de la naturaleza, etc, que se produce al reflejarse los rayos de luz sobre esos elementos, pasar a través de un lente y ser recibidos en la placa fotográfica 2 **IMAGEN LATENTE** Reproducción invisible que se forma en una emulsión fotográfica cuando se expone a la luz 3 **IMAGEN NEGATIVA** Reproducción fotográfica en la que se invierten los valores de luz y sombra del motivo original 4 **IMAGEN POSITIVA** Reproducción fotográfica en la que los valores originales de luz y sombra del sujeto o el objeto aparecen en forma natural.

**impresión** *s f* 1 Acción de copiar el negativo cinematográfico en positivo 2 Escena que resulta de copiar de un negativo a un positivo 3 **IMPRESIÓN A COLOR** Procedimiento de laboratorio que se desarrolla para copiar en positivo a color un negativo a color 4 **IMPRESIÓN ADITIVA** La que en el filtrado de luz de la impresora, emite colores por el sistema aditivo 5 **IMPRESIÓN DE RUSHES** Acción de copiar en película positiva la escena que en el reporte de cámara se marca como buena para su proyección, revisión y uso posterior en

la copia de trabajo durante el proceso de edición.

**impresora** *s f* 1 Máquina que transporta el negativo y el positivo a través de una fuente de luz controlada y que traspone la imagen negativa a la positiva 2 **IMPRESORA BELL & HOWELL®** Marca comercial de impresora 3 **IMPRESORA DE CONTACTO** Máquina en la que el negativo se pone en contacto con el positivo que se va a imprimir 4 **IMPRESORA DE VRY®** Marca comercial de impresora 5 **IMPRESORA ÓPTICA** Máquina que realiza su función copiadora a través de elementos ópticos.

**imprimir** *v tr* 1 Fijar la imagen del negativo cinematográfico en el positivo 2 **¡SE IMPRIME!** *interj* Voz de mando que indica al asistente de cámara, *script* o ingeniero de sonido que la escena que se acaba de filmar se debe marcar en el reporte para que se procese en el laboratorio 3 **¡SE IMPRIME Y SE REMARCA!** *interj* Voz de mando para indicar que la última escena filmada se procesa; también se usa para señalar a todo el personal técnico y a los actores que se vuelve a filmar para mejorar la calidad.

**improvisación** *s f* Actuación que se realiza sin preparación ni estudio previo.



**incompleta** adj Que se corta antes de que se termine de filmar, si se trata de la escena.

**índice de exposición** Gradación con base en la cual se ajusta el exposímetro para determinar el tiempo, abertura del diafragma y saber así la exposición correcta de la emulsión a la luz.

**industria cinematográfica** Organización laboral, económica y administrativa que produce y explota la película cinematográfica.

**inestabilidad** s f Movimiento errático en la cámara o en el proyector que produce vibración en la imagen.

**infinito** s m Marca de la distancia focal de un lente a partir de la cual se encuentran en foco todos los objetos distantes. Generalmente se representa así ∞.

**ingeniero de sonido** Jefe de este departamento durante el rodaje de la película y la grabación en el estudio.

**input** V *entrada*.

**insert** s m Escena de corta duración que sirve para subrayar dramáticamente parte de la escenografía o de la utilería, así como el titular de algún periódico y otros objetos que informan al espectador.

**insertar** v tr 1 Introducir una escena en una secuencia durante el proceso de edición 2 Incluir un sonido en alguna de las pistas durante el proceso de armado de pistas.

**intercortar** v tr Introducir, durante el proceso de edición, una escena u otras de corta duración, o sea, un *insert*, un *pato*, etcétera.

**intercorte** s m Escena corta que durante el proceso de edición se introduce en otra más larga por lo cual resultan tres escenas.

**interior** s y adj Escenario bajo techo ya sea en el estudio cinematográfico o en la locación.

**interlock** V *sincronización*.

**intermediate** s m Material de película con características especiales que se usa para duplicar negativo original y para producir efectos ópticos.

**internegativo** s m Material fotográfico que se elabora a partir del negativo original con objeto de tener un duplicado de negativo o para los efectos ópticos.

**interpositivo** s m Película cinematográfica positiva que se copia a partir del negativo y con cualidades de poco contraste para poderse duplicar con procedimientos ópticos.

**iris** V *diafragma*.

# J

**jack** s m Dispositivo de conexión electrónica en el que se inserta un *plug*.

**jefe de producción** Técnico responsable de la labor administrativa durante la preparación y la filmación de la película cinematográfica.

**jefe de repartos** Persona que se encarga de conseguir a los figurantes y organizarlos durante la filmación, así como de colaborar con el asistente de director en algunas labores del llamado general.

**jefe de utilería** Persona del *staff* que encabeza al grupo de utilería.

**jefe eléctrico** Técnico que tiene a su cargo al grupo de los electricistas de la filmación.

**jugo** s m 1 Circulación de la electricidad de un punto a otro 2 interj Voz con la que se demanda la circulación de electricidad.

**jump cut** Edición defectuosa de la película cinematográfica, en la que la acción de la escena posterior brinca sobre la anterior.

**jumper** V *brincador*.

**jurado** s m Conjunto de especialistas que evalúa y premia alguna actividad cinematográfica o una obra en conjunto.

# K

**°K** V *kelvin*.

**kc** V *kilociclo*.

**kelvin** s m Unidad de escala absoluta de temperatura, numéricamente igual a los grados centígrados, más 273. Se utiliza para medir la temperatura de color de las fuentes luminosas; grados *kelvin*.

**kelvinómetro** s m Exposímetro que con filtros de colores mide las cualidades de la luz y marca los grados *kelvin* que ésta tiene. También tiene escalas que al introducir las cualidades de respuesta a los colores de determinada emulsión, indica el filtro compensador o corrector necesario.

**key light** Luz principal de una escena, la que proviene de la fuente luminosa lógica en la escena.

**kHz** V *kilohertz*.

**kilociclo** s m Unidad de frecuencia igual a 1000 *hertz*; *kilohertz*.

**kilohertz** V *kilociclo*.

**kilowatt** s m Unidad de poder igual a 1000 *watts*.

**Kodak®** s f Marca de fábrica de los productos, aparatos, películas, cuya firma tiene por nombre social Eastman Kodak Co.

**Koda color®** s f Tipo de emulsión de película cinematográfica de color que fabrica la marca Kodak.

**Koda crome®** s m Tipo de película cinematográfica que fabrica la marca Kodak.

# L

**laboratorio s m l** Industria que procesa la película cinematográfica después de que se ha expuesto, revelando el negativo, copiándolo en el positivo, efectuando el tiraje de las copias de explotación y guardando en las bóvedas el negativo editado de la película cinematográfica 2 **LABORATORIO DE DIECISEIS** Industria en la que se procesa película de dieciséis mm 3 **pl** Cada uno de los procesos posteriores a la filmación de la película cinematográfica, como puede ser el revelado, la impresión, la copia, etcétera.

**lado de la base** Parte posterior de la película cinematográfica, donde la base de acetato está al descubierto sin ninguna sustancia química adherida a ella.

**lado de la emulsión** Parte anterior de la película cinematográfica, en la que se encuentra adherida a la base la emulsión sensible a la luz.

**lámpara s f l** Envase de vidrio al que se le ha hecho el vacío y tiene un filamento que al actuar como resistencia eléctrica, produce incandescencia al aplicársele corriente eléctrica a cada uno de sus polos; lámpara incandescente 2 **LÁMPARA BIPOSTE** Lámpara para reflector cinematográfico que tiene en su base dos postes que la sujetan y contienen las conexiones

eléctricas 3 **LÁMPARA DE CUARZO** Lámpara eléctrica que tiene en su interior un gas halógeno, en lugar de habersele hecho el vacío 4 **LÁMPARA DE PROYECCIÓN** La que provee de luz a algunos proyectores cinematográficos. En los proyectores de formato pequeño suele ser de tungsteno o de cuarzo, y en los de gran formato, de 35 mm en adelante, la lámpara de xenón sustituye a los arcos voltáicos de carbones 5 **LÁMPARA DE TUNGSTENO** La que tiene el filamento de este metal y es incandescente 6 **LÁMPARA DE XENÓN** La que es incandescente de gran poder lumínico cuyo bulbo está lleno de gas xenón 7 **LÁMPARA EXCITADORA** La de poco amperaje que tiene el proyector sonoro óptico para iluminar la celda fotoeléctrica y, según la cantidad de luz que deja pasar, la banda sonora que tiene la película cinematográfica produce el sonido variando su intensidad y frecuencia

**lápiz graso** El que tiene el núcleo de cera blanca o amarilla, y se usa en el proceso de edición para hacer marcas en la película positiva o magnética.

**largometraje s m** Película cinematográfica cuya proyección en pantalla dura más de una hora.

**laser s m** (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*: amplifica-

ción de la luz mediante la emisión estimulada de la radiación) 1 Dispositivo electrónico activo que convierte la potencia de entrada (*input*) en un muy estrecho e intenso rayo de luz coherente. La potencia de entrada excita los átomos de un resonador óptico a un nivel de energía más alto y la fuerza del resonador excita los átomos para radiar en fase 2 RAYO LÁSER Radiación que emite el láser y que se caracteriza por ser una luz coherente, estrecha, poderosa, casi monocromática y electromagnética.

**lata** s f Recipiente metálico circular en el que se guarda la película cinematográfica virgen o expuesta.

**látex** s m Goma elástica natural o artificial que se usa en forma líquida; con el aire endurece al aplicarse en maquillajes que deben simular efectos especiales. Con ella también se elaboran algunos artículos de utilería que deben ser flexibles para no lastimar a los actores o a los *stunt men*.

**latitud** s f 1 Rango de exposición sobre el cual la emulsión fotográfica produce un negativo aceptable 2 LATITUD DE LA EMULSIÓN Tolerancia de la emulsión fotográfica para compensar pequeñas variantes en la exposición sin que se afecte la calidad de la imagen 3 LATITUD DE REVELADO Tolerancia que tiene la emulsión fotográfica para que la variación pequeña de tiempo revelado no sea notable en el contraste de la imagen o de la densidad.

**lavado de la emulsión** Proceso mediante el cual se limpia la sustancia fotográfica de la película, generalmente positivo impreso, que no reúne características suficientes de calidad, y de esta manera, la base transparente

se puede volver a usar en especial para aplicarle emulsión magnética para sonido.

**layout** s m Diseño de la apariencia general de los dibujos animados que sirve para señalar el proceso de trazado.

**leader** V *cola*.

**lectora de sonido** Dispositivo con un amplificador y una cabeza reproductora que sirve para escuchar lo que se graba en la pista magnética.

**lector magnético** Dispositivo con una cabeza magnética lectora y un amplificador con bocina, que se adosa a la sincronizadora para reproducir lo grabado en la película magnética.

**lente** s m 1 Cuerpo transparente terminado por dos superficies esféricas en el mismo eje, o por una esférica y una plana, que tiene la propiedad de refractar los rayos luminosos 2 Dispositivo óptico que se compone de varios lentes encapsulados con el diafragma incorporado, que se fija en la cámara 3 LENTE ACROMÁTICO El que tiene corrección de aberración cromática, y se usa en el filtro sobre fuente luminosa o en la cámara 4 LENTE ANAMÓRFICO El que con lente tórico comprime la imagen, Cinemascope, Panavisión, etc 5 LENTE ANASTIGMÁTICO El que se construye y modifica con elementos positivos y negativos, que tiene corrección de aberración cromática, aberración esférica, astigmatismo, coma, curvatura de campo y distorsión 6 LENTE COATEADO El que tiene la superficie recubierta con una película delgada y transparente, cuyo índice de refracción debe ser tal que la luz que se refleja en su superficie superior, iguale a la que se refleja en la capa inferior y así se eviten reflejos no

deseados 7 **LENTE CONDENSADOR** El que agrupa y dirige la luz dispersa de la fuente luminosa de un proyector a la mascarilla, donde se fija el cuadro positivo y que sirve para proteger a su vez la película del calor de la fuente luminosa 8 **LENTE CONDENSADOR** El que se usa delante de los reflectores con el fin de agrupar la luz; condensador *Fresnel, Fresnel* 9 **LENTE DE DISTANCIA FOCAL VARIABLE** V *zoom* 10 **LENTE DE EXTENSIÓN** El que se usa con el lente, sobre todo el de gran distancia focal, para duplicarla; *extender* 11 **LENTE DE PROYECCIÓN** Conjunto de elementos ópticos que se utilizan en el proyector cinematográfico 12 **LENTE ESFÉRICO** El que no comprime la imagen 13 **LENTE FRESNEL** El que con estrías concéntricas, condensa la luz de la fuente luminosa y también en el reflector eléctrico con lente de estas características 14 **LENTE LARGO** El que tiene gran distancia focal que excede los 100 mm 15 **LENTE MACRO** El que tiene una distancia focal muy corta para grandes acercamientos; *macro* 16 **LENTE RÁPIDO** El que tiene gran abertura y permite filmar con poca iluminación en la escena 17 **LENTE TELEFOTO** El que reproduce una imagen mayor que un lente de foco normal sin necesidad de acercar la cámara a la escena distante que se desea fotografiar 18 **LENTE ZOOM** V *zoom* 19 pl Conjunto de elementos ópticos que con un diafragma y un mecanismo de foco se coloca en el frente de la cámara para captar la imagen 20 pl Conjunto de elementos ópticos fijos o variables que se colocan en el proyector cinematográfico y definen la imagen sobre la pantalla 21 pl Cada una de las unidades con características especiales que se coloca en la cámara o el proyector.

**Ley Cinematográfica** Conjunto de reglas que guían y limitan la actividad cinematográfica.

**libreto** V *guión cinematográfico*.

**limpiadora ultrasónica** Máquina que, con ultrasonido y una sustancia limpiadora, asea el negativo antes de que se use en la impresión de positivo o de los efectos ópticos.

**limpieza de negativo** Conjunto de procedimientos para limpiarlo antes de que se use en la impresión de copias o en el duplicado de los mismos. Este procedimiento puede ser ultrasónico o manual.

**limpieza ultrasónica** Sistema mediante el que se libera a la película negativa de las partículas que se le adhieren durante el proceso de revelado del laboratorio; la limpieza se hace por medio de ondas de ultrasonido y detergente, antes de que ésta se use en la impresión de la película positiva o de los efectos ópticos.

**línea s f** Cable conductor de electricidad.

**lip-sinc s m l** Movimiento que realizan los labios durante el diálogo 2 Acción de sincronizar un diálogo con el movimiento de los labios que se observa en la pantalla.

**liquid gate** Aparato que contiene una sustancia líquida con características de refracción similares a las de la emulsión; sirve para rellenar pequeñas rayaduras del negativo antes de imprimirse, generalmente en interpositivos para hacer duplicado y otros efectos.

**lista de créditos** Relación que se hace de los participantes en la película cinematográfica con las características de trabajo de cada uno, agrupados

por tipo de contrato de los actores y por especialidades de los técnicos, para que a partir de ella se dibujen los cartones que posteriormente se fotografían; lista de títulos.

**lista de diálogos** Transcripción mecanográfica del diálogo: se realiza a partir de la pista sonora de la película cinematográfica y sirve como base para efectuar la traducción a otra lengua.

**lista de emulsión** Relación numérica de la emulsión de la copia de trabajo; se hace para facilitar el corte y el armado de negativo.

**lista de máquina** Relación que se hace de los números impresos por la máquina numeradora para facilitar la edición y la sincronización de la película.

**locación** s f 1 Escenario natural en el que se filma alguna escena de la película o la totalidad 2 pl Conjunto de escenarios naturales en donde se filman secuencias de la película cinematográfica.

**locutor** s m y f Persona que generalmente no aparece en el encuadre, pero su voz en *off* se dirige al espectador para explicar alguna acción o situación relacionada con la escena o la trama en general de la película; narrador.

**longitud** s f Duración de la película cinematográfica o de una parte de ella.

**loop** s m Anillo que se forma con la imagen de la película y un relleno opaco con marcas; al proyectarse en la sala de doblaje en repetidas ocasiones permite al actor decir el diálogo con la cadencia necesaria para sincronizar la voz con el movimiento de los labios o *lip-sinc* 2 Anillo que se forma con la

película magnética en la que hay grabado un sonido para crear una atmósfera especial como ruido del mar, de los grillos, etc, que al reproducirse en la regrabación no importa en qué parte del *loop* se abra la llave de la consola que permite el paso del impulso magnético en la grabadora 3 LOOP DE FRECUENCIA Anillo con película magnética que tiene grabada una frecuencia que circula por una reproductora para ajustar a ésta otros circuitos de grabación 4 LOOP SINCRÓNICO Sistema de doblaje que consiste en recibir el doblaje en un *loop* de *magnet stripe* virgen que corre en forma sincrónica con el *loop* de imagen. Este sistema evita el *transfer* de doblaje grabado en cinta de 1/4 a *magnet stripe*.

**low contrast** Filtro que se usa ocasionalmente en el lente de cámara para que se atenúe el contraste entre la luz y la sombra.

**low noise** Calidad de algunos equipos electrónicos que producen poco ruido de fondo.

**luminancia** s f Capacidad que tiene un objeto de reflejar la luz en función del color o textura del mismo.

**luminosidad** s f 1 Nivel de eficiencia luminosa de algunos lentes cinematográficos 2 GRAN LUMINOSIDAD Calidad del lente de la cámara de cine que capta la escena que está débilmente iluminada.

**luz** s f 1 Forma de energía natural o artificial que permite ver los objetos sobre los que se refleja 2 Objeto o aparato que sirve para iluminar 3 A UNA LUZ Marca que se utiliza para indicar que la impresión de la copia o del duplicado de la película cinematográfica está sin la corrección de luz por escena 4 LUZ AMBIENTE La que se

usá para fotografiar en la locación o en el escenario sin necesidad de que se refuerce con reflectores eléctricos; luz del día 5 LUZ BASE La que cada uno de los reflectores produce en el decorado sin tener en cuenta la escena 6 LUZ CENTRAL La que en un escenario, ya sea foro o locación, viene de arriba y cae en forma vertical sobre la cabeza de los actores u objetos que se fotografían 7 LUZ COHERENTE La que tiene la energía radiante electromagnética de la misma o casi de la misma longitud de onda y con las mismas fases de relaciones entre los diferentes puntos de campo. Cuando se ilumina una transparencia con un sistema condensador hay una relación similar entre los distintos elementos de luz que atraviesan los diferentes puntos de la transparencia. Es fundamental en la técnica de la holografía 8 LUZ CORREGIDA Proceso de análisis y corrección de la luz para la impresión de *rushes*, escenas aisladas y copias 9 LUZ DE TRABAJO Foco eléctrico o reflector que ilumina mientras se efectúan en el escenario operaciones previas al alumbrado de la escena 10 LUZ DIRECTA La que incide directamente de la fuente a los actores y objetos a fotografiar 11 LUZ FILTRADA La que produce un reflector cinematográfico al que se le pone filtro de cristal o gelatina para corregir o crear efectos

en la iluminación, según las características de la película o de la expresión que se quiera conseguir en la escena 12 LUZ GENERAL Alumbrado con el que se ilumina el escenario cinematográfico previamente a la puesta de la escena; este alumbrado requiere de una iluminación posterior que remarque a los personajes; luz base 13 LUZ INCIDENTE La que sale directamente de la fuente luminosa 14 LUZ INCOHERENTE La que ilumina artificialmente a la persona o al objeto; éstos absorben la energía luminosa y la irradian en la forma que caracteriza al objeto, es decir, no existe una relación sustancial entre la luz que proviene de los diferentes puntos del objeto. El lente fotográfico se comporta y adapta según el comportamiento de la luz incoherente 15 LUZ INDIRECTA La que incide indirectamente en un objeto, porque se produce al disponer un reflector contra una superficie clara o una sombrilla o cartulina llamada rebote, lo que ocasiona que la luz que el objeto refleja tenga sombras menos acentuadas 16 LUZ REFLEJADA La que refleja cada uno de los objetos de la escena y hay que medir para modificar el alumbrado y diferenciarla de la luz incidente 17 pl Conjunto de reflectores eléctricos que se usa para iluminar la escena o el *set* cinematográfico.



# LL

**llamado s m 1** Relación de las necesidades de lo que se hará el día siguiente de filmación como son: los actores y extras que participarán, la utilería que se necesitará, escenas que se filmarán, el escenario del que se trata y el lugar de la locación **2** Compromiso o acuerdo de los actores y técnicos con la empresa para trabajar un día determinado **3** **LLAMADO CHICO** El que realiza el asistente de director; chuleta **4** **LLAMADO GENERAL** El que realiza mecanográficamente el jefe de repartos a partir del llamado chico y se distribuye y coloca en lugares visibles al personal **5** **LLAMADO DIURNO** El que indica que la filmación se realizará el día **6** **LLAMADO MIXTO** El que

indica que la filmación se realizará durante algunas horas de la tarde, generalmente a partir de las tres pm, y parte de la noche **7** **LLAMADO NOCTURNO** Jornada de trabajo que se realiza a partir de las últimas horas de la tarde y la noche **8 p** Cada uno de los días que laboran un actor o un técnico.

**llave s f** Control electrónico, concretamente de volumen, en la consola de grabación.

**llevar foco** Cambiar la divergencia y convergencia de los rayos de luz en el lente de la cámara de cine, según las necesidades, ya sea por el movimiento que se desarrolla en la escena o el de la cámara.

# M

**macro V lente.**

**machar v tr** Hacer concordar entre una escena y otra los elementos que la integran como la iluminación, el maquillaje, el vestuario de los personajes, los movimientos, la posición de los actores y de los objetos, etcétera.

**magazine s m** Accesorio de la cámara de cine, que consta de un mecanismo de enrollamiento y una trampa de luz donde se carga el negativo virgen de un lado y se recibe el negativo expuesto del otro.

**magenta s m** 1. Color rojo púrpura azulado 2 Color primario de la síntesis sustractiva 3 Filtro con este tono que compensa el color y tiene la cualidad de absorber el rayo verde en el sistema sustractivo de película a color.

**magnesio s m** Metal ligero muy inflamable que se usa para iniciar la combustión en el efecto especial de pirotecnia y para producir un destello.

**magnetización s f** Imantación que sufre la cabeza grabadora o reproductora y altera la grabación y reproducción del sonido.

**magnet stripe** Cinta magnética de 35 mm de ancho con una aplicación de emulsión magnética como de 1/4" de ancho que corre a todo lo largo de

la cinta, al lado de la perforación. Del otro lado de la cinta también se aplica la misma emulsión de 1/8" de ancho, aproximadamente, que compensa el grueso de la misma. Esta cinta magnética se usa de manera especial para la grabación del diálogo y también para la grabación no muy precisa; cinta magnética.

**maldito s m** Actor que se caracteriza por la representación de personajes violentos o sádicos.

**maneral s m** Barra o mango con el que se controla el movimiento de la cabeza donde se atornilla la cámara de cine.

**manual s m** Instructivo de aparatos o procedimientos cinematográficos.

**maqueta s f** Escenario que se reproduce a escala para realizar en él efectos especiales como pueden ser explosiones, incendios, etcétera.

**maquillaje s m** 1 Procedimiento mediante el cual se aplican cosméticos y otras sustancias a los actores con el objeto de cambiar su apariencia, evitar reflejos luminosos, modificar la edad, para caracterizarlos en la interpretación de algún personaje en especial o crear efectos de comportamiento fisiológico como puede ser el sudor, el llanto, el sangrado, etc 2 Conjunto

de cosméticos y productos que se utilizan para realizar la caracterización tanto del rostro como del cuerpo de los actores 3 Departamento que reúne a los especialistas en los procedimientos de aplicación de cosméticos y otras sustancias para la caracterización de los actores.

**maquillar** v tr Aplicar los cosméticos y productos para la caracterización del rostro y del cuerpo de un actor.

**maquillista** s Persona especializada en labores y procedimientos de la aplicación de cosméticos y otras sustancias para la caracterización del rostro y del cuerpo de los actores.

**máquina numeradora** Aparato que imprime números en la copia de *rushes* y en los diálogos sincronizados del *magnet stripe*, con objeto de facilitar el trabajo de edición cuando las escenas se parten.

**marca** s f 1 Señal que generalmente se pone en el suelo, para que un actor o un vehículo se detenga en un lugar predeterminado durante el desarrollo de la escena cinematográfica 2 Trazo que se hace en la película positiva o en la magnética, durante el proceso de edición, con objeto de conocer el lugar donde se debe hacer el corte, la sincronización, los efectos, etc 3 Perforación o rayadura que se hace en la copia positiva en el ángulo superior derecho, para indicar al proyccionista cuando se debe efectuar el cambio de un proyector a otro con objeto de que la proyección sea continua 4 MARCA DE SINCRONIZACIÓN Conjunto de señales que se hacen en la película magnética con el fin de hacer coincidir el sonido con el movimiento de la imagen 5 MARCA REGISTRADA® Nombre propio de algún equipo, producto,

sustancia, etc, que se consigna en algún registro legal.

**marcador** s m Pluma o plumón con punta de fieltro que se usa en los distintos procesos para rotular latas, rollos, etcétera.

**marcar** v tr Señalar posiciones de los actores o de los vehículos en el escenario y en la copia de trabajo, en la grabación del sonido, etc, para los procesos de grabación y edición.

**marimba** s f Tabla de madera, de forma alargada, con tiras de metal dispuestas a lo ancho con terminales eléctricas; se usa para disparar estopines en cadencia para efectos especiales, cuando se desliza a lo largo del aparato el otro polo del circuito que en su extremo tiene un clavo.

**Mark II**® Marca de cámara cinematográfica de la fábrica Mitchell, que se caracteriza por ser más compacta y ligera que los modelos anteriores.

**mascarilla** s f 1 Pieza desmontable, con la forma del cuadro, que oscurece o limita el acceso de la luz en el momento de la exposición de la película cinematográfica en la cámara o en la impresora 2 Pieza metálica delgada con un orificio en forma de cuadro con formato especial, que se inserta en el proyector antes del lente y delimita el área del paso de la luz que se proyecta a través de la película 3 Cualquier material opaco que se utilice para evitar la exposición de la película por obstrucción parcial o total del campo visual; *gate* 4 MASCARILLA ACADÉMICA Pieza de la cámara o del proyector cinematográfico que limita el cuadro del negativo, según los estándares de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas 5 MASCARILLA FULL Pieza de la cámara cinematográfica que no limita ninguna posi-

ción del cuadro de negativo 6  
**MASCARILLA PANORÁMICA** Pieza de la cámara de cine o del proyector que recorta el cuadro expuesto por la parte superior, lo que limita la imagen a una forma alargada horizontal.

**masking tape** Cinta alargada de papel corrugado de distintos anchos y colores, cubierta en uno de sus lados con una sustancia adherente, que se usa para recubrir superficies que no se deben pintar, para sujetar objetos ligeros, etcétera.

**master** s m 1 Registro inicial de la imagen fotográfica o del sonido original que posteriormente se modifica con efectos y mezclas 2 Filmación de la escena, generalmente con el encuadre amplio, que contiene toda la acción que el guión marca para la misma. El *master* se dividirá durante el proceso de edición para la inclusión de protección de actores u objetos.

**matada** adj Que ya se filmó, si se trata de la escena, secuencia o jornada de trabajo.

**matar** v tr 1 Apagar la luz eléctrica del escenario 2 Filmar un cierto número de escenas durante un periodo de trabajo.

**matching** s m Observación de las concordancias entre una escena y otra de los elementos visuales que la integran, como son la iluminación, el vestuario, el maquillaje, el movimiento, las posiciones de los actores y de los objetos; continuidad.

**matiné** s f Exhibición al público de la película cinematográfica en el horario de la mañana.

**matte** s m 1 Parte de un negativo en blanco y negro que tiene gran densidad y se usa como mascarilla en el

proceso de óptica para no imprimir algún objeto o letra 2 **MATTE BOX** -Cubierta metálica que envuelve los lentes de la cámara de cine y que sirve como parasol, portafiltros o portamascarillas; *shade*.

**maxibruto** s m Reflector formado por seis o nueve lámparas de cuarzo de mil *watts* cada una.

**mecanismo Bell & Howell**® Marca del sistema de arrastre de la película en la cámara de cine o en los sistemas ópticos que se caracterizan por ser muy precisos.

**mecanismo de arrastre** Sistema de la cámara de cine para transportar la película; consiste en un garfio que entra en la perforación desplazando y fijándola delante del cuadro o mascarilla para su exposición a la luz. El garfio tiene un movimiento intermitente que se activa por una leva que gira mediante engranes movidos por el motor por medio de ruedas dentadas, así como al rodillo con garganta que mantiene la posición de la película. Otra parte consiste en una placa de presión que permite que la exposición del fotograma se realice a una distancia determinada del plano focal del lente de la cámara.

**megáfono** s m Aparato electrónico portátil equipado de micrófono y altavoz que se usa para dar instrucciones en locación cuando los escenarios son muy amplios; *bullhorn*.

**melodrama** s m Película cinematográfica que se caracteriza por tratar de conmover al auditorio por la violencia de la situación y la exageración de los sentimientos.

**mensaje** s m Sentido o tesis, que se transmite en la película cinematográfica.

**meritorio** s m Categoría sindical del actor que se inicia en la filmación de películas.

**mesa de animación** Parte del sistema de animación que consiste en una superficie sobre la cual se coloca y sustituye el cartón, dibujo o acetato para fotografiarlo.

**mesa de edición** Mueble en forma de mesa alta con un caballete que sostiene las bobinas en un extremo y la embobinadora en otro, así como un cuadrado iluminado con cristal o plástico esmerilado; éste permite ver la película positiva y colocarla sobre ella el sincronizador y la pegadora de *tape*. En un extremo tiene un orificio por el que la película cae a una bolsa de franela cuando no se embobina.

**metraje** s m Criterio que se utiliza para definir la duración en minutos de la película, o su equivalente en longitud.

**microfonista** s Ayudante del departamento de sonido que se encarga de sujetar o dirigir el micrófono cerca de los actores cuando éstos dicen sus diálogos.

**micrófono** s m 1 Dispositivo electroacústico que responde a las ondas sonoras y las transforma en ondas eléctricas esencialmente equivalentes 2 MICRÓFONO CARDIODE El que presenta un diagrama de captación en forma de corazón, por lo que responde casi uniformemente para una zona de aproximadamente 180° en una dirección determinada y la misma respuesta en la dirección opuesta 3 MICRÓFONO DE CARBÓN El que tiene un diafragma flexible que responde a las ondas sonoras y presiona a una cápsula llena de granulos de carbón que hace que varíe correspondientemente la resistencia del micrófono 4

MICRÓFONO DE CRISTAL Aparato en el que la deformación de la placa piezoeléctrica por la acción de ondas sonoras o vibraciones mecánicas, genera la tensión de salida entre las caras de la placa 5 MICRÓFONO DIRECCIONAL El que capta el sonido en un ángulo agudo discriminando el sonido ambiental alrededor del ángulo 6 MICRÓFONO INALÁMBRICO Dispositivo *lavalier* que se conecta a un transmisor de radio, el cual emite la señal recibida por un equipo receptor que produce la señal para la grabación. Este equipo se utiliza en locación y en *shots* lejanos 7 MICRÓFONO LAVALLIER Pequeño dispositivo que se coloca en el pecho del actor para la recepción de la voz 8 MICRÓFONO OMNIDIRECCIONAL Aparato cuya respuesta es esencialmente independiente de la dirección del sonido incidente; micrófono no direccional, micrófono estático 9 MICRÓFONO UNIDIRECCIONAL El que capta el sonido en un ángulo muy cerrado.

**miniatura** s f Objeto que se construye a escala, como un automóvil, un avión o un barco, etc, para que forme parte de una maqueta en el efecto especial del que se trate.

**minibruto** s m Reflector eléctrico con lámparas individuales de cuarzo de 650 *watts* cada una. Los hay de tres, seis y nueve lámparas.

**minijack** s m Conexión electrónica de pequeño tamaño en donde entra un *miniplug*.

**miniplug** s m Conexión electrónica en forma de pequeño clavo que se inserta a un *minijack*.

**Mitchell®** s m Marca de equipo cinematográfico, cámaras, lentes, accesorios, tripíés, etcétera.

**mixear** v tr Mezclar el sonido original y el de las grabadoras; mezclar.

**mixer** s m Mecanismo electrónico que permite la entrada de varias fuentes sonoras que producen los micrófonos en el caso del sonido original o las grabadoras, lo que ayuda a controlar el volumen y la calidad del sonido con objeto de sacar una señal electrónica única; mezcladora.

**mixing** s m Resultado que se obtiene al mezclar distintas fuentes sonoras; mezclado.

**modelada** s m Actuación en una película en la que interviene una persona cuya especialidad es modelar.

**modelar** v tr 1 Fabricar o construir un objeto con cera, barro o plástico para que se utilice en algún efecto especial o como *dummy* 2 Mostrar una persona ropa o algún objeto especial.

**modelista** s l Persona que se especializa en el diseño y fabricación de modelos del vestuario 2 Sastre que corta el vestuario 3 El que fabrica objetos con cera, barro o plástico para efectos especiales.

**modelo** s m 1 Reproducción a escala de un objeto para algún efecto especial mecánico 2 Actor que interpreta un pequeño papel en un comercial 3 Corte y diseño del vestuario que se reproduce varias veces.

**módulo** s m Cada uno de los elementos iguales que forman un conjunto, como puede ser un conjunto electrónico o un conjunto escenográfico.

**mogul** s m 1 Base de lámpara eléctrica o *socket* de diámetro mayor que el estándar que se usa en las lámparas de gran wattaje 2 CONVERSIÓN A MOGUL Aditamento que transforma la entrada de un *socket* normal en uno de mayor diámetro para que se atorni-

llen o sostengan en él lámparas de muchos *watts*.

**molevator** s m Pedestal o tripie motorizado de gran resistencia, para equipo eléctrico, que permite levantar los reflectores de gran peso, especialmente el bruto.

**monitor** s m Dispositivo que se usa para observar la rutina de los efectos electrónicos.

**montadura** l Cada uno de los orificios con características especiales que tiene la cámara para acoplarse al lente 2 MONTADURA "C" La que con características especiales tienen los lentes 3 MONTADURA DE BAYONETA Acoplamiento de lente y de conexión eléctrica en la cámara de cine que se realiza cuando se introduce el accesorio y se gira un cuarto de vuelta aproximadamente 4 MONTADURA DE CÁMARA Manera en que los lentes se sujetan a la cámara de cine 5 MONTADURA DE CÁMARA Tripie u otro artefacto en el que se sujeta la cámara 6 MONTADURA DE HELICÓPTERO Cada uno de los sistemas que existe para montar la cámara en el helicóptero con el objeto de evitar movimientos indeseados.

**montaje** V edición.

**mordaza** s f Pieza que sujeta los carbones en un arco o en un bruto.

**motor** s m 1 Aparato que genera fuerza o produce movimiento al transformar un tipo de energía en otro 2 MOTOR DE ALTA VELOCIDAD Aparato que tiene la capacidad de mover la cámara de cine a gran velocidad con el objeto de obtener imágenes en cámara lenta 3 MOTOR DE CRISTAL Aparato que se acciona con baterías que tienen equipo electrónico de cristal para controlar la velocidad 4 MOTOR DE VELOCIDAD VARIABLE El que

tiene un reostato que permite que la cámara de cine se accione a distintas velocidades 5 **MOTOR SINCRÓNICO** El que se acciona por medio de corriente eléctrica alterna 6 **MOTOR DE ZOOM** El que acciona al *zoom* y que mediante un control permite que su movimiento sea suave y a las distintas velocidades que se programe.

**movimiento** s m 1 Acción de desplazar la película cinematográfica dentro del cuerpo de la cámara de cine 2 Desplazamiento de los personajes u objetos en la escena cinematográfica 3 **MOVIMIENTO DE CÁMARA** Cada uno de los desplazamientos que realiza la cámara cinematográfica durante la filmación de la escena. Generalmente se refiere al *dolly*.

**Moviola**® s f 1 Marca comercial que fabrica equipo cinematográfico 2 V editora.

**muda** adj Que no tiene sonido, si se trata de la escena o de la película.

**muñecos** s m 1 Conjunto de imágenes expuestas y reveladas en la película

cinematográfica 2 **MUÑECOS ANIMADOS** Conjunto de imágenes que se realizan con la técnica o sistema de animación.

**música** s f 1 Acompañamiento musical que lleva el sonido de la película cinematográfica 2 **MÚSICA DE BACKGROUND** Aquella cuya fuente no se identifica claramente en el sonido de la película 3 **MÚSICA OBJETIVA** Pieza musical o fragmento de una composición que proviene de una fuente que se identifica visualmente o que se supone existe en la realidad; *playback* 4 **MÚSICA SUBJETIVA** La que se introduce en la película cinematográfica para subrayar situaciones que no tienen explicación visual; música de fondo.

**músico** s m 1 Compositor de música de fondo de la película cinematográfica; compositor 2 pl V *ejecutantes*.

**Mylar**® s m Cinta de resina que tiene uno de sus lados cubierto con una sustancia adherente; se usa generalmente para pegar con ella la cinta magnética y también como aislante.

# N

**nachado** adj Que ya se le han hecho las marcas que activan el control de luces de la impresora, si se trata del negativo cinematográfico.

**nachar** v tr Marcar el negativo de la película cinematográfica para controlar la programación de luces de la impresora.

**naches** s m Cada una de las muescas que se hacen al negativo para controlar la programación de luces de la impresora.

**nalga** s f Película de contenido erótico y de poca producción; nalguita.

**narración** s f Texto explicativo con la voz del actor en *off*, para aclarar antecedentes o circunstancias de la escena cinematográfica. Generalmente este recurso se utiliza más en el cine documental; comentario.

**narrador** s m Actor que lee un texto, y cuya voz en *off* se acompaña del sonido de la película para explicar determinadas escenas o situaciones.

**negativo** s m 1 Material fotográfico que se compone de una base de acetato de celulosa u otra sustancia plástica transparente a la que se aplica la emulsión sensible a la luz. El material se expone en la cámara de cine a través de un sistema óptico que hace que la luz altere sus características, produ-

ciendo así imágenes latentes negativas que posteriormente serán visibles durante el proceso de revelado. La imagen que se produce se invierte de la real. Lo hay de distintos formatos 2 Material en blanco y negro o de color que se usa en la filmación de la película 3 Imagen negativa de la película cinematográfica 4 Conjunto de escenas que se cortan, pegan e integran el material definitivo de la película cinematográfica que se usa para el tiraje final de las copias 5 Material fotográfico expuesto pero no procesado 6 Material que contiene el valor y la inversión total de la película cinematográfica 7 NEGATIVO ADITIVO Material fotográfico en el que los colores se obtienen por síntesis aditiva 8 NEGATIVO DE COLOR Material fotográfico capaz de registrar los colores reales de la escena fotografiada. La imagen que se produce cuando se expone este material se invierte en los colores complementarios lo que produce en el tiraje de la copia el color original 9 NEGATIVO DE SONIDO Material fotográfico en blanco y negro, de grano fino, que se usa para imprimir la banda de sonido con el galvanómetro. Este negativo se utiliza posteriormente para la impresión de la banda de sonido positiva durante el tiraje de las copias 10 NEGATIVO EN



**BLANCO Y NEGRO** Material fotográfico que registra la imagen sólo en blanco y negro **11 NEGATIVO ORIGINAL** Material fotográfico con el que se filmó originalmente la película cinematográfica **12 NEGATIVO VIRGEN** Material fotográfico tal como llega de la fábrica; negativo no-expuesto **13 NEGATIVO SUSTRACTIVO** Material fotográfico en el que los colores se obtienen por síntesis sustractiva **14 pl** Conjunto de obras cinematográficas propiedad de una empresa o de una persona **15 pl** Material fotográfico que se usa en la fotofija para su uso posterior en la publicidad de la película.

**ng** (*not good*) **V descarte.**

**níquel-cadmio** Batería que tiene un cátodo de cadmio, un ánodo de níquel y un electrolito alcalino que se caracteriza por ser recargable.

**nitrate de celulosa** Éster de ácido nítrico que se produce tratando algodón o cualquier otra forma de celulosa con una mezcla de ácido nítrico y sulfúrico. Con este material se fabricaba la base de la película cinematográfica hasta los años cincuentas; actualmente, por sus características combustibles y explosivas, ha sido sustituido por triacetato de celulosa.

**nivel s m** **1** Accesorio para la cabeza de cámara u otra montadura que tiene un cuerpo de cristal con un líquido dentro, una burbuja de aire y una marca que sirve para poner en posición horizontal el soporte **2** Marca de la intensidad de un sonido **3 NIVEL ALTO** El que marca la alta intensidad de la señal que lo produce **4 NIVEL BAJO** El que marca la poca intensidad de la señal magnética que lo produce **5 pl** Cada uno de los ajustes de los volúmenes en las distintas frecuencias que

se realiza observando la lectura del decibelímetro, antes de grabar o regrabar el sonido de la película cinematográfica.

**nocturno V llamado.**

**noche s f** **1** Anotación que se pone en el *script* al principio de la secuencia para llamar la atención al personal sobre las necesidades de alumbrado en que ésta se desarrollará **2** Nota que se pone en la pizarra para uso del impresor de *rushes* y del editor **3 NOCHE AMERICANA V efecto** **4 DENOCHÉ** Manera de señalar que el llamado es nocturno.

**nómina s f** Relación de actores o técnicos en la que se especifica el sueldo, tiempo extra, descuento, impuesto y cotización sindical, que firma el personal al recibir el salario. Para cada uno de los grupos de trabajo se elabora una nómina.

**not good V descarte.**

**noticiario V noticiero.**

**noticiero s m** Cortometraje que se exhibe en el cine sobre actos o sucesos recientes; noticiario.

**nudo s m** Parte central del *script* cinematográfico situada entre las acciones que plantean las circunstancias y las que dan origen al desenlace.

**numeradora s f** Máquina que imprime números consecutivos en la copia de *rushes* y en el *transfer* de sonido en *magnet stripe* con objeto de identificar el sonido con la imagen de la copia positiva.

**número s m** **1** Marca que se pone a cada una de las escenas, según el guión cinematográfico, que sirve para dar un orden y cuantificar lo que se filma **2** Intervención de algún actor o actriz que canta, baila o realiza alguna acrobacia, o de un conjunto de baile, musi-

cal o acrobático en alguna escena de la película cinematográfica 3 NÚMERO DE EMULSIÓN Numeración latente que se imprime en la fábrica en la orilla de la película negativa, por fuera de la perforación a intervalos de un pie; sirve para identificar la escena en el negativo durante los procesos de corte de negativo y efectos ópticos 4 NÚMERO DE LA EMULSIÓN Cifra con la que se codifica en la fábrica un lote

de emulsión para indicar las características del proceso a que se sometió 5 NÚMERO DE MÁQUINA Procedimiento que numera en forma simultánea y sincronizada la copia de *rushes* y el *magnet stripe*, lo que permite que cuando los *rushes* se partan se identifique la sincronía del sonido 6 NÚMERO DE TOMA Indica el orden en números que se dio a cada una de las tomas de la escena.

# O

**obturador 1** Mecanismo de la cámara que controla y regula el paso de la luz en fracciones de segundo 2 Mecanismo del proyector cinematográfico y de la moviola que obstruye el paso de la luz mientras la película se desplaza de un cuadro a otro; cruz de malta 3 **OBTURADOR ANTIFLICKER** El que no produce parpadeos 4 **OBTURADOR VARIABLE** El que varía la cantidad de luz que pasa a la película y permite controlar la luminosidad muy intensa con aberturas de diafragma grandes sin el uso de filtros neutros; si se acciona durante el rodaje de la cámara permite oscurecer o aclarar la escena.

**ocular** s m Lentilla que se encuentra en la parte posterior del *finder* de la cámara, a la que se aproxima el ojo.

**ochenta y cinco** Filtro color naranja que se usa para convertir la película de 3200°K a la luz de día. Los ochenta y cinco + n3, n6, n9, significan que el filtro tiene además de la conversión de color una densidad neutral equivalente a los factores decimales indicados.

**ocho** s m Lente de ocho milímetros de distancia focal; ojo de pescado.

**ocho milímetros 1** Dimensión a lo ancho de la película cinematográfica para uso no profesional, normal-

mente reversible 2 Cinta magnética incluida en un cassette para la grabación de video no profesional.

**off** adv Cuando el sonido, y a veces la acción, ocurre fuera del campo visual de la cámara de cine.

$\Omega$  (Ohm) V *Ohm*.

**ohm** s m Unidad de resistencia eléctrica a través de la cual circula una corriente de un amperio cuando se aplica una tensión de un *volt*.

**operador** s Persona especializada que opera la cámara de cine siguiendo el encuadre ordenado y calificando si la escena se fotografía bien según lo que se observa por el *finder* o visor.

**óptica** s f 1 Conjunto de lentes que se colocan en la cámara de cine 2 Cada uno de los procesos, generalmente de posproducción, que se realizan para obtener efectos ópticos, como puede ser el cuadro fijo o congelado, los títulos, la disolvencia, etc 3 Equipo que tiene un proyector de velocidad variable en un extremo y, en el otro, una cámara de velocidad variable, lo que permite fotografiar, a través de algunos dispositivos que contienen filtros u otros elementos, películas positivas y negativas, etc; se usa en el laboratorio de efectos ópticos 4 Departamento o empresa que se encarga de realizar efectos ópticos.

**óscar** s m 1 Premio que otorga la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de los Estados Unidos como reconocimiento a la mejor película, al mejor autor, a la mejor actriz o actor, a los realizadores, etc 2 Pequeña figura que representa al ya mencionado premio.

**osciloscopio** s m Aparato que mide la función de los circuitos electrónicos cuyos valores se reflejan en una gráfica que produce en la pantalla un tubo de rayos catódicos.

**output** V salida.<sup>2</sup>

**overhead** s m Partida del presupuesto de la película cinematográfica que comprende los gastos generales

del estudio o de la compañía productora y se reparten proporcionalmente sobre las películas presupuestadas.

**overlap** s m Sobreposición de una escena o sonido.

**overlapear** v tr Sobreponer o sustituir un sonido o la imagen de la escena anterior o posterior a otra.

**overshoulder** s m Emplazamiento de cámara en el que se toma al personaje por encima del hombro de alguno de los otros personajes interlocutores, sugerencia, *two shot*.

**overtime** s m 1 Tiempo que excede a la jornada normal de trabajo 2 Salario que percibe el trabajador por el tiempo extra; tiempo extra.

# P

**Panavisión®** s f 1 Marca comercial de la empresa que alquila cámaras cinematográficas y óptica de la misma marca 2 V *anamórfico*.

**pancromática** adj Que es sensible a todos los colores del espectro, si se trata de la emulsión de la película cinematográfica.

**Panel®** s f Marca registrada de un tipo de impresora de película cinematográfica.

**panel** s m Bastidor, generalmente de madera recubierta de triplay, que sirve para construir las paredes del escenario cinematográfico.

**paneada** adj Que ha sido filmada con un panco, si se trata de una escena cinematográfica.

**panear** v tr Mover la cámara de cine sobre el eje vertical de derecha a izquierda o de izquierda a derecha.

**paneo** s m 1 Movimiento de la cámara de cine que consiste en que ésta gire sobre el eje vertical de izquierda a derecha y de derecha a izquierda 2 Escena que se fotografía con este movimiento de la cámara.

**panning** s m Movimiento de encuadre de la cámara cinematográfica que abarca un arco determinado como consecuencia del giro sobre el eje vertical de la cámara.

**panorámica** s f 1 Movimiento de la cámara en arco de círculo sobre el eje vertical hasta llegar a describir casi el círculo completo 2 Escena con panco y *long shot* que muestra un paisaje amplio 3 Encuadre muy alargado en su forma horizontal 4 Toma que si se une a un acercamiento previo o posterior al actor, se interpreta como punto de vista o visión panorámica.

**pantalla** s f 1 Superficie reflejante de distintos materiales, modalidades o formato en la que se proyecta la película cinematográfica 2 Manera de referirse a algún aspecto legal o coloquial de la exhibición cinematográfica 3 Lámina de distintas formas o materiales que se coloca ante alguna fuente luminosa para que no agreda a los ojos o para dirigirla a donde se desee 4 PANTALLA ALUMINIZADA La que tiene polvo de aluminio adherido a ella 5 PANTALLA ANCHA Formato de superficie para proyectar la película cinematográfica en la que, bien sea por el recorte de la mascarilla o por la forma de la pantalla, la proporción del encuadre recorta verticalmente la imagen 6 PANTALLA PANORÁMICA La que se alarga más a lo ancho que en su altura en una proporción de 1:1.85 o 1:2.7 7 PANTALLA PANORÁMICA Encuadre de la cámara que producirán

- pantalla** las proporciones de este formato.
- pantógrafo** s m Sistema de suspensión, generalmente de luces, que se cuelga de la tramoya con objeto de que se pueda subir o bajar según las necesidades.
- panview glass** Filtro de cristal que se monta en un arillo con mango; iguala las características de la luz de la película cinematográfica en lo que a contraste se refiere. Fundamentalmente lo usan el cinefotógrafo y la maquillista.
- papel** s m 1 Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales o simbólicos, que crea el guionista para que lo represente un actor 2 Conjunto de escenas en las que participa un actor 3 **PAPEL PRINCIPAL** Representación en la que un actor o una actriz lleva el peso de la trama, participando en gran número de escenas.
- paquete** s m Modalidad de producción cinematográfica en la que los trabajadores, los técnicos y manuales, los actores, el escritor, etc, participan como socios en la producción de la película cinematográfica, difiriendo parte de su salario como aportación a los costos de la misma.
- paralaje** s m Alteración que se produce en el campo óptico abarcado por dos elementos que están dispuestos con sus ejes ópticos paralelos, como el objetivo de la cámara y el visor.
- paralelo** s m Estructura de metal o de madera, desarmable, con una plataforma removible que sirve para situar a cierta altura del suelo la cámara de cine o los reflectores eléctricos.
- parasol** s m Accesorio que se atornilla a la parte anterior del lente de la cámara cinematográfica para evitar los rayos de luz que inciden sobre él. Generalmente se usa en lentes de gran diámetro, como el *zoom*.
- parcheo** s m Sistema de conexión de la red de circuitos eléctricos o electrónicos.
- parlamento** s m 1 Diálogo 2 Parte del diálogo que dice un actor.
- parpadeo** s m Defecto en el momento de la proyección de la película cinematográfica que consiste en el aumento o la disminución de la intensidad luminosa por desincronización del obturador de la cámara de cine o de la cruz de malta en el proyector; *flicker*.
- parte** s f Clasificación de los actores que los gradúa como primera, segunda o tercera partes; éstos se contratan por días, a diferencia de los estelares que se contratan por producción.
- partir** v tr 1 Separar en rollos pequeños las escenas que vienen mezcladas en el rollo de *rushes* o transferencia de diálogo, como preparación para la edición 2 Separar el guión cinematográfico según las secuencias para facilitar la hechura del *breakdown* y el *board*.
- pasarela** s f Estructura de madera que se suspende encima de la escenografía y se sostiene con tirantes y cadenas o columpios; en ella se colocan reflectores eléctricos y circulan electricistas y tramoyistas para arreglar el alumbrado y efectuar otras labores durante la preparación de la escena; tramoya.
- pastelazo** s m Película cinematográfica, farsa o comedia, para divertir, en la que se recurre a gestos bruscos y trucos sin refinamiento.

**patente de filmación** Documento que expide el sindicato cinematográfico con objeto de indicar que se han cubierto todos los trámites de contratación de las distintas secciones.

**patente de grabación** Documento que expide la sección de compositores en el que se indica que el productor ha cubierto los requisitos para la grabación del *playback* y la música de fondo.

**patito** s m Escena adicional de poca importancia que se utiliza para facilitar la edición.

**pato** s m 1 Escena adicional que se filma como protección para intercor-tar un *master* 2 Chisfón en forma de cola de pato que se usa como regadera para hacer efecto de lluvia cerca de la cámara de cine.

**pedimento** s m Documento mediante el cual el productor solicita al sindicato, o a la sección de éste, el personal técnico o artístico necesario para el rodaje de la película, indicando fechas de trabajo, modalidades del mismo y salarios.

**pegadora** s f 1 Herramienta que se usa en el trabajo de edición para empalmar trozos de película, ya sea con calor, pegamento o durex 2 PEGADORA DE CALOR La que tiene una resistencia eléctrica que calienta una lámina que ayuda a secar el pegamento al empalmar los trozos de película 3 PEGADORA DE DIECISÉIS La que pega película o negativo de 16 mm 4 PEGADORA DE NEGATIVO Persona que ayuda en el corte de negativo, pegándolo.

**pegadura** s f Unión de la película cinematográfica; *splice*.

**pegar** v tr Empalmar los tramos de película, ya sea negativa o positiva, con pegamento o *tape*.

**película** s f 1 Unidad de la obra cinematográfica; film, cinta, cinta de plata 2 Cinta de material plástico con emulsión fotográfica que se destina a ser expuesta a la luz 3 PELÍCULA ABS-TRACTA Conjunto de formas gráficas imprecisas que generalmente se mueven al ritmo de la música. Esta forma de expresión se realiza a partir de dibujos animados o de formaciones ópticas 4 PELÍCULA DE ACETATO La que tiene la base de triacetato de celulosa, material no inflamable o de seguridad 5 PELÍCULA DE ARGUMENTO La que se realiza con base en un argumento ficticio o de recreación de la realidad; película de ficción 6 PELÍCULA DE ARTE La que se caracteriza por tener un lenguaje innovador, que la hace de difícil comprensión 7 PELÍCULA DE AVENTURAS En la que predominan la acción y el suspenso; película de acción 8 PELÍCULA DE BLANCO Y NEGRO La que se realiza con material fotográfico en blanco y negro 9 PELÍCULA DE BLANCO Y NEGRO Material fotográfico negativo o positivo que registra en blanco y negro 10 PELÍCULA DE COLOR Unidad de la obra cinematográfica que se realiza a colores 11 PELÍCULA DE COLOR Material fotográfico que tiene la capacidad de registrar los colores naturales 12 PELÍCULA DE CONCURSO La que tiene el nivel técnico y artístico necesario para participar en concursos y festivales 13 PELÍCULA DE DIBUJOS ANIMADOS La que se realiza con la técnica de animación; película de muñequitos, película de monitos 14 PELÍCULA DE MARIONETAS La que se realiza con la técnica de animación fotografiando muñecos articulados con volumen 15 PELÍCULA DE MENSAJE La que tiene como objetivo fundamental de la trama el enviar un

mensaje o una enseñanza ética al espectador 16 PELÍCULA DE NITRATO La que tiene como base una hoja que se elabora con nitrato de celulosa, sustancia muy inflamable 17 PELÍCULA DE PUBLICIDAD La que se realiza con fines de divulgación o de anuncio de alguna cosa 18 PELÍCULA DE SEGURIDAD La que tiene como base tri-acetato de celulosa, material no inflamable; *safety film* 19 PELÍCULA DOCUMENTAL La que se elabora sobre algún acontecimiento histórico o sobre algún tema de estudio o para demostrar algo 20 PELÍCULA EN CINE-MASCOPE La que se filma y procesa con el sistema anamórfico de compresión 21 PELÍCULA HISTÓRICA La que tiene como objetivo fundamental el recrear un hecho histórico 22 PELÍCULA INFRARROJA La que resulta sensible a los rayos infrarrojos y se usa en cinematografía para efectos ópticos o fines científicos 23 PELÍCULA INTERMEDIA La de muy poca sensibilidad a matices de color y que más bien registra en blanco y negro; se usa en los efectos ópticos al fotografiar títulos, *mattes*, *contramattes* y en los procesos ópticos de separación de color como en el *blue screen*. *Intermediate* 24 PELÍCULA PANCROMÁTICA La que es sensible a todos los colores del espectro y los transforma en escala de grises 25 PELÍCULA REVERSIBLE La que, sin necesidad del negativo, produce las imágenes en positivo directamente cuando se expone a la luz 26 PELÍCULA VIRGEN La que no se ha expuesto a la luz; negativo, material.

**peluquería** s f Personal o departamento que se encarga del corte de pelo, del peinado y de la colocación de apliques a los actores.

**penalty** s m Tiempo extra que se paga a los actores o a los técnicos, cuando se

excede el número de horas extra estipulado para el rodaje o los límites de tiempo para comida o de llamado del día siguiente.

**perazos** s m l Cada una de las ocasiones que se pone en movimiento la cámara de cine 2 Manera que tiene el operador de la segunda cámara de indicar que su trabajo fue esporádico.

**pérdida de cuadros** Defecto de un negativo expuesto en el que se produce una rotura que abarca varios cuadros.

**perforación** s f l Cada uno de los orificios que tiene la película cinematográfica a todo lo largo, en uno o en ambos lados, que sirve para transportarla en la cámara, en la impresora, en los proyectores y moviolas 2 PERFORACIÓN BELL AND HOWELL Estándar de perforación para la película cinematográfica especialmente para el negativo; perforación negativa 3 PERFORACIÓN DOBLE La que corre a los dos lados de la película 4 PERFORACIÓN KODAK STANDARD La que es común en forma rectangular, fundamentalmente de la película positiva; perforación positiva 5 PERFORACIÓN SENCILLA La que corre a lo largo de la película de un solo lado.

**perforadora** s f Máquina que efectúa la perforación de la película cinematográfica negativa, positiva, *magnet stripe*, *fullcoated*.

**permiso** s m l Aceptación de alguna persona o entidad para que se use una locación en el rodaje de alguna escena 2 Autorización que otorga el sindicato, generalmente el de actores, para que alguna persona trabaje o actúe sin ser miembro de éste 3 PERMISO DE FILMACIÓN Solicitud que se hace a las entidades correspondientes para la realización de la película cinematográfica.

**perno** s m Cilindro de metal en el que se sostiene la horquilla del reflector eléctrico.



**personaje** s m Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales y simbólicos que crea el guionista para que se recree en la obra cinematográfica.

**personal** s m Conjunto de técnicos y grupos de trabajo que intervienen en la filmación de la película cinematográfica.

**pesa** s f Objeto de hierro que se usa para equilibrar la grúa u otro mecanismo.

**pespunte** s m Defecto del negativo cinematográfico, que consiste en la marca profunda intermitente del lado de la base o de la emulsión; es ocasionado por el mal transporte.

**photoflood** s m Lámpara incandescente con un filamento de alta temperatura que da gran iluminación y gran temperatura de color, aunque de corta vida.

**picada** s f Emplazamiento de la cámara de cine en la que ésta se encuentra por encima de donde la escena transcurre.

**picoteada** adj Que se corta varias veces para introducir otros emplazamientos de cámara, si se trata de la escena; ello provoca la sensación de celeridad en la acción.

**pickup** s f Camioneta ligera que se usa para transportar equipo cinematográfico en la locación.

**pick up** Rodaje adicional de alguna escena que se realiza en el exterior y con pocos técnicos.

**¡pidala!** interj Voz que indica que todo está listo para ordenar cámara.

**pie** s m Unidad de longitud en el sistema británico de medidas igual a 0.3048 cm; *foot*, ft.

**pierna** s f Telón largo, estrecho, que llega hasta el suelo; se encuentra a

ambos lados del escenario teatral y se usa en el cine cuando se filman escenas que requieren de esta ambientación.

**pietaje** s m 1 Cantidad de película cinematográfica que se usa en cualquiera de los procesos cinematográficos 2 Criterio numérico que se utiliza para medir la cantidad de película que se usa en cualquier proceso.

**piezoeléctrico** adj Que tiene la propiedad de generar una tensión cuando se aplica una fuerza mecánica, o producir una fuerza mecánica cuando se aplica una tensión, si se trata de un material.

**piloto** s m Fragmento de diez cuadros de película positiva que se imprime a partir del negativo a color y se usa para evaluar la respuesta que dará la copia de cada escena en el positivo, ya que los *rushes*, para efectos de economía, pueden imprimirse en blanco y negro.

**pin** s m 1 Aguja metálica en el dispositivo de transporte de la cámara de cine que entra en la perforación y fija el cuadro en la mascarilla 2 Clavija de metal de gran tamaño que se usa para anclar a la tierra distintos objetos.

**pintor** s m 1 Trabajador del grupo de construcción que pinta el escenario 2 PINTOR DE CÁMARA El que retoca las partes del escenario, generalmente en locación más cercana al encuadre de la cámara.

**pipa** s f Camión que transporta un tanque, generalmente lleno de agua, que se usa en efectos especiales en el caso de la lluvia, regado de locaciones o para dar de beber a los caballos en su caso.

**pista** s f l Parte estrecha de la película cinematográfica, que corre a todo lo largo, entre la imagen y las perfora-

- ciones en donde se graba el sonido; *track* 2 Grabación de algunas de las partes del sonido que se integrará, en la etapa de regrabación, al sonido final de la película cinematográfica 3 PISTA DE DIÁLOGOS Grabación magnética que contiene el diálogo de la película, ya sea original o doblado, sin ningún otro ruido incidental o efecto de música 4 PISTA DE EFECTOS Rollo que contiene la grabación magnética del ruido que se usa en la regrabación y que se obtuvo de los *stock shots* de sonido 5 PISTA DE EFECTOS GAVIRAS Grabación magnética que contiene el sonido incidental o efecto sincrónico contra pantalla de la película 6 PISTA DE MÚSICA Rollo magnético con la grabación de la música de fondo y efectos musicales que, ya editados, se usan en la regrabación 7 pl Cada uno de los rollos magnéticos que contiene el sonido que se usa en la regrabación de la película cinematográfica.
- pizarra** s f Tabla de madera en forma rectangular, pintada de negro, con un listón y una bisagra. Sirve para anotar los números de escena y otras características de la película a fin de que se pueda fotografiar cuando se inicia una escena y sirva de índice para la clasificación en los procesos de laboratorio y edición. El listón abisagrado se hace golpear contra el rectángulo de madera lo que produce un sonido que se graba y permite su sincronización con la imagen; *claqueta*.
- pizarrazo** s m Momento inicial de la primera escena que se filma en una película.
- pizarrista** s m Técnico del departamento de sonido que anota en la pizarra el número de escena y lo grita para que sea grabado en el momento en que se inicia la filmación; *claquetista*, *claquetero*.
- pizcacha** V *pizcacha*.
- pizcacha** s f Cada uno de los fragmentos de película positiva defectuosa que se usa como relleno en la pista sonora y se intercala en el *magnet stripe* que tiene sonido útil.
- placa** V *transparencia*.
- placa de presión** Parte de la cámara de cine que oprime el negativo sobre la mascarilla; *pressure plate*.
- plafón** s m Elemento que funciona en la escenografía como techo.
- plan** s m 1 Estudio y evaluación de las labores y el orden en que éstas se realizan en la filmación 2 PLAN DE TRABAJO Relación del orden en el que se lleva a cabo la filmación de la película de largometraje; *plan de filmación*.
- planchar** v tr Arreglar el sonido, generalmente el directo, haciendo la transferencia a través de la consola, con el uso de filtros y controles para que se homogenice la secuencia en el sonido de origen.
- plano** s m 1 V *escena* 2 Encuadre 3 PLANO AMERICANO Encuadre que consiste en cortar por debajo de la cintura y un poco arriba de la rodilla a un personaje 4 PLANO SECUENCIA V *secuencia* 5 PLANO SONORO Concordancia que se guarda entre el plano de la imagen y el volumen del sonido que se escucha; ésta debe resultar verosímil 6 PRIMER PLANO Conjunto de actores y objetos que se encuentran más cercanos a la cámara; *acercamiento*.
- planta** s f Generador de corriente eléctrica alterna o directa que se monta sobre un camión o un remolque para filmar en locación; *generador*.

**plantero** s m Técnico que se encarga de la operación y cuidado del generador de corriente eléctrica.

**plata** s f 1 Elemento que se encuentra en la emulsión del negativo fotográfico, generalmente en forma de bromuro de plata en gelatina, con o sin yoduro de plata, que aumenta la velocidad y la sensibilidad del color 2 Material fotográfico que consiste en una hoja de vidrio recubierta con una emulsión sensible.

**plataforma** s f Estructura metálica con ruedas de baja altura, en la que se monta un vehículo y se arrastra otro; esto permite filmar acciones en movimiento disponiendo la cámara sobre esta estructura y de esa forma fotografiar el interior del vehículo que se encuentra encima de ella.

**platino** s m Contacto eléctrico que se cierra o abre mediante presión, lo que permite la continuidad en el circuito eléctrico o electrónico.

**plato** s m 1 Círculo metálico o de plástico que sirve de soporte lateral para enrollar la película cinematográfica en la embobinadora 2 PLATO DE UÑA El que tiene un gancho con resorte en el eje, lo que impide que el *spool* gire con respecto al plato.

**playback** s m 1 V *música* 2 Composición musical que se incluye en la pista sonora de la película cinematográfica 3 Grabación de una pieza musical para que el actor o el instrumentista sincronice el movimiento de los labios o del instrumento en el momento de la filmación de la escena 4 interj Voz con la que se demanda el comienzo de la filmación en la que se incluye el fragmento o el total de la grabación.

**plug** s m Dispositivo de conexión electrónica en forma de clavo que se inserta a un *jack*.

**pluma** s f Brazo que sostiene a la cabeza en un *crab dolly* o en una grúa; tiene movimiento vertical y se acciona por un sistema de piñones o cremalleras o cilindros hidroneumáticos.

**Polaroid®** s f Marca registrada de cámara de fotosifias, cuyo rollo de película tiene sustancias de autorrevelado que producen la respuesta inmediata de la impresión; se usa en cine durante la búsqueda de locaciones y para fijar la disposición de los objetos en el escenario o los detalles del vestuario con objeto de *machar* las escenas.

**polecat** s m Barra compuesta por dos partes, que se adaptan a medidas distintas con superficies antirresbalantes en sus extremos, y un tornillo para hacer presión; cuando se coloca entre dos paredes paralelas funciona como soporte para colgar equipo de iluminación o de tramoya durante la filmación, generalmente en locación.

**pólvora** s f Mezcla de nitrato de potasio, carbón y azufre que se usa para hacer los efectos especiales de explosión.

**polyéster** s m 1 Resina de plástico que se usa combinada con una trama de fibra de vidrio y sirve para modelar objetos en los efectos especiales 2 Resina de plástico con la que se fabrica la base para la cinta magnética que se usa en la grabación del sonido.

**ponchadura** s f Perforación en la unión del sonido magnético para evitar el ruido cuando pasa por la cabeza lectora.

**ponchar** v tr Perforar la unión del sonido magnético con objeto de evitar ruido cuando pasa por la cabeza lectora.

**poner un dolly** Instalar los rieles, nivelándolos para que por ellos pueda

correr la cámara y se pueda hacer una toma en movimiento.

**portafiltro** s m Dispositivo que se utiliza para sostener el filtro dentro o fuera de la cámara.

**posición** s f 1 Manera de acomodar a los personajes en función del encuadre que se establece antes de filmar la escena 2 interj Voz de mando que, antes de pedir cámara, sirve para indicar al actor que se sitúe en el lugar de la escena previamente acordado.

**positivo** s m 1 Película ya impresa y revelada en la que corresponden las luces y sombras a la imagen natural 2 Material de película positiva virgen que recibe la imagen por medio de la impresora de negativo 3 POSITIVO BLANCO Y NEGRO Película cinematográfica en la que las imágenes se reproducen en distintos tonos de gris, teniendo como extremos el negro y el blanco; positivo regular 4 POSITIVO DE COLOR Película cinematográfica en la que las imágenes se reproducen en los colores originales.

**poster** s m Cartel que se utiliza para la promoción de la película cinematográfica.

**postflashing** s m Exposición del negativo ya expuesto en la cámara de cine a una luz controlada para que se cree el efecto de suavidad en las escenas fotografiadas.

**postproducción** s f Conjunto de procedimientos como la edición, el doblaje, la musicalización, la afinación, la regrabación, el corte de negativo, la corrección de luces, la óptica, etc, posteriores a la filmación de la película cinematográfica hasta la obtención de la copia compuesta satisfactoria para la exhibición.

**postizo** s m Tejido de pelo que se usa para caracterizar a los personajes en los procesos de maquillaje y peluquería; aplique.

**P.O.V.** (*Point of view*. Punto de vista) V *punto de vista*.

**practicable** adj Que se usa durante la acción, si se trata de un elemento escenográfico como puede ser una ventana que se abre.

**pre** V *prerecording*.

**preamplificador** s m El que aumenta previamente una señal débil a un rango que el amplificador controla.

**precio de admisión** Cantidad que paga el espectador para asistir a la proyección cinematográfica; precio del boleto.

**premier** s f Primera proyección al público de la película cinematográfica en horario especial y con invitación y entrada específica que se rodea de gran publicidad.

**preparación** s f Conjunto de labores que se realizan antes de iniciar la filmación de la película cinematográfica, como son: la contratación de actores, la búsqueda de locaciones, el *breakdown*, las listas de utilería, el alquiler de la misma, etcétera.

**prerecording** s m Mezcla de dos o más grabaciones en una sola pista que posteriormente se integra a otras para obtener la regrabación final; pre.

**presencia** s f 1 Calidad del actor o del objeto en un encuadre que los distingue fácilmente 2 Calidad del actor que lo hace relevante en las actuaciones cinematográficas.

**pressure plate** V *placa de presión*.

**prevelado** s m Procedimiento que consiste en exponer el negativo cine-

matográfico a una luz controlada y filtrada de baja intensidad para sensibilizarlo homogéneamente creando una atmósfera determinada de color.

**preview** s f Exhibición de la película cinematográfica antes del estreno para evaluar la aceptación que tendrá del público. En ocasiones, después de esta exhibición se le hacen modificaciones.

**prisma** s m Sistema óptico que consiste en tres o más superficies planas de un sólido transparente o de un líquido embebido que forman un ángulo la una con respecto a la otra. Los hay de refracción y de reflexión.

**proceso de edición** Etapa posterior a la filmación de la película que consiste en poner las escenas filmadas en el orden que deben seguir, eliminando las pizarras que indican la numeración, escogiendo las tomas mejores y dándole el ritmo a los cortes de acuerdo a la temática de la secuencia, con el objeto de crear el lenguaje apropiado en función de la obra cinematográfica que se pretende realizar.

**proceso reversible** Procedimiento especial que se sigue en el laboratorio para revelar la película con emulsión de estas características.

**producción** s f 1 Conjunto de películas que filma una empresa, un país, un inversionista, etc 2 Película cinematográfica ya terminada 3 Conjunto de labores como la administración de recursos económicos, la compra de insumos necesarios, la contratación del personal técnico y los actores, la supervisión y evaluación de los planes de trabajo, que realiza el departamento de producción 4 interj Voz que se usa durante el rodaje para requerir

la presencia de alguna persona miembro del equipo de producción.

**producir** v tr 1 Financiar la elaboración de la película cinematográfica 2 Realizar el conjunto de acciones necesarias para la producción de la película cinematográfica.

**production manager** V gerente de producción.

**producto** s m Resultado al producir la película cinematográfica.

**productor** s l Inversionista que proyecta, financia y explota comercialmente la película cinematográfica y además es el dueño 2 PRODUCTOR EJECUTIVO Persona en la que delega poder el productor financiero; puede ser persona física o moral, como en el caso de los estudios o compañía con mucha producción, tiene amplios poderes para decidir sobre los gastos, el personal adecuado, tanto artístico como técnico, también es el responsable de la evaluación de los resultados de la película.

**productora** s f Empresa que produce la película cinematográfica.

**profesional** s m Cada uno de los miembros de los grupos de trabajo y técnicos que intervienen en la producción de la película de largometraje.

**profundidad de campo** Rango de la distancia sobre el que la cámara da una definición satisfactoria con el lente en el foco más adecuado para cierta distancia específica.

**profundidad de foco** Calidad de un objetivo o del lente para alcanzar a todos los objetos situados ante él entre dos distancias determinadas y a una abertura de diafragma dada.

**programación** s f Departamento de la distribuidora cinematográfica y de

la exhibidora que asigna la fecha para la exhibición de cada una de las películas que tiene para distribuir y exhibir.

**programador** s m Persona que se encarga de organizar la distribución y exhibición de las películas; programista.

**prólogo** s m Etapa de la película cinematográfica que consiste en proporcionar información al espectador antes de entrar a la trama de la misma; generalmente esta referencia se da antes de los títulos; *teaser*.

**proof printer** Equipo de laboratorio que imprime un cuadro de cada escena de un negativo determinado para analizar las correcciones de luces que se hicieron en el analizador.

**props** V *utilería*.

**protagonista** s m El que interpreta uno de los papeles principales de la película cinematográfica.

**protagonizada** adj Que aclara el nombre de cada uno de los actores principales de la película, si se trata de la relación.

**protagonizar** v tr Interpretar uno de los papeles principales de la película cinematográfica.

**protección** s f 1 Filmación de alguna escena, ya rodada en la acción general del *master*, que generalmente consiste en un *medium shot* o *close up* del actor con alguna reacción especial en relación a la acción general 2 Cada uno de los dispositivos que usa el *stunt man*, como coderas, rodilleras, etc, que evita el golpe en la escena de acción.

**protector** s m 1 Cada uno de los dispositivos que evita que tanto el actor como el *stunt man* se lesionen en escenas de peligro 2 Laminilla que

protege el bucle del *magazine* cuando la película sale de éste antes de colocarse en la cámara.

**proteger** v tr 1 Rodar una escena ya filmada desde otro ángulo con objeto de acentuar la acción o dar posibilidad a la edición más intercorrada 2 Cuidar el encuadre de manera que el actor o el objeto que en él aparece no quede en el extremo del mismo.

**¡protégete!** interj 1 Voz que indica al operador de cámara que debe cuidar el encuadre dejando los límites adecuados 2 Voz que indica a alguna persona del grupo de trabajo que se esconda para que no aparezca en el encuadre, si por alguna razón éste tiene que estar muy cerca de la filmación.

**proyección** s f 1 Muestra de la película cinematográfica, en forma parcial o completa 2 Equipo que se utiliza con estos fines.

**proyeccionista** s m Técnico que se encarga del manejo del proyector cinematográfico durante la exhibición de una película; *cácaro*.

**proyectar** v tr Mostrar la película cinematográfica ya sea completa o en forma parcial de *rushes*, *loop*, etcétera.

**proyecto** s m Conjunto de ideas que se desarrolla con base en un argumento o guión cinematográfico para la elaboración de la película. En ocasiones éste incluye el reparto tentativo, el *breakdown*, el presupuesto, etcétera.

**proyector** s m 1 Aparato con una lámpara incandescente o de arco voltaico en su parte trasera que proyecta una luz a través de un sistema de obturación, lo que permite que la película cinematográfica que se transporta en forma intermitente por me-

dio de la cruz de malta y un sistema óptico, produzca la imagen que persiste en la retina. En la parte de abajo del aparato se encuentran el motor y el ventilador. Dependiendo del formato de la película el proyector tiene distintas dimensiones de 8 mm, de 16 mm, de 35 mm, etc 2 **PROYECTOR DE DOBLE TRACK** Aparato que tiene la capacidad de admitir y proyectar la película positiva con imágenes y de reproducir el sonido de la película magnética, sincrónicamente 3 **PROYECTOR SONORO** Aparato que proyecta la imagen de la película y que tiene la capacidad de reproducir el sonido también.

**prueba** s f 1 Filmación que se realiza antes del rodaje de la película para evaluar a los actores, el maquillaje, el equipo de cámara, el procedimiento fotográfico, el procedimiento de laboratorio, etc 2 pl Conjunto de filmaciones que evalúan los procesos cinematográficos.

**punte** s m Cable que se usa para conectar eléctricamente dos terminales cercanas sin que la corriente pase por el circuito habitual.

**puentear** v tr Poner el puente.

**pulido de negativo** Procedimiento de laboratorio que consiste en restaurar el negativo que tiene rayaduras en la base.

**pullback** s m 1 Sonido que por lo regular se incluye en el negativo óptico de sonido ya impreso 2 Escena que resulta deficiente durante el proceso de impresión y que se repite en la copia cinematográfica.

**pulpo** s m Cable del que salen varios ramales con contactos eléctricos.

**punto de vista** Emplazamiento de cámara que sugiere lo que ve uno de los personajes, al que antecede la escena en que el actor fija la mirada hacia un lugar; *point of view*, *P.O.V.*

## Q

**quartz** V *cuarzo*.

**quemada** adj Que registra mayor intensidad de luz y por lo tanto sufre una veladura parcial en la zona del encuadre.

**químicos** s m Cada uno de estos productos que se usa en los procesos de laboratorio.



# R

**rack** s m 1 Armazón sobre el que se colocan las bobinas, una junto a la otra, de manera que la película cinematográfica circule por ellas en los procesos de laboratorio 2 Armazón o estante donde se colocan los *rushes* partidos en el cuarto de edición 3 Entrepaño que contiene la película positiva o negativa en la bóveda donde se almacena.

**raqueta** sf Marco de madera en el que se dispone la película en gazas para sumergirla manualmente en los tanques del proceso de laboratorio, este sistema está en desuso.

**rayada** adj 1 Que en algún fragmento se considera defectuosa porque se produjo una abrasión del lado de la emulsión que se alcanza a ver durante la proyección, si se trata de la copia positiva 2 Que se filma y posteriormente en el proceso de laboratorio se le detecta alguna falla por rayadura del lado de la emulsión o de la base, si se trata de la escena.

**rayado** adj Que se considera defectuoso porque se le produce una raya del lado de la emulsión o de la base, si se trata del negativo.

**rayadura** sf 1 Abrasión de la película cinematográfica ya sea del lado de la emulsión o de la base, que corre a lo

largo formando una línea continua 2 RAYADURA EN LA BASE La que se causa durante el paso de la película por la cámara de cine o durante el proceso de revelado del lado de la base 3 RAYADURA DE LA EMULSIÓN La que se causa en algún proceso del lado de la emulsión.

**rayón** s m Marca profunda, generalmente corta, que se produce en la película cinematográfica.

**realización** V *producción*.

**rebotada** adj Que incide sobre una superficie reflejante e ilumina por reflejo al actor y al objeto que se fotografía, produciendo una iluminación difusa, si se trata de la luz.

**rebote** s m Cartulina blanca u otra superficie plana o cóncava que se sostiene delante del reflector o fuente luminosa y sirve para iluminar suavemente al actor, a la actriz o al objeto.

**recording** V *grabación*.

**recordista** s m 1 Técnico que se encarga de operar la grabadora de sonido durante la filmación 2 Técnico que se encarga de operar la reproductora y grabadora durante la grabación o regrabación de la música u otras grabaciones.

**rectificador** s m Aparato que rectifica la corriente eléctrica alterna en

corriente eléctrica continua y generalmente eleva el voltaje.

**recuperadora de plata** Equipo de laboratorio cinematográfico que recobra la plata que reacciona y se encuentra en solución en los baños durante el proceso de revelado y fijado.

**reducción** s f 1 Proceso de impresión óptica en el que la película que se filma en un formato se reduce a otro de dimensiones menores 2 Duplicado de negativo o copia positiva que sufre este proceso 3 REDUCCIÓN DE DIECISEIS Copia cinematográfica que de un formato de 35 mm se reduce a otro de 16 mm.

**reembobinar** v tr Volver a colocar la película en la bobina.

**reestreno** s m Exhibición de la película cinematográfica tiempo después de la primera exhibición o primera corrida.

**reflector** s m 1 Aparato con una lámpara con filamento de tungsteno o cuarzo, con o sin lente condensador y un mecanismo interno que tiene una horquilla que lo sujeta al tripié, o a un perno sujeto a una prensa que se ajusta a la tramoya o al decorado y que sirve como fuente luminosa eléctrica para modificar la distribución de la luz, matizarla y producir efectos artísticos 2 REFLECTOR AFOCABLE El que tiene en su interior un espejo en forma cóncava que permite aumentar o disminuir la luz producida, acercando o retirando el espejo de la lámpara; afocable.

**reflex** s f Cámara de cine en la que la visión del operador se efectúa a través del lente que sirve también para la exposición de la película.

**reflexión interna** Defecto de un aparato, generalmente la cámara de cine, que produce veladuras en el negativo porque la luz que pasa por los distintos dispositivos del interior se refleja en alguna pieza que normalmente debería ser negra mate para que esto no ocurriera.

**reforzar** v tr Introducir el conjunto de sustancias químicas en el baño durante el proceso de revelado.

**refracción** s f 1 Cambio en la dirección del rayo de luz que pasa de un medio transparente a otro de densidad diferente. Ocurre porque la velocidad de la luz varía según la densidad del objeto que el rayo atraviesa; la acción del lente y el prisma dependen de este cambio 2 Efecto luminoso que se produce cuando se observa a larga distancia la imagen cuyos rayos luminosos pasan por el aire caliente.

**refuerzo** s m Conjunto de sustancias químicas que al agregarse a los baños del proceso de laboratorio, mantiene la condición necesaria para que la solución química reaccione con la emulsión fotográfica.

**Registrada** ® s f Símbolo gráfico internacional que indica que una marca ha sido registrada en las instancias adecuadas.

**registro** s m 1 Capacidad de un aparato o mecanismo, como puede ser la cámara, la impresora o el proyector, de fijar de una manera precisa un fotograma durante la exposición, copiado o proyección del mismo 2 Inscripción que se hace de un argumento o guión cinematográfico en la dirección de derecho de autor para el efecto de propiedad del mismo 3 REGISTRO DOBLE Mecanismo que tiene alguna cámara cinematográfica de mayor

ha sido registrada en las instancias adecuadas.

**regrabar** v tr Mezclar en la regrabadora el sonido que contiene cada una de las pistas magnéticas.

**regrabación** s f Proceso que consiste en reproducir cada una de las pistas, pasando las señales por la consola de regrabación con objeto de que se modifiquen en volumen y frecuencia, y se reciban ya mezcladas en la grabadora; *re-recording*.

**reimpresión** s f Acción de volver a copiar una escena de la cual se tiene duda de su calidad o porque se haya extraviado durante el proceso de edición.

**relleno** s m 1 Luz que se usa en la iluminación de la escena para suavizar las sombras que produce la luz principal 2 Fragmento de película cinematográfica que une escenas en el caso de la copia de trabajo, para que luego se sustituya por el positivo; generalmente se usa como relleno la cola blanca 3 Trozo de película magnética que se usa para unir la copia de sonido 4 Rollo de película ya usado que se utiliza para cortar de él los tramos que servirán de relleno; *pizcacha*.

**remake** s m Nueva versión de la película cinematográfica cuyo guión y argumento ya se filmó con anterioridad.

**renta de equipo** Operación mediante la cual el propietario de equipo cinematográfico, de decoración o utilería, lo alquila al productor para la filmación de la película. Este se renta por día, por película, por semana, etcétera.

**reparto** s m 1 Conjunto de actores que intervienen en una película; *cast* 2 Proceso de selección de los actores que

intervienen en una película; *casting* 3 pl Oficina que se localiza en el estudio cinematográfico o en un edificio sindical, en la que se hace la selección de extras o figurantes de una película.

**reporte** s m 1 Informe que efectúa cada uno de los grupos de trabajo, con distinto fin, sobre cada uno de los aspectos que se relacionan con la filmación 2 REPORTE DE ACTORES El que hace el delegado de actores y en el que se consigna la hora en la que el actor se presenta a maquillaje, la hora del corte, el tiempo trabajado y en su caso las horas extras 3 REPORTE DE CÁMARA El que realiza el asistente de cámara indicando el número de la escena filmada, el número de toma y el pietaje de cada una de ellas, marcando con un círculo la escena que se imprime, para uso del laboratorio y para el departamento de corte sincrónico. También hace el balance del negativo expuesto, así como del material que queda a disposición y otras observaciones, tales como el filtraje o los efectos 4 REPORTE DE LABORATORIO Documento que expide el responsable del proceso del laboratorio en el que se consignan detalladamente los defectos en el negativo cinematográfico, como pueden ser las rayaduras, roturas, pérdida de cuadro, veladuras, respuntes, etc 5 REPORTE DE SCRIPT El que realiza el anotador, uno por cada escena que se filma, indicando el número de pizarra o número de guión, el número de cámaras con el que se filmó, número de toma que se imprime, principio y fin del diálogo, si lo hubo, o indicando si fue silente, además de la duración de la escena en tiempo; *reporte* del anotador 6 REPORTE DE SONIDO El que realiza el recordista indicando las escenas grabadas con su respectivo nú-

mero, el número de toma y marcando con un círculo las que deben ser transferidas, asimismo indica el material que se ha usado y con el que se cuenta virgen 7 REPORTE DIARIO DE TRABAJO El que realiza el asistente de director indicando cada una de las escenas que se han filmado, la hora de llamado, el corte a comer, el corte general o corte de cámara y el corte de *staff*, incluyendo las páginas filmadas y los incidentes del día de trabajo.

**representante** *V agente.*

**reproductora** *s f* Máquina cuya función principal es la de reproducir el impulso magnético y controlar el transporte de la cinta magnética; reproductora de sonido.

**re-recording** *V grabación.*

**residuo** *s m* Impureza, generalmente de plata, que se queda adherida a la emulsión de la película cinematográfica durante los procesos de revelado y fijado.

**resolución** *s f* Capacidad de un sistema óptico o fotográfico para reproducir la imagen con gran precisión.

**respuesta** *s f* Efecto que tiene ante un estímulo óptico, sonoro o químico un material o un equipo determinado.

**restauración** *s f* Cada uno de los procesos necesarios para reparar los daños que se causa a la película cinematográfica.

**retake** *s m* Escena que se tiene que filmar por segunda vez o en otra ocasión, por haber resultado defectuosa, tratando de reproducir las condiciones en las que se filmó la primera vez.

**retícula** *s f* Cada una de las líneas visibles en el ocular de la cámara fotográfica que se encuentran marcadas en el *ground glass* que permite encuadrar la imagen.

**revelada** *adj* Que ha pasado por cada una de las etapas de laboratorio para hacer la imagen visible, si se trata de la película cinematográfica positiva o negativa.

**revelado** *s m* 1 Cada una de las etapas y procedimientos químicos mediante los cuales la imagen latente que produce la luz en la emulsión de la película cinematográfica se hace visible 2 Sección del laboratorio fotográfico que se encarga de este proceso 3 REVELADO DE NEGATIVO Proceso mediante el cual cada una de las imágenes latentes, expuestas por la cámara de cine, se hace visible en la película negativa por medio de procedimientos químicos 4 REVELADO DE POSITIVO Proceso de laboratorio mediante el cual se hace visible la película positiva impresa 5 REVELADO FORZADO Procedimiento que consiste en transportar la película de una manera más lenta de lo debido, en el baño revelador, con objeto de hacer visibles las imágenes latentes expuestas con luz insuficiente 6 REVELADO ÓPTICO DE SONIDO Procedimiento para revelar el negativo de sonido impreso cuya modulación registra e imprime el galvanómetro.

**revelador** *s m* 1 Producto químico que, disuelto en agua en proporciones adecuadas, da como resultado el baño por donde circula la película para hacer visible la imagen latente; lo hay de color y de blanco y negro 2 Persona especializada que se encarga de operar la máquina reveladora.

**reveladora de negativo** Equipo de laboratorio con el que se procesa el negativo de la película cinematográfica que consiste en varios tanques, cada uno con una solución química diferente, a temperatura controlada,

por donde circula la película para hacer reaccionar la emulsión; al final de todo el proceso se encuentra una secadora de negativo.

**revelar** v tr Someter a reacción química la emulsión fotográfica con objeto de hacer visible la imagen latente producida por la luz.

**rever** V *reverberación*.

**reverberación** s f Suma de varias reflexiones del sonido en un espacio cerrado. Este efecto sonoro modifica la calidad del sonido dando una aparente prolongación parecida al eco, y se introduce en ocasiones en la película cinematográfica; *rever*.

**reversa** s f Forma de operar el mecanismo de arrastre de la cámara de cine; hace que el negativo se desplace en sentido contrario al normal, y así produce la impresión de que la acción retrocede en lugar de avanzar.

**reversible** V *película*.

**reverso** s m Emplazamiento de cámara que se usa en la escena posterior para visualizar el ángulo opuesto en un encuadre dado.

**revisor** s Técnico del laboratorio que se encarga de observar el negativo en forma manual.

**revisar** v tr Observar el negativo con el objeto de detectar roturas, veladuras, tallones, etcétera.

**rewind** V *recumbobinar*.

**riel** s m Viga ligera en forma de canal que se acopla una a continuación de otra, se dispone en tramos de forma paralela y sirve de guía para que el *crab dolly* o tonina corra durante el movimiento del *dolly*.

**robadita** s f Cambio de lugar, en la escena o en la secuencia, de la posición del actor, de la actriz o de algún ele-

mento decorativo para facilitar el encuadre.

**robar** v tr 1 Ganar espacio a algún elemento decorativo para facilitar el encuadre 2 **ROBAR CÁMARA** Actuación que realiza el actor o la actriz, generalmente en el *two shot*, para que la atención del público recaiga sobre él o ella en lugar de otro u otros participantes.

**rochero** s m Ayudante de producción que se encarga del transporte de la película expuesta de la locación al laboratorio.

**roches** V *rush*.

**rock'n roll** Procedimiento del proyector cinematográfico que, mediante un sistema electrónico, hace que avance y retroceda la película desde y hasta un pietaje determinado, con objeto de repetir la imagen del parlamento para que el actor o el doblador pueda sincronizarla con el movimiento de los labios; se usa también en la grabación de los efectos sonoros.

**rodaje** s m Conjunto de procedimientos y jornadas que se utilizan para la fotografía de la película cinematográfica.

**rodar** v tr Fotografiar la película cinematográfica.

**rodillo** V *roller*.

**roller** s m 1 Mecanismo, en forma de cilindro que gira, mediante el cual los títulos finales de la película cinematográfica, en los que generalmente se incluye a todos los participantes, se desplazan de abajo hacia arriba con un ritmo accesible al espectador 2 Rodillo en forma de polca que sirve para guiar la película por el *magazine*, el cuerpo de la cámara, la máquina reveladora y la impresora.

**rollo** s m 1 Manera de disponer la película cinematográfica para formar una unidad 2 **ROLLO DE CUATROCIENTOS** El de película cinematográfica negativa de cuatrocientos pies de longitud 3 **ROLLO DE DOS MIL** El de la película cinematográfica positiva procesada o virgen de dos mil pies de longitud 4 **ROLLO DE FOTOFIJA** El de película virgen o expuesta que se usa en la cámara de foto fija 5 **ROLLO DE IMAGEN** El que contiene la imagen de la copia de trabajo exclusivamente 6 **ROLLO DE MIL** El que tiene mil pies de película cinematográfica negativa 7 **ROLLO DE MIL** El de película positiva virgen o procesada de mil pies de longitud 8 **ROLLO DE NEGATIVO** Unidad de la película negativa 9 **ROLLO DE POLAROID** Paquete de material virgen autorrevelable que se usa en la cámara Polaroid para machar escenas o en la búsqueda de locaciones 10 **ROLLO ÓPTICO** El de película negativa óptica virgen, grabada o revelada 11 **ROLLO DE ROCHES** El de la película positiva en el que se ha impreso y procesado cada una de las escenas que se considera como aceptable para su uso en la copia de trabajo durante el proceso de edición 12 **ROLLO DE SONIDO** El de *magnet stripe*, *fullcoated* o cinta de 1/4 ya grabado para que se use en los distintos procesos, ya sea para la edición sonora o ya editados para la grabación.

**room tone** Efecto sonoro que se introduce en la escena silenciosa para conseguir un ambiente sonoro, casi imperceptible, con objeto de que no resulte muy notoria la carencia del sonido en la escena de la que se trate

con respecto de la anterior o la posterior.

**roper up** 1 Momento en el que se terminan las labores del día 2 **interj** Voz que da el asistente de director para indicar el fin de las labores del día 3 **V corte**.

**rotura** s f Defecto de la película cinematográfica que consiste en una rasgadura.

**rough cut** Primer corte de la película que se realiza pegando cada una de las escenas escogidas, una a continuación de la otra, sin cuidar el ritmo, sólo como primer intento; *rough*, corte en *rough*.

**ruido de background** El que se produce como ambiente de la escena.

**ruidosa** adj Que tiene ruidos no deseados, si se trata de la grabación.

**rush** s m Impresión que se hace del negativo que se filmó durante el día, a toda velocidad, en el laboratorio, con el objeto de comprobar su estado.

**rushes** s m pl 1 Prueba de cada una de las escenas filmadas, generalmente las del día anterior, que imprime el laboratorio siguiendo las instrucciones del reporte de cámara 2 Conjunto de impresiones que se producen en un día de trabajo y que se exhiben al día siguiente a los responsables de la película para evaluar la calidad de las escenas.

**rutina** s f Conjunto de acciones que efectúa el actor o la actriz en la escena que se ha ensayado previamente.

## S

**sala** s f 1 V cine 2 SALA DE DOBLAJE Auditorio que se encuentra generalmente en el estudio de cine, en el que se proyecta el *loop* para que el actor sincronice el parlamento con el *lipsinc* de la imagen que aparece en la pantalla 3 SALA DE GRABACIÓN Local en el estudio cinematográfico con ciertas características de aislamiento acústico en el que se graba el sonido 4 SALA DE MÚSICA Local con aislamiento acústico en el que se graba la música de fondo o *playback* de la película 5 SALA DE REGRABACIÓN Local de proyección que tiene, además del proyector, la consola que controla el volumen y la calidad del sonido que produce la reproductora de las pistas magnéticas, con objeto de que se mezclen sincrónicamente según aparece la imagen de la copia de trabajo en la pantalla.

**salida** s f Momento en el que el actor o la actriz abandona el encuadre que marca la cámara de cine.

2 Conexión electrónica que transmite una señal a un dispositivo externo; *out put*.

**salva** s f Cartucho de arma de fuego que se carga sin la bala para que se use en escenas de acción.

**sangre** s f Líquido artificial con esta apariencia que fabrica una compañía de cosméticos y que se usa en el maquillaje y en el efecto especial.

**sapo** s m Ambigü que la empresa productora ofrece los sábados, después del corte, al personal que interviene en el rodaje de la película.

**saturación de color** Defecto de la película cinematográfica por el excesivo registro del color.

**scanning** s m Procedimiento de óptica que consiste en encuadrar una parte del negativo para que se amplíe, reduzca o se realice cualquier efecto sobre este fragmento.

**Scotch®** s m Marca registrada de cinta de celulosa adherente que sirve para pegar fragmentos de película en la copia positiva ya editada.

**scratch** V rayadura.

**script** 1 V guión cinematográfico 2 V anotador 3 V ayudante de director.

**secado** s m Procedimiento de laboratorio mediante el que se seca la película cinematográfica después de que se pasa por cada uno de los baños y se lava.

**secadora** s f Gabinete, generalmente con paredes de cristal, por el que circula la película cinematográfica positiva o negativa, al que se introduce una corriente de aire caliente con el objeto de secar los residuos de agua del lavado en los procedimientos del laboratorio.

**sección s f 1** División o grupo del sindicato con cierta autonomía que agrupa a los trabajadores cinematográficos que realizan alguna labor específica o regional 2 Parte del grupo de trabajo de construcción que se forma con menos trabajadores de los que debe constar el grupo completo.

**secuencia s f 1** Conjunto de escenas de la película cinematográfica que se desarrollan con un propósito en un mismo escenario y en una unidad de tiempo que concuerda con la realidad 2 PLANO SECUENCIA Puesta en escena en que con una sola toma se completa toda la secuencia.

**seda s f 1** Bastidor de madera al que se sujeta una tela blanca de tul nylon de entramado muy cerrado, que se coloca delante del reflector eléctrico y sirve para atenuar la luz que éste proyecta y difundirla 2 MEDIA SEDA Bastidor circular al que se sujeta un semicírculo de tul blanco cuyo límite llega al diámetro y se usa para atenuar la mitad de la iluminación que produce el reflector eléctrico 3 SEDA NEGRA Bastidor circular al que se sujeta un semicírculo de tul negro de trama muy cerrada, que al colocarse delante del reflector circular *fresnel*, provoca el cambio en la intensidad luminosa en la mitad iluminada por el reflector.

**seguro de accidente** Contrato que se establece entre la compañía productora y la compañía de seguros para que ésta cubra los gastos, en caso de accidente, de los actores y técnicos que intervienen en la filmación.

**seguro de equipo** Contrato que se establece entre la empresa productora y la compañía de seguros para que ésta cubra los gastos por daños accidentales que se ocasione al equipo

durante el transporte y la operación en el escenario.

**seguro de interrupción filmica** Contrato que se establece entre la empresa productora y la compañía de seguros para que ésta cubra los gastos, especialmente de nómina, cuando se interrumpe la filmación por enfermedad del actor o actriz principal y ocasionalmente del director.

**seguro de responsabilidad civil** Contrato que se establece entre la empresa productora y la compañía de seguros para que ésta cubra los gastos de indemnización a terceros por daños en la propiedad que se les alquila como escenario durante el rodaje.

**self-synchronous device V selsyn.**

**selsyn s m (Self-synchronous device.** Mecanismo autosincronizador). Mecanismo electrónico que se usa para transmitir y recibir sincrónicamente de un lado a otro entre distintos reproductores electrónicos.

**semana s f 1** Periodo de trabajo de ocho horas diarias de lunes a viernes, y cuatro la mañana de los sábados, que se establece para la realización del trabajo de filmación 2 SEMANA COMPLETA Tiempo en que el productor debe contratar a todo el personal técnico de contrato 3 SEMANA DE FACILIDADES Tiempo en el que el productor puede prescindir de algún miembro del personal técnico o manual de acuerdo con el sindicato con objeto de disminuir el monto de la nómina 4 SEMANA DE PREPARACIÓN Periodo en el que se contrata al personal necesario para la preparación de la película 5 SEMANA DE PROTECCIÓN Periodo de tiempo que trabajan sin goce de sueldo el actor estelar o partes contratadas por producción con salarios elevados, en caso de que la película no se termine en el tiempo pactado.



**sensibilidad** s f Cualidad de la emulsión fotográfica para captar la luz en condiciones normales y reaccionar más o menos dependiendo de su intensidad.

**sensitometría** s f Procedimiento mediante el cual se evalúa la sensibilidad luminosa de la emulsión fotográfica.

**sensitómetro** s m Instrumento que sirve para medir la sensibilidad de los materiales que varían según se expongan a la luz.

**sepia** s m Color entre amarillo y café que se usa como recurso expresivo para dar la impresión de fotografía antigua.

**ise remarca!** interj Voz de mando que indica que la escena filmada no quedó a satisfacción del director, el cinefotógrafo, etc, y que entonces se repite.

**serie** s f Producción cinematográfica que se estructura por capítulos para que se exhiban por separado.

**servicio** s m 1 Conjunto de operaciones de mantenimiento que se da al equipo cinematográfico 2 Cada una de las distintas operaciones y alquileres que ofrece el estudio cinematográfico 3 Colaboración o trabajo que proporciona el actor o técnico a la producción cinematográfica.

**servicios de filmación** Conjunto de posibilidades como el alquiler de equipo, el proceso de edición o el uso del laboratorio que presta una empresa a un productor; servicios.

**sesenta y cinco milímetros** Dimensión a lo ancho del negativo que se imprime en la película positiva de setenta milímetros.

**sesión** 1 V *junción* 2 V *dia*.

**set** s m 1 Escenario natural o construido en el foro en donde se efectúa la filmación 2 SET ABSTRACTO Escenario que se construye con un diseño producto de la fantasía, poco real.

**setenta milímetros** Dimensión a lo ancho de copia cinematográfica. Esta proviene de un negativo de sesenta y cinco milímetros que se imprime en el centro de la película positiva de setenta milímetros, lo que permite que a cada lado de la imagen se disponga emulsión magnética con el objeto de tener sonido estereofónico.

**setenta y cinco** Lente de setenta y cinco milímetros de distancia focal; tres pulgadas.

**set up** 1 V *Emplazamiento de cámara* 2 Cada una de las escenas ya filmadas o por filmarse en el plan de trabajo.

**shade** s f 1 V *matte* 2 V *filtro* 3 Pieza que se acopla a la cámara de cine y forma una cubierta sobre el lente; las hay metálicas y de fuelle.

**sharp** s m Definición muy precisa de la imagen; dureza de foco.

**short end** V *cola*.

**shot** s m 1 Cada uno de los emplazamientos de cámara o toma que no se interrumpe, desde el principio de la acción hasta su final 2 CLOSE SHOT Toma cerrada, generalmente de un objeto 3 FULL SHOT Plano o encuadre general 4 FULL SHOT Toma muy abierta 5 FULL SHOT Toma de un actor en la que éste aparece de cuerpo entero 6 GLASS SHOT Procedimiento para filmar un efecto especial, que consiste en pintar parte del escenario sobre cristal y dejar la otra parte transparente para filmar la acción. Este efecto se usaba más en película de blanco y negro que en película de color 7 LONG SHOT Toma en la que el

centro de atracción de la escena se encuentra muy lejano, lo que da gran amplitud al panorama que lo circunda. 8 MEDIUM SHOT Toma que abarca desde la cintura del actor hasta un poco más arriba del pelo. 9 MONTÓN SHOT Toma en que aparecen varios actores, generalmente en desorden. 10 PRODUCT SHOT Toma en que se muestra en forma muy cuidada algún producto comercial. 11 SHOT ADICIONAL *V escena adicional*. 12 STABLISHING SHOT Toma panorámica, generalmente al principio de una secuencia, para informar al espectador en dónde se va a desarrollar la acción. 13 THREESHOT Toma en la que aparecen tres actores. 14 TOP SHOT Emplazamiento de la cámara de cine en el que la escena se visualiza hacia abajo.

**shotting** s m Guión cinematográfico en el que se encuentran datos muy precisos como la numeración de las escenas, el encuadre, el movimiento de cámara y otros datos necesarios en la filmación; *shotting script*.

**silencio** s m 1 Letrero que se encuentra a la entrada o dentro del foro y se enciende cuando la cámara está rodando. 2 *interj* Voz de mando que se da en el *set* para callar la conversación y el ruido general antes de dar las órdenes previas a la filmación de la escena.

**silenciosa** adj 1 Que no tiene diálogo, por lo que no se graba cuando se filma, si se trata de la escena. 2 Que no hace ruido que interfiera con el sonido natural de la filmación, si se trata de la cámara de cine.

**sillero** s m Ayudante de los ayudantes del grupo de tramoya que durante la filmación transporta y coloca las sillas de producción.

**sincro** *V sincronizar*.

**sincronización** s f Coincidencia de un movimiento en combinación con otro; *sincro* *V sinc*. 2 Proceso de edición consistente en hacer coincidir un sonido grabado en una cinta magnética con la imagen de la película.

**sincronizadora** s f Aparato que se utiliza en el cuarto de edición, con ruedas dentadas que fijan la película sobre un eje horizontal y que se acciona por un volante, de manera que al disponer varias películas en forma paralela éstas no sufran desplazamiento de cuadros una con respecto de la otra. Puede ser de dos o cuatro gargantas y estar provista de cabeza magnética; lectora de sonido y contador de pietaje.

**sincronizar** v tr 1 Disponer el sonido de una pista magnética de manera que corresponda con la escena que lo produce. 2 Hacer coincidir el negativo de sonido con el negativo de imagen, respetando los cuadros de diferencia que deben existir para la impresión de copias. 3 Accionar distintos controles de motores de grabadoras, cámaras y proyectores para hacerlos coincidir en sus movimientos; amarrar. 4 Con-juntar dos acciones que deben coincidir en una escena.

**sindicato** s m 1 Unión de trabajadores que participa en la producción, distribución y exhibición de la película cinematográfica. 2 SINDICATO DE TRABAJADORES DE LA INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA Conjunto de trabajadores que se agrupan en un comité nacional y secciones regionales. La sección 49 se especializa en la filmación de la película y proporciona los técnicos y trabajadores manuales para este fin. Las demás secciones agrupan a los trabajadores de la exhibición y la distribución; STIC. 3 SINDI-

**CATO DE TRABAJADORES DE LA PRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA** Conjunto de trabajadores que se constituyen en seis secciones: actores, autores, compositores, directores, filarmónicos y técnicos-manuales que se agrupan en un comité central; STPC.

**sinopsis** s f Exposición general del guión cinematográfico en la línea esencial que se usa para fines de archivo, supervisión o publicidad.

**síntesis aditiva** Color que se produce cuando se agregan juntas dos luces de otros colores.

**síntesis sustractiva** Color que se produce cuando se sustraen colores a la luz blanca.

**sistema aditivo 1** Procedimiento para la obtención del color mediante la adición de luces filtradas 2 Sistema que se usa para la corrección de colores durante la impresión de la copia cinematográfica 3 Síntesis aditiva.

**sistema americano** Proceso, técnica o sistema de uso en EEUU, en contraposición a los que se emplean en otros países.

**sistema de animación** Conjunto de aparatos que se utilizan para filmar con este proceso, que consisten en una mesa sobre la cual y en forma horizontal se encuentra una cámara de cine fija, sincronizada con un proyector que se sitúa en el suelo, mismo que proyecta la imagen a un espejo colocado a 45° de un lente condensador ubicado en un hueco de la mesa que coincide con el lente de la cámara. El dibujo se coloca sobre la mesa y se fotografía sincronizadamente con la imagen del proyector.

**sistema de color** Cada uno de los sistemas que existen para su obtención en el negativo y el positivo, ya sea

por tricromía aditiva o tricromía sustractiva.

**sistema de pantalla translúcida** V *back projection*.

**sistema sustractivo 1** Procedimiento que se utiliza para obtención del color mediante la sustracción de los colores a la luz blanca 2 Sistema fotográfico a color que consiste en imprimir en una película de colores de un negativo determinado sustrayendo los colores complementarios del efecto 3 Síntesis sustractiva.

**sky pan** Reflector eléctrico de forma esférica o parabólica que no se enfoca ni tiene condensador *fresnel* y sirve para iluminar un ángulo muy ancho, un fondo o en general el alumbrado difuso.

**slow motion** V *efecto de cámara lenta*.

**SMPTE** s f (*Society of Motion Picture and Television Engineers*. Sociedad de ingenieros de cine y televisión).

**sobrante** V *trim*.

**sobrecarga** s f Exceso de corriente que produce o recibe un aparato eléctrico.

**sobreexpuesta** adj Que se expone con una abertura de diafragma excesiva dada las condiciones de luz, si se trata de la película positiva o negativa.

**sobrerrevelado** s m Defecto o efecto durante el proceso de laboratorio, que consiste en el transporte lento de la película en el baño de revelado o en el aumento de la temperatura durante este proceso.

**socket** s m Casquillo metálico con partes aisladas que sostiene la lámpara y tiene contactos eléctricos.

**soft** V *suave*.

**soft light** Luz que proviene de una fuente natural o artificial y que resulta suave o difusa.

**solarización** s f 1 Imagen fotográfica al reverso que se ha sometido a gran sobreexposición 2 Efecto de laboratorio que consiste en interrumpir el revelado del negativo e introducir luz de un color determinado con objeto de distorsionar la imagen previamente filmada.

**solarizar** v tr Realizar el efecto de laboratorio que consiste en exponer el negativo fotográfico a una luz controlada durante el proceso de revelado para conseguir el efecto de veladura en un medio tono.

**sombrilla** s f Artefacto circular plegable que se confecciona con tela de lona y se usa en la locación para proteger la cámara y el equipo eléctrico de los rayos del sol y de la lluvia.

**sonido** s m 1 Alteración de las propiedades de un medio elástico, como la presión, el desplazamiento de las partículas o la densidad, que se propaga por el aire u otro medio y que causa un cuerpo o varios en vibración 2 Conjunto de actividades que se relacionan con el aspecto sonoro de la película cinematográfica 3 Grupo de trabajo que durante el rodaje de la película se encarga del área relacionada con este aspecto 4 SONIDO DIRECTO El que se graba directamente durante la filmación de la película y que por la calidad del mismo no necesita que se doble 5 SONIDO ESTEREOFÓNICO Sistema que reproduce la grabación estéreo, alimentando dos canales de audio independientes que terminan en varias bocinas, que se sitúan de tal forma que dan al espectador la misma perspectiva que se tuvo con el original 6 SONIDO MAGNÉTICO Emulsión magnética que corre en una orilla y a todo lo largo de la película cinematográfica en la que se graba y luego se reproduce. La emulsión magnética se

aplica en la fábrica a la película positiva o negativa, virgen o después de revelada. Tanto la cámara de cine como el proyector tienen los mecanismos necesarios para grabar o reproducir. Se usa especialmente en la película de 70 mm, que tiene cuatro pistas independientes, y en la de 16 mm con una pista 7 SONIDO ÓPTICO Sistema de grabación en forma de raya ondulante o de rayas paralelas de distinto grueso que se agrega a la copia de la película cinematográfica y que provoca la variación de cantidad de luz que recibe la celda fotoeléctrica del proyector, lo que transformado en impulsos eléctricos y amplificados se reproduce en la bocina 8 pl Cada una de las grabaciones que se usa para incluirla en las pistas para la regrabación.

**sonoro** V cine.

**sonoteca** s f Archivo de cintas magnéticas en las que se graba sonido con características especiales y se guarda para la reproducción posterior.

**soundtrack** 1 V banda de sonido 2 Disco que se graba con la música original de la película cinematográfica y se vende en ediciones comerciales.

**Spectra®** s m 1 Marca comercial del exposímetro de incidencia 2 V huevo 3 V exposímetro 4 Termocolorímetro.

**ispeed!** interj Voz que emplea el operador de cámara para indicar al director de la película que se alcanzó la velocidad requerida en la cámara de cine a fin de que se ordene la acción para efecto de cámara lenta.

**spider** s m Estructura de madera en forma de paralelepípedo truncado con barras de cobre que unen la base con la tapa superior donde se conectan las zapatas de los hilos tierra o de las cajas de conexiones. Alguna más

- elaborada tiene un receptáculo para introducir la zapata del reflector y unas guardas de hule en forma de faldones con el fin de evitar el contacto accidental con las barras que forman los polos; *splicing box*.
- splice** s m Pegadura o lugar donde se unen los fragmentos de la película cinematográfica; empalme.
- splicing box** V *spider*.
- split screen** Efecto óptico que consiste en dividir la pantalla incluyendo dos o más imágenes procedentes de distintas escenas.
- spool** s m Plástico en forma de carrete sobre el que se enrolla la película. Su diámetro y ancho son variables; se encuentra en el centro del rollo.
- spot** s m 1 Cualidad de la fuente luminosa que concentra la luz en un punto 2 Anuncio publicitario de la película cinematográfica de muy corta duración —20" a 60"— que se transmite por la televisión 3 Clase de exposímetro que mide la luz en un punto de la escena; exposímetro de punto.
- spot light** V *spot*.
- spray** s m 1 Sustancia que contiene un bote a presión y que se impulsa al exterior para su aspersión 2 SPRAY MATABRILLOS El que contiene laca mate o cera para quitar los reflejos indeseados en la escena; *dulling spray*.
- sprocket** s m Rueda dentada que se encuentra en los equipos de cámara, edición, sonido, proyección, etc, que impulsa y controla el movimiento de la película cinematográfica al introducir sus dientes en las perforaciones de ésta.
- squib** V *estopin*.
- stablising** V *shot*.
- staff** s m Conjunto de trabajadores manuales que pertenece a la unidad de rodaje; se compone del jefe y tres departamentos: tramoya, eléctrico y utilería, cada uno con su respectivo jefe y ayudantes; grupo de trabajo.
- stand by** Encontrarse listo y alerta el actor, el técnico o, en su caso, el objeto, para participar de un momento a otro en la filmación.
- standing** s m Persona que sustituye a la estrella principal de la película durante las etapas de alumbrado de la escena.
- star filter** V *filtro*.
- start** s f 1 V *cola* 2 Marca que se hace a la película cinematográfica para indicar el cuadro a partir del cual se debe colocar para iniciar un proceso o la proyección.
- Steadicam** m s m Marca registrada de Cinema Products Corporation, del dispositivo que soporta a la cámara de cine, con un arnés que se sujeta al cuerpo del operador para que la cámara se mantenga fija durante la filmación de la escena en la que el operador se desplaza con ella y evita vibraciones.
- stereo** V *sonido*.
- S.T.I.C.** s m (Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica; similares y conexos de la República Mexicana) 1 V *sindicato*.
- still** 1 V *fotografía* 2 STILL MAN V *fotofija* 3 TAMAÑO STILL Impresión de la fotografía para la publicidad de la película, en papel de ocho pulgadas de base por diez pulgadas de altura.
- stock shot** 1 Escena o sonido del archivo con alguna característica especial que se copia en varias películas 2 pl Conjunto de escenas y sonidos con alguna característica especial, a veces no filmados ni grabados para una

película determinada, que se conservan para que se dupliquen e introduzcan en algún tramo de película de largometraje o documental; archivo, escena o sonido de archivo.

**stone man** V *stunt man*.

**stop** s f 1 V *apertura* 2 STOP F Posición del diafragma del lente que se considera normal o matemática y se calcula dividiendo la distancia focal del objetivo entre el diámetro del diafragma 3 STOP T Posición del diafragma de un lente que considera la absorción luminosa de sus elementos.

**stop motion** Sistema de filmación en el que se fotografía cuadro a cuadro; se usa para animar marionetas u otro efecto especial.

**storyboard** Cuadro que se compone de distintas subdivisiones, en cada una de las cuales se dibuja el encuadre que tendrá cada escena que se filma.

**S.T.P.C.** s m (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica de la República Mexicana) V *sindicato*.

**stunt man** Persona que se especializa en la realización de la escena de acción o de peligro en la que suplente al actor o a la actriz; doble.

**suave** adj 1 Que el espejo posterior está en una posición que proyecte la luz menos concentrada, si se trata del reflector eléctrico 2 Que no es totalmente preciso sin que llegue a estar visiblemente desenfocado, si se trata del foco en la cámara de cine o en el negativo expuesto.

**subliminal** adj Que consiste en introducir uno o dos cuadros de una escena en la secuencia, con lo que se trata de conseguir que el espectador no pueda analizar a nivel consciente

la imagen percibida, si se trata del procedimiento de edición.

**subtítulos** s m pl Texto que generalmente se imprime en la parte inferior de la escena para traducir el diálogo de la película a la lengua del lugar donde se exhibe.

**sugerencia** s f Emplazamiento de cámara en el que se aprecia incompleta la figura que aparece en primer término, ya sea un actor o un objeto; *overshoulder*.

**sun gun** Reflector eléctrico portátil que se activa por medio de baterías dispuestas en un cinturón que lleva el operador de cámara; se usa en reportajes o en lugares donde no es posible disponer de reflectores que se conecten a la red o al generador.

**superdieciséis** s m Material fotográfico que tiene estas dimensiones, 16 mm, sin reserva de sonido. Se usa en películas experimentales para el *blow up* a treinta y cinco milímetros.

**super grip** Ventosa de hule con ángulos y placas metálicas con la que se hace el vacío y sirve para montar en ella la cámara de cine o el reflector en una superficie lisa, como puede ser la de un automóvil, una lancha o un avión; chupón.

**superochero** s Persona que filma una película con material fotográfico de 8 mm.

**superocho** s Película que tiene 8 mm de ancho y la perforación más pequeña que la normal de ocho, lo que permite una mayor amplitud de cuadro.

**superproducción** s f Proyecto cinematográfico de alto costo por la calidad y cantidad de los conjuntos, los efectos especiales, el desplazamiento a locación remota, etcétera.

**supervisión** *V censura.*

**supervisor** *V censor.*

**sustractivo** *V sistema sustractivo.*

**switchboard** *s m* Tablero de control, portátil o fijo, generalmente de madera, en el que se encuentran el interruptor, el conmutador, el seleccionador eléctrico, etc; *switch.*

# T

**tabulador** s m Relación del salario que deben ganar el actor, el técnico, el *staff*, según el contrato colectivo de trabajo.

**tacómetro** s m Instrumento que mide las revoluciones por minuto de un mecanismo y en la cámara de cine indica los cuadros por segundo que ésta rueda.

**tahalí** s m Estuche, generalmente de cuero, que se cuelga a un cinturón y en el que se guarda la herramienta manual que usa continuamente la gente del *staff*.

**take out** V *descarte*.

**tallón** s m Abrasión que se produce en la película cinematográfica y que ocasiona una rayadura ancha y de corta longitud por el lado de la emulsión o de la base.

**tanque de revelado** Recipiente en forma de paralelepípedo, abierto por arriba con un eje superior y otro inferior que sostienen polcas con gargantas según el tamaño del formato de la película que circula por ellas.

**tap** s m Cada uno de los pasos o contactos eléctricos que tiene un mecanismo para controlar la intensidad de la corriente.

**tape** l V *cinta magnética* 2 V *masking tape*.

**team** s m Cada uno de los grupos que componen el personal de cámara y de sonido.

**teaser** V *prólogo*.

**técnica cinematográfica** Cada uno de los procedimientos que intervienen en la creación de la película cinematográfica.

**técnica de animación** 1 V *animación* 2 V *cámara* 3 Conjunto de técnicas que se emplean para realizar dibujos o títulos animados 4 V *equipo* 5 V *sistema de animación*.

**técnico** s m 1 Persona que se especializa en alguno de los procesos de elaboración de la película cinematográfica 2 Conjunto de trabajadores que se agrupan para realizar determinada labor, especialmente no manual, durante el rodaje de la película.

**técnicos y manuales** 1 Cada uno de los grupos de trabajo que interviene durante el rodaje de la película cinematográfica 2 Sección del sindicato de trabajadores de la producción cinematográfica que agrupa a este personal.

**Technicolor**® s m Marca comercial del proceso de color que consiste básicamente en el uso de tres matrices distintas en amarillo, cyan y magenta, en el que la impresión positiva del color se obtiene al embeber los colores.

**Techniscope**® s m Procedimiento de



filmación que consiste en acondicionar la cámara de cine para que filme cada cuadro independientemente con una amplitud de dos perforaciones, en lugar de las cuatro que forman el cuadro normal. Este procedimiento requiere de la ampliación posterior de la copia cinematográfica.

**telecine** s m Proyector cinematográfico que tiene el lente acoplado a la cámara de televisión para reproducir la película cinematográfica y convertirla en señal de video.

**telefoto** V *lente*.

**temperatura absoluta** La que se mide a partir del cero absoluto, en la que todo movimiento molecular cesa:  $-273^{\circ}\text{C}$  o  $-459^{\circ}\text{F}$ . En fotografía su interés radica en que se expresa en términos de grados de la escala absoluta o grados kelvin, como unidad de temperatura de color.

**temperatura de color** Medida de la condición que tiene la luz de la escena en función del espectro de radiación; se expresa en grados kelvin.

**tender** v tr Disponer en orden las escenas que provienen de los *rushes* partidos para facilitar el proceso de edición.

**terminal** s f Dispositivo de conexión de un aparato eléctrico.

**termocolorímetro** V *colorímetro*.

**test** s m Evaluación que se realiza para medir el comportamiento de los mecanismos, procesos y materiales.

**tiempo de pantalla** Evaluación que se realiza de la duración de la escena, de toda la película o de un conjunto de películas que, por su género o nacionalidad, computa un tiempo de exhibición para efectos estadísticos.

**tiempo de revelado** El que dura sumergida la película cinematográfica en el baño revelador.

**tiempo extra** V *overtime*.

**tiempos** s m pl Conjunto de referencias técnicas en relación con la duración de la escena que se musicaliza.

**tierra** s f Polo negativo o neutro de la corriente eléctrica.

**tijeras** s f pl Dispositivo en forma de cruz articulable al cual se fijan en sus extremos carbones de electrodos que se conectan a la corriente directa, los que al aproximarse producen descargas eléctricas en forma de arco voltaico, recurso que se usa para hacer efecto especial de relámpago fuera del encuadre de la cámara.

**tijeras de edición** Instrumento para cortar con dos hojas afiladas y articulables dispuestas en forma de cruz, de las que sólo una tiene un ojo en la parte superior del filo, lo que permite el corte más preciso de la película.

**tildear** v tr Mover la cámara de cine sobre el eje horizontal de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

**tilt** s m Movimiento de la cámara de cine o desplazamiento de la misma sobre el eje horizontal de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

**timer** s m Especialista de los procesos de laboratorio que hace el análisis de cada una de las escenas y programa a la copiadora con objeto de corregirles la intensidad luminosa o el color.

**tina** s f Depósito que contiene la solución para procesar la película positiva o negativa durante el revelado.

**tipos especiales** Rubro dentro de la clasificación de actores que incluye al que habla o imita un idioma extran-

jero y goza por tanto de un salario superior a la parte que le corresponde.  
V *parte*.

**tira de control** Impresión de muestra de la escena, para que cuando se fije el positivo se haga de acuerdo al estándar.

**tiraje** s m Conjunto de copias compuestas que se imprime para exhibición.

**tirar**<sup>1</sup> v tr Imprimir la copia compuesta para la exhibición a partir del negativo o del duplicado de negativo.

**tirar**<sup>2</sup> v tr Apuntar la cámara hacia determinada posición.

**tiras de board** Cada uno de los fragmentos de cartón en los que se vacía la sinopsis de las secuencias cinematográficas, según el *break down*, y se ordenan en el *board*.

**tira sensitométrica** Fragmento de película con distintas densidades en la emulsión que sirve para comparar, según la intensidad de la luz, las variaciones que ésta registra del negro al blanco pasando por distintos tonos de gris.

**tiro** s m 1 Distancia y ángulo que se forma desde el lente de la cámara hasta el objeto que se fotografía 2 Espacio en forma de pirámide truncada que recorren los rayos luminosos desde el lente del proyector cinematográfico hasta la pantalla.

**títulos** s m pl 1 Trabajo gráfico y posteriormente fotográfico que sirve para informar, por medio de una lista en pantalla, de los realizadores, actores y personal técnico que intervienen en una película 2 TITULOS ANIMADOS Los que se crean cuando se fotografía cuadro a cuadro el movimiento de las letras 3 TITULOS FINALES Los que aparecen en pantalla al final de una

película con los nombres de los actores secundarios y los técnicos, y el tipo de participación de cada uno de ellos. V *roller* 4 TITULOS PRINCIPALES Lista de nombres que encabezan una película e informan de los actores principales, técnicos y realizadores 5 TITULO PROVISIONAL El que se le da a una película antes y durante la filmación por no encontrarse el definitivo todavía.

**t o** (*take out*) V *descarte*.

**toma** s f Cada uno de los emplazamientos de cámara que no se interrumpe; *shot*, *set up*.

**tongolele** s f Placa de madera con terminales eléctricas concéntricas dispuestas en círculo, y con un pequeño rotor en el centro que al girar cierra los circuitos que encienden y apagan varias lámparas. Este interruptor intermitente se puede activar en forma manual o por un interruptor eléctrico y se usa en efectos especiales.

**tonina** s f 1 Plataforma con ruedas de goma en la que se monta el tripie o *catamarán* y sirve para hacer el *dolly* sobre rieles paralelos previamente nivelados 2 Plataforma con ruedas neumáticas con una pequeña caña que actúa sobre uno de los ejes de las ruedas y gira para darle dirección. Se usa para el transporte del equipo cinematográfico en el *set* o desde el camión, así como para trasladar elementos o materiales de la escenografía.

**tono** s m 1 Oscilación de las vibraciones del sonido que permite identificar su altura; tono agudo, tono grave 2 Control que regula la frecuencia grave o aguda en el equipo de sonido 3 Tendencia del material fotográfico hacia el azul, el rojo o el amarillo 4 MEDIO TONO Parte de la escena que se encuentra entre la sección de sombra y la sección muy iluminada.

- tope** s m Criterio económico que se usa para evaluar la semana o semanas que puede durar la exhibición de la película cinematográfica en la sala de cine según el número de entradas al que se llegue. En cada sala se aplica un criterio distinto según la capacidad de público que tenga.
- torreta** s f Pieza circular, generalmente con tres orificios, que tienen algunas cámaras de cine en su parte delantera para acoplarles lentes de distintas distancias focales, con objeto de cambiarlos durante una misma escena. Sistema especialmente útil en cámaras portátiles que se usan en reportajes.
- track** s m 1 Parte de la película o cinta que se cubre con un material de grabación magnético en el que se registran sonidos audibles; pista 2 DOBLE TRACK Versión de la copia de trabajo en la que el sonido está separado de la imagen en dos rollos sincrónicos que se proyectan y reproducen en un proyector especial 3 DOBLE TRACK Proyector de película que tiene la capacidad de admitir la imagen en uno de sus sistemas de proyección y el rollo de película magnética en otro mecanismo paralelo para la proyección y reproducción simultánea de los dos rollos.
- tragedia** s f Película cinematográfica en la que generalmente el desenlace resulta funesto para los protagonistas.
- trailer** s m 1 Conjunto de escenas de una película que se seleccionan para la publicidad en una sala de cine, cuya duración normalmente es de dos o tres minutos; cortos 2 TRAILER PARA TELEVISION Extracto de los cortos de una película cinematográfica; se hace para que se exhiba en la televisión, generalmente con duración de un minuto.
- trama** s f Enlace, relación y correspondencia entre las acciones del guión cinematográfico que lo conforman para hacerlo interesante y creíble.
- tramo** s m 1 V *pasarela* 2 Grupo de trabajo que se encarga de operaciones manuales en la pasarela, así como de auxiliar en la escenografía, poner rielles, sombrillas, sillas, etcétera.
- tramo** yista s m Persona que pertenece al grupo de trabajo de la tramo.
- trampa de luz** Dispositivo en forma de laberinto que impide que la luz pase en una habitación o en un aparato.
- trancazo** s m Película cinematográfica que resulta un éxito en la taquilla.
- transfer** V *transferencia*.
- transferencia** s f Procedimiento mediante el cual se efectúa el copiado del sonido de una cinta magnética a otra.
- transformador** s m Aparato que modifica el voltaje y el amperaje de la corriente alterna; cuando se produce un voltaje más alto reduce el amperaje, y viceversa.
- transición** s f Escena o secuencia que se usa para ligar dos acciones determinadas.
- transistor** s m Componente activo de un circuito electrónico que consiste en un pequeño dispositivo de material semiconductor que generalmente rectifica o controla la corriente eléctrica y se usa en distintos aparatos electrónicos.
- transistorizado** adj Que tiene este aditamento en lugar de bulbo, si se trata del equipo electrónico.
- transmisión** s f Proceso que consiste en transferir una señal, un mensaje, una película o cualquier forma de

- inteligencia de un lado a otro por medio de alambres, rayo de luz u otros sistemas de comunicación.
- transparencia** s f Placa fotográfica que se proyecta en la pantalla para realizar la técnica de *back projection*.
- transporte** s m Conjunto de vehículos que se usan durante la filmación de la película cinematográfica.
- tratamiento** s m 1 Cada una de las versiones que se realiza del guión cinematográfico; primer tratamiento, tratamiento definitivo 2 Cada uno de los procedimientos que se utilizan para la reconstrucción del negativo cinematográfico que tiene algún defecto.
- travelling** s m Movimiento de la cámara de cine en el que ésta se desplaza perpendicularmente al eje óptico. La diferencia con el *dolly* consiste en que, aunque la montadura es similar, en el *dolly* el movimiento es paralelo al eje óptico.
- treinta y cinco milímetros** Dimensión a lo ancho de la película cinematográfica estándar profesional.
- tres** f s m Granulación fina de pólvora que se usa para hacer el efecto especial de explosión.
- triacetato de celulosa** Resina de celulosa formada por la esterificación completa de la celulosa por el ácido acético; se usa como base de la película cinematográfica.
- triángulo** s m Estructura cerrada de madera o de metal, y con tres ángulos iguales, que sirve para sostener el tripie en el piso pulido o en lugares donde las puntas de éste resbalarían o maltratarían.
- tricomía** V *tricomía*.
- tricromía** s f 1 Procedimiento de la película a color en el que se combinan los tres colores básicos en forma de puntos o granos que por su densidad producen el efecto y el color de la imagen 2 TRICROMÍA ADITIVA V sistema aditivo 3 TRICROMÍA SUSTRACTIVA V sistema sustractivo.
- trifásica** s y adj f Corriente eléctrica alterna que se compone de tres fases, en la que el ciclaje positivo o negativo cambia en sus distintos polos más uno neutro de tierra.
- trim** s m Sobrante positivo o negativo de la escena que no se utiliza en el trabajo de edición de la película; *trim* de positivo; *trim* de negativo.
- tripié** s m Soporte de cámara que está formado por tres patas de longitud ajustable y que, según sea el material en el que está construido o sistema en el cual se monta la cabeza de cámara, se llama tripie de madera, de aluminio, de bola, de Arriflex, de Mitchel, etc; tripode.
- tripode** V *tripie*.
- tronar** v intr Fracasarse la película cinematográfica durante la exhibición en la sala de cine por no cumplir el tope necesario.
- truca** s f Máquina de fotografía que se utiliza para hacer los efectos ópticos.
- truco** V *efecto*.
- tul** s m Tela de un entramado muy abierto, blanca o negra, que se sujeta a un marco de madera o aluminio como pantalla suavizadora delante del reflector en la fabricación del *babenet* y como base para tejer en los apliques o postizos.
- tungar** V *cargador de baterías*.
- tungsteno** s m Elemento metálico, dúctil y fuerte, que se usa como fila-

mento en la lámpara incandescente de alumbrado.

**Tyler®** s m l Marca de fábrica del equipo especial que se usa para mon-

tar la cámara en el helicóptero u otros vehículos con objeto de evitar movimientos y vibraciones perjudiciales 2  
*V montadura.*

# U

**última!** interj Voz que se emplea durante el rodaje de la película para indicar que la última escena es la que se imprime, ya que quedó a gusto del director.

**una hora!** interj Voz que da el asistente de director para indicar, a la mitad de la jornada, que hay una hora para comer o cenar según sea llamado diurno o nocturno.

**unidad s f l** Conjunto de técnicos que labora durante el rodaje de la película y se agrupa gremialmente en el STIC (Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica) 2 Conjunto de trabajadores manuales exclusivamente o unidad de *staff* que interviene durante el rodaje de la película y se agrupa en el STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica) 3 SEGUNDA UNIDAD Grupo de trabajo que labora durante la filmación de la película de manera independiente de la unidad principal filmando escenas, generalmente de acción, en las que no intervienen los actores principales 4 UNIDAD DE RO-

DAJE Conjunto de trabajadores que interviene durante la fotografía de la película cinematográfica 5 UNIDAD MÓVIL Vehículo que se acondiciona con todo lo necesario para la proyección de la película cinematográfica en lugares en los que no existe la sala de cine 6 UNIDAD MÓVIL Cada uno de los vehículos que se acondiciona para el transporte del equipo cinematográfico.

**utilería s f l** Conjunto de objetos que complementan la decoración de la escena cinematográfica; props 2 interj Voz que se emplea para requerir la presencia de alguna de las personas de ese departamento 3 UTILERÍA DE ACCIÓN Cada uno de los objetos que el actor utiliza durante la representación 4 UTILERÍA FIJA La que sólo sirve para decorar y no tiene un uso preciso durante la acción.

**utilero s m** Persona que se especializa en conseguir, custodiar y proporcionar la utilería durante la preparación y el rodaje de la película.

# V

**V V volt.**

**válvula de luz** Aparato que tiene la copiadora de la película cinematográfica positiva o negativa, que convierte el impulso eléctrico en la correspondiente fluctuación del rayo de luz.

**vanette** s f Vehículo de cuatro o seis ruedas que se caracteriza por tener dirección delantera con el motor al lado del conductor y la caja muy amplia; sirve para transportar el equipo de cámara o la decoración.

**vedette**<sup>1</sup> s m Aparato que por acción eléctrica transporta la película cinematográfica rápidamente; se usa para inspeccionar el estado de la copia cinematográfica, especialmente en las cinescopas.

**vedette**<sup>2</sup> s 1 Artista de renombre 2 Actor o actriz que se caracteriza por reunir una serie de habilidades como el canto, el baile, la acrobacia; se dedica especialmente al teatro de revista y al *show* de cabaret y esporádicamente, dentro de esta línea, representa un papel en el cine.

**vedette**<sup>3</sup> adj Que se caracteriza por ser especialmente exhibicionista, si se trata del actor o la actriz.

**veinticinco** s m Lente de veinticinco milímetros de distancia focal.

**veladura** s f 1 Exposición fuera de control de la película cinematográfica a la luz 2 **VELADURA EN LA ORILLA** Defecto que se presenta en el negativo expuesto o virgen por haberse permitido el paso de la luz en algún componente de la cámara o en el *magazine*, lo que produce la veladura en la orilla de la película sin que se afecte el cuadro.

**velar** v tr Exponer a la luz ambiente la película virgen o no revelada.

**velo** s m 1 Efecto o defecto de la película que consiste en la nebulosidad de la imagen que se observa después del revelado de la emulsión 2 **V gama** 3 **VELO QUÍMICO** Defecto que se produce durante el proceso de revelado de la película cinematográfica; consiste en el depósito excesivo de alguno de los componentes químicos de la emulsión fotográfica.

**velocidad** s f 1 **V sensibilidad** 2 Tiempo que invierte el motor de la cámara de cine en el transporte de la película cinematográfica a través del lente; se mide por el número de cuadros por segundo 3 **VELOCIDAD CONSTANTE** Característica del motor de la cámara de cine que funciona a veinticuatro cuadros por segundo. La fuente de energía de este tipo de motor son las baterías 4 **VELOCIDAD DE CÁMARA** Cantidad de fotogramas que expone

por segundo la cámara de cine 5 VELOCIDAD DE REVELADO Tiempo que invierte en circular la película cinematográfica por el baño de revelado para que la emulsión reaccione 6 VELOCIDAD NORMAL Manera de indicar que el tiempo de transporte de la película a través del lente es de veinticuatro cuadros por segundo.

**ventanilla** s f Horadación de forma rectangular o cuadrada que se practica en el muro que divide la caseta de proyección de la sala de cine; por ella sale la luz que se proyecta a través del lente hasta la pantalla. Generalmente tiene doble cristal con el fin de aislar a la sala cinematográfica del ruido que produce el proyector.

**ventilador** s m Aparato con aspas de grandes dimensiones, impulsado por un motor eléctrico o de combustión interna de coche o avión; se usa en los efectos especiales para producir el efecto de viento.

**versión** s f 1 Cada una de las formas en las que se presenta el guión o la película cinematográfica 2 VERSIÓN ORIGINAL Forma en la que se exhibe la película cinematográfica por primera vez.

**vestido** adj Que ya se decoró, si se trata del escenario cinematográfico.

**vestir el set** Decorar el escenario donde se rueda la escena cinematográfica.

**vestuario** s m 1 Cada una de las prendas de vestir, incluyendo cualquier tipo de accesorio, zapatos o sombrero, que usa cada uno de los personajes de la película cinematográfica, tanto los actores como los figurantes 2 VESTUARIO DOBLE El que se hace por duplicado, ya que el guión indica que sufre desperfectos por la acción o por

el deterioro al usarse continuamente VESTUARIO TRIPLE El que se realiza por triplicado ya que la acción así lo exige.

**viáticos** s m Cantidad de dinero que el productor da a los trabajadores para que sufragan el gasto de comida, generalmente en la locación.

**videocassette** s m Estuche que contiene cinta magnética que se enrolla en dos carretes y que se encuentra ya sea en forma virgen o con la imagen y el sonido grabados.

**videocassettera** s f Aparato que registra o reproduce imágenes y sonidos de la cinta magnética.

**viewfinder** V *finder*.

**virada** s adj Película positiva en blanco y negro que ha sufrido en el laboratorio este proceso.

**viraje** s m Proceso de laboratorio en el que por medios químicos se le da otro color a la película en blanco y negro 2 VIRAJE ASEPIA Proceso de laboratorio en el que al positivo en blanco y negro se le da el tono sepia 3 VIRAJE AZUL Efecto del laboratorio en el que al positivo en blanco y negro se le da el tono azul.

**virar** v tr Cambiar por medios químicos la tonalidad de la película positiva en blanco y negro para que tenga otro color.

**virgen** V *película*.

**visor** V *finder*.

**volt** s m Unidad de la potencia o la fuerza electromotriz, igual a la diferencia potencial entre dos puntos por los que un coulombio de electricidad puede hacer un julio de trabajo, yendo de un punto a otro.



**voltaje** s m Diferencia de potencial, la tensión o la fuerza electromotriz que se expresa en voltios.

**voltímetro** s m Aparato que mide la intensidad de la corriente eléctrica; generalmente está fijo en el equipo cinematográfico el cual requiere de

esta evaluación para su uso correcto.

**vóltmetro** s m Instrumento, generalmente portátil, que mide la intensidad de la corriente eléctrica.

**volumen** s m Intensidad del sonido . cuya unidad se calcula en decibeles.

# W

**walkie-talkie** Radio transmisor compacto de baterías, inalámbrico, que sirve de intercomunicador para dar instrucciones durante el rodaje en la locación.

**wild s** Pared de la escenografía que se puede remover durante el rodaje para emplazar a la cámara desde otro ángulo.

**wild track** Grabación de sonido que se realiza durante el rodaje de la pelí-

cula de manera independiente a la imagen, y sirve de guía del diálogo durante el doblaje y los efectos sonoros en el caso de que no se pueda conseguir un buen sonido directo.

**wild wall** V *wild*.

**wind screen** Accesorio que se acopla al micrófono para evitar que el viento ocasione zumbidos indeseables durante la grabación del sonido.

**wipe** V  *cortina*.

# X

**xenón** s m Gas inerte que rellena la lámpara con filamento de alta temperatura en las linternas modernas de los proyectores cinematográficos; tam-

bién se utiliza para la iluminación en fotografía de alta velocidad en procesos técnicos o científicos.

# Y

**yellow s m 1** Color amarillo **2** Color  
primario de la síntesis sustractiva **3**  
Filtro con este tono que compensa el

color y tiene la cualidad de absorber la  
luz azul en el sistema sustractivo de  
película a color.

# Z

**zoom s m 1** Lente de distancia focal variable que tiene la capacidad de cambiar la distancia durante la filmación de la escena **2** Escena que se filma con este tipo de lente cambiando la distancia focal durante la acción de la misma **3** interj Voz de mando con la que se indica al operador de cámara que puede empezar a cambiar la distancia focal **4** **ZOOM IN** Filmación de la escena en la que se aumenta la

distancia focal del *zoom* **5** **ZOOM IN** interj Voz de mando que indica al operador de cámara que debe aumentar la distancia focal **6** **ZOOM OUT** Filmación de la escena en la que se cambia la distancia focal de mayor a menor **7** **ZOOM OUT** interj Voz de mando que indica al operador de cámara el cambio de la distancia focal de mayor a menor.